叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 祖母：一段从未真正活过的人(grandmother The Story Of A Life That Never) 000001

2. 祖母：一段从未真正活过的人(grandmother The Story Of A Life That Never) 000002

3. 祖母：一段从未真正活过的人(grandmother The Story Of A Life That Never) 000003

4. 祖母：一段从未真正活过的人(grandmother The Story Of A Life That Never) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

祖母：一段从未真正活过的人(Grandmother The Story of a Life That Never)

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

— ['ɑ:bviəs] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] .
— Obvious print and punctuation errors were corrected .
— 明显的 打印 和 标点 错误 是 已更正 .

—明显的印刷错误和标点错误已更正。

— [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [mænteɪnd] [æz; əz] ['ɪmɪdʒ] .
— The beautiful title page has been mantained as image .
— 这 美丽的 标题 页 有 到过 维持 作为 图像 .

—精美的扉页图片得以保留。

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

['grænmʌðər]
GRANDMOTHER
祖母

祖母

[[i:]]
[ii]
[二、]

[ii]

['hændi] ['vɑ:ljəm] [ɪ'dɪʃnz]
Handy Volume Editions
便利 体积 版本

便携卷本

[ʌv; əv] ['kɔpi,raitid] ['fɪkʃ(ə)n]
of Copyrighted Fiction
的 版权所有 小说

受版权保护的虚构作品

[baɪ]
By
经过

经过

['lɔ:rə] [i:] .
LAURA E .
劳拉 E .

劳拉·E.

['rɪtʃərdz]
RICHARDS
理查兹

理查兹

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[triːz] [wɪl] $. -
TREE'S WILL $. 75
树的 将要 $. -

树的遗嘱 0.75 美元

['mɪsɪz] . [triː] . -
MRS . TREE . 75
太太 . 树 . -

树夫人 .75

['dʒefri] [strɔːŋ] . -
GEOFFREY STRONG . 75
杰弗里 强的 . -

杰弗里·斯特朗 .75

[fɔːr; fər] ['tɑːmi] . -
FOR TOMMY . 75
为了 汤米 . -

给汤米 .75

[lʌv] [ænd; ənd] ['rɑːks] . -
LOVE AND ROCKS . 75
爱 和 岩石 . -

爱与摇滚 .75

['kæptɪn] ['dʒænjueri] . -
CAPTAIN JANUARY . 75
队长 一月 . -

一月船长 .75

[tɔːl] 16mos , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌvər]
Tall 16mos , Individual Cover
高的 16mos , 个人 覆盖

高款 16 个月，独立包装

[dɪ'zaɪnz] .
Designs .
设计 .

设计。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['deɪnə] ['ɛstiːz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz]
DANA ESTES & CO . , Publishers
达娜 埃斯蒂斯 & 一氧化碳 . , 出版商

DANA ESTES & CO. 出版社

['ɛstiːz] [pres] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Estes Press , Boston , Mass .
埃斯蒂斯 按 , 波士顿 , 大量的 .

埃斯特斯出版社，波士顿，马萨诸塞州

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

“ ['grænmʌðər] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ GRANDMOTHER KNELT DOWN BESIDE HIM , AND TOOK HIS HAND .
“ 祖母 跪下 向下 旁 他 , 和 采取 他的 手 .

“祖母跪在他身边，握住了他的手。

” ([siː] [peɪdʒ] -)
” (See page 62)
” (看 页 -)

（见第62页）

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1907
版权 , -

版权所有，1907年

[baɪ]['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
By Dana Estes & Company
经过 达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['grænmʌðər]
GRANDMOTHER
祖母

祖母

[kə'loʊniəl] [pres]
COLONIAL PRESS
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['dɔːtər]
MY **DAUGHTER**
我的 女儿

我的女儿

[ɪ'lɪzəbəθ]
Elizabeth
伊丽莎白

伊丽莎白

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[[ˌaɪ'ɛks]]
[ix]
[九]

[ix]

[aɪ] [hɜːrd] [æn; ən]['eɪndʒl] ['sɪŋɪŋ]
I **heard** **an** **angel** **singing**
我 听到 一个 天使 歌唱

我听到天使在歌唱

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ,
When **the** **day** **was** **springing** **,**
什么时候 这 天 曾是 弹簧 ,

当春天来临的时候,

“ ['mɜːrsi] , ['pɪti] [ænd; ənd] [piːs]
“ **Mercy** **,** **pity** **and** **peace**
“ 怜悯 , 遗憾 和 和平

怜悯、慈悲与和平

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɝːldz] [rɪ'liːs] !
Are **the** **world's** **release** **!**
是 这 世界的 发布 !

这是世界首发!

” — ['wɪljəm] [bleɪk] .
” — William Blake .
” — 威廉 布莱克 .

——威廉·布莱克

[[eks]]
[x]
[x]

[x]

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[xi]
[十一]

[xi]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn]
I **.** **How** **She** **Came** **to** **the** **Village** **1**
我 . 如何 她 来 到 这 村庄 1

一、她如何来到这个村庄 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[haʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] -
How **the** **First** **Line** **Came** **in** **Her** **Face** **15**
如何 这 第一的 线 来 在 她 脸 -

第一句话是如何出现在她脸上的 15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] -
How **She** **Played** **with** **the** **Children** **30**
如何 她 玩 和 这 孩子们 -

她如何与孩子们玩耍 30

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [sliːp] -
How **She** **Sang** **Grandfather** **to** **Sleep** **50**
如何 她 桑 祖父 到 睡觉 -

她如何唱着《爷爷》哄爷爷入睡 50

[viː] . [haʊ] [ðə; ði]['sekənd] [laɪn] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] -
V **.** **How** **the** **Second** **Line** **Came** **in** **Her** **Forehead** **65**
V . 如何 这 第二 线 来 在 她 前额 -

五、她额头上第二道线的由来 65

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ['vɪzɪtɪŋ] -
How **She** **Went** **Visiting** **81**
如何 她 去 访问 -

她是如何去探望81岁的

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] -
How **the** **Light** **Came** **to** **Her** **99**
如何 这 光 来 到 她 -

光明如何降临她 99

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[haʊ] [hɜːr; hər] [her] [tɜːrnd] [waɪt] -
How **Her** **Hair** **Turned** **White** **116**
如何 她 头发 转向 白色的 -

她的头发是如何变白的 116

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [piːs] -
How **She** **Found** **Peace** **132**
如何 她 成立 和平 -

她如何找到平静 132

[[ˌɛksˌaɪˈaɪ]]
[**xii** **]**
[十二]

[十二]

[[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**xiii** **]**
[十三]

[xiii]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ ['grænmʌðər] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ” ([peɪdʒ] -)
“ **Grandmother** **knelt** **down** **beside** **him** **,** **and** **took** **his** **hand** **”** **(** **Page** **62** **)**
“ 祖母 跪下 向下 旁 他 , 和 采取 他的 手 ” (页 -)
['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

“祖母跪在他身边，握住他的手”（第62页）卷首插图

“ [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['lɪli] — ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ” -
“ **The** **long** **white** **lily** **—** **putting** **it** **delicately** **to** **her** **cheek** **”** **20**
“ 这 长的 白色的 百合 — 推杆 它 轻柔地 到 她 脸颊 ” -

“长长的白色百合花——她轻轻地把它贴在脸颊上” 20

“ ['grænmʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [ðə; ði][tʃaɪld] ” -
“ **Grandmother** **had** **forgotten** **all** **the** **world** **except** **the** **child** **”** **102**
“ 祖母 有 被遗忘的 全部 这 世界 除了 这 孩子 ” -

“祖母除了孩子之外，忘记了世间一切” 102

“ [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [æn; ən]['aɪvəri]['stætʃuː] ” -
“ **She** **lay** **like** **an** **ivory** **statue** **”** **145**
“ 她 躺 喜欢 一个 象牙 雕像 ” -

“她像象牙雕像一样躺着” 145

[[ˌɛksˌaɪ'viː]] [[wʌn]]
[xiv] [1]
[十四] [1]

[xiv][1]

['grænmʌðər]
GRANDMOTHER
祖母

祖母

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
HOW SHE CAME TO THE VILLAGE
如何 她 来了 到 这 村庄

她是如何来到这个村庄的

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
She was a slip of a girl when first she came to the village ;
她 曾是 一个 滑 的 一个 女孩 什么时候 第一的 她 来了 到 这 村庄 ;

她刚到村子时还是个瘦弱的女孩；

['slendər] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [braʊn] [her] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][sɔːft] [feɪs] .
slender and delicate , with soft brown hair blowing about her soft face .
苗条 和 精美的 , 和 柔软的 棕色的 头发 吹 关于 她 柔软的 脸 .

她身材纤细娇小，柔软的棕色头发随风飘扬在她柔嫩的脸庞旁。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'saɪd] ['grænfɑːðər] ['mɛriːən] [θɔːt] [hiː; hi]
Those who saw her coming down the street beside Grandfather Merion thought he
那些 WHO 锯 她 未来 向下 这 街道 旁 祖父 梅里恩 想法 他
[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænˌniːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [west]
had brought back one of his grandnieces with him from the west
有 带来 后退 一 的 他的 侄孙女 和 他 从 这 西方
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;
for a visit ;
为了 一个 访问 ;

看到她沿着街道走来，跟在梅里恩爷爷身旁的人都以为他从西部带回了一个侄孙女来探望他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [[ˌtuː'tuː]]
it was known that he had been out [2]
它 曾是 已知 那 他 有 到过 出去 [2]

众所周知，他曾外出[2]

[ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɔːl] ['sʌmər] .
there , and he had been away all summer .
那里 , 和 他 有 到过 离开 全部 夏天 .

他在那里，整个夏天都不在。

[æn] [piːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [per]
Anne Peace and her mother looked up from their sewing as the pair
安妮 和平 和 她 母亲 看起来 向上 从 他们的 缝纫 作为 这 一对
[went] [baɪ] ;
went by ;
去 经过 ;

安妮·皮斯和她的母亲从缝纫中抬起头，看着两人走过；

['grænfɑːðər] ['mɛriːən] ['wɔːkɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪvəri] - ['hedɪd] [stɪk] [ænd; ənd]

Grandfather	**Merion**	**walking**	**slow**	**and**	**stately**	**with**	**his**	**ivory**	**-**	**headed**	**stick**	**and**
祖父	梅里恩	步行	慢的	和	庄严	和	他的	象牙	-	标题	戳	和

[hɪz; ɪz] [greɪt] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] ,

his	**great**	**three**	**-**	**cornered**	**hat**	**,**
他的	伟大的	三	-	被逼到绝境	帽子	,

梅里恩祖父手持象牙头拐杖，头戴巨大的三角帽，步履缓慢而庄重地走着。

[ðə; ði][læst][wʌn][left][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**last**	**one**	**left**	**in**	**the**	**village**	**,**
这	最后的	一	左边	在	这	村庄	,

村里最后一个人，

[hɪz; ɪz][kaɪnd][waɪz] [smaɪl] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [æz; əz][hiː; hi][met][ðem; ðəm] ;

his	**kind**	**wise**	**smile**	**greeting**	**the**	**neighbors**	**as**	**he**	**met**	**them**	**;**
他的	种类	明智的	微笑	问候	这	邻居	作为	他	遇见	他们	;

他面带和蔼睿智的微笑，与邻居们打招呼;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [tɔːl] ['slendər] ['meɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [prɪnt] [gaʊn] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd]

and	**beside**	**him**	**this**	**tall**	**slender**	**maiden**	**in**	**her**	**light**	**print**	**gown**	**that**	**the**	**wind**
和	旁	他	这	高的	苗条	少女	在	她	光	打印	袍	那	这	风

[wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] ,

was	**tossing**	**about**	**,**
曾是	抛掷	关于	,

他身旁站着一位身材高挑纤细的少女，身穿一件浅色印花长裙，风吹得裙摆飘动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] [ðə; ði] [braʊn] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

as	**it**	**tossed**	**the**	**brown**	**cloud**	**of**	**hair**	**about**	**her**	**cheeks**	**.**
作为	它	抛掷	这	棕色的	云	的	头发	关于	她	脸颊	.

头发拂过她的脸颊，棕色的碎发像云朵般散开。

“ [lʊk] , ['mʌðər] ! ” [sed] [æn] [piːs] .

“	**Look**	**,**	**mother**	**!**	**”**	**said**	**Anne**	**Peace**	**.**
“	看	,	母亲	!	”	说	安妮	和平	.

“妈妈，快看！”安妮·皮斯说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] ['wɪndˌflaʊər] , [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][slɪm] .

“	**She**	**is**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**windflower**	**,**	**so**	**pretty**	**and**	**slim**	**.**
“	她	是	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	风铃草	,	所以	漂亮的	和	苗条的	.

“她就像一朵银莲花，美丽又苗条。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] ? ”

Who	**is**	**it**	**,**	**think**	**?**	**”**
WHO	是	它	,	思考	?	”

你觉得会是谁呢?

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['westərn] [kɪn] , [aɪ] [spoʊz] , [[θriː]]

“	**Some**	**of**	**his**	**western**	**kin**	**,**	**I**	**s'pose**	**,**	**[**	**3**	**]**
“	一些	的	他的	西	亲属	,	我	假设	,	[	3	]

“我想，他的一些西方亲戚[3]

” [sed] ['wɪdoʊ] [piːs] .

”	**said**	**Widow**	**Peace**	**.**
”	说	寡妇	和平	.

“皮斯寡妇说道。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] .

“	**She**	**is**	**a**	**pretty**	**piece**	**.**
“	她	是	一个	漂亮的	片	.

她真是个漂亮姑娘。

[siː] [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [nuː] [bæk] , [æn] ;
See if she's got the new back , Anne ;
看 如果 她是 得到 这 新的 后退 , 安妮 ;

看看她是不是已经恢复了背部健康，安妮；

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃfl] [sʌm; səm]['streɪndʒər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
I was wishful some stranger would come to town to show us how it
我 曾是 愿望 一些 陌生人 会 来 到 镇 到 展示 我们 如何 它
[lʊkt] . ”
looked . ”
看起来 . ”

我当时真希望有个陌生人能来镇上，给我们指指那里的风景。

“ [lænd] , ['mʌðər] , ” [sed] [æn] ; “ [hɜːr; hər] [-] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kælɪkoʊ] ,
“ Land , Mother , ” said Anne ; “ her gown's nothing but calico ,
“ 土地 , 母亲 , ” 说 安妮 ; “ 她 礼服的 没有什么 但 印花布 ,

“母亲，我的天哪，”安妮说，“她的裙子只不过是块印花布做的。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] , [lʊks] - [es] [ðoʊ] ;
and might have come out of the Ark , looks ' s though ;
和 可能 有 来 出去 的 这 方舟 , 看起来 - s 尽管 ;

而且看起来像是从方舟里出来的；

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] - [tɪz] ['prɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] .
not but what ' tis pretty on her .
不是 但 什么 - 的 漂亮的 在 她 .

不，但她穿起来很漂亮。

['riːəl]['greɪsf(ə)l] !
Real graceful !
真实的 优美 !

真优雅！

[ðer; ðər] ! [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [swiːt] !
There ! see her look up at him , just as sweet !
那里 ! 看 她 看 向上 在 他 , 只是 作为 甜的 !

看！她抬头看着他，也是那么温柔！

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['græn,niːs] , ['laɪkli] .
I expect she is his grandniece , likely .
我 预计 她 是 他的 侄孙女 , 可能 .

我猜她很可能是他的侄孙女。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ][ɪn] - [tiː][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [get]
There they go in ' t the gate , and he's left it open , and the hens'll get
那里 他们 去 在 - t 这 门 , 和 他是 左边 它 打开 , 和 这 - 得到
[aʊt] .
out .
出去 .

它们从栅栏门进去，他把门敞开着，母鸡们会跑出去的。

['reɪtʃəl] [wəʊnt][laɪk] [ðæt] !
Rachel won't like that !
瑞秋 惯于 喜欢 那 !

瑞秋肯定不喜欢这样！

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] [henz] ['riːəl] ['kerf(ə)l] . ”
She keeps her hens real careful . ”
她 保持 她 母鸡 真实的 小心 . ”

她对她的母鸡照顾得非常细心。

“ [ʃiː; ʃi] [fʌsiz] - [ɪm] [moʊst][tuː; tə] [deθ] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . [piːs] .

“	She	fusses	'	em	most	to	death	!	”	said	Mrs	.	Peace	.
”	她	大惊小怪	-	呃	最多	到	死亡	！	”	说	太太	.	和平	.

“她把他们都管得死死的！”皮斯太太说。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hen][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['reɪvɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [ɪf] ['reɪtʃəl] [[fɔːr]]

“	If	I	was	a	hen	I	should	go	raving	distracted	if	Rachel	[	4	]
“	如果	我	曾是	一个	母鸡	我	应该	去	狂言	愣	如果	瑞秋	[	4	]

“如果我是一只母鸡，如果瑞秋[4]，我应该会心不在焉地狂吠。”

['mɛriːən][hæd; həd][ðə; ði] [rɪrɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Merion	had	the	rearin	'	of	me	.
梅里恩	有	这	后备	-	的	我	.

梅里恩让我感到害怕。

[waɪ] , [æn] !

Why	,	Anne	!
为什么	,	安妮	!

安妮，你好啊！

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] ['reɪtʃəl] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['rʌnɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

why	,	look	at	Rachel	this	minute	,	runnin	'	down	the	garden	path	.
为什么	,	看	在	瑞秋	这	分钟	,	跑步	-	向下	这	花园	小路	.

瞧瞧瑞秋，她正沿着花园小路跑呢。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['æftər][hɜːr; hər] .

She	looks	as	if	something	was	after	her	.
她	看起来	作为	如果	某物	曾是	后	她	.

她看起来像是被什么东西追赶过一样。

[maɪ] [seiks] !

My	sakes	!
我的	清酒	!

我的天哪！

[ʃiːz] ['kʌmɪn] - [ɪn] [hɪr] .

she's	comin	'	in	here	.
她是	即将到来	-	在	这里	.

她要进来了。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] —

What	in	the	—
什么	在	这	—

这到底是怎么回事?

” ['reɪtʃəl] ['mɛriːən] , [ə; eɪ][tɔːl] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [blæk]

”	Rachel	Merion	,	a	tall	handsome	young	woman	with	a	general	effect	of	black
”	瑞秋	梅里恩	,	一个	高的	英俊的	年轻的	女士	和	一个	一般的	影响	的	黑色的

[ænd; ənd] [red] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

and	red	about	her	,
和	红色的	关于	她	,

“瑞秋·梅里恩，一位身材高挑、容貌姣好的年轻女子，整体气质以黑色和红色为主。”

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

came	out	of	her	door	and	down	the	path	like	an	arrow	shot	from	a
来了	出去	的	她	门	和	向下	这	小路	喜欢	一个	箭	射击	从	一个

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

她从门里出来，沿着小路飞奔而去，就像一支离弦之箭。

[æt; ət][wʌn] [dæʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lʊk] [bæk]
At **one** **dash** **she** **reached** **the** **gate** **and** **paused** **to** **flash** **a** **furious** **look** **back**
在 一 短跑 她 达到 这 门 和 暂停 到 闪光 一个 狂怒 看 后退
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
at **the** **house** **;**
在 这 房子 ;

她飞奔到大门前，停下来，怒气冲冲地回头瞪了一眼房子；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [dæʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ,
with **a** **second** **dash** **she** **was** **across** **the** **road** **,**
和 一个 第二 短跑 她 曾是 穿过 这 路 ,

她又一次冲刺，就穿过了马路。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn]['mɪsɪz] . [pi:sɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
and **in** **another** **instant** **she** **stood** **in** **Mrs** **.** **Peace's** **sitting** **-** **room** **,** **quivering** **like** **a**
和 在 其他 立即的 她 站立 在 太太 . 和平的 坐着 - 房间 , 颤抖 喜欢 一个
['boʊstrɪŋ] .
bowstring **.**
弦 .

转眼间，她就站在了皮斯太太的客厅里，浑身颤抖，像弓弦一样。

“ [ˌem aɪ 'es] - [pi:s] !
“ **Mis** **'** **Peace** **!**
“ 误 - 和平 !

“和平小姐！”

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [æn] !
“ **Anne** **!**
“ 安妮 !

“安妮！”

['hi:z] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !
he's **done** **it** **!**
他是 完毕 它 !

他成功了！

[hi:; hi][hæz; həz] !
he **has** **!**
他 有 !

他有！

[hi:; hi][hæz; həz] , [aɪ] [tel] [[faɪv]]
he **has** **,** **I** **tell** **[** **5** **]**
他 有 , 我 告诉 [5]

他有，我告诉[5]

[ju:; jʊ] !
you **!**
你 !

你！

[aɪl] [goʊ]['kreɪzi][ɔ:r] [draʊn] [maɪ'self] ; [aɪ] [wɪl] !
I'll **go** **crazy** **or** **drown** **myself** **;** **I** **will** **!**
患病的 去 疯狂的 或者 溺水 我 ; 我 将要 !

我会疯掉或者淹死自己；我一定会这么做！

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] ['breθləs]
" She began beating the air with her hands and screaming in short breathless
" 她 开始 殴打 这 空气 和 她 双手 和 尖叫 在 短的 喘不过气
[gɑːsps] .
gasps .
喘息 .

"她开始用手捶打空气，发出短促而急促的尖叫声。"

['mɪsɪz] . [piːs] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] .
Mrs . Peace looked calmly at her over her spectacles .
太太 . 和平 看起来 平静地 在 她 超过 她 眼镜 .

皮斯夫人透过眼镜平静地看着她。

" [ðer; ðər] , ['reɪtʃəl] !
" There , Rachel !
" 那里 , 瑞秋 !

"好了，瑞秋！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You are in a takin ' - , aren't you ?
" 你 是 在 一个 拿 - , 不是 你 ?

你是不是被人占便宜了?

[set] [daʊn] [ə; eɪ] [spel] , [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['kwaɪətər] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Set down a spell , till you feel quieter , and then tell us about it .
放 向下 一个 拼写 , 直到 你 感觉 更安静 , 和 然后 告诉 我们 关于 它 .

施个魔法，等你感觉平静下来，然后告诉我们你的感受。

" [æn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][pæst] [spiːtʃ] , [roʊz]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [fɔːrst]
" Anne , seeing the girl past speech , rose quietly , and taking her hand , forced
" 安妮 , 看到 这 女孩 过去的 演讲 , 玫瑰 悄悄 , 和 采取 她 手 , 强制
[hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ;
her to sit down ;
她 到 坐 向下 ;

安妮见女孩已经说不出话来，便静静地站起身，拉着她的手，强迫她坐下;

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [wet][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [hed]
then taking a bowl of water from the table , wet her brow and head
然后 采取 一个 碗 的 水 从 这 桌子 , 湿的 她 眉头 和 头
[rɪ'piːtɪdli] ,
repeatedly ,
反复 ,

然后她从桌上拿起一碗水，反复地打湿自己的额头和头部。

['spiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋli] [ðə; ði] [waɪl] : " [ðer; ðər] , ['reɪtʃəl] !
speaking low and soothingly the while : " There , Rachel !
请讲 低的 和 舒缓地 这 尽管 : " 那里 , 瑞秋 !

同时低声安抚地说："好了，瑞秋！"

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[jʊə(r)] ['betər] [naʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're better now , aren't you ?
你是 更好的 现在 , 不是 你 ?

你现在好些了吗?

[teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ten] ['sloʊli] ; [ðer; ðər] !
Take a long breath , and count ten slowly ; there !
拿 一个 长的 气息 , 和 数数 十 缓慢地 ; 那里 !

深吸一口气，慢慢数到十；好了!

[ðer; ðər] ! ” [[sɪks]]
there ! ” [6]
那里 ! ” [6]

就在那里！“[6]

[ðə; ði]['æŋgri][gɜ:rl] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ; [su:n] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
The angry girl took a deep breath and then another ; soon the power of
这 生气的 女孩 采取 一个 深的 气息 和 然后 其他 ; 很快 这 力量 的
[spi:tʃ] [rɪ't3:rnd] ,
speech returned ,
演讲 返回 ,

愤怒的女孩深吸了一口气，又吸了一口气；很快，她恢复了说话的能力。

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .
and broke out in a torrent .
和 打破 出去 在 一个 激流 .

并像洪水般爆发了。

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] !
“ I always knew he would !
“ 我 总是 知道 他 会 !

“我一直都知道他会这么做！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪv] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [sɪns] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [koʊld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [greɪv] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ,
“ I've looked for it ever since Mother was cold in her grave and before ,
“ 我已经 看起来 为了 它 曾经 自从 母亲 曾是 寒冷的 在 她 严重 和 前 ,

“自从母亲入土为安，甚至更早之前，我就一直在寻找它。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] , [æn] [pi:s] .
you know I have , Anne Peace .
你 知道 我 有 , 安妮 和平 .

你知道我有，安妮·皮斯。

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ænt] - ['mɛli:ə] [tɪl] [aɪ] ['ru:tɪd; raʊtɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
I looked for it with Aunt ' Melia till I routed her out of the house ,
我 看起来 为了 它 和 阿姨 - 梅利亚 直到 我 路由 她 出去 的 这 房子 ,

我和梅利亚阿姨一起找，直到我把她赶出家门为止。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ˌem aɪ 'es] - ['waɪli] [tɪl] [aɪ] [sent] [hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] .
and I looked for it with Mis ' Wiley till I sent her flying .
和 我 看起来 为了 它 和 误 - 威利 直到 我 发送 她 飞行 .

我和威利小姐一起寻找它，直到我把她吓得飞了出去。

[aɪ] - [naʊ] [aɪ'd] [let] - [ɪm] [ə'loʊn] , [bəuθ] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I wish't now I'd let ' em alone , both of ' em .
我 - 现在 ID 让 - 呃 独自的 , 两个都 的 - 呃 .

我现在真希望当初没打扰他们俩。

[aɪ'd] ['suːnər]
I'd **sooner**
ID 很快

我宁愿

['hiːd] ['mærid] - [ɪm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə; eɪ] [tɜːrk] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] .
he'd **married** **'** **em** **both** **,** **and** **been** **a** **Turk** **and** **done** **with** **it** **,** **instead** **of** **this** **.**
他会 已婚 - 呃 两个都 , 和 到过 一个 土耳其人 和 完毕 和 它 , 反而 的 这 .

他本来可以娶她们俩，然后做一个土耳其人，就此结束这一切，而不是这样。

" ['mɪsɪz] . [piːs] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][maɪld] [sɪ'verəti] .
" **Mrs** **.** **Peace** **looked** **over** **her** **spectacles** **with** **mild** **severity** **.**
" 太太 . 和平 看起来 超过 她 眼镜 和 温和的 严重性 .

"皮斯夫人透过眼镜，带着一丝严肃的神情打量着我。"

" ['reɪtʃəl] ['mɛriːən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **Rachel** **Merion** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **what** **are** **you** **talking** **about** **?**
" 瑞秋 梅里恩 , " 她 说 , " 什么 是 你 说 关于 ?

"瑞秋·梅里恩，"她说，"你在说什么？"

[ɪf] [its] [jʊr; jər] [['sɛvən]]
If **it's** **your** **[** **7** **]**
如果 它是 你的 [7]

如果这是你的[7]

['grænfɑːðər] , [waɪ] [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [pleɪn] , [ðæt] [ɪz][noʊ]['prɑːpər] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] .
grandfather **,** **why** **then** **I** **tell** **you** **plain** **,** **that** **is** **no** **proper** **way** **for** **you** **to** **talk** **.**
祖父 , 为什么 然后 我 告诉 你 清楚的 , 那 是 不 恰当的 方式 为了 你 到 讲话 .

那我直截了当地告诉你，你这样说话是不合适的。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[spiːk] [aʊt] [pleɪn] ! "
speak **out** **plain** **!** **"**
说话 出去 清楚的 ! "

直言不讳!

" ['hiːz] ['mærid] !
" **He's** **married** **!**
" 他是 已婚 !

"他结婚了！"

" ['reɪtʃəl] ['ferli] [ʃriːkt] .
" **Rachel** **fairly** **shrieked** **.**
" 瑞秋 相当 尖叫 .

瑞秋几乎尖叫起来。

" ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
" **Married** **to** **a** **girl** **of** **eighteen** **,**
" 已婚 到 一个 女孩 的 十八 ,

"娶了一个十八岁的女孩，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][sɪt]['oʊvər][ˌem 'i:][ænd; ənd]['ɔ:rdər][ˌem 'i:][ə'baʊt][ɪn][maɪ] [oʊn]
and **brought** **her** **back** **to** **sit** **over** **me** **and** **order** **me** **about** **in** **my** **own**
和 带来 她 后退 到 坐 超过 我 和 命令 我 关于 在 我的 自己的
[haʊs] .
house **.**
房子 .

然后把她带回来，让她坐在我旁边，在我自己的房子里对我颐指气使。

[aɪl] [ti:tʃ] - [ɪm] !
I'll **teach** **'** **em** **!**
患病的 教 - 呃 !

我来教他们！

[aɪl] [let] - [ɪm] [si:] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [braʊn] ['kælɪkoʊ][ræg] [dɑ:l] .
I'll **let** **'** **em** **see** **if** **I'm** **going** **to** **be** **bossed** **round** **by** **a** **brown** **calico** **rag** **doll** **.**
患病的 让 - 呃 看 如果 我是 去 到 是 老板 圆形的 经过 一个 棕色的 印花布 抹布 玩具娃娃 .

让他们看看我愿不愿意被一个棕色的印花布娃娃颐指气使。

[ðeɪl] [faɪnd][ˌem 'i:] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [fɜ:rst] . ”
They'll **find** **me** **dead** **on** **the** **threshold** **first** **.** **”**
他们会 寻找 我 死的 在 这 临界点 第一的 . ”

“他们会先发现我死在门口。”

“ ['mærid] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [pi:s] [ænd; ənd] [æn] .
“ **Married** **!** **”** **cried** **Mrs** **.** **Peace** **and** **Anne** **.**
“ 已婚 ! ” 哭 太太 . 和平 和 安妮 .

“结婚啦！”皮斯太太和安妮喊道。

“ [oʊ] , ['reɪtʃəl] !
“ **Oh** **,** **Rachel** **!**
“ 哦 , 瑞秋 !

“哦，瑞秋！”

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] .
it **can't** **be** **.**
它 不能 是 .

不可能。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
You **can't** **have** **understood** **him** **.**
你 不能 有 理解 他 .

你不可能听懂他的话。

[its] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græn,ni:s] , [aɪ][ɪk'spekt] , [jʊr; jər] [ænt] [sə'fi:əz] ['dɔ:tər] .
It's **one** **of** **his** **grandnieces** **,** **I** **expect** **,** **your** **Aunt** **Sophia's** **daughter** **.**
它是 一 的 他的 侄孙女 , 我 预计 , 你的 阿姨 索菲亚的 女儿 .

我猜是他的侄孙女之一，也就是你索菲亚阿姨的女儿。

[ʃi:; ʃi] ['setld] [aʊt] [west] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] . ”
She **settled** **out** **west** **,** **I've** **always** **heard** **.** **”**
她 定居 出去 西方 , 我已经 总是 听到 . ”

我一直听说她定居在了西部。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ]['hi:z] ['mærid] ! ” [kraɪd] [[eɪt]]
“ **I** **tell** **you** **he's** **married** **!** **”** **cried** **[** **8** **]**
“ 我 告诉 你 他是 已婚 ! ” 哭 [8]

“我告诉你，他结婚了！”[8]

['reɪtʃəl] .
Rachel **.**
瑞秋 .

瑞秋。

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ?
“ Didn't he tell me so ?
“ 没有 他 告诉 我 所以 ?

“他不是跟我说过吗？”

['dɪdnt] [hiː; hi] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn][baɪ][ðə; ði][hænd] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər]
didn't he lead her in by the hand (she was scared , I'll say that for
没有 他 带领 她 在 经过 这 手 (她 曾是 害怕的 , 患病的 说 那 为了
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

他不是牵着她的手把她领进去的吗？（我得说，她当时很害怕。）

[ʃiːd] ['betər] [biː; bi] !)
she'd better be !)
棚 更好的 是 !)

她最好是这样！

[ænd; ənd] [seɪ] - ['reɪtʃəl] , [hɪəz] [maɪ][waɪf] !
and say ' Rachel , here's my wife !
和 说 - 瑞秋 , 这里是 我的 妻子 !

然后说“瑞秋，这是我妻子！”

[hɪəz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] [ðæts] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
here's your little grandmother that's come to be a playmate for you .
这里是 你的 小的 祖母 那就是 来 到 是 一个 玩伴 为了 你 .

这是你的小奶奶，她来陪你玩啦。

- ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] !
' Little grandmother !
- 小的 祖母 !

“小奶奶！”

[ðæts] [wʌt] [aɪl] [kɔːl][hɜːr; hər] , [aɪ] [ges] .
that's what I'll call her , I guess .
那就是 什么 患病的 称呼 她 , 我 猜测 .

我想，我就这么叫她吧。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi][ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,
Let her be a grandmother ,
让 她 是 一个 祖母 ,

让她当奶奶吧。

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][kɑːb][paɪp][ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][kæp]
and sit in the chimney corner and smoke a cob pipe and wear a cap
和 坐 在 这 烟囱 角落 和 抽烟 一个 玉米 管道 和 穿 一个 帽
[taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
tied under her chin .
系 在下面 她 下巴 .

她坐在壁炉角落里，抽着玉米芯烟斗，头上戴着一顶系在下巴下的帽子。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi] [dɛəz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][maɪ] [tʃer] , [aɪl] [kɪl] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ'self] [tuː] .
But if ever she dares to sit in my chair , I'll kill her and myself too .
但 如果 曾经 她 敢于 到 坐 在 我的 椅子 , 患病的 杀 她 和 我 也 .

但如果她胆敢坐到我的椅子上，我就杀了她，也自杀。

[oʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [piːs] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !
Oh , Mis ' Peace , I wish I was dead !
哦 , 误 - 和平 , 我 希望 我 曾是 死的 !

哦，和平女神，我真希望自己死了！

[aɪ] [wɪʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ded] .

I	wish	everybody	was	dead	.
我	希望	大家	曾是	死的	.

我希望所有人都死了。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['grænmʌðər] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

"	So	that	was	how	Grandmother	came	by	her	name	.
"	所以	那	曾是	如何	祖母	来了	经过	她	姓名	.

"这就是祖母名字的由来。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tɔːnt] .

It	seems	strange	that	it	should	have	been	first	given	as	a	taunt	.
它	似乎	奇怪的	那	它	应该	有	到过	第一的	给定	作为	一个	嘲讽	.

奇怪的是，它最初竟然是作为一种嘲讽而提出的。

[ænd; ənd] [waɪl] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] [[naɪn]]

And	while	Rachel	was	raving	and	[	9	]
和	尽管	瑞秋	曾是	狂言	和	[	9	]

当瑞秋大声咆哮时[9]

['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [piːs] , [huː] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [neɪm] ,

weeping	,	and	the	good	Peaces	,	who	tried	to	live	up	to	their	name	,
哭泣	,	和	这	好的	和平	,	WHO	尝试	到	居住	向上	到	他们的	姓名	,

哭泣着，还有那些善良的和平主义者，他们努力不辜负自己的名字。

[wɜːr; wər] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrdz] ,

were	soothing	her	with	quiet	and	comfortable	words	,
是	舒缓	她	和	安静的	和	舒服的	字	,

他们用轻柔舒适的话语安抚她。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɛriːən] ['kɪtʃɪn] ,

Grandmother	was	standing	in	the	middle	of	the	great	Merion	kitchen	,
祖母	曾是	常设	在	这	中间	的	这	伟大的	梅里恩	厨房	,

祖母站在梅里恩大厨房的中央，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['prɪti] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

with	her	hands	folded	before	her	in	the	light	pretty	way	she	had	,
和	她	双手	折叠	前	她	在	这	光	漂亮的	方式	她	有	,

她双手交叠在身前，摆出她一贯轻盈优美的姿势。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

listening	to	Grandfather	;	and	while	she	listened	she	looked	to	and	fro
聆听	到	祖父	;	和	尽管	她	听着	她	看起来	到	和	弗

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['stɑːrtld] [glɑːnsiz] ,

with	shy	startled	glances	,
和	害羞的	惊慌	眼神	,

她一边听着爷爷说话，一边害羞地、惊恐地四处张望。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [wʊd]

and	seemed	to	sway	lightly	from	side	to	side	,	as	if	a	breath	would
和	似乎	到	摇摆	轻轻	从	边	到	边	,	作为	如果	一个	气息	会

[muːv] [hɜːr; hər] ;

move	her	;
移动	她	;

她似乎轻轻地左右摇晃，仿佛一阵呼吸就能让她移动；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['wɪndˌflaʊər] , [æz; əz] [æn] [piːs] [sed] .

she	was	like	a	windflower	,	as	Anne	Peace	said	.
她	曾是	喜欢	一个	风铃草	,	作为	安妮	和平	说	.

正如安妮·皮斯所说，她就像一朵风信子。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] [ˈreɪtʃəl] , ” [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

“	You	mustn't	mind	Rachel	,	”	Grandfather	was	saying	,
”	你	不得	头脑	瑞秋	，	”	祖父	曾是	说	，

“你别介意瑞秋，”爷爷说道。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp][ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] .

as	he	filled	his	long	pipe	and	settled	himself	in	his	great	chair	.
作为	他	已填	他的	长的	管道	和	定居	他自己	在	他的	伟大的	椅子	.

他一边往长烟斗里灌烟，一边在大椅子上坐好。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [blɑːwɛθ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ] ; [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ] .

“	She	is	like	the	wind	that	bloweth	where	it	listeth	;	where	it	listeth	.
”	她	是	喜欢	这	风	那	吹	在哪里	它	列出	；	在哪里	它	列出	.

她就像风，随心所欲地吹；随心所欲地吹。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ˈmʌðərləs] — [laɪk] [-]

She	has	grown	up	motherless	—	like	[	10	]
她	有	生长	向上	无母	—	喜欢	[	-	]

她从小就没有母亲——就像[10]

[jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ; [ˈniːðər] [jʊr; jər]

yourself	,	my	dear	,	but	with	a	difference	;	with	a	difference	;	neither	your
你自己	，	我的	亲爱的	，	但	和	一个	不同之处	；	和	一个	不同之处	；	两者都不	你的

['grænmʌðər] — [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

grandmother	—	I	would	say	,
祖母	—	我	会	说	，

亲爱的，你不一样；不一样；既不是你的祖母——我会说，

['niːðər] [maɪ][waɪf][nɔːr][aɪ][hæv; həv]['evər] ['gʌvənd] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] .

neither	my	wife	nor	I	have	ever	governed	her	enough	.
两者都不	我的	妻子	也不	我	有	曾经	受统治	她	足够的	.

我和我妻子都从未真正管教过她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ræðər] ['gʌvənd] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

She	has	rather	governed	me	,	being	of	that	disposition	;	of	that	disposition	.
她	有	相当	受统治	我	，	存在	的	那	处置	；	的	那	处置	.

她反而左右了我，因为她就是那种性格；就是那种性格。

[jes] ！

Yes	!
是的	！

是的！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][faɪn][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .

But	she	is	a	fine	girl	,	and	I	hope	you	will	be	good	friends	.
但	她	是	一个	美好的	女孩	，	和	我	希望	你	将要	是	好的	朋友们	.

但她是个好女孩，我希望你们能成为好朋友。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [wiː; wi]['moʊstli][sɪt][ɪn] ['sʌmər] , [fɔːr; fər] ['kuːlnəs] , [juː; jʊ] [siː] ;

This	is	the	kitchen	,	where	we	mostly	sit	in	summer	,	for	coolness	,	you	see	;
这	是	这	厨房	，	在哪里	我们	大多	坐	在	夏天	，	为了	凉爽	，	你	看	；

这是厨房，夏天我们大多时候都坐在这里避暑；

['reɪtʃəl] [kʊks] ['moʊstli][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ɪn] ['sʌmər] .

Rachel	cooks	mostly	in	the	back	kitchen	in	summer	.
瑞秋	厨师	大多	在	这	后退	厨房	在	夏天	.

夏天的时候，瑞秋主要在后厨做饭。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['kuːlər] ['weðər] .

That	is	the	sitting	-	room	beyond	,	which	you	will	find	pleasant	in	cooler	weather	.
那	是	这	坐着	-	房间	超过	，	哪个	你	将要	寻找	令人愉快的	在	冷却器	天气	.

后面就是起居室，天气凉爽的时候你会觉得很舒适。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pæntri] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['əupənz][ɑ:n][ðə; ði] ['selər] [sterz] .

That	is	the	pantry	door	,	and	that	one	opens	on	the	cellar	stairs	.
那	是	这	食品储藏室	门	,	和	那	一	打开	在	这	地窖	楼梯	.

那是食品储藏室的门，那扇门通向地窖的楼梯。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɔ:l] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Comfortable	,	all	very	comfortable	.
舒服的	,	全部	非常	舒服的	.

舒适，一切都很舒适。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] , [maɪ] [dɪr] .

I	hope	you	will	be	happy	,	my	dear	.
我	希望	你	将要	是	快乐的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我希望你幸福。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] ? ” [-]

Do	you	think	you	will	be	happy	?	”	[	11	]
做	你	思考	你	将要	是	快乐的	?	”	[	-	]

你认为你会幸福吗？[11]

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪz] ,

He	looked	at	her	with	a	shade	of	anxiety	in	his	cheerful	eyes	,
他	看起来	在	她	和	一个	阴影	的	焦虑	在	他的	快乐	眼睛	,

他看着她，原本开朗的眼神中却带着一丝焦虑。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .

and	waited	for	her	reply	.
和	等待	为了	她	回复	.

然后等待她的回复。

“ [oʊ] — [jes] ! ” [sed] ['grænmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Oh	—	yes	!	”	said	Grandmother	,	with	a	flutter	in	her	voice	that	told	of	a
“	哦	—	是的	!	”	说	祖母	,	和	一个	扑	在	她	嗓音	那	讲述	的	一个

[ˌes oʊ 'bi:] ['sʌmwer] [nɪr] .

sob	somewhere	near	.
哭泣	某处	靠近	.

“哦——是的！”祖母说道，声音里带着一丝颤抖，似乎在低声啜泣。

“ [jes] , [sɜ:r] , [ɪf] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['æŋgri] .

“	Yes	,	sir	,	if	—	if	she	will	not	always	be	angry	.
“	是的	,	先生	,	如果	—	如果	她	将要	不是	总是	是	生气的	.

“是的，先生，如果——如果她不会一直生气。”

[wɪl] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”

Will	she	always	,	do	you	think	?	”
将要	她	总是	,	做	你	思考	?	”

你觉得她会一直这样吗?

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [sed] ['grænfɑ:ðər] ; “ ['veri] [su:n] , ['veri] [su:n] , [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

“	No	!	No	!	”	said	Grandfather	;	“	very	soon	,	very	soon	,	we'll	all	be	comfortable	,
“	不	!	不	!	”	说	祖父	;	“	非常	很快	,	非常	很快	,	出色地	全部	是	舒服的	,

[ɔ:l][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

all	be	comfortable	.
全部	是	舒服的	.

“不！不！”爷爷说；“很快，很快，我们都会过得很舒服，都会过得很舒服。”

[dʒʌst][dəunt][maɪnd][hɜ:r; hər] , [maɪ] [dɪr] .

Just	don't	mind	her	,	my	dear	.
只是	不	头脑	她	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，别理她。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [kʌm] [raʊnd] .

Let	her	be	,	and	she'll	come	round	.
让	她	是	,	和	壳	来	圆形的	.

顺其自然吧，她会想通的。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['waɪzli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [greɪv] [smaɪl] .

"	He	nodded	wisely	with	his	kind	grave	smile	.
"	他	点头	明智地	和	他的	种类	严重	微笑	.

他带着慈祥而庄重的微笑，睿智地点了点头。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['gæðər] [ə; eɪ]['poʊzi][fɔːr; fər]

By	and	by	he	bade	her	go	out	in	the	garden	and	gather	a	posy	for
经过	和	经过	他	巴德	她	去	出去	在	这	花园	和	收集	一个	铭文	为了

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

过了一会儿，他吩咐她到花园里去摘一束花；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['wɪdoʊ] [piːsɪz] .

and	then	he	took	his	hat	and	stepped	across	the	road	to	Widow	Peace's	.
和	然后	他	采取	他的	帽子	和	步	穿过	这	路	到	寡妇	和平的	.

[-]

[	12	]

[-]

然后他拿起帽子，穿过马路，来到了皮斯寡妇家。[12]

['grænmʌðər] ['stɑːrtɪd] [ə'biːdiəntli] ,

Grandmother	started	obediently	,
祖母	开始	顺从地	,

祖母乖乖地开始了，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][wɪð; wɪθ]

but	when	she	came	to	the	garden	door	she	stopped	and	looked	out	with
但	什么时候	她	来了	到	这	花园	门	她	停止	和	看起来	出去	和

[waɪd] ['stɑːrtld] [aɪz] .

wide	startled	eyes	.
宽的	惊慌	眼睛	.

但当她走到花园门口时，她停了下来，睁大眼睛，惊愕地向外望去。

['reɪtʃəl] [ɪn][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [dres] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːpi] [bed] ,

Rachel	in	her	scarlet	dress	was	down	on	her	knees	in	the	poppy	bed	,
瑞秋	在	她	猩红	裙子	曾是	向下	在	她	膝盖	在	这	罂粟	床	,

瑞秋身穿猩红色连衣裙，跪在罂粟花床上。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɔpiːz] [ɪn] ['fjʊriəs] [heɪst] ,

the	pride	of	her	heart	,	and	was	plucking	up	the	poppies	in	furious	haste	,
这	自豪	的	她	心	,	和	曾是	拔毛	向上	这	罂粟花	在	狂怒	匆忙	,

她心中充满骄傲，正疯狂地采摘罂粟花。

['drægɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] .

dragging	them	up	by	the	roots	and	trampling	them	under	her	feet	.
拖拽	他们	向上	经过	这	根	和	践踏	他们	在下面	她	脚	.

她将它们连根拔起，踩在脚下。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ! " [sed] ['grænfɑːðər] ['mɛriːən] , ['æbsəntli] .

"	It	seemed	the	only	thing	to	do	!	"	said	Grandfather	Merion	,	absently	.
"	它	似乎	这	仅有的	事物	到	做	!	"	说	祖父	梅里恩	,	心不在焉地	.

"这似乎是唯一的办法！"梅里恩爷爷心不在焉地说。

" [waɪld][pɑːrts] , ['suːzn] ; [waɪld][pɑːrts] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	Wild	parts	,	Susan	;	wild	parts	,	ma'am	!
"	荒野	部分	,	苏珊	;	荒野	部分	,	女士	!

"野性十足，苏珊；野性十足，女士！"

[hɜːr; hər] ['perənts] [ded] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Her	parents	dead	,	as	I	told	you	,	and	the	child	left	with	the
她	父母	死的	,	作为	我	讲述	你	,	和	这	孩子	左边	和	这

['ɪnkiːpərz] [waɪf] ,

innkeeper's	wife	,
旅店老板	妻子	,

正如我告诉你的，她的父母去世了，孩子被留给了旅店老板的妻子。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] — [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ;

who	was	not	—	not	a	person	fitted	to	bring	up	a	young	girl	;
WHO	曾是	不是	—	不是	一个	人	适配	到	带来	向上	一个	年轻的	女孩	;

他不是一个适合抚养小女孩的人；

[noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] — [æt; ət] [liːst] [nʌn] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] ['kærəktər] [nɪr] .

no	other	woman	—	at	least	none	of	suitable	character	near	.
不	其他	女士	—	在	至少	没有任何	的	合适的	特点	靠近	.

没有其他女人——至少附近没有品行合适的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [-]

It	seemed	[	13	]
它	似乎	[	-	]

似乎[13]

['klɪrli] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] .

clearly	my	duty	to	bring	the	child	away	.
清楚地	我的	责任	到	带来	这	孩子	离开	.

我显然有责任把孩子带走。

[ðen] — [maɪ] [sɜːrtʃ] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː]['maɪnɪŋ][kæmps] ,

Then	—	my	search	led	me	into	mining	camps	,
然后	—	我的	搜索	引领	我	进入	矿业	营地	,

然后——我的寻找把我引向了矿工营地，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	often	I	had	to	be	off	alone	among	the	mountains	,
和	经常	我	有	到	是	离开	独自的	之中	这	山脉	,

我常常不得不独自一人深入山区。

[æz; əz][ə; eɪ]['ruːmər] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɑːnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

as	a	rumor	came	from	here	or	there	—	the	marriage	bond	was	a
作为	一个	谣言	来了	从	这里	或者	那里	—	这	婚姻	纽带	曾是	一个

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

坊间流传着这样一种说法——婚姻是一种保护。

[juː; jʊ] [siː] ; [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['duːti] .

you	see	;	yes	,	I	was	clear	as	to	my	duty	.
你	看	;	是的	,	我	曾是	清除	作为	到	我的	责任	.

你看，是的，我很清楚我的职责。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt] ['reɪtʃəl] , ['suːzn] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [ɪz][soʊ] [ʌn'gʌvərnd] !

But	I	confess	I	forgot	about	Rachel	,	Susan	,	and	Rachel	is	so	ungoverned	!
但	我	承认	我	忘了	关于	瑞秋	,	苏珊	,	和	瑞秋	是	所以	无政府状态	!

但我承认我忘了瑞秋和苏珊，而瑞秋太不受约束了！

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] — [ə; eɪ] — [nɑːt][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][maɪ][waɪf] — [huːz] [neɪm] [ɪz] ['pɪti] ,

I	fear	she	will	not	—	a	—	not	be	subject	to	my	wife	—	whose	name	is	Pity	,
我	害怕	她	将要	不是	—	一个	—	不是	是	主题	到	我的	妻子	—	谁	姓名	是	遗憾	,

我担心她不会——不会服从我的妻子——她的名字叫皮蒂，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['suːzn] ; [ə; eɪ][kweɪnt] [neɪm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃaɪld] .

by	the	way	,	Susan	;	a	quaint	name	;	she	is	a	very	good	child	.
经过	这	方式	,	苏珊	;	一个	古雅	姓名	;	她	是	一个	非常	好的	孩子	.

对了，苏珊；真是个古雅的名字；她是个非常乖巧的孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['æni] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	am	sure	you	and	little	Annie	will	be	good	to	her	.
我	是	当然	你	和	小的	安妮	将要	是	好的	到	她	.

我相信你和小安妮一定会好好对待她。

" [gʊd] ['wɪdoʊ] [piːs] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [æn] , [hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ]

"	Good	Widow	Peace	promised	,	and	so	did	Anne	,	her	soft	brown	eyes	shining
"	好的	寡妇	和平	承诺	,	和	所以	做过	安妮	,	她	柔软的	棕色的	眼睛	灼灼

[wɪð; wɪθ] [gʊd] - [wɪl] ;

with	good	-	will	;
和	好的	-	将要	;

"善良的寡妇皮斯承诺了，安妮也承诺了，她那双柔和的棕色眼睛里闪烁着善意；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bæk] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ʃʊk] [-]

but	when	he	was	gone	back	,	the	old	woman	shook	[	14	]
但	什么时候	他	曾是	已消失	后退	,	这	老的	女士	摇晃	[	-	]

但当他回去的时候，老妇人却颤抖了[14]

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她的头。

" [noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	No	good	can	come	of	it	!
"	不	好的	能	来	的	它	!

"这样做不会有任何好处！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [æn] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['grænfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

"	I	hadn't	the	heart	to	say	so	,	Anne	,	for	poor	Grandfather	must	have	a
"	我	之前没有	这	心	到	说	所以	,	安妮	,	为了	贫穷的	祖父	必须	有	一个

[hɑːrd][taɪm] ,

hard	time	,
难的	时间	,

"安妮，我实在不忍心这么说，可怜的爷爷一定很难过。"

['sɜːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['kruːəl] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['greɪsləs] [sʌn] ; [bʌt; bət][noʊ] [gʊd] [kæn; kən]

searching	them	cruel	mountains	for	his	graceless	son	;	but	no	good	can
搜索	他们	残忍的	山脉	为了	他的	毫无风度	儿子	;	但	不	好的	能

[kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

come	of	it	.	"
来	的	它	.	"

他搜遍险峻的群山，寻找他那不孝的儿子；但这一切都无济于事。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][traɪ] ! " [sed] [æn] . [-]

"	But	we	can	try	!	"	said	Anne	.	[	15	]
"	但	我们	能	尝试	!	"	说	安妮	.	[	-	]

"但是我们可以试试！"安妮说。[15]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[haʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [keɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs]
HOW THE FIRST LINE CAME IN HER FACE
如何 这 第一的 线 来了 在 她 脸

第一行字是如何出现在她脸上的

['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr'self] , [nɔːr][goʊ]['kreɪzi] ; [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][goʊ] [ə'weɪ] ,
Rachel did not kill herself , nor go crazy ; nor did she even go away ,
瑞秋 做过 不是 杀 她自己 , 也不 去 疯狂的 ; 也不 做过 她 甚至 去 离开 ,

瑞秋既没有自杀，也没有疯掉，甚至都没有离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θretnd] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪnənt] [deθ]
as she threatened to do when she wearied of announcing her imminent death
作为 她 威胁 到 做 什么时候 她 疲惫 的 宣布 她 迫在眉睫 死亡
.
:
.

正如她厌倦了不断宣布自己即将死亡时所威胁的那样。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['grænmʌðər] .
She stayed and made things unpleasant for Grandmother .
她 入住 和 制成 事物 令人不快的 为了 祖母 .

她留了下来，让奶奶的日子不好过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
She was barely civil to her in Grandfather's presence , for she
她 曾是 仅仅 民用 到 她 在 祖父的 在场 , 为了 她
[derd] [nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ;
dared not be otherwise ;
敢于 不是 是 否则 ;

在祖父面前，她对她几乎毫无礼貌可言，因为她不敢有其他表现；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gri'meisiŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]
but the moment his back was turned she was grimacing and threatening
但 这 片刻 他的 后退 曾是 转向 她 曾是 龇牙咧嘴 和 威胁
[bɪ'haɪnd][͵aɪ 'tiː] ,
behind it ,
在后面 它 ,

但他刚一转身，她就躲在后面龇牙咧嘴，恶狠狠地威胁他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː]['oʊpən] [tɔːnt] [ænd; ənd] [-]
and when he left the room she would break out into open taunt and [16]
和 什么时候 他 左边 这 房间 她 会 休息 出去 进入 打开 嘲讽 和 [-]

当他离开房间时，她就会公开嘲讽他[16]

['menəs] .
menace .
威胁 .

威胁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [tuː] ['heɪtfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl] [huː] ['nevər]
There was no name too hateful for her to call the pale girl who never
那里 曾是 不 姓名 也 可恶 为了 她 到 称呼 这 苍白 女孩 WHO 绝不
[rɪ'vaɪld] [hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn] ;
reviled her in turn ;
被唾弃 她 在 转动 ;

她用尽各种恶毒的词语来称呼那个面色苍白的女孩，而那个女孩却从未反过来辱骂过她；

[bʌt; bət] ['grænd͵məðɚz] ['veri] ['saɪləns][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
but Grandmother's very silence was turned against her .
但 祖母的 非常 沉默 曾是 转向 反对 她 .

但祖母的沉默反而对她不利。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] !
“ You needn't think that I don't know why you're dumb as a fish !
“ 你 不必 思考 那 我 不 知道 为什么 你是 哑的 作为 一个 鱼 !

“你不必以为我不知道你为什么笨得像条鱼！”

” [reɪvd] [ðə; ði]['fræntɪk][gɜːrl] .
” raved the frantic girl .
” 赞不绝口 这 疯狂的 女孩 .

“！”惊慌失措的女孩大声喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] !
“ You know what I say is true , and you darsn't speak !
“ 你 知道 什么 我 说 是 真的 , 和 你 达斯恩特 说话 !

“你知道我说的是真的，但你却不敢说话！”

[juː; jʊ] !
you darsn't !
你 达斯恩特 !

你不敢！

[juː; jʊ] ! — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ; [fɔːr; fər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]['teɪkən]
you darsn't ! — ” She stopped short ; for Grandmother had come and taken
你 达斯恩特 ! — ” 她 停止 短的 ; 为了 祖母 有 来 和 已采取
[hɜːr; hər][baɪ][bəuθ] [rɪsts] ,
her by both wrists ,
她 经过 两个都 手腕 ,

你休想！——”她突然停住；因为祖母走过来，一把抓住她的两只手腕，

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and stood gazing at her .
和 站立 凝视 在 她 .

他站在那里，凝视着她。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
” she said quietly .
” 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
“ That is enough .
“ 那 是 足够的 .

够了。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

” [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ;
” They stood for some minutes , looking into each other's eyes ;
” 他们 站立 为了 一些 分钟 , 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 ;

他们站着，对视了几分钟；

[ðen] ['reɪtʃəl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] ['dʒestʃər] .
then Rachel turned her head away with a sullen gesture .
然后 瑞秋 转向 她 头 离开 和 一个 忧郁 手势 .

然后瑞秋闷闷不乐地把头扭到一边。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
“ Let me go !
“ 让 我 去 !

“放开我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [-]
“ I [17]
“ 我 [-]

“我[17]

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] .
don't want to say anything more .
不 想 到 说 任何事物 更多的 .

我不想再多说什么了。

[aɪv] [sed] [ɪˈnʌf] .
I've said enough .
我已经 说 足够的 .

我已经说得够多了。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

” [ðiːz] [wɜːr; wər][bæd][ˈaʊərz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [wʌnz] [tuː] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l]
” These were bad hours , but there were good ones too for little
” 这些 是 坏的 小时 , 但 那里 是 好的 一个 也 为了 小的
[ˈgrænmʌðər] .
Grandmother .
祖母 .

“对于小奶奶来说，那段时间虽然不好过，但也有一些美好的时光。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈhaʊswɜːrk] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkwɪknəs]
She loved her housework , and did it with a pretty grace and quickness
她 喜爱 她 家务 , 和 做过 它 和 一个 漂亮的 优雅 和 速度
;
;
;

她热爱家务，而且做起来既优雅又迅速；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][baɪ] [ˈgrænfɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] , [ɔːr] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə]
she loved to sit by Grandfather with her sewing , or read the paper to
她 喜爱 到 坐 经过 祖父 和 她 缝纫 , 或者 读 这 纸 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她喜欢坐在爷爷身边做针线活，或者给他读报纸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .
She could not be doing enough for the old man .
她 可以 不是 是 正在做 足够的 为了 这 老的 男人 .

她对这位老人真是尽心尽力。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [æn] [piːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] .
She told Anne Peace that he had saved her life .
她 讲述 安妮 和平 那 他 有 已保存 她 生活 .

她告诉安妮·皮斯，是他救了她的命。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	should	not	have	gone	on	living	out	there	,	”	she	said	,
“	我	应该	不是	有	已消失	在	活的	出去	那里	,	”	她	说	,

“我不应该继续住在那里，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər][maɪ]['fɑːðər] [daɪd] .

“	it	was	not	good	to	live	after	my	father	died	.
“	它	曾是	不是	好的	到	居住	后	我的	父亲	死亡	.

父亲去世后，我的生活变得不好。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [frend] , [bʌt; bət][hiː; hi][left] [ˌem 'iː] ,

I	had	one	friend	,	but	he	left	me	,
我	有	一	朋友	,	但	他	左边	我	,

我曾经只有一个朋友，但他离开了我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][st'reɪndʒəz] [wen] ['grænfɑːðər] [keɪm] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

and	there	were	only	strangers	when	Grandfather	came	and	saved	me	.
和	那里	是	仅有的	陌生人	什么时候	祖父	来了	和	已保存	我	.

爷爷来救我的时候，周围只有陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][skoʊld] ” — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn][ʌv; əv] ['reɪtʃəlz]

It	is	a	little	thing	to	let	her	scold	”	—	it	was	after	one	of	Rachel's
它	是	一个	小的	事物	到	让	她	骂	”	—	它	曾是	后	一	的	瑞秋的

['tæntrəmz] — “ [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [-]

tantrums	—	“	if	only	she	will	be	[	18	]
发脾气	—	“	如果	仅有的	她	将要	是	[	-	]

责骂她只是件小事”——这是在瑞秋发脾气之后——“只要她愿意[18]

['kwaɪət] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [griːv] .

quiet	before	him	,	and	not	make	him	grieve	.
安静的	前	他	,	和	不是	制作	他	悲伤	.

在他面前保持安静，不要让他悲伤。

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hæpiːəst] ['aʊərz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðiː]['gɑːrdn] .

”	But	her	happiest	hours	were	in	the	garden	.
”	但	她	最快乐	小时	是	在	这	花园	.

但她最快乐的时光是在花园里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , [ðə; ðiː]['mɛriːən]['gɑːrdn] ; [nɑːt][lɑːrdʒ] ,

It	was	a	lovely	place	,	the	Merion	garden	;	not	large	,
它	曾是	一个	迷人的	地方	,	这	梅里恩	花园	;	不是	大的	,

梅里恩花园是个很美的地方；虽然不大，

['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ðiː] [striːt] ;

only	a	hundred	feet	from	the	house	to	the	street	;
仅有的	一个	百	脚	从	这	房子	到	这	街道	;

房子到街道只有一百英尺远；

[bʌt; bət] [ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz][soʊ][set][ænd; ənd] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	this	space	was	so	set	and	packed	with	flowers	that	from	a	little
但	这	空间	曾是	所以	放	和	包装	和	花朵	那	从	一个	小的

['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [geɪ] ['kɑːrpɪt] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][oʊld] [red] [brɪk] [haʊs] .

distance	it	looked	like	a	gay	carpet	stretched	before	the	old	red	brick	house	.
距离	它	看起来	喜欢	一个	同性恋	地毯	拉伸	前	这	老的	红色的	砖	房子	.

但这个空间布置得如此精致，摆满了鲜花，从远处看就像一张色彩艳丽的地毯铺在老红砖房前。

[smɔːl] ['lɑːzɪndʒ] - [ʃeɪpt] [bedz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlər] ; [swiːt] - ['wɪljəm] , ['aɪrɪs] ,

Small	lozenge	-	shaped	beds	,	each	a	mass	of	brilliant	color	;	sweet	-	william	,	iris	,
小的	菱形	-	形状	床	,	每个	一个	大量的	的	杰出的	颜色	;	甜的	-	威廉	,	鸢尾花	,

['pænziz] , ['pɔpiːz] ,

pansies	,	poppies	,
三色堇	,	罂粟花	,

一簇簇菱形小花坛，每一张都色彩缤纷：香石竹、鸢尾花、三色堇、罂粟花，

[fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] , [ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðər] ['lʌvli] [θɪŋz] .

forget	-	**me**	-	**nots**	,	**and**	**twenty**	**other**	**lovely**	**things**	.
忘记	-	我	-	不	,	和	二十	其他	迷人的	事物	.

勿忘我，以及其他二十种美好的事物。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bedz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] [gri:n] ['rɪbən] , [ræn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Between	**the**	**beds**	**,**	**round**	**and**	**round**	**like**	**a**	**slender**	**green**	**ribbon**	**,**	**ran**	**a**	**little**
之间	这	床	,	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	苗条	绿色的	丝带	,	跑	一个	小的

['græsi] [pæθ] ,

grassy	**path**	**,**
草丛	小路	,

床铺之间，像一条纤细的绿色丝带一样，蜿蜒着一条草地小径。

[dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] .

just	**wide**	**enough**	**for**	**one**	**person**	**.**
只是	宽的	足够的	为了	一	人	.

宽度刚好够一个人通过。

['grænmʌðər] [wʊd] [spend] [hɜ:r; hər] [best] [-]

Grandmother	**would**	**spend**	**her**	**best**	**[**	**19**	**]**
祖母	会	花费	她	最好的	[	-	]

祖母会花她最好的[19]

['aʊərz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðɪs] [pæθ] ; ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

hours	**following**	**this**	**path**	**;**	**pacing**	**slowly**	**along**	**,**	**stopping**	**here**	**to**	**look**	**and**	**there**
小时	下列的	这	小路	;	踱步	缓慢地	沿着	,	停止	这里	到	看	和	那里

[tu:; tə] [smel] ,

to	**smell**	**,**
到	闻	,

沿着这条路走了几个小时；慢慢地走着，不时停下来看看风景，闻闻气味。

[ænd; ənd] ['evriwer] [tu:; tə] [lʌv] .

and	**everywhere**	**to**	**love**	**.**
和	到处	到	爱	.

处处皆有爱。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hɜ:r'self] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['drɪftɪd] ['sɔ:ftli] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪt] [dres] ,

She	**was**	**like**	**a**	**flower**	**herself**	**,**	**as**	**she**	**drifted**	**softly**	**along**	**in**	**her**	**light**	**dress**	**,**
她	曾是	喜欢	一个	花	她自己	,	作为	她	漂移	轻轻	沿着	在	她	光	裙子	,

她就像一朵花，穿着轻盈的裙子，轻柔地飘荡着。

[hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [her] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [swi:t] [peɪl] [feɪs] ; [ə; eɪ] ['wɪndˌflaʊər] , [æz; əz] [æn]

her	**soft**	**hair**	**blowing**	**about**	**her**	**sweet**	**pale**	**face**	**;**	**a**	**windflower**	**,**	**as**	**Anne**
她	柔软的	头发	吹	关于	她	甜的	苍白	脸	;	一个	风铃草	,	作为	安妮

[pi:s] [sed] .

Peace	**said**	**.**
和平	说	.

她柔软的头发在她白皙甜美的脸上飘动；正如安妮·皮斯所说，她就像一朵风铃草。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [pæθ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [ðə; ði]

One	**day**	**she**	**had**	**followed**	**the**	**path**	**till**	**she**	**came**	**to**	**where**	**it**	**ran**	**along**	**by**	**the**
一	天	她	有	随后	这	小路	直到	她	来了	到	在哪里	它	跑	沿着	经过	这

[oʊld] [vaɪn] - ['kʌvərd] [brɪk] [wɔ:l] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] .

old	**vine**	**-**	**covered**	**brick**	**wall**	**that**	**stood**	**between**	**the**	**garden**	**and**	**the**	**road**	**.**
老的	藤	-	涵盖	砖	墙	那	站立	之间	这	花园	和	这	路	.

有一天，她沿着小路走，一直走到花园和马路之间那堵爬满藤蔓的古老砖墙边。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði][wɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [ðæt][wɜːr; wər][paɪld] [θɪk] [ə'pɑːn]

You	could	hardly	see	the	wall	for	the	grapevines	that	were	piled	thick	upon
你	可以	几乎	看	这	墙	为了	这	葡萄藤	那	是	堆积	厚的	之上

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

墙上爬满了厚厚的葡萄藤，几乎看不见墙了；

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][vaɪnz] ['tʌmbld] [ə'baʊt] ,

and	inside	the	vines	tumbled	about	,
和	里面	这	藤蔓	翻滚	关于	,

藤蔓间，植物翻滚生长。

['əuvə'rʌniŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bed][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['aɪrɪs][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪrgɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn]

overrunning	the	long	bed	of	yellow	iris	that	was	the	rearguard	of	the	garden
超时	这	长的	床	的	黄色的	鸢尾花	那	曾是	这	后卫	的	这	花园

.

:
.

蔓延开来，淹没了花园后方那片长长的黄色鸢尾花带。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [-]

Grandmother	was	talking	as	she	[	20	]
祖母	曾是	说	作为	她	[	-	]

祖母一边说话一边[20]

['drɪftɪd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

drifted	slowly	along	;	it	was	a	way	she	had	,
漂移	缓慢地	沿着	;	它	曾是	一个	方式	她	有	,

她缓缓地漂流着；这是她一贯的作风。

[bred][baɪ][hɜːr; hər] ['loʊnli] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kæbɪn] ; ['tɔːkɪŋ] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ,

bred	by	her	lonely	life	in	the	western	cabin	;	talking	half	to	herself	,
繁殖	经过	她	孤独	生活	在	这	西	舱	;	说	一半	到	她自己	,

她在西部小屋里孤独的生活造就了她这种性格；她常常自言自语，

[hæf][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['lɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][held] ,

half	to	the	long	white	lily	that	she	held	,
一半	到	这	长的	白色的	百合	那	她	握住	,

一半献给她手中那朵长长的白色百合花，

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fiːl] [wɪtʃ]

putting	it	delicately	to	her	cheek	now	and	then	,	as	if	to	feel	which
推杆	它	轻柔地	到	她	脸颊	现在	和	然后	,	作为	如果	到	感觉	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['smuːðər] .

was	the	smoother	.
曾是	这	更平滑	.

她时不时地轻轻地将它贴在脸颊上，仿佛要感受一下哪一块更光滑。

“ [bʌt; bət]['mænjuel]['nevər] [keɪm] [bæk] !

“	But	Manuel	never	came	back	!
“	但	曼努埃尔	绝不	来了	后退	!

“但是曼努埃尔再也没有回来！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	she	was	saying	.
”	她	曾是	说	.

“她当时是这么说的。”

“ [aɪ]['nevər] [nuː] , [waɪt] ['lɪli] , [aɪ]['nevər] [nuː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ɔːr] [ded] .

“	I	never	knew	,	white	lily	,	I	never	knew	whether	he	was	alive	or	dead	.
“	我	绝不	知道	,	白色的	百合	,	我	绝不	知道	无论	他	曾是	活	或者	死的	.

“我从未知道，白百合，我从未知道他是活着还是死了。”

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [dɪr] ?
That made it hard to come away , do you see , dear ?
那 制成 它 难的 到 来 离开 , 做 你 看 , 亲爱的 ?

你明白吗，亲爱的？那样就很难离开了。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
Whether he was lost in the great snow up on the mountains ,
无论 他 曾是 丢失的 在 这 伟大的 雪 向上 在 这 山脉 ,

他是否迷失在了山顶的皑皑白雪中?

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['indiəns] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , — [aɪ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [naʊ] , ['lɪli] [dɪr] ;
or whether the Indians caught him , — I can never know now , lily dear ;
或者 无论 这 印度人 捕捉 他 , — 我 能 绝不 知道 现在 , 百合 亲爱的 ;

或者印第安人是否抓住了他，——我现在永远也无法知道了，亲爱的莉莉;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [frend] [tɪl] ['grænfɑːðər] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [aɪ]
and he was my only friend till Grandfather came , and I loved him — I
和 他 曾是 我的 仅有的 朋友 直到 祖父 来了 , 和 我 喜爱 他 — 我
[lʌvd] ['mænjuel] , [waɪt] ['lɪli] !
loved Manuel , white lily !
喜爱 曼努埃尔 , 白色的 百合 !

在爷爷来之前，他是我唯一的朋友，我爱他——我爱曼努埃尔，白百合!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
what is that ? ”
什么 是 那 ? ”

那是什么?

“ [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] ['lɪli] — ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['delɪkətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] . ” [-]
“ THE LONG WHITE LILY — PUTTING IT DELICATELY TO HER CHEEK . ” [21]
“ 这 长的 白色的 百合 — 推杆 它 轻柔地 到 她 脸颊 . ” [-]

“长长的白色百合花——轻轻地贴在脸颊上。”[21]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl]
There was a smothered exclamation ; a rustle on the other side of the wall
那里 曾是 一个 窒息 感叹 ; 一个 沙沙 在 这 其他 边 的 这 墙
.
:
.

一声压抑的惊呼；墙的另一边传来窸窣声。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][wɔːl] [roʊz][ʌp][ænd; ənd]
The next moment a figure that had been lying under the wall rose up and
这 下一个 片刻 一个 数字 那 有 到过 说谎 在下面 这 墙 玫瑰 向上 和
[kən'frʌntɪd] ['grænmʌðər] ;
confronted Grandmother ;
面对 祖母 ;

下一刻，一个原本躺在墙下的身影站了起来，与祖母对峙;

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tɔːl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the figure of a young man , tall and graceful , with the look of a
这 数字 的 一个 年轻的 男人 , 高的 和 优美 , 和 这 看 的 一个
['fɔːrənər] .
foreigner .
外国人 .

一个年轻男子的身影，高大挺拔，姿态优雅，带着异国情调。

“ - ! ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ Pitia ! ” cried the young man .
“ - ! ” 哭 这 年轻的 男人 .

“皮蒂亚！”年轻人喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] ?
“ It is you ?
“ 它 是 你 ?

“是你吗？”

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] ? — [siː] , [aɪ] [kʌm] !
You call me ? — see , I come !
你 称呼 我 ? — 看 , 我 来 !

你叫我？——看，我来了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [ˈmænjuel][ˈsaːntuːs] .
I am here , Manuel Santos .
我 是 这里 , 曼努埃尔 桑托斯 .

我在这里，我是曼努埃尔·桑托斯。

” [jes] , [θɪŋz] [ˈhæpən] [soʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] , [mɔːr] [ˈstreɪndʒli] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈstɔːriz] .
” Yes , things happen so , sometimes , more strangely than in stories .
” 是的 , 事物 发生 所以 , 有时 , 更多的 奇怪的 比 在 故事 .

“是的，事情有时发生得如此离奇，比故事里描述的还要离奇。”

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈkrɔːs] [ðə; ði][wɔːl][ɪn] [ˈgriːtɪŋ] .
He stretched out his arms across the wall in greeting .
他 拉伸 出去 他的 武器 穿过 这 墙 在 问候 .

他伸开双臂越过墙壁打招呼。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈlaɪv] , [ˈmænjuel] ? ” [æskt] [ˈgrænmʌðər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
“ Are you alive , Manuel ? ” asked Grandmother , making the sign of the cross ,
“ 是 你 活 , 曼努埃尔 ? ” 问 祖母 , 制作 这 符号 的 这 叉 ,

“曼努埃尔，你还活着吗？”祖母问道，同时划了个十字。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈspænɪʃ] [nɜːrs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .
as her Spanish nurse had taught her .
作为 她 西班牙语 护士 有 教授 她 .

就像她的西班牙护士教她的那样。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈlaɪv] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ? [-]
“ Are you alive , or a spirit ? [22]
“ 是 你 活 , 或者 一个 精神 ? [-]

“你是活人，还是鬼魂？”[22]

[ˈiːðər] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , [oʊ] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmænjuel] !
Either way I am glad , oh , glad to see you , Manuel !
任何一个 方式 我 是 高兴的 , 哦 , 高兴的 到 看 你 , 曼努埃尔 !

不管怎样，我很高兴，非常高兴见到你，曼努埃尔！

” [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ;
” She drew near timidly , and timidly reached out her hand and touched his ;
” 她 画 靠近 胆怯地 , 和 胆怯地 达到 出去 她 手 和 感动 他的 ;

她怯生生地走近，怯生生地伸出手，碰了碰他的手；

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,
he grasped it with a cry ,
他 抓住 它 和 一个 哭 ,

他喊一声抓住了它，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn]['moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [liːpt] [ðə; ðɪ][wɔːl][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]
and **then** **with** **one** **motion** **had** **leaped** **the** **wall** **and** **caught** **her** **in**
和 然后 和 一 运动 有 跳跃 这 墙 和 捕捉 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his **arms** **.**
他的 武器 .

然后他一个动作就跃过墙壁，将她抱在怀里。

“ - !
“ **Pitia** **!**
” - !

“皮蒂亚！

” [hiː; hi][kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ **To** **me** **!**
” 到 我 !

“大部头书！

[maɪn] , [fər'evər] !
mine **,** **forever** **!**
矿 , 永远 !

永远是我的！

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
” **He** **lifted** **her** **face** **to** **his** **,**
” 他 抬起 她 脸 到 他的 ,

他抬起她的脸，让她看着自己。

[bʌt; bət][ɪn] ['breθləs] [heɪst] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] [pʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd]
but **in** **breathless** **haste** **little** **Grandmother** **put** **him** **from** **her** **and** **leaned**
但 在 喘不过气 匆忙 小的 祖母 放 他 从 她 和 倾斜
[bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] ,
back **against** **the** **wall** **,**
后退 反对 这 墙 ,

但小祖母气喘吁吁地把他从自己身边推开，靠在了墙上。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
with **hands** **outstretched** **keeping** **him** **off** **.**
和 双手 伸展 保持 他 离开 .

伸出双手阻止他靠近。

“ ['mænjuel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Manuel** **,** **”** **she** **said** **.**
” 曼努埃尔 , ” 她 说 .

“曼努埃尔，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ **I** **have** **a** **great** **deal** **to** **tell** **you** **.**
” 我 有 一个 伟大的 交易 到 告诉 你 .

我有很多话要告诉你。

[aɪ] [θɔːt] — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .
I **thought** **—** **you** **did** **not** **come** **back** **.**
我 想法 — 你 做过 不是 来 后退 .

我以为——你没有回来。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] . ”
I thought you were dead . ”
我 想法 你 是 死的 . ”

我以为你死了。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
“ Yes , ” said the boy .
“ 是的 , ” 说 这 男生 .

“是的，”男孩说。

“ [noʊ] ['wʌndər] !
“ No wonder !
“ 不 想知道 !

“怪不得!

[ðə; ðɪ] [ə'pætʃiːz] [gɑːt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][ɔːl] [-]
The Apaches got me and kept me all [23]
这 阿帕奇 得到 我 和 保留 我 全部 [-]

阿帕奇人抓住了我，并一直把我囚禁着[23]

['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] .
winter with a broken leg .
冬天 和 一个 破碎的 腿 .

冬天腿骨折了。

[wʌt] ['mætər] ?
What matter ?
什么 事情 ?

那又怎样?

[aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] .
I got away .
我 得到 离开 .

我逃走了。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [iːst] .
I found you had come east .
我 成立 你 有 来 东方 .

我发现你已经来到了东部。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['mænz] [neɪm] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] — [faʊnd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .
I found the man's name who brought you — found where he lived .
我 成立 这 男人的 姓名 WHO 带来 你 — 成立 在哪里 他 居住地 .

我找到了带你来的那个人的名字——找到了他的住处。

[aɪ] ['fɑːloʊd] .
I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [aɪ] [θɪŋk] [baɪ] [tʃæns] ,
I come here an hour ago , and lie down , I think by chance ,
我 来 这里 一个 小时 前 , 和 说谎 向下 , 我 思考 经过 机会 ,

我一个小时前来到这里，躺了下来，我想大概是偶然吧。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [tuː; tə] [rest] .
beneath the wall to rest .
下面 这 墙 到 休息 .

在墙下休息。

[ðæt] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
That chance was the finger of Heaven .
那 机会 曾是 这 手指 的 天堂 .

那次机会简直是上天的恩赐。

[juː; jʊ] [siː] ， - ，[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

You	see	,	Pitia	,	it	leads	me	to	you	.
你	看	，	-	，	它	线索	我	到	你	.

你看，皮蒂亚，这都把我引向了你。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ][waɪf] .

I	take	you	,	you	are	mine	,	you	go	back	with	me	,	as	my	wife	.
我	拿	你	，	你	是	矿	，	你	去	后退	和	我	，	作为	我的	妻子	.

我带你回去，你是我的，你跟我一起回去，做我的妻子。

〞 [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndˌflaʊər] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ， [stɪl] [wɪð; wɪθ]

〞	The	little	windflower	was	very	white	as	she	leaned	against	the	wall	,	still	with
〞	这	小的	风铃草	曾是	非常	白色的	作为	她	倾斜	反对	这	墙	，	仍然	和

[ˌaʊt'stretʃt]	['pliːdɪŋ]	[hændz] ;
outstretched	pleading	hands	;
伸展	恳求	双手	;

〝那朵小银莲花靠在墙上，全身雪白，双手仍然伸出，一副恳求的样子；

['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪli] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

whiter	than	the	lily	that	lay	at	her	feet	.
更白	比	这	百合	那	躺	在	她	脚	.

比她脚边的百合花还要白。

“ ['mænjuel] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['lɪs(ə)n] !

“	Manuel	,	〞	she	said	;	“	listen	!
“	曼努埃尔	，	〞	她	说	；	“	听	!

〝曼努埃尔，〞她说；〝听着！〞

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

['fɑːðər] [daɪd] .

Father	died	.
父亲	死亡	.

父亲去世了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wʊmən] [seɪv] [oʊld][ə'miːliə] — 〞 [ðə; ði] [læd] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

There	was	no	woman	save	old	Emilia	—	〞	the	lad	uttered	an	oath	,	but	she
那里	曾是	不	女士	节省	老的	艾米莉亚	—	〞	这	小伙子	说出	一个	誓言	，	但	她

['hɜːrid]	[	-	]
hurried	[	24	]
慌忙	[	-	]

除了老艾米莉亚之外，没有别的女人了——〝小伙子咒骂了一声，但她赶紧走了[24]

[ɑːn] .

on	.
在	.

在。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] .

“	I	could	not	—	I	could	not	stay	.
〞	我	可以	不是	—	我	可以	不是	停留	.

〝我不能——我不能留下来。〞

[aɪ] [ment] [tuː; tə][daɪ] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] ,

I	meant	to	die	;	I	thought	you	dead	,
我	意思是	到	死	；	我	想法	你	死的	，

我本想去死；我以为你死了。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] , [wen] — [ə; eɪ]

and	I	—	I	was	going	up	into	the	great	snow	to	end	it	,	when	—	a
和	我	—	我	曾是	去	向上	进入	这	伟大的	雪	到	结尾	它	,	什么时候	—	一个

[gʊd] [oʊld][mæn] [keɪm] .

good	old	man	came	.
好的	老的	男人	来了	.

我正要走进那片大雪中结束这一切，这时，一位善良的老人出现了。

[oʊld] , [oʊld] , [waɪt] [æz; əz]['wɪntər] , [bʌt; bət] [gʊd] [æz; əz]['hev(ə)n] .

Old	,	old	,	white	as	winter	,	but	good	as	Heaven	.
老的	,	老的	,	白色的	作为	冬天	,	但	好的	作为	天堂	.

老旧，洁白如冬，但美好如天堂。

[hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] , ['mænjuel] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

He	saved	me	,	Manuel	;	he	brought	me	here	to	his	home	,	and	it	is
他	已保存	我	,	曼努埃尔	;	他	带来	我	这里	到	他的	家	,	和	它	是

[maɪn] [tuː] .

mine	too	.
矿	也	.

曼努埃尔，是他救了我；他把我带回了他的家，这里也是我的家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] , ['mænjuel] . ”

I	am	his	wife	,	Manuel	.	”
我	是	他的	妻子	,	曼努埃尔	.	”

我是他的妻子，曼努埃尔。

“ [hɪz; ɪz][waɪf] !

“	His	wife	!
“	他的	妻子	!

“他的妻子！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɛərd] [ɪn'kredʒələs] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

”	The	young	man	stared	incredulous	,	his	dark	eyes	full	of	pain	and	trouble	.
”	这	年轻的	男人	凝视	难以置信	,	他的	黑暗的	眼睛	满的	的	疼痛	和	麻烦	.

“年轻人难以置信地瞪大了眼睛，他那双深邃的眼睛里充满了痛苦和忧虑。

“ [hɪz; ɪz][waɪf] — [æn; ən][oʊld][mæn] !

“	His	wife	—	an	old	man	!
“	他的	妻子	—	一个	老的	男人	!

“他的妻子——一个老头！”

[juː; jʊ] , [maɪ] - ?

You	,	my	Pitia	?
你	,	我的	-	?

你，我的皮蒂亚?

” ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk]['ɪntuː] ['læftər] .

”	Suddenly	his	face	broke	into	laughter	.
”	突然	他的	脸	打破	进入	笑声	.

“突然，他脸上露出了笑意。”

“ [aɪ] [siː] !

“	I	see	!
“	我	看	!

“我懂了！

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][traɪ][ˌem 'iː] — [gʊd] !
“ You punish me , you try me — good !
” 你 惩治 我 , 你 尝试 我 — 好的 !

“你惩罚我，你试探我——好！”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
I take it all !
我 拿 它 全部 !

我全都要了！

[goʊ][ɑːn] , - !
Go on , Pitia !
去 在 , - !

加油，皮蒂亚！

[mɔːr] ['penəns] , [aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði][læst][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] — [soʊ] ! ” [-]
more penance , I desire it , because at the last I have you — so ! ” [25]
更多的 忏悔 , 我 欲望 它 , 因为 在 这 最后的 我 有 你 — 所以 ! ” [-]

我想要更多的忏悔，因为最终我拥有了你——就是这样！”[25]

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Once more he sprang towards her with a passionate gesture ; but the
一次 更多的 他 弹簧 向 她 和 一个 热情的 手势 ; 但 这
['slendər] [waɪt] [ɑːrmz]['nevər] ['weivəd] .
slender white arms never wavered .
苗条 白色的 武器 绝不 犹豫不决 .

他再次热情地扑向她；但她纤细白皙的双臂却始终纹丝不动。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mænz][waɪf] .
“ I am his wife , ” she repeated ; “ the good old man's wife .
” 我 是 他的 妻子 , ” 她 重复 ; “ 这 好的 老的 男人的 妻子 .

“我是他的妻子，”她重复道；“那位善良老人的妻子。”

[siː] — [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] .
See — the ring on my finger .
看 — 这 戒指 在 我的 手指 .

你看——我手指上的戒指。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['grænmʌðər] , ['mænjuel] [dɪr] .
They — they call me Grandmother , Manuel dear .
他们 — 他们 称呼 我 祖母 , 曼努埃尔 亲爱的 .

他们——他们叫我奶奶，亲爱的曼努埃尔。

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
” She tried to smile .
” 她 尝试 到 微笑 .

她努力挤出一个笑容。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'laɪv] !
“ And you are alive !
” 和 你 是 活 !

“你还活着！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ ['mænjuel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [maɪ] [frend] [ɪz][ə'laɪv] ,
“ Manuel , that is all I will think of ; my friend is alive ,
” 曼努埃尔 , 那 是 全部 我 将要 思考 的 ; 我的 朋友 是 活 ,

“曼努埃尔，我满脑子想的都是这件事；我的朋友还活着。”

[maɪ]['oʊnli] [frend] [tɪl] ['grænfɑːðər] [keɪm] .
my only friend till Grandfather came .
我的 仅有的 朋友 直到 祖父 来了 .

爷爷来之前，我唯一的朋友。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪnd͵flaʊər] ;
poor little Grandmother , poor little windflower ;
贫穷的 小的 祖母 , 贫穷的 小的 风铃草 ;

可怜的小奶奶，可怜的小风铃草;

[fɔːr; fər] [naʊ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə; eɪ][stɔːrm] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['reɪtʃəlz] ['reɪdʒɪz] [siːmd] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv]
for now burst forth a storm beside which Rachel's rages seemed the babble of
为了 现在 爆裂 前进 一个 风暴 旁 哪个 瑞秋的 愤怒 似乎 这 潺潺 的
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

此刻，狂风暴雨骤然而至，与此相比，瑞秋的愤怒仿佛孩童的咿呀学语。

['kruːəl] [neɪmz] [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
Cruel names the boy called her , in his wild passion of love and
残忍的 姓名 这 男生 称为 她 , 在 他的 荒野 热情 的 爱 和
[͵dɪsə'pɔɪntmənt] ;
disappointment ;
失望 ;

男孩在爱与失望的狂怒中，用残酷的词语辱骂她;

['kruːəl] , ['kruːəl][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]
cruel , cruel words he said ; and she [26]
残忍的 , 残忍的 字 他 说 ; 和 她 [-]

他说了非常非常残酷的话；而她[26]

[stʊd] [ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ['pliːdɪŋ] [aɪz] ,
stood there white and quiet , looking at him with patient pleading eyes ,
站立 那里 白色的 和 安静的 , 寻找 在 他 和 病人 恳求 眼睛 ,

她脸色苍白，静静地站在那里，用耐心恳求的眼神望着他。

[bʌt; bət][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɔːr] [dɪ'fend] .
but not trying to excuse or defend .
但 不是 尝试 到 原谅 或者 保卫 .

但并非试图辩解或开脱。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

" [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][læst] .
" he cried at last .
" 他 哭 在 最后的 .

他终于哭了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'laɪv][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" You are not alive at all , I believe .
" 你 是 不是 活 在 全部 , 我 相信 .

我认为你根本就不是活着的。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [lɪvd] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz] .

You	**have**	**never**	**lived**	**,**	**you**	**do**	**not**	**know**	**what**	**life**	**is**	**.**
你	有	绝不	居住地	,	你	做	不是	知道	什么	生活	是	.

你从未真正活过，你根本不知道生活是什么。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] .

"	**That**	**was**	**the**	**first**	**time**	**she**	**heard**	**it**	**,**	**poor**	**little**	**Grandmother**	**.**
"	那	曾是	这	第一的	时间	她	听到	它	,	贫穷的	小的	祖母	.

"可怜的小奶奶，那是她第一次听到这个词。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['meni] [taɪmz] .

She	**was**	**to**	**hear**	**it**	**so**	**many**	**times**	**.**
她	曾是	到	听到	它	所以	许多	时代	.

她将会听到很多遍。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɪrst] [ˌaɪ 'tiː] ;

Now	**she**	**put**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**heart**	**as**	**if**	**something**	**had**	**pierced**	**it**	**;**
现在	她	放	她	手	到	她	心	作为	如果	某物	有	穿孔	它	;

她把手放在胸口，仿佛被什么东西刺穿了一般；

[ə; eɪ]['spæzəm] [krɔːst] [hɜːr; hər] [smuːð] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə; eɪ][laɪn]

a	**spasm**	**crossed**	**her**	**smooth**	**forehead**	**,**	**and**	**when**	**it**	**passed**	**a**	**line**
一个	痉挛	交叉	她	光滑的	前额	,	和	什么时候	它	通过了	一个	线

[rɪ'meɪnd] ,

remained	**,**
剩余	,

她光滑的额头上一阵抽搐，抽搐过后留下了一道痕迹。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪn][ʌv; əv][peɪn] .

a	**little**	**line**	**of**	**pain**	**.**
一个	小的	线	的	疼痛	.

一丝疼痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [ʃʊr] ,

But	**she**	**only**	**nodded**	**and**	**tried**	**to**	**smile**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**sure**	**,**
但	她	仅有的	点头	和	尝试	到	微笑	,	和	说	,	"	是的	,	当然	,

['mænjuel] !

Manuel	**!**
曼努埃尔	!

但她只是点了点头，努力挤出一个笑容，说道："是的，当然，曼努埃尔！"

[jes] , [ʃʊr] !

yes	**,**	**sure**	**!**
是的	,	当然	!

当然可以！

" [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	**Then**	**they**	**heard**	**Grandfather's**	**voice**	**behind**	**them**	**,**	**and**	**there**	**was**
"	然后	他们	听到	祖父的	嗓音	在后面	他们	,	和	那里	曾是

[ðə; ði] [gʊd] [-]

the	**good**	**[**	**27**	**]**
这	好的	[	-	]

"然后他们听到爷爷在他们身后的声音，然后就有了好[27]

[oʊld][mæn] ['stændɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['wʌndər] .

old	**man**	**standing**	**,**	**leaning**	**on**	**his**	**stick**	**and**	**looking**	**at**	**them**	**with**	**wonder**	**.**
老的	男人	常设	,	倾斜	在	他的	戳	和	寻找	在	他们	和	想知道	.

一位老人拄着拐杖站着，惊奇地看着他们。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] ['grænfɑːðər] .

"	**What**	**is**	**this**	**?**	**"**	**said**	**Grandfather**	**.**
"	什么	是	这	?	"	说	祖父	.

"这是什么？"爷爷问道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɜːrdz] .
“ I heard loud and angry words .
“ 我 听到 大声 和 生气的 字 .

我听到了一些大声而愤怒的言语。

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ? ”
Who is this , my dear ? ”
WHO 是 这 , 我的 亲爱的 ? ”

亲爱的，这位是谁?

“ [ðɪs] [ɪz] ['mænjuel] , ['grænfɑːðər] ; [maɪ] [frend] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] .
“ This is Manuel , Grandfather ; my friend of whom I told you .
“ 这 是 曼努埃尔 , 祖父 ; 我的 朋友 的 谁 我 讲述 你 .

“这位是曼努埃尔，爷爷；就是我跟你说过的那个朋友。”

[hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
He is angry because I am married to you !
他 是 生气的 因为 我 是 已婚 到 你 !

他生气是因为我嫁给了你!

” [sed] ['grænmʌðər] ['sɪmpli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['grænfɑːðər] [dɪr] !
” said Grandmother simply ; “ but I am always so thankful to you , Grandfather dear !
” 说 祖母 简单地 ; “ 但 我 是 总是 所以 感恩 到 你 , 祖父 亲爱的 !

“奶奶简单地说：‘但我一直都非常感谢您，亲爱的爷爷！’”

” ['grænfɑːðər] [lʊkt] ['kaɪndli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” Grandfather looked kindly at the boy .
” 祖父 看起来 亲切地 在 这 男生 .

爷爷慈祥地看着男孩。

“ [aɪ] [siː] !
“ I see !
“ 我 看 !

“我懂了!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [siː] !
“ Yes , yes ; I see !
“ 是的 , 是的 ; 我 看 !

“是是是，我明白了！”

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] .
But come into the house with us , sir , and let us try to be friends .
但 来 进入 这 房子 和 我们 , 先生 , 和 让 我们 尝试 到 是 朋友们 .

先生，请您跟我们进屋来，让我们试着和您做朋友。

['sɑːroʊ] [ɪn] [juːθ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ， [jet] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [bɔːrn] ，[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

Sorrow	**in**	**youth**	**is**	**hard**	**to**	**bear**	**，**	**yet**	**it**	**can**	**be**	**borne**	**，**	**it**	**can**	**be**
悲哀	在	青年	是	难的	到	熊	，	然而	它	能	是	出生	，	它	能	是

[bɔːrn] ，

borne	**，**
出生	，

年轻时的悲伤难以承受，但可以承受，可以承受。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] .

and	**we**	**will**	**help**	**you**	**if**	**we**	**may**	**.**
和	我们	将要	帮助	你	如果	我们	可能	.

如果可以，我们会尽力帮助你。

” [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [sed] ，“ [jes] ， [ʃʊr] ，[-]

”	**And**	**Grandmother**	**said**	**，**	**“**	**Yes**	**，**	**sure**	**，**	**[**	**28**	**]**
”	和	祖母	说	，	“	是的	，	当然	，	[	-	]

“奶奶说，‘是的，当然，[28]

['mænjuel] [dɪr] ； [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

Manuel	**dear**	**;**	**come**	**in**	**and**	**eat**	**with**	**us**	**;**	**you**	**must**	**be**	**hungry**	**.**
曼努埃尔	亲爱的	；	来	在	和	吃	和	我们	；	你	必须	是	饥饿的	.

亲爱的曼努埃尔，进来和我们一起吃饭吧，你一定饿了。

” [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biːt][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [θroʊt] ，

”	**A**	**great**	**sob**	**burst**	**from**	**the**	**boy's**	**throat**	**，**
”	一个	伟大的	哭泣	爆裂	从	这	男孩们	喉	，

男孩喉咙里突然爆发出一声响亮的抽泣。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvərd] [wɔːl][ænd; ənd][wept]

and	**turning**	**away**	**he**	**flung**	**his**	**arm**	**upon**	**the**	**vine**	**-**	**covered**	**wall**	**and**	**wept**
和	转弯	离开	他	扔	他的	手臂	之上	这	藤	-	涵盖	墙	和	哭泣

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

他转身，将手臂搭在爬满藤蔓的墙上，在那里痛哭起来。

“ [goʊ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ，[maɪ] [dɪr] ，” [sed] ['grænfɑːðər] ； “ [ænd; ənd][biː; bi] ['getɪŋ] ['sʌpər]

“	**Go**	**you**	**into**	**the**	**house**	**，**	**my**	**dear**	**，**	**”**	**said**	**Grandfather**	**;**	**“**	**and**	**be**	**getting**	**supper**
“	去	你	进入	这	房子	，	我的	亲爱的	，	”	说	祖父	；	“	和	是	获得	晚餐

.

.
.

“亲爱的，你进屋去吧，”爷爷说，“去吃晚饭。”

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] .

We	**will**	**come**	**presently**	**.**
我们	将要	来	目前	.

我们马上就到。

” ['grænmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

”	**Grandmother**	**looked**	**at**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**;**
”	祖母	看起来	在	他	为了	一个	片刻	；

祖母看了他一会儿；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃər]

then	**she**	**took**	**his**	**hand**	**and**	**put**	**it**	**to**	**her**	**heart**	**，**	**with**	**a**	**pretty**	**gesture**
然后	她	采取	他的	手	和	放	它	到	她	心	，	和	一个	漂亮的	手势

，

，
，

然后她握住他的手，轻轻放在自己的胸口，动作优美动人。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ; [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər]

looking	into	his	face	with	clear	patient	eyes	;	he	laid	his	other	hand	on	her
寻找	进入	他的	脸	和	清除	病人	眼睛	;	他	铺设	他的	其他	手	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

她用清澈而耐心的眼神凝视着他，然后将另一只手放在她的头上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrdz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went]

and	they	stood	so	for	a	moment	quietly	,	with	no	words	;	then	she	went
和	他们	站立	所以	为了	一个	片刻	悄悄	,	和	不	字	;	然后	她	去

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

into	the	house	.
进入	这	房子	.

他们就这样静静地站了一会儿，一言不发；然后她走进了屋子。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['grænfɑːðər] [brɔːt] ['mænjuel][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [-

And	by	and	by	Grandfather	brought	Manuel	in	to	supper	,	and	Rachel	[	29
和	经过	和	经过	祖父	带来	曼努埃尔	在	到	晚餐	,	和	瑞秋	[	-

]

]

]

过了一会儿，爷爷带着曼努埃尔来吃晚饭，还有雷切尔[29]

[wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [tə'geðər] .

was	wonderfully	civil	,	and	they	were	all	quite	cheerful	together	.
曾是	太棒了	民用	,	和	他们	是	全部	相当	快乐	一起	.

他们举止彬彬有礼，相处得非常愉快。

['mænjuel] [steɪd] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

Manuel	stayed	,	as	we	all	know	,	and	worked	for	Grandfather	on	the	farm	,
曼努埃尔	入住	,	作为	我们	全部	知道	,	和	工作	为了	祖父	在	这	农场	,

我们都知道，曼努埃尔留了下来，在祖父的农场里工作。

[ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [piːs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]

and	boarded	with	the	Widow	Peace	across	the	way	;	and	he	and
和	登机	和	这	寡妇	和平	穿过	这	方式	;	和	他	和

['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] ,

Grandfather	were	great	friends	,
祖父	是	伟大的	朋友们	,

他寄宿在对面的"和平寡妇"家；他和祖父成了好朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ə'gen] , ['oʊvər]

and	he	and	Rachel	quarrelled	and	made	up	and	quarrelled	again	,	over
和	他	和	瑞秋	争吵	和	制成	向上	和	争吵	再次	,	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] ;

and	over	;
和	超过	;

他和拉结吵架、和好、又吵架，如此反复；

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][frʌm; frəm][ðæt] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪn][ɑːn] ['grænd,məðɚz] [smuːð]

and	always	from	that	time	there	was	a	little	line	on	Grandmother's	smooth
和	总是	从	那	时间	那里	曾是	一个	小的	线	在	祖母的	光滑的

['fɔːrhed] . [-]

forehead	.	[	30	]
前额	.	[	-	]

从那时起，奶奶光滑的额头上就一直有一条细细的皱纹。[30]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
HOW SHE PLAYED WITH THE CHILDREN
如何 她 玩 和 这 孩子们

她如何与孩子们玩耍

[aɪ] [æskt] [æn] [piːs] [wʌns] ,
I asked Anne Peace once ,
我 问 安妮 和平 一次 ,

我曾经问过安妮·皮斯这个问题。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['grænmʌðər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðæt]
when we were talking about Grandmother (it was not till the next year that
什么时候 我们 是 说 关于 祖母 (它 曾是 不是 直到 这 下一个 年 那
[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]) ,
we came to the village) ,
我们 来了 到 这 村庄) ,

当我们谈到祖母的时候（直到第二年我们才来到这个村子），

[haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
how soon it was that the children found her out .
如何 很快 它 曾是 那 这 孩子们 成立 她 出去 .

孩子们很快就发现了她的秘密。

['veri] [suːn] , [æn] [sed] .
Very soon , Anne said .
非常 很快 , 安妮 说 .

“很快了，”安妮说。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] “ ['grænmʌðər] !
It began with their trying to tease her by shouting “ Grandmother !
它 开始 和 他们的 尝试 到 逗 她 经过 喊叫 “ 祖母 !

事情的起因是他们试图戏弄她，大喊“奶奶！

” ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
” over the wall and running away .
” 超过 这 墙 和 跑步 离开 .

“翻过墙逃跑了。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]
She caught one of them and carried him into the garden screaming and
她 捕捉 一 的 他们 和 携带 他 进入 这 花园 尖叫 和
['kɪkɪŋ] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
kicking (she was strong ,
踢 (她 曾是 强的 ,

她抓住了其中一个，把他扛到花园里，他尖叫着、踢打着（她力气很大，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['slendərnəs]) , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [græs]
for all her slenderness) , and soon she had him down in the grass
为了 全部 她 苗条) , 和 很快 她 有 他 向下 在 这 草
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] , [-]
listening to a story , [31]
聆听 到 一个 故事 , [-]

尽管她身材苗条），但很快她就把他拉到草地上听她讲故事了。[31]

[aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] ,
eyes and mouth wide open ,
眼睛 和 嘴 宽的 打开 ,

眼睛和嘴巴都睁得大大的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] ,
and all the rest of them hanging over the wall among the grapevines ,
和 全部 这 休息 的 他们 绞刑 超过 这 墙 之中 这 葡萄藤 ,

其余的都挂在葡萄藤间的墙上。

“ ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] - [moʊst] [si:] [ðer; ðər] [ɪrz] [groʊ] ！ ” [sed] [æn] ，
“ trying so hard to hear you could ' most see their ears grow ! ” said Anne ,
“ 尝试 所以 难的 到 听到 你 可以 - 最多 看 他们的 耳朵 生长 ！ ” 说 安妮 ，
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“他们太努力地想听清别人说话了，你都能看到他们的耳朵变大了！”安妮笑着说。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
“ It was wonderful the way she had with them .
“ 它 曾是 精彩的 这 方式 她 有 和 他们 .

“她和他们相处的方式真是太好了。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [ə; eɪ] [sku:l] , ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] ,
I used to wish she would keep a school , after she was left alone ,
我 用过的 到 希望 她 会 保持 一个 学校 , 后 她 曾是 左边 独自的 ，

我以前希望她独自一人后能继续办学。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [tɔ:t] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]
but I don't know ; maybe she couldn't have taught them so much in the book
但 我 不 知道 ； 或许 她 不能 有 教授 他们 所以 很多 在 这 书
[wei] ；
way ;
方式 ；

但我不知道；也许她无法用书本上的方法教给他们那么多东西；

[bʌt; bət] [wer] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][dɪd] [tel] - [ɪm] — [ˌaɪ 'ti:]['pa:siz][ˌem 'i:] .
but where she learned all the things she did tell ' em — it passes me .
但 在哪里 她 学习 全部 这 事物 她 做过 告诉 - 呃 — 它 通过 我 .

但她究竟是从哪里学到了她告诉他们的那些东西——我不得而知。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] : - ['grænmʌðər] , - [aɪ'd] [seɪ] , - [wer] [du:][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?
I used to ask her : ' Grandmother , ' I'd say , ' where do you get it all ?
我 用过的 到 问 她 : - 祖母 , - ID 说 , - 在哪里 做 你 得到 它 全部 ？

我以前常常问她：“奶奶，”我会说，“您是从哪里得到这么多东西的？”

- [ænd; ənd] [ʃi:d] [læf] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [wei] , [ænd; ənd] [seɪ] : “
' And she'd laugh her pretty way , and say : “
- 和 棚 笑 她 漂亮的 方式 , 和 说 : “

她会笑着说：“

- [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ，
' Eye and ear ,
- 眼睛 和 耳朵 ，

眼睛和耳朵，

[si:] [ænd; ənd] [hɪr] ;
See and hear ;
看 和 听到 ；

看和听；

[lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wel] , [maɪ] [dɪr] ！ - [-]
Look and listen well , my dear ! ' [32]
看 和 听 出色地 , 我的 亲爱的 ！ - [-]

亲爱的，仔细看，仔细听！[32]

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:d] [seɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] ['betər] .
That was all there was to it , she'd say , but we knew better .
那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 , 棚 说 , 但 我们 知道 更好的 .

她会说事情就是这样，但我们心知肚明。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [naʊ] .

"	I	can	remember	her	stories	now	.
"	我	能	记住	她	故事	现在	.

"我现在能想起她讲的故事了。"

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] ;

Perhaps	they	were	not	so	wonderful	as	we	thought	;
也许	他们	是	不是	所以	精彩的	作为	我们	想法	;

或许他们并没有我们想象的那么美好;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ]

perhaps	it	was	the	way	she	had	with	her	that	made	them	so
也许	它	曾是	这	方式	她	有	和	她	那	制成	他们	所以

[ɪn'tʃæntɪŋ] .

enchanting	.
妖娆	.

或许正是她与她相处的方式，才使她们如此迷人。

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [huː] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] - [wuː] .

I	never	shall	forget	the	story	of	the	little	Prince	who	would	go	a	-	wooing	.
我	绝不	将	忘记	这	故事	的	这	小的	王子	WHO	会	去	一个	-	求爱	.

我永远不会忘记那个去求爱的小王子的故事。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði][oʊld] [kwiːn] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

His	mother	,	the	old	Queen	,	said	to	him	:
他的	母亲	,	这	老的	女王	,	说	到	他	:

他的母亲，也就是老王后，对他说:

" [lʊk] [ʃiː; ʃi] [swiːt] [ɔːr] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [fer] ,

"	Look	she	sweet	or	speak	she	fair	,
"	看	她	甜的	或者	说话	她	公平的	,

"她外表甜美，说话文雅，

[mɑːrk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wen] [ðeɪ] [kɜːrl][hɜːr; hər] [her] ! "

Mark	what	she	does	when	they	curl	her	hair	!	"
标记	什么	她	做	什么时候	他们	卷曲	她	头发	!	"

注意看她卷头发时做了什么!

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['stɑːrtɪd][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

"	So	the	little	Prince	started	off	on	his	travels	,
"	所以	这	小的	王子	开始	离开	在	他的	旅行	,

于是，小王子开始了旅程。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [kəːlz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][flæks] .

and	soon	he	met	a	beautiful	Princess	with	lovely	curls	as	white	as	flax	.
和	很快	他	遇见	一个	美丽的	公主	和	迷人的	卷发	作为	白色的	作为	亚麻	.

不久，他遇到了一位美丽的公主，她有着像亚麻一样洁白的漂亮卷发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [swiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spoʊk] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [θɔːt] - [hɪr] [-

She	looked	sweet	,	and	she	spoke	fair	,	and	the	little	Prince	thought	'	Here	[	33
她	看起来	甜的	,	和	她	辐	公平的	,	和	这	小的	王子	想法	-	这里	[	-

]

]
]

她看上去很甜美，说话也很得体，小王子心想"就是她了[33]

[ɪz][ðə; ði][braɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

is	the	bride	for	me	!
是	这	新娘	为了	我	!

新娘就是我的理想人选!

- [bʌt; bət][hiː; hi]['maɪndɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ,

'	But	he	minded	him	of	what	his	mother	said	,
-	但	他	有思想	他	的	什么	他的	母亲	说	,

但他牢记母亲的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [went] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	when	the	Princess	went	to	have	her	hair	curled	he	stood	under	the
和	什么时候	这	公主	去	到	有	她	头发	卷曲	他	站立	在下面	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

window	and	listened	.
窗户	和	听着	.

当公主去卷头发的时候，他站在窗下偷听。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] , ['tʃɪldrən] ?

“	And	what	did	he	hear	,	children	?
“	和	什么	做过	他	听到	,	孩子们	?

“孩子们，他听到了什么？”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən][hɪm; ɪm] [swiːt] [æz; əz] ['hʌni] ,

He	heard	the	voice	that	had	spoken	him	sweet	as	honey	,
他	听到	这	嗓音	那	有	说	他	甜的	作为	蜂蜜	,

他听到了那个像蜂蜜一样甜美的声音，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz] ['vɪnɪgər] .

but	now	it	was	sharp	and	thin	as	vinegar	.
但	现在	它	曾是	锋利的	和	薄的	作为	醋	.

但现在它却像醋一样尖锐、稀薄。

- ['kerləs] [slʌt] !

'	Careless	slut	!
-	粗心	荡妇	!

“粗心的荡妇！”

- [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

'	it	said	.
-	它	说	.

它说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [maɪ] [her] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['biːtn] . -

'	If	you	pull	my	hair	again	I	will	have	you	beaten	.	'
-	如果	你	拉	我的	头发	再次	我	将要	有	你	被打败	.	-

“你再敢拽我头发，我就让你挨揍。”

“ [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz]

“	Then	the	little	Prince	shook	his	head	and	sighed	,	and	started	again	on	his
“	然后	这	小的	王子	摇晃	他的	头	和	叹了口气	,	和	开始	再次	在	他的

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

“然后小王子摇了摇头，叹了口气，继续他的旅程。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][met] [ə'nʌðər] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ,

By	and	by	he	met	another	Princess	,	and	she	was	red	as	a	rose	,
经过	和	经过	他	遇见	其他	公主	,	和	她	曾是	红色的	作为	一个	玫瑰	,

不久后，他又遇到了一位公主，她的脸红得像玫瑰一样。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [kəːlz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][dʒet] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] [ðæt]

with	black	curls	shining	like	jet	,	and	her	eyes	so	bright	and	merry	that
和	黑色的	卷发	灼灼	喜欢	喷射	,	和	她	眼睛	所以	明亮的	和	欢乐	那

[ðə; ði] [prɪns] [θɔːt] ,

the	Prince	thought	,
这	王子	想法	,

她一头乌黑的卷发闪闪发亮，如同乌黑的宝石，她的眼睛明亮而欢快，以至于王子心想：

- [ʃʊr] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][braɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! - [-]
' Sure , this is the bride for me ! ' [34]
- 当然 , 这 是 这 新娘 为了 我 ! - [-]

“当然，这就是我心目中的新娘！”[34]

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [swiːt] [ænd; ənd] [spoʊk] [fer] ;
“ The Princess thought so too , and she looked sweet and spoke fair ;
“ 这 公主 想法 所以 也 , 和 她 看起来 甜的 和 辐 公平的 ;

“公主也这么认为，她面容和蔼，言辞优美；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ˈmaɪndɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] ,
but the Prince minded him of what his mother had said ,
但 这 王子 有思想 他 的 什么 他的 母亲 有 说 ,

但王子牢记着母亲的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [went] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [əˈgen]
and when the Princess went to have her hair curled he listened again
和 什么时候 这 公主 去 到 有 她 头发 卷曲 他 听着 再次
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
beneath the window .
下面 这 窗户 .

当公主去卷头发的时候，他又在窗户底下偷听了。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈtʃɪldrən] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] ?
But oh , children , what did he hear ?
但 哦 , 孩子们 , 什么 做过 他 听到 ?

哦，孩子们，他听到了什么？

[ˈæŋgri] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈstɪŋɪŋ] [saʊnd] ;
Angry words and stamping feet , and then a sharp stinging sound ;
生气的 字 和 冲压 脚 , 和 然后 一个 锋利的 刺痛 声音 ;

愤怒的咒骂声和跺脚声，然后是一声尖锐的刺耳声；

[ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [ðə; ði][meɪd] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ,
and out came the maid flying and crying ,
和 出去 来了 这 女佣 飞行 和 哭泣 ,

女仆飞了出来，边飞边哭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

祖母：一段从未真正活过的人(Grandmother The Story of a Life That Never)

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [slæpt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [red]
with **her** **hand** **to** **her** **cheek** **that** **had** **been** **slapped** **till** **it** **was** **red**
和 她 手 到 她 脸颊 那 有 到过 被掌掴 直到 它 曾是 红色的
[æz; əz]['faɪər] .
as **fire** **.**
作为 火 .

她用手捂住被扇耳光打得通红的脸颊。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [said] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
So **when** **the** **Prince** **saw** **that** **he** **sighed** **again** **and** **shook** **his** **head** **,**
所以 什么时候 这 王子 锯 那 他 叹了口气 再次 和 摇晃 他的 头 ,

于是王子见状，又叹了口气，摇了摇头。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
and **started** **off** **on** **his** **travels** **.**
和 开始 离开 在 他的 旅行 .

于是他开始了旅程。

“ [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] ,
“ **Before** **long** **he** **met** **a** **third** **Princess** **,** **and** **she** **was** **fair** **as** **a** **star** **,**
“ 前 长的 他 遇见 一个 第三 公主 , 和 她 曾是 公平的 作为 一个 星星 ,

“不久之后，他遇到了第三位公主，她美得像星星一样。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəːlz] [laɪk] [braʊn] [goʊld] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
and **her** **curls** **like** **brown** **gold** **,** **and** **falling** **to** **her** **knees** **.**
和 她 卷发 喜欢 棕色的 金子 , 和 坠落 到 她 膝盖 .

她那棕金色的卷发垂到了膝盖处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] [ðæt]
She **looked** **so** **sweet** **that**
她 看起来 所以 甜的 那

她看起来那么甜美

[ðə; ði] [-]
the **[** **35** **]**
这 [-]

[35]

['prɪnsɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
Prince's **heart** **went** **out** **to** **her** **more** **than** **to** **either** **of** **the** **others** **;**
王子的 心 去 出去 到 她 更多的 比 到 任何一个 的 这 其他的 ;

王子对她的同情心超过了对其他两人的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər]
but **he** **was** **afraid** **after** **what** **had** **passed** **,** **and** **waited** **for** **the** **hour**
但 他 曾是 害怕的 后 什么 有 通过了 , 和 等待 为了 这 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [her] - ['kɜːrlɪŋ] .
of **the** **hair** **-** **curling** **.**
的 这 头发 - 冰壶 .

但他对发生的事情感到害怕，等待着卷发的时刻到来。

[wen] [ðæt] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen] [ðer; ðər] [pæst] [hɪm; ɪm]

When	that	came	,	he	was	going	toward	the	window	,	when	there	passed	him
什么时候	那	来了	,	他	曾是	去	朝向	这	窗户	,	什么时候	那里	通过了	他

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ['rʌnɪŋ] ,

a	young	maiden	running	,
一个	年轻的	少女	跑步	,

这时，他正走向窗户，这时一个年轻女子跑过他身边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . “

with	her	face	all	in	a	glow	of	happiness	.	“
和	她	脸	全部	在	一个	辉光	的	幸福	.	“

她脸上洋溢着幸福的光芒。

- ['wɪðər] [ə'weɪ] [soʊ][fæst] , ['prɪti] [meɪd] ? - [æskt] [ðə; ði] [prɪns] . “

'	Whither	away	so	fast	,	pretty	maid	?	'	asked	the	Prince	.	“
-	往哪里去	离开	所以	快速地	,	漂亮的	女佣	?	-	问	这	王子	.	“

“美丽的姑娘，你为何走得如此之快？”王子问道。

- [duː][nɑːt] [steɪ] [ˌem 'iː] !

'	Do	not	stay	me	!
-	做	不是	停留	我	!

“别留我！”

- [sed] [ðə; ði][meɪd] .

'	said	the	maid	.
-	说	这	女佣	.

女仆说道。

- [aɪ][goʊ][tuː; tə][kɜːrl][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [her] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [leɪt] ,

'	I	go	to	curl	the	Princess's	hair	,	and	I	must	not	be	late	,
-	我	去	到	卷曲	这	公主的	头发	,	和	我	必须	不是	是	晚的	,

“我去给公主卷头发，不能迟到。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [deɪ] . - “

for	it	is	the	happiest	hour	of	my	day	.	'	“
为了	它	是	这	最快乐	小时	的	我的	天	.	-	“

因为那是我一天中最快乐的时光。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

'	Is	it	so	?	'	said	the	Prince	.
-	是	它	所以	?	-	说	这	王子	.

“真是这样吗？”王子问道。

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [kɜːrld] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

'	Then	will	you	tell	the	Princess	that	when	her	hair	is	curled	I	pray	that	she	will
-	然后	将要	你	告诉	这	公主	那	什么时候	她	头发	是	卷曲	我	祈祷	那	她	将要

['mæri] [ˌem 'iː] ? -

marry	me	?	'
结婚	我	?	-

“那么，你会告诉公主，当她卷起头发的时候，我祈祷她能嫁给我吗？”

“ [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [-]

“	And	so	she	did	,	children	,	of	course	,	[	36	]
“	和	所以	她	做过	,	孩子们	,	的	课程	,	[	-	]

“所以她就这么做了，孩子们当然也这么做了[36]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] - [goʊld] [her] ,

and	they	had	a	happy	day	for	every	thread	of	her	brown	-	gold	hair	,
和	他们	有	一个	快乐的	天	为了	每一个	线	的	她	棕色的	-	金子	头发	,

他们为她每一根棕金色的头发都庆祝了快乐的一天。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θredz] ,

so	I	am	told	,	and	there	were	so	many	threads	,
所以	我	是	讲述	,	和	那里	是	所以	许多	线程	,

据说是这样，而且有很多线索。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

I	think	they	must	be	alive	to	this	day	.
我	思考	他们	必须	是	活	到	这	天	.

我认为他们至今应该还活着。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ['stɔːriz] !

"	And	the	bird	stories	!
"	和	这	鸟	故事	!

"还有那些关于鸟的故事！"

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['spɑːtɪd] !

and	the	story	of	how	the	butterfly's	wings	were	spotted	!
和	这	故事	的	如何	这	蝴蝶的	翅膀	是	斑	!

以及蝴蝶翅膀上发现斑点的故事！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] ['stɔːriz] !

and	the	flower	stories	!
和	这	花	故事	!

还有那些花的故事！

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv]

I	don't	suppose	there	was	a	child	in	the	village	in	those	days	who	did	not	believe
我	不	认为	那里	曾是	一个	孩子	在	这	村庄	在	那些	天	WHO	做过	不是	相信

[ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] ['grænfɑːðər] - ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [raʊnd]

that	at	night	all	the	flowers	in	Grandfather	Merion's	garden	were	dancing	round
那	在	夜晚	全部	这	花朵	在	祖父	-	花园	是	跳舞	圆形的

[ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] ['pæstʃər] .

the	fairy	ring	in	the	home	pasture	.
这	仙女	戒指	在	这	家	牧场	.

我想，那时候村里应该没有哪个孩子不相信，到了晚上，梅里恩爷爷花园里的所有花朵都会围绕着自家牧场里的仙女圈跳舞。

" [ænd; ənd] [swiːt] ['wɪljəm] [sed] [tuː; tə] [kloʊv] [pɪŋk] , - [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɑːn][jʊr; jər] [gaʊn] [ɪz]

"	And	Sweet	William	said	to	Clove	Pink	,	'	How	sweet	the	fringe	on	your	gown	is
"	和	甜的	威廉	说	到	丁香	粉色的	,	-	如何	甜的	这	边缘	在	你的	袍	是

!

!
!

"甜美的威廉对克洛芙·平克说：'你裙子上的流苏真漂亮！'"

[wɪl] [juː; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['prɪti] ['leɪdi] ?

Will	you	dance	with	me	,	pretty	lady	?
将要	你	舞蹈	和	我	,	漂亮的	女士	?

美丽的女士，你愿意和我跳舞吗？

- [soʊ] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met]['bætʃələz, 'bætʃləz]['bʌt(ə)n] [wɔːltsɪŋ]

'	So	they	danced	away	and	away	,	and	they	met	Bachelor's	Button	waltzing
-	所以	他们	跳舞	离开	和	离开	,	和	他们	遇见	学士	按钮	华尔兹

[wɪð; wɪθ] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] [-]

with	Cowslip	,	and	[	37	]
和	报春花	,	和	[	-	]

于是他们翩翩起舞，渐渐远去，遇到了正在和报春花跳华尔兹的单身汉纽扣，[37]

[jʌŋ] ['lɑːrkspɜːr] ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpi] [geɪ] ,

young	Larkspur	kicking	up	his	heels	with	Poppy	Gay	,
年轻的	翠雀	踢	向上	他的	高跟鞋	和	罂粟	同性恋	,

年轻的云雀花和波比·盖伊一起踢着脚后跟，

[ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ['feðər] ['bəuiŋ] [loʊ] [bɪ'fɔ:r] [swi:t] [waɪt] ['lɪli] [ɪn][hɜ:r; hər]['sætn] [gaʊn] ,

and	Prince's	Feather	bowing	low	before	sweet	white	Lily	in	her	satin	gown	,
和	王子的	羽毛	鞠躬	低的	前	甜的	白色的	百合	在	她	缎	袍	,

王子的羽毛向身着缎面礼服的甜美白百合深深鞠躬，

[ænd; ənd] [kraʊn] [ɪm'pɪriəl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [kwi:n] [roʊz] — [oʊ] !

and	Crown	Imperial	leading	out	Queen	Rose	—	oh	!
和	王冠	帝国	领导	出去	女王	玫瑰	—	哦	!

皇冠帝国引领着玫瑰女王——哦!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwi:n] [ɪn'di:d] !

but	she	was	a	queen	indeed	!
但	她	曾是	一个	女王	的确	!

但她的确是一位女王!

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [pleɪd] — [sʌtʃ] ['mju:zɪk] !

And	the	music	played	—	such	music	!
和	这	音乐	玩	—	这样的	音乐	!

音乐响起——多么美妙的音乐!

[ðə; ði]['loʊkəst] [went] ['twidl] , ['twidl] , ['twidl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [went] [tʃɜ:rp] , [tʃɜ:rp] ,

the	locust	went	tweedle	,	tweedle	,	tweedle	,	and	the	cricket	went	chirp	,	chirp	,
这	刺槐	去	特威德尔	,	特威德尔	,	特威德尔	,	和	这	蟋蟀	去	啁啾	,	啁啾	,

[tʃɜ:rp] ,

chirp	,
啁啾	,

蝗虫嗡嗡地叫，蟋蟀鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [gri:n] [frɑ:g] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] [beɪs] ['vaɪəl] [sed] - [glʌm] !

and	the	big	green	frog	that	played	the	bass	viol	said	'	glum	!
和	这	大的	绿色的	青蛙	那	玩	这	低音	暴力	说	-	沮丧	!

那只弹奏低音提琴的大绿青蛙说："唉！"

[glʌm] !

glum	!
沮丧	!

沮丧!

[glʌm] !

glum	!
沮丧	!

沮丧!

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑ:nst] — [oʊ] , [ðeɪ] [dɑ:nst] !

'	And	they	danced	—	oh	,	they	danced	!
-	和	他们	跳舞	—	哦	,	他们	跳舞	!

他们跳舞了——哦，他们跳舞了!

" [wɜ:rl] [ə'baʊt] , [twɜ:rl][ə'baʊt] , [hɑ:p] , [hɑ:p] , [hɑ:p] !

"	Whirl	about	,	twirl	about	,	hop	,	hop	,	hop	!
"	旋转	关于	,	捻	关于	,	跳	,	跳	,	跳	!

"转啊转，转啊转，跳啊跳啊跳！"

[tɪl] — [hʌʃ] !

till	—	hush	!
直到	—	嘘	!

直到——嘘!

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

something	happened	.
某物	发生	.

出事了。

[oʊ] ! ['tʃɪldrən] , [kʌm] [kloʊz] [waɪl] [aɪ] ['wɪspər] .
Oh ! children , come close while I whisper .
哦 ! 孩子们 , 来 关闭 尽管 我 耳语 .

哦！孩子们，靠近些，让我轻声说几句话。

[ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃʊk] — [ænd; ənd]['oʊpənd] — [ænd; ənd] —
The green turf of the Ring trembled and shook — and opened — and —
这 绿色的 草皮 的 这 戒指 颤抖 和 摇晃 — 和 打开 — 和 —
[oʊ] !
oh !
哦 !

环形赛道的绿色草坪颤抖摇晃——然后打开了——哦！

[ɔːf][goʊ][ðə; ði] ['flaʊərz] ['skæmpərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] ; [-]
off go the flowers scampering back to bed as fast as they can go ; [38]
离开 去 这 花朵 四处奔跑 后退 到 床 作为 快速地 作为 他们 能 去 ; [-]

花儿们飞快地跑回床上；[38]

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [oʊ] ! [hʌʃ] !
and in their places — oh ! hush !
和 在 他们的 地方 — 哦 ! 嘘 !

而它们的位置——哦！嘘！

[oʊ] , [hʌʃ] !
oh , hush !
哦 , 嘘 !

哦，嘘！

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] .
I must not tell .
我 必须 不是 告诉 .

我不能说。

“ [griːn] ['dʒækɪt] , [red] [kæp] , [ænd; ənd] [waɪt] [aʊlz] ['feðər] !
“ Green jacket , red cap , and white owl's feather !
“ 绿色的 夹克 , 红色的 帽 , 和 白色的 猫头鹰的 羽毛 !

“绿色外套，红色帽子，还有白色的猫头鹰羽毛！”

['lɪt(ə)l] [laɪts] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['belz] [ðæt] ['dʒɪŋgl] , ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [trɪp] , [trɪp] —
Little lights that twinkle , little bells that jingle , little feet that trip , trip —
小的 灯 那 闪烁 , 小的 铃铛 那 铃铛 , 小的 脚 那 旅行 , 旅行 —

闪烁的小灯，叮当作响的小铃铛，轻快的脚步声——

“ [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] !
“ Hush , children !
“ 嘘 , 孩子们 !

“嘘，孩子们！”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] .
we must not look .
我们 必须 不是 看 .

我们不能看。

[hoʊm] [ə'gen] , [wiː; wi] [tuː] , ['æftər][ðə; ði] ['flaʊərz] !
Home again , we too , after the flowers !
家 再次 , 我们 也 , 后 这 花朵 !

赏完花，我们也回家了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][rʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][raʊnd][ænd; ənd]

”	And	she	would	catch	their	hands	and	run	with	them	round	and
”	和	她	会	抓住	他们的	双手	和	跑步	和	他们	圆形的	和

[raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] .

round	the	field	till	all	were	out	of	breath	with	running	and	laughter	.
圆形的	这	场地	直到	全部	是	出去	的	气息	和	跑步	和	笑声	.

“她会抓住他们的手，带着他们绕着田野跑来跑去，直到大家都跑得气喘吁吁，笑个不停。”

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [fiːsts] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] , [æn] [piːs] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ,

The	Saturday	feasts	were	begun	,	Anne	Peace	reminded	me	,
这	周六	盛宴	是	开始	,	安妮	和平	提醒	我	,

安妮·皮斯提醒我，星期六的盛宴已经开始了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

for	the	little	lame	girl	who	lived	a	mile	beyond	the	village	.
为了	这	小的	瘸	女孩	WHO	居住地	一个	英里	超过	这	村庄	.

献给住在村子外一英里处的那个跛脚小女孩。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][soʊl][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meri] [pleɪ] [ðæt] [went] [-]

The	poor	little	soul	had	heard	of	all	the	merry	play	that	went	[	39	]
这	贫穷的	小的	灵魂	有	听到	的	全部	这	欢乐	玩	那	去	[	-	]

可怜的小家伙听说了所有发生的欢乐游戏[39]

[ɑːn][æt; ət]['mɛriːən][fɑːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] .

on	at	Merion	Farm	,	and	had	begged	her	father	to	bring	her	in	.
在	在	梅里恩	农场	,	和	有	乞求	她	父亲	到	带来	她	在	.

她住在梅里恩农场，并恳求父亲把她带回来。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːn] ['tætərd] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn] [æt; ət] ['grænmʌðər] ,

So	one	day	a	long	lean	tattered	man	came	to	the	gate	and	looked	wistfully	in	at	Grandmother	,
所以	一	天	一个	长的	倾斜	破烂	男人	来了	到	这	门	和	看起来	怅然地	在	在	祖母	,

有一天，一个身材高瘦、衣衫褴褛的男人来到大门口，满怀惆怅地望着里面的祖母。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['deɪzi] [tʃeɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kʌmɪŋ] .

who	was	making	daisy	chains	against	the	children's	coming	.
WHO	曾是	制作	雏菊	链条	反对	这	孩子们的	未来	.

谁在编织雏菊花环来阻止孩子们到来?

“ ['mɔːrnɪn] - !

“	Mornin	'	!
“	早晨	-	!

“早上好！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ˌem aɪ 'es] - ['mɛriːən][tuː; tə][hoʊm] ? ”

“	Mis	'	Merion	to	home	?	”
“	误	-	梅里恩	到	家	?	”

“梅里恩小姐回家了吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['grænmʌðər] ; “ [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

“	Yes	,	”	said	Grandmother	;	“	at	least	I	am	here	.
“	是的	,	”	说	祖母	;	“	在	至少	我	是	这里	.

“是的，”祖母说，“至少我在这里。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ? ”
Would you like something ? ”
会 你 喜欢 某物 ? ”

你想要什么吗?

“ [aɪ] [swaʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ I swow ! ” said the man .
“ 我 哇哦 ! ” 说 这 男人 .

“我发誓！”那人说道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
He looked helplessly at the girlish figure a moment .
他 看起来 无助地 在 这 少女 数字 一个 片刻 .

他无助地盯着那个少女般的身影看了一会儿。

[ðen] — “ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gæl] [hɜːrd] [tel] [haʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [toʊld] [jɑːnz] [tuː; tə] [jʌŋ] - ['ʌnz] , [ænd; ənd]
Then — “ My little gal heard tell how that you told yarns to young ' uns , and
然后 — “ 我的 小的 女孩 听到 告诉 如何 那 你 讲述 纱线 到 年轻的 - 联合国 , 和
['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
nothin ' to it
什么也没有 - 到 它

然后——“我的小女儿听说你给小孩子们讲故事，没什么大不了的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] .
but I must fetch her in .
但 我 必须 拿来 她 在 .

但我必须把她带进来。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [eint] ['veri] [wel] — ” [hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə]
She — she ain't very well — ” his rough voice faltered , and he looked back to
她 — 她 不是 非常 出色地 — ” 他的 粗糙的 嗓音 犹豫不决 , 和 他 看起来 后退 到
[hɪz; ɪz] ['wægən] . [-]
his wagon . [40]
他的 车皮 . [-]

“她——她不太舒服——”他粗哑的声音停顿了一下，然后回头看向他的马车。[40]

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ðer; ðər] ? ” [kraɪd] ['grænmʌðər] .
“ Is she there ? ” cried Grandmother .
“ 是 她 那里 ? ” 哭 祖母 .

“她在那儿吗？”奶奶喊道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] !
“ Oh , but bring her in !
“ 哦 , 但 带来 她 在 !

“哦，把她带进来！”

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kwɪkli] !
bring her in quickly !
带来 她 在 迅速地 !

快把她带进来!

[waɪ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .
why , you darling , I am so glad you have come .
为什么 , 你 亲爱的 , 我 是 所以 高兴的 你 有 来 .

亲爱的，你来了我真高兴。

” [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ; ['hʌntʃbækt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stedfæst]
” A poor little huddle of humanity ; hunchbacked , with the strange steadfast
” 一个 贫穷的 小的 乱堆 的 人类 ; 驼背 , 和 这 奇怪的 坚定不移
[aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] ,
eyes of her kind ,
眼睛 的 她 种类 ,

“一个可怜的小矮人；驼背，有着她这类人特有的那种奇异而坚定的眼神，

— [waɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,
— wise with their own knowledge ,
— 明智的 和 他们的 自己的 知识 ,

——凭借自身的知识而睿智，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [bæks] [ɑːr; ər] [streɪt] ,
which is apart from all knowledge revealed to those whose backs are straight ,
哪个 是 除 从 全部 知识 揭晓 到 那些 谁 背部 是 直的 ,

除了那些腰背挺直的人所获得的全部知识之外，

— [leɪm] , [tuː] , [drɔːn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
— lame , too , drawn and twisted this way and that ,
— 瘸 , 也 , 绘制 和 扭曲 这 方式 和 那 ,

——而且也很跛，歪歪扭扭的，

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːl] , [tɔːr'mentɪŋ]
as if Nature had been a naughty child playing with a doll , tormenting
作为 如果 自然 有 到过 一个 淘气 孩子 玩耍 和 一个 玩具娃娃 , 折磨
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ʃɪr] ['wɑːntənəs] .
it in sheer wantonness .
它 在 透明 放荡 .

仿佛大自然是一个顽皮的孩子，玩弄着一个玩偶，肆意地折磨它。

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] ;
A piteous sight ;
一个 可怜的 视线 ;

令人痛心的景象；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['pɪtiəs] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [gɔːnt]
and still more piteous the shrinking look of her and of the poor gaunt
和 仍然 更多的 可怜的 这 收缩 看 的 她 和 的 这 贫穷的 瘦削
['wɪstf(ə)l] ['fɑːðər] ,
wistful father ,
怅惘 父亲 ,

而她和那位可怜的、骨瘦如柴、神情忧郁的父亲那日益萎靡的神情，更令人心生怜悯。

['wɑːtʃfl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['devəlɪʃli] ['kruːəl] [trɪks] [ðæt]
watchful for a rebuff , a smile , some one of the devilishly cruel tricks that
警惕 为了 一个 回绝 , 一个 微笑 , 一些 一 的 这 邪恶地 残忍的 技巧 那
[hjuː'mænəti] [-]
humanity [41]
人类 [-]

警惕着拒绝、微笑，以及人类[41]的某种残酷的诡计。

['stɑːtlz] ['ɪntuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] .
startles into when it touches the unusual .
惊吓 进入 什么时候 它 触摸 这 异常 .

触碰到不寻常的事物时会感到惊恐。

[bʌt; bət] ['grænd,məðɚz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] ['grænd,məðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]
But Grandmother's arms were out , and Grandmother's face was shining
但 祖母的 武器 是 出去 , 和 祖母的 脸 曾是 灼灼
[wɪð; wɪθ] [klɪr] [laɪt] , [laɪk] [æn; ən] ['ælәbæstər] [læmp] .
with clear light , like an alabaster lamp .
和 清除 光 , 喜欢 一个 雪花石膏 灯 .

但奶奶张开双臂，奶奶的脸庞容光焕发，如同雪花石膏灯一般。

[oʊ] , [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pɪti] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [nʌn] [juːst] [ðə; ði] [neɪm]
Oh , one would know that her name was Pity , even though none used the name
哦 , 一 会 知道 那 她 姓名 曾是 遗憾 , 甚至 尽管 没有任何 用过的 这 姓名
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

哦，人们会知道她的名字叫皮蒂，尽管现在没人用这个名字了。

['iːv(ə)n]['mænjuel] , ['iːv(ə)n] ['grænfɑːðər] [hɪm'self] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
even Manuel , even Grandfather himself calling her Grandmother .
甚至 曼努埃尔 , 甚至 祖父 他自己 呼叫 她 祖母 .

就连曼努埃尔，甚至连祖父本人都称呼她为祖母。

“ ['dɑːrlɪŋ] !
“ Darling !
“ 亲爱的 !

“亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” she said , and she hugged the child close to her ,
” 她 说 , 和 她 拥抱 这 孩子 关闭 到 她 ,

她说着，把孩子紧紧地抱在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
as if she would shield it from all the world .
作为 如果 她 会 盾 它 从 全部 这 世界 .

仿佛她要将它与世人隔绝开来。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪzi] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Here is a daisy chain for you .
“ 这里 是 一个 雏菊 链 为了 你 .

“这是送给你的雏菊花环。”

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .
I will put it round your neck .
我 将要 放 它 圆形的 你的 脖子 .

我会把它戴在你的脖子上。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] .
Now you are mine for the whole afternoon .
现在 你 是 矿 为了 这 所有的 下午 .

现在整个下午你都属于我了。

[gʊd] ['fɑːðər] [wɪl] [goʊ] — ” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ; “ [goʊ][ænd; ənd][duː][ðə; ði]
Good father will go — ” she nodded to the man ; “ go and do the
好的 父亲 将要 去 — ” 她 点头 到 这 男人 ; “ 去 和 做 这
['erəndz] ,
errands ,
跑腿 ,

“好父亲会去——”她朝那男人点了点头；“去办些事吧。”

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gets] [-]
and see to all his business , and then when it gets [42]
和 看 到 全部 他的 商业 , 和 然后 什么时候 它 获得 [-]

并处理他所有的事务，然后当事情进展到[42]

[tɔːrd] ['sʌpər] - [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] .

toward	supper	-	time	he	will	come	back	and	pick	you	up	and	carry	you	off	.
朝向	晚餐	-	时间	他	将要	来	后退	和	挑选	你	向上	和	携带	你	离开	.

临近晚餐时间，他会回来接你，把你带走。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['pəʊziːz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['grænmʌðər] ;

And	now	we'll	go	and	make	some	posies	for	the	others	;	my	name	is	Grandmother	;
和	现在	出色地	去	和	制作	一些	花束	为了	这	其他的	;	我的	姓名	是	祖母	;

现在我们去给其他人做一些花束；我的名字叫奶奶；

[wʌt] [ɪz] [jɔːrz] , ['dɑːrlɪŋ] ? ['wɪspər] [naʊ] !

what	is	yours	,	darling	?	whisper	now	!
什么	是	你的	,	亲爱的	?	耳语	现在	!

亲爱的，你的是什么？快悄悄告诉我！

" [ðə; ðɪ] [mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	man	turned	away	,	and	brushed	his	hand	across	his	eyes	.
"	这	男人	转向	离开	,	和	刷过	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

"那人转过身，用手揉了揉眼睛。"

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

"天哪！"

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	he	said	simply	.
"	他	说	简单地	.

他简单地说。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] . "

"	I	guess	you're	a	good	woman	.	"
"	我	猜测	你是	一个	好的	女士	.	"

"我想你是个好女人。"

" [aɪm] [dʒʌst] ['grænmʌðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ; " [ðæts] [ɔːl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['neli] ?

"	I'm	just	Grandmother	,	"	said	the	girl	;	"	that's	all	,	isn't	it	,	Nelly	?
"	我是	只是	祖母	,	"	说	这	女孩	;	"	那就是	全部	,	不是	它	,	内莉	?

"我只是个奶奶，"女孩说；"仅此而已，对吧，内莉？"

[gʊd] - [baɪ] , ['fɑːðər] ! "

Good	-	bye	,	father	!	"
好的	-	再见	,	父亲	!	"

再见了，父亲！

" [gʊd] - [baɪ] , ['fɑːðər] ! " ['ekəud] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

"	Good	-	bye	,	father	!	"	echoed	the	child	,
"	好的	-	再见	,	父亲	!	"	回声	这	孩子	,

"再见，爸爸！"孩子重复道。

['klɪŋɪŋ] [raʊnd] ['grændˌməðɚz] [nek] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['vænɪʃ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

clinging	round	Grandmother's	neck	as	though	she	feared	she	might	vanish	suddenly	into	thin	air	.
依恋	圆形的	祖母的	脖子	作为	尽管	她	害怕	她	可能	消失	突然	进入	薄的	空气	.

她紧紧地搂着奶奶的脖子，仿佛害怕奶奶会突然消失得无影无踪。

“ [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wəʊnt]['pestər][ji:; ji] ? ” [sed][ðə; ði][mæn] , ['tɪmɪdli] .
“ Sure she won't pester ye ? ” said the man , timidly .
“ 当然 她 惯于 纠缠 是的 ? ” 说 这 男人 , 胆怯地 .

“你确定她不会来烦你吗？”那人怯生生地问道。

“ [ʃi:z] ['ri:əl]['klevər] ! ” [-]
“ She's real clever ! ” [43]
“ 她是 真实的 聪明的 ! ” [-]

“她真聪明！”[43]

“ [ju:; jʊ][wəʊnt]['pestər][ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['neli] ? ” [sed] ['grænmʌðər] .
“ You won't pester me , will you , Nelly ? ” said Grandmother .
“ 你 惯于 纠缠 我 , 将要 你 , 内莉 ? ” 说 祖母 .

“你不会再来烦我了吧，内莉？”奶奶说。

“ ['neli] [nel] , ['neli] [nel] ,
“ Nelly Nell , Nelly Nell ,
“ 内莉 内尔 , 内莉 内尔 ,

“Nelly Nell，Nelly Nell，

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tel]
Come and hear the flowers tell
来 和 听到 这 花朵 告诉

来听听花朵诉说

[haʊ] [ðeɪ] [hi:d] [ju:; jʊ] ,
How they heed you ,
如何 他们 注意 你 ,

他们如何听从你的话，

[waɪ] [ðeɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] ,
Why they need you ,
为什么 他们 需要 你 ,

他们为什么需要你?

[haʊ] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] [wel] .
How they mean to love you well .
如何 他们 意思是 到 爱 你 出色地 .

他们多么想好好爱你。

” [ænd; ənd][ɔ:f] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] , ['lɪt(ə)l] ['neli] ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ,
” And off they went together , little Nelly nodding and waving her hand ,
” 和 离开 他们 去 一起 , 小的 内莉 点头 和 挥手 她 手 ,

于是他们一起走了，小内莉一边点头一边挥手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlli] [nu:] [smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] ['ʃrɪvld] [feɪs] .
with a wholly new smile on her pale shrivelled face .
和 一个 完全 新的 微笑 在 她 苍白 干瘪 脸 .

她苍白干瘪的脸上露出了全新的笑容。

“ [gɑ:ʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ə'gen] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['meni] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][tu:; tə]
“ Gosh ! ” said the father again ; he had not many words , and only one to
“ 天哪 ! ” 说 这 父亲 再次 ; 他 有 不是 许多 字 , 和 仅有的 一 到
[ɪk'spres] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
express emotion .
表达 情感 .

“哎呀！”父亲又说道；他话不多，只有一个词可以表达他的感受。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [keɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] ,
When the other children came , they found a little girl with a radiant face ,
什么时候 这 其他 孩子们 来了 , 他们 成立 一个 小的 女孩 和 一个 辐射状 脸 ,

其他孩子来的时候，发现有个小女孩容光焕发。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [riːθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [peɪl] [bluː]

crowned	with	a	forget	-	me	-	not	wreath	,	and	with	the	prettiest	pale	blue
加冕	和	一个	忘记	-	我	-	不是	花圈	,	和	和	这	最漂亮的	苍白	蓝色的

[skɑːrf] [-]

scarf	[	44	]
围巾	[	-	]

头戴勿忘我花环，系着最漂亮的浅蓝色围巾[44]

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ɔːl] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪz] .

over	her	shoulders	,	all	embroidered	with	butterflies	.
超过	她	肩膀	,	全部	绣花	和	蝴蝶	.

她肩上披着一件绣满蝴蝶的长袍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [raʊnd] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['kʊʃnd] [bæk] ,

She	was	sitting	in	a	low	round	chair	with	cushioned	back	,
她	曾是	坐着	在	一个	低的	圆形的	椅子	和	缓冲	后退	,

她坐在一个靠背带软垫的矮圆椅里。

[ænd; ənd] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][tʃaɪld][wɜːr; wər][ɔːl] [hiːpt] [ænd; ənd] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ]

and	chair	and	cushion	and	child	were	all	heaped	and	garlanded	with
和	椅子	和	软垫	和	孩子	是	全部	堆积如山	和	挂满花环	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

椅子、靠垫和孩子都被鲜花堆得满满的，上面还装饰着花环。

['deɪziz] [ænd; ənd] ['liliz] , [pɪŋk] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [greɪt] [drɪfts] [ʌv; əv] ['snəʊˌbɔːlz] .

daisies	and	lilies	,	pink	hawthorn	and	great	drifts	of	snowballs	.
雏菊	和	百合花	,	粉色的	山楂	和	伟大的	漂移	的	雪球	.

雏菊和百合花，粉红色的山楂花和厚厚的雪球。

['grænmʌðər] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [kʌm] ['tʃɪldrən] , [kʌm] !

Grandmother	called	to	them	,	“	Come	children	,	come	!
祖母	称为	到	他们	,	“	来	孩子们	,	来	!

奶奶对他们喊道：“孩子们，快来！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] .

here	is	the	Queen	of	the	May	.
这里	是	这	女王	的	这	可能	.

这就是五月女王。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['neli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ,

Her	name	is	Nelly	,	and	she	has	come	to	stay	to	tea	,
她	姓名	是	内莉	,	和	她	有	来	到	停留	到	茶	,

她名叫内莉，她来这里喝茶。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [steɪ] [tuː] .

and	you	shall	all	stay	too	.
和	你	将	全部	停留	也	.

你们也都留下来。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp] [hæf] [ʃaɪ] , [hæf][boʊld] .

”	The	children	came	up	half	shy	,	half	bold	.
”	这	孩子们	来了	向上	一半	害羞的	,	一半	大胆的	.

孩子们走上前来，一半是害羞，一半是大胆。

“ [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][sɪt][soʊ] ['fʌni] ? ” [æskt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	What	makes	her	sit	so	funny	?	”	asked	a	very	little	boy	.
“	什么	制作	她	坐	所以	有趣的	?	”	问	一个	非常	小的	男生	.

“她为什么坐姿这么奇怪？”一个小男孩问道。

“ [juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] [ɔːr] [aɪl] [bæt][jʊr; jər] [hed] [ɔːf] !
“ You be still or I'll bat your head off !
“ 你 是 仍然 或者 患病的 蝙蝠 你的 头 离开 !

你给我老实点，不然我就打爆你的头！

” ['mʌtəd] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ['sævɪdʒli] .
” muttered his elder brother savagely .
” 低声说道 他的 长老 兄弟 野蛮地 .

“他哥哥恶狠狠地低声说道。”

[noʊ][wʌn] [els] [meɪd] ['eni] [mis'teik] , [-]
No one else made any mistake , [45]
不 一 别的 制成 任何 错误 , [-]

其他人都没有犯错，[45]

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] ['neli] ;
and most of them were careful not to look too much at Nelly ;
和 最多 的 他们 是 小心 不是 到 看 也 很多 在 内莉 ;

他们中的大多数人都很小心，不敢过多地看内莉；

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['dʒentlfoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
children are gentlefolk , if you take them the right way .
孩子们 是 绅士们 , 如果 你 拿 他们 这 正确的 方式 .

只要好好教育，孩子们都是温柔的人。

[ðen] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [dres] ;
Then they listened to the story of the princess in the brown dress ;
然后 他们 听着 到 这 故事 的 这 公主 在 这 棕色的 裙子 ;

然后他们听了穿棕色裙子的公主的故事；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [æt; ət][ɔːl] ,
how she came into the town , and no one knew she was a princess at all ,
如何 她 来了 进入 这 镇 , 和 不 一 知道 她 曾是 一个 公主 在 全部 ,

她是如何来到镇上的，而且没有人知道她是一位公主。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [sed] , “ [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['tætərd] [braʊn] [gaʊn] !
but every one said , “ See the poor woman in the tattered brown gown !
但 每一个 一 说 , “ 看 这 贫穷的 女士 在 这 破烂 棕色的 袍 !

但每个人都说：“看那穿着破旧棕色长袍的可怜女人！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt][maɪnd] .
” But the princess did not mind .
” 但 这 公主 做过 不是 头脑 .

但公主并不介意。

[ʃiː; ʃi] [went] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
She went hither and thither , up and down ,
她 去 这里 和 那里 , 向上 和 向下 ,

她来回走动，上上下下，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][met] ['eni][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [niːd] ,
and whenever she met any one who was in need ,
和 每当 她 遇见 任何 一 WHO 曾是 在 需要 ,

每当她遇到需要帮助的人，

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
she put her hand inside the folds of her gown ,
她 放 她 手 里面 这 折叠 的 她 袍 ,

她把手伸进长袍的褶皱里，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][ɔːr][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒuːəl] ,
and brought out a piece of gold or a shining jewel ,
和 带来 出去 一个 片 的 金子 或者 一个 灼灼 宝石 ,

然后拿出了一块金子或一件闪亮的宝石，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n] .

and	gave	it	to	the	poor	person	.
和	给予	它	到	这	贫穷的	人	.

然后把它送给了穷人。

[soʊ] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][wʌn][tuː; tə]

So	when	this	had	gone	on	for	some	time	,	people	began	to	talk	one	to
所以	什么时候	这	有	已消失	在	为了	一些	时间	,	人们	开始	到	讲话	一	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

过了一段时间后，人们开始互相交谈起来。

[wʌn] [-]

One	[	46	]
一	[	-	]

一[46]

[sed] , “ [wer] [dʌz] [ðɪs] ['begər] ['wʊmən] [get][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] ?

said	,	“	Where	does	this	beggar	woman	get	the	gold	and	the	gems	that	she	gives	?
说	,	“	在哪里	做	这	乞丐	女士	得到	这	金子	和	这	宝石	那	她	给予	?

”

”

”

他说：“这个乞丐妇人是从哪里弄来这么多金银珠宝的呢？”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['bɛgd] [ðem; ðəm] ! ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	She	must	have	begged	them	!	”	said	another	.
“	她	必须	有	乞求	他们	!	”	说	其他	.

“她一定是求过他们！”另一个人说道。

“ [ɔːr]['stoʊlən][ðem; ðəm] ! ” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .

“	Or	stolen	them	!	”	said	a	third	.
“	或者	被盗	他们	!	”	说	一个	第三	.

“或者被偷走了！”第三个人说道。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][kraɪd][aʊt] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] !

Then	all	the	people	cried	out	,	“	She	is	a	thief	!
然后	全部	这	人们	哭	出去	,	“	她	是	一个	贼	!

然后所有人都喊道：“她是小偷！”

[let][hɜːr; hər][biː; bi] [strɪpt] [ænd; ənd] ['biːtn] !

let	her	be	stripped	and	beaten	!
让	她	是	脱衣舞	和	被打败	!

让她被剥光衣服打一顿！

” [soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['prɪnses] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;

”	So	they	brought	the	princess	to	the	market	-	place	;
”	所以	他们	带来	这	公主	到	这	市场	-	地方	;

于是，他们把公主带到集市上；

[ænd; ənd]['kruːəl][men] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər] ['tætərd] [braʊn] [gaʊn] ;

and	cruel	men	seized	her	and	pulled	off	her	tattered	brown	gown	;
和	残忍的	男人	查获	她	和	拉	离开	她	破烂	棕色的	袍	;

残忍的男人们抓住她，扯掉了她破烂的棕色长袍；

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦！

[ænd; ənd][oʊ] ! ['tʃɪldrən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	oh	!	children	,	what	do	you	think	?
和	哦	！	孩子们	，	什么	做	你	思考	？

哦！孩子们，你们怎么看？

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][moʊst]['reɪdiənt] ['prɪnses] [ðæt]['evər][wʌz; wəz] [siːn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ;

there	stood	the	most	radiant	princess	that	ever	was	seen	upon	earth	;
那里	站立	这	最多	辐射状	公主	那	曾经	曾是	已见	之上	地球	；

那里站着一位世间最光彩照人的公主；

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] ['woʊv(ə)n][goʊld] ,

her	dress	was	of	pure	woven	gold	,
她	裙子	曾是	的	纯的	编织	金子	，

她的裙子是用纯金织成的，

[ænd; ənd][set][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][hem][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz][soʊ] [braɪt] [ðæt][ðə; ði][sʌn]

and	set	from	top	to	hem	with	precious	stones	so	bright	that	the	sun
和	放	从	顶部	到	她们	和	宝贵的	石头	所以	明亮的	那	这	太阳

[læft] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

laughed	in	every	one	of	them	,
笑了	在	每一个	一	的	他们	，

从上到下镶满了璀璨夺目的宝石，每一颗都闪耀着阳光般的光芒。

[ænd; ənd] [-]

and	[	47	]
和	[	-	]

和[47]

[hɜːr; hər] [her] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər][kæp] [tuː]) [wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [goʊld]

her	hair	(	for	they	had	pulled	off	her	cap	too	)	was	as	fair	gold
她	头发	(	为了	他们	有	拉	离开	她	帽	也	)	曾是	作为	公平的	金子

[æz; əz][ðə; ði] [dres] ,

as	the	dress	,
作为	这	裙子	，

她的头发（因为他们也把她的帽子摘掉了）和裙子一样，是漂亮的金色。

[ænd; ənd] [fel] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['goʊldən][kloʊk] .

and	fell	around	her	like	a	golden	cloak	.
和	跌倒	大约	她	喜欢	一个	金的	披风	.

像金色的斗篷一样落在她周围。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [laɪk] ['hev(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;

So	she	stood	for	a	minute	like	heaven	come	to	earth	;
所以	她	站立	为了	一个	分钟	喜欢	天堂	来	到	地球	；

于是她伫立了一会儿，仿佛天堂降临人间；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ,

and	then	all	in	a	moment	she	vanished	away	,
和	然后	全部	在	一个	片刻	她	消失了	离开	，

然后，她瞬间就消失了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['tætərd] [braʊn] [dres] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ]

and	only	the	tattered	brown	dress	was	left	for	them	to	do	what	they
和	仅有的	这	破烂	棕色的	裙子	曾是	左边	为了	他们	到	做	什么	他们

[wʊd] [wɪð; wɪθ] .

would	with	.
会	和	.

最后只剩下那件破旧的棕色连衣裙，任由他们处置。

“ [soʊ] , ['dɑːliŋz] , [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

“	So	,	darlings	,	be	very	careful	to	be	nice	to	everybody	,
“	所以	,	亲爱的们	,	是	非常	小心	到	是	好的	到	大家	,

“所以，亲爱的们，一定要善待每一个人，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [braʊn] [dres] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]

especially	to	anyone	in	a	shabby	brown	dress	,	for	there	may	always	be	a
尤其	到	任何人	在	一个	破旧	棕色的	裙子	,	为了	那里	可能	总是	是	一个

['prɪnses] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”

princess	inside	it	.	”
公主	里面	它	.	”

尤其是对那些穿着破旧棕色连衣裙的人来说，因为连衣裙里可能藏着一位公主。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] ['prɪnses] , ['grænmʌðər] ? ” [æskt] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

“	Did	you	ever	see	a	princess	,	Grandmother	?	”	asked	a	child	.
“	做过	你	曾经	看	一个	公主	,	祖母	?	”	问	一个	孩子	.

“奶奶，您见过公主吗？”一个孩子问道。

“ [oʊ] , [aɪ][soʊ]['seldəm] [siː] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , ” [sed] ['grænmʌðər] , “ [ɪk'sept]

“	Oh	,	I	so	seldom	see	any	other	kind	of	person	,	”	said	Grandmother	,	“	except
“	哦	,	我	所以	很少	看	任何	其他	种类	的	人	,	”	说	祖母	,	“	除了

['prɪnsəz] .

princes	.
王子们	.

“哦，除了王子，我很少见到其他类型的人，”祖母说。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] [aɪ] [noʊ] .

You	have	no	idea	how	many	I	know	.
你	有	不	主意	如何	许多	我	知道	.

你根本不知道我认识多少人。

[noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] [neɪmz] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [-]

No	,	I	can't	tell	you	their	names	;	you'll	have	to	find	them	[	48	]
不	,	我	不能	告诉	你	他们的	姓名	;	你会	有	到	寻找	他们	[	-	]

不，我不能告诉你他们的名字；你得自己去找他们[48]

[aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] .

out	for	yourselves	;	and	now	it	is	time	for	a	game	.
出去	为了	你们自己	;	和	现在	它	是	时间	为了	一个	游戏	.

为自己而战；现在是游戏时间。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət] [geɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

”	They	were	quiet	games	that	they	played	that	afternoon	;	but	as	the	children
”	他们	是	安静的	游戏	那	他们	玩	那	下午	;	但	作为	这	孩子们

[sed] ['æftərwərdz] ,

said	afterwards	,
说	然后	,

“那天下午他们玩的游戏都很安静；但正如孩子们事后所说，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [geɪmz] [ɑːr; ər]['kwaɪət] .

some	of	the	best	games	are	quiet	.
一些	的	这	最好的	游戏	是	安静的	.

有些最精彩的游戏是安静的。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fiːst] ; [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [fiːst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌg][ʌv; əv] ['kriːmi]

And	then	came	the	Feast	;	a	wonderful	feast	,	with	a	great	jug	of	creamy
和	然后	来了	这	盛宴	;	一个	精彩的	盛宴	,	和	一个	伟大的	水壶	的	奶油状

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

然后便是盛宴；一场丰盛的盛宴，还有一大罐香浓的牛奶。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] [ðæt] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [tɑːts]
and **all** **the** **bread** **and** **honey** **that** **any** **one** **could** **eat** **,** **and** **little** **round** **tarts**
和 全部 这 面包 和 蜂蜜 那 任何 一 可以 吃 , 和 小的 圆形的 蛋挞
[bɪ'saɪdz] .
besides **.**
除了 .

还有人人都能吃到的所有面包和蜂蜜，以及一些小圆馅饼。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! ” [sed] ['reɪtʃəl] [tuː; tə]['mænjuel] .
“ **Look** **at** **that** **!** **”** **said** **Rachel** **to** **Manuel** **.**
“ 看 在 那 ! ” 说 瑞秋 到 曼努埃尔 .

“你看！”瑞秋对曼努埃尔说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [wer]
They **had** **been** **for** **a** **walk** **,** **and** **came** **back** **through** **the** **orchard** **,** **where**
他们 有 到过 为了 一个 走 , 和 来了 后退 通过 这 果园 , 在哪里
[ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz][held] .
the **feast** **was** **held** **.**
这 盛宴 曾是 握住 .

他们散步回来，穿过果园，宴会就在那里举行。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [tɑːts] [fɔːr; fər] [tiː] ,
“ **We** **were** **going** **to** **have** **those** **tarts** **for** **tea** **,**
“ 我们 是 去 到 有 那些 蛋挞 为了 茶 ,

“我们本来打算把那些馅饼当下午茶吃的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['evri] [læst][wʌn][tuː; tə] [ðoʊz] [bræts] .
and **she** **has** **given** **every** **last** **one** **to** **those** **brats** **.**
和 她 有 给定 每一个 最后的 一 到 那些 小鬼们 .

她把所有东西都给了那些小鬼。

[ðæts] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] , [dʒʌst] ['tʃaɪldɪʃnəs] .
That's **all** **she** **cares** **for** **,** **just** **childishness** **.**
那就是 全部 她 关心 为了 , 只是 童心 .

她只在乎这些，幼稚的东西。

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][hɜːr'self] . ” [-]
She's **nothing** **but** **a** **child** **herself** **.** **”** **[** **49** **]**
她是 没有什么 但 一个 孩子 她自己 . ” [-]

她自己也只是个孩子而已。”[49]

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ! ” ['ekəud] ['mænjuel] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər]
“ **Nothing** **but** **a** **child** **!** **”** **echoed** **Manuel** **,** **and** **he** **added** **,** **“** **She** **has** **never**
“ 没有什么 但 一个 孩子 ! ” 回声 曼努埃尔 , 和 他 额外 , “ 她 有 绝不
[lɪvd] ;
lived **;**
居住地 ;

“她不过是个孩子！”曼努埃尔附和道，并补充说，“她从未真正活过；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪl] . ” [-]
sometimes **I** **think** **she** **never** **will** **.** **”** **[** **50** **]**
有时 我 思考 她 绝不 将要 . ” [-]

有时我觉得她永远不会。”[50]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [sliːp]
HOW **SHE** **SANG** **GRANDFATHER** **TO** **SLEEP**
如何 她 唱 祖父 到 睡觉

她是如何唱着歌哄爷爷入睡的

['grænfɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] .
Grandfather began to fail .
祖父 开始 到 失败 .

祖父开始衰弱了。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][noʊ][peɪn][ɔːr] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]
He complained of no pain or distress ; but his stately figure seemed to shrink
他 抱怨 的 不 疼痛 或者 痛苦 ; 但 他的 庄严 数字 似乎 到 收缩
,
,
,

他没有抱怨任何疼痛或不适；但他魁梧的身形似乎缩小了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][soʊ] [haɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [boʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and his head that he used to hold so high was now bowed on his
和 他的 头 那 他 用过的 到 抓住 所以 高的 曾是 现在 鞠躬 在 他的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

他曾经高昂的头颅，如今却低垂在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
and he began to creep and shuffle in his walk .
和 他 开始 到 潜行者 和 洗牌 在 他的 走 .

他开始蹑手蹑脚地挪动脚步。

['wɪdoʊ] [piːs] [sed] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][veɪn]
Widow Peace said the change had begun when he came back from the vain
寡妇 和平 说 这 改变 有 开始 什么时候 他 来了 后退 从 这 徒劳
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['greɪsləs] [sʌn] ,
search for his graceless son ,
搜索 为了 他的 毫无风度 儿子 ,

寡妇皮斯说，这一切的改变始于他徒劳地寻找他那不孝的儿子回来之后。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
and I think it was true .
和 我 思考 它 曾是 真的 .

我认为这是真的。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][læst] [aʊt][ðə; ði]['wɪntər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [piːs] , “ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt]
“ He won't more than last out the winter , ” said Mrs . Peace , “ if he does that
“ 他 惯于 更多的 比 最后的 出去 这 冬天 , ” 说 太太 . 和平 , “ 如果 他 做 那
. [-]
. [51]
. [-]

“如果他那样做，他活不过这个冬天，”皮斯太太说。[51]

[ðə; ði] - [dəunt][rʌn] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['sev(ə)nti] . ”
The Merions don't run much above seventy . ”
这 - 不 跑步 很多 多于 七十 . ”

梅里恩人跑起来很少超过七十英里。

“ [dəunt] , ['mʌðər] ! ” [sed] [æn] .
“ Don't , mother ! ” said Anne .
“ 不 , 母亲 ! ” 说 安妮 .

“妈妈，不要！”安妮说。

“ - [wəʊnt][stɑːp][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
“ Don'ting won't stop the course of nature , ” said her mother ,
“ - 惯于 停止 这 课程 的 自然 , ” 说 她 母亲 ,

“什么都不做也无法阻止自然规律的进程，”她母亲说。

“ [nɔ:r] [jet] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:pər][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [dəunt] - [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æn] [pi:s] . ”

“	nor	yet	is	it	proper	you	should	say	'	Don't	'	to	me	,	Anne	Peace	.	”
”	也不	然而	是	它	恰当的	你	应该	说	-	不	-	到	我	,	安妮	和平	.	”

“安妮·皮斯，你现在还不该对我说‘不要’。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mʌðər] ; [aɪ] [ment] [noʊ][hɑ:rm] . ”

“	I	beg	your	pardon	,	mother	;	I	meant	no	harm	.	”
”	我	求	你的	赦免	,	母亲	;	我	意思是	不	伤害	.	”

“母亲，请您原谅，我并无恶意。”

“ [noʊ] [mɔ:r] [ju:; jʊ][dɪd] , ['dɔ:tər] .

“	No	more	you	did	,	daughter	.
”	不	更多的	你	做过	,	女儿	.

“女儿，你再也没有做到了。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hænd][ˌem 'i:][ðə; ði] [teɪp] ['meʒər] .

You	may	hand	me	the	tape	measure	.
你	可能	手	我	这	磁带	措施	.

你可以把卷尺递给我。

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

安妮，

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [kʌt] [ðɪs] [dres] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem aɪ 'es] -

if	you	can	tell	me	how	to	cut	this	dress	so	as	to	make	Mis	'
如果	你	能	告诉	我	如何	到	切	这	裙子	所以	作为	到	制作	误	-

- [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

Broadback	look	like	anything	besides	Behemoth	in	the	Bible	I	shall	be
-	看	喜欢	任何事物	除了	巨兽	在	这	圣经	我	将	是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

obliged	to	you	.	”
有义务	到	你	.	”

如果你能告诉我该如何裁剪这条裙子，才能让布罗德巴克小姐看起来不像《圣经》里的巨兽贝希摩斯，我将感激不尽。”

“ [jʊə(r)] ['ri:əl] ['fʌni] , ['mʌðər] ! ” [sed] [æn] , [hu:] ['nevər][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər]['perənt] .

“	You're	real	funny	,	mother	!	”	said	Anne	,	who	never	quite	understood	her	parent	.
”	你是	真实的	有趣的	,	母亲	!	”	说	安妮	,	WHO	绝不	相当	理解	她	父母	.

“妈妈，你真有趣！”安妮说道，她一直不太理解自己的父母。

“ [fʌn] [ki:ps] [ðə; ði] ['fɪdl] ['goʊɪŋ] ! ” [sed] [-]

“	Fun	keeps	the	fiddle	going	!	”	said	[	52	]
”	乐趣	保持	这	小提琴	去	!	”	说	[	-	]

“快乐让音乐继续下去！”[52]

['mɪsɪz] . [pi:s] .

Mrs	.	Peace	.
太太	.	和平	.

和平夫人。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌt] [ðem; ðəm] [gɔ:z] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] , [æn] .

“	You	may	cut	them	gores	if	you're	a	mind	to	,	Anne	.
”	你	可能	切	他们	血腥	如果	你是	一个	头脑	到	,	安妮	.

“安妮，如果你愿意的话，你可以把它们切成片。”

[ðeəz; ðəz] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd]['mænjuel]['gɔɪn] - [ɔ:f] [ə'gen] .

There's	Rachel	and	Manuel	goin	'	off	again	.
有	瑞秋	和	曼努埃尔	去	-	离开	再次	.

瑞秋和曼努埃尔又吵起来了。

[spoʊz]
S'pose
假设

假设

[ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
they're goin ' to make a match of it ? ”
它们是 去 - 到 制作 一个 匹配 的 它 ? ”

他们要安排这场比赛吗?

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ” [sed] ['lɪt(ə)l] [æn] . “
“ Oh , mother ! ” said little Anne . “
“ 哦 , 母亲 ! ” 说 小的 安妮 . “

“哦，妈妈！”小安妮说。

- [oʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ] ['hutɪn] - ,
' Oh , ' said the owl , and set up a hootin ' ,
- 哦 , - 说 这 猫头鹰 , 和 放 向上 一个 胡丁 - ,

“哦,”猫头鹰说道，然后开始鸣叫起来。

[bʌt; bət]['dʒeibez][kept] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [dʌn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - .
But Jabez kept still when he done the shootin ' .
但 贾贝兹 保留 仍然 什么时候 他 完毕 这 射击 - .

但贾贝兹在开枪时一动不动。

” [wʌt] [dʌz] ['grænmʌðər] [duː] [ðiːz] [deɪz] ?
” What does Grandmother do these days ?
” 什么 做 祖母 做 这些 天 ?

“奶奶现在在做什么？”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [mɔːr] .
I haven't seen her go out of the gate for a week and more .
我 还没有 已见 她 去 出去 的 这 门 为了 一个 星期 和 更多的 .

我已经一个多星期没看到她出门了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɔznt] [juː; jʊ] ? ”
You were over this morning , wasn't you ? ”
你 是 超过 这 早晨 , 不是 你 ? ”

你今天早上过来过，对吧?

“ [jes] , ” [sed] [æn] .
“ Yes , ” said Anne .
“ 是的 , ” 说 安妮 .

“是的,”安妮说。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst][sɪts][baɪ] ['grænfɑːðər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [wen] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,
“ Oh , mother , she just sits by Grandfather all the time — when her work is done ,
“ 哦 , 母亲 , 她 只是 坐着 经过 祖父 全部 这 时间 — 什么时候 她 工作 是 完毕 ,

“哦，妈妈，她总是坐在爷爷旁边——当她做完工作之后，

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] ; ['grænmʌðər] ['nevər] [slaɪt] ['eniθɪŋ] ; [sɪts][baɪ][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , ['riːdɪŋ] [-
that's to say ; Grandmother never slights anything ; sits by him all day , reading [53
那就是 到 说 ; 祖母 绝不 轻蔑 任何事物 ; 坐着 经过 他 全部 天 , 阅读 [-
]
]
]

也就是说；祖母从不怠慢任何事；整天坐在他身边读书[53]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] [ə'weɪk] , [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [hiː; hi][laɪks] ;
to him when he's awake , or talking , or singing those little songs he likes ;
到 他 什么时候 他是 醒 , 或者 说 , 或者 歌唱 那些 小的 歌曲 他 点赞 ;

当他醒着、说话或唱他喜欢的小歌时，我会对他这样做;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][drɑ:ps][ɔ:f] [ə'sli:p] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] ['ri:tʃɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][sɪts]

and	when	he	drops	off	asleep	she	just	reaches	for	her	sewing	and	sits
和	什么时候	他	滴	离开	睡着了	她	只是	到达	为了	她	缝纫	和	坐着

[ænd; ənd] [weɪts] [tɪl] [hi:; hi] [weiks] [ʌp] .

and	waits	till	he	wakes	up	.
和	等待	直到	他	醒来	向上	.

当他睡着后，她就拿起针线，坐着等他醒来。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['groʊɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] — [ðer; ðər] !

And	she's	growing	so	white	and	thin	—	there	!
和	她是	生长	所以	白色的	和	薄的	—	那里	!

她变得越来越白，越来越瘦——瞧!

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'i:] [eɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

it	just	makes	me	ache	to	see	her	.
它	只是	制作	我	疼痛	到	看	她	.

一看到她我就心痛不已。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - ['grænmʌðər] , - [aɪ] [sed] , - [wen] [hi:; hi][drɑ:ps][ɔ:f] [ə'sli:p] [ðæt] [wei] ,

I	said	to	her	'	Grandmother	,	'	I	said	,	'	when	he	drops	off	asleep	that	way	,
我	说	到	她	-	祖母	,	-	我	说	,	-	什么时候	他	滴	离开	睡着了	那	方式	,

我对她说："奶奶，"我说，"当他那样睡着的时候，

[ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [er] ,

you'd	ought	to	slip	out	into	the	garden	for	a	mouthful	of	air	,
你会	应该	到	滑	出去	进入	这	花园	为了	一个	一口气	的	空气	,

你应该溜到花园里透透气。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] .

even	if	you	don't	go	no	further	.
甚至	如果	你	不	去	不	更远	.

即使你不再继续前进。

['reɪtʃəl] [kæn; kən] [steɪ] [raʊnd] , - [aɪ] [sed] , - [keɪs] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] , - [aɪ] [sed] .

Rachel	can	stay	round	,	'	I	said	,	'	case	he	should	want	anything	,	'	I	said	.
瑞秋	能	停留	圆形的	,	-	我	说	,	-	案件	他	应该	想	任何事物	,	-	我	说	.

"瑞秋可以留下来，"我说，"以防他需要什么，"我说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

But	she	just	shook	her	head	.
但	她	只是	摇晃	她	头	.

但她只是摇了摇头。

- [noʊ] , [æn] !

'	No	,	Anne	!
-	不	,	安妮	!

"不，安妮！"

- [ʃi:; ʃi] [sez] .

'	she	says	.
-	她	说道	.

她说。

- [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [hɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sez] .

'	I	must	be	here	,	'	she	says	.
-	我	必须	是	这里	,	-	她	说道	.

"我必须在这里，"她说。

- [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

'	He	has	been	so	good	to	me	;	so	good	to	me	;
-	他	有	到过	所以	好的	到	我	;	所以	好的	到	我	;

"他对我太好了；对我太好了；

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː] . - [-]
he must always find me here when he wants me . ' [54]
他 必须 总是 寻找 我 这里 什么时候 他 想要 我 . - [-]

他需要我的时候，一定要在这里找到我。[54]

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['mʌðər] , [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [woʊk] [ʌp] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]
" And sure enough , mother , directly he woke up , before he opened his
" 和 当然 足够的 , 母亲 , 直接地 他 觉醒 向上 , 前 他 打开 他的
[aɪz] [hiː; hi] [sez] - [juː; jʊ] [hɪr] ,
eyes he says ' You here ,
眼睛 他 说道 - 你 这里 ,

"果然，妈妈，他刚醒来，还没睁开眼睛就说'你在这里'，

['grænmʌðər] ?
Grandmother ?
祖母 ?

祖母?

- ['kɪndər] ['restləs] [laɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] - [jes] , ['grænfɑːðər] , [raɪt] [hɪr] !
' kinder restless like , and she says ' Yes , Grandfather , right here !
- 幼儿园 不安 喜欢 , 和 她 说道 - 是的 , 祖父 , 正确的 这里 !

像个不安分的小女孩，她说："是的，爷爷，就在这里！"

- [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['riːəl]
' and laid her hand on his and began to sing , and he smiled real
- 和 铺设 她 手 在 他的 和 开始 到 唱歌 , 和 他 微笑 真实的
['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,
happy and contented ,
快乐的 和 满足 ,

她把手放在他的手上，开始唱歌，他露出了真正幸福满足的笑容。

[sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
said he didn't want anything except just to know that she was there .
说 他 没有 想 任何事物 除了 只是 到 知道 那 她 曾是 那里 .

他说他什么都不想要，只想知道她就在那里。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , - [tɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['prɪti] [saɪt] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tuː] [tə'geðər] .
But , mother , ' tis a sweet pretty sight now , to see them two together .
但 , 母亲 , - 的 一个 甜的 漂亮的 视线 现在 , 到 看 他们 二 一起 .

但是，妈妈，现在看到他们俩在一起，真是一幅甜蜜美好的景象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [jet] — [wel] ,
Of course he's an old man and she's a young girl , but yet — well ,
的 课程 他是 一个 老的 男人 和 她是 一个 年轻的 女孩 , 但 然而 — 出色地 ,

当然，他是个老人，她是个年轻女孩，但是——嗯，

[ðeɪ] [ɑːnt] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] , ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
they aren't like other folks , neither one of them .
他们 不是 喜欢 其他 各位 , 两者都不 一 的 他们 .

他们俩都和别人不一样。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['mʌðər] ? "
What makes you look like that , mother ? "
什么 制作 你 看 喜欢 那 , 母亲 ? "

妈妈，您为什么看起来是这个样子?

" ['noʊbɑːdi]['evər][wʌz; wəz][laɪk] ['ʌðər] [foʊks] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] , " [sed] ['wɪdoʊ] [piːs] ['ræðər]
" Nobody ever was like other folks that ever I heard of , " said Widow Peace rather
" 无人 曾经 曾是 喜欢 其他 各位 那 曾经 我 听到 的 , " 说 寡妇 和平 相当
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

"我所认识的人，没有一个是和其他人一样的，"皮斯寡妇语气沉重地说。

“ [naʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [-]
“ Now you be [55]
“ 现在 你 是 [-]

“现在你是[55]

['kwaɪət] , [æn] [piːs] .
quiet , Anne Peace .
安静的 , 安妮 和平 .

安静，安妮·皮斯。

[hɪr] [kʌmz] ['reɪtʃəl] .
Here comes Rachel .
这里 来 瑞秋 .

瑞秋来了。

” ['reɪtʃəl] ['mɛriːən] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] , ['splendɪd][ɪn][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [dres] .
” Rachel Merion came flying in , splendid in her scarlet dress .
” 瑞秋 梅里恩 来了 飞行 在 , 灿烂 在 她 猩红 裙子 .

“瑞秋·梅里恩身着一袭艳丽的猩红色礼服，飞奔而来。”

“ [haʊ] [duː] , [ˌem aɪ 'es] - [piːs] ?
“ How do , Mis ' Peace ?
“ 如何 做 , 误 - 和平 ?

“你好，和平小姐？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [æn] , [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [ðæt] [mæn'tɪlə] ['pætərn] ?
“ Anne , will you lend me that mantilla pattern ?
“ 安妮 , 将要 你 借 我 那 曼蒂拉 图案 ?

安妮，你能借我那款曼蒂拉披肩的图样吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [leɪs] ['grænmʌðər] ['wiləd]
I want to make one out of some of that black lace Grandmother Willard
我 想 到 制作 一 出去 的 一些 的 那 黑色的 蕾丝 祖母 威拉德
[hæd; həd] .
had .
有 .

我想用威尔德奶奶的那些黑色蕾丝做一个。

[wɪl] [juː; jʊ] , [æn] ? ['hɜːri] [ʌp] , [aɪ][kɑːnt] [weɪt] .
Will you , Anne ? hurry up , I can't wait .
将要 你 , 安妮 ? 匆忙 向上 , 我 不能 等待 .

安妮，你愿意吗？快点，我等不及了。

” ['mɪsɪz] . [piːs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪld] [sɪ'verəti] .
” Mrs . Peace looked at her with mild severity .
” 太太 . 和平 看起来 在 她 和 温和的 严重性 .

“皮斯夫人带着一丝严厉的神情看着她。”

“ ['reɪtʃəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [spel] .
“ Rachel , ” she said ; “ sit down a spell .
“ 瑞秋 , ” 她 说 ; “ 坐 向下 一个 拼写 .

“瑞秋，”她说，“坐一会儿吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I want to speak to you . ”
我 想 到 说话 到 你 . ”

我想和你谈谈。

“ [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] , [ˌem aɪ 'es] - [piːs] ! ” [sed] ['reɪtʃəl] .
“ Oh , I can't , Mis ' Peace ! ” said Rachel .
“ 哦 , 我 不能 , 误 - 和平 ! ” 说 瑞秋 .

“哦，我不能，和平小姐！”瑞秋说道。

“ ['mænjəlz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd] . ”
“ Manuel's waiting for me outside . ”
“ 曼努埃尔的 等待 为了 我 外部 . ”

“曼努埃尔在外面等我。”

“ ['mænjuel][kæn; kən][weɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [piːs] .
“ Manuel can wait , ” said Mrs . Peace .
“ 曼努埃尔 能 等待 , ” 说 太太 . 和平 .

“曼努埃尔可以等等，”皮斯夫人说。

“ ['itl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .
“ It'll do him good .
“ 它将 做 他 好的 .

“这对他是件好事。”

[sɪt] [daʊn] , ['reɪtʃəl] ! ” [-]
Sit down , Rachel ! ” [56]
坐 向下 , 瑞秋 ! ” [-]

坐下，瑞秋！[56]

“ [aɪ'd] [fʊl] [æz; əz][laɪvz; lɪvz][stænd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['reɪtʃəl] ['sʌlənli] .
“ I'd full as lives stand , thank you , ” said Rachel sullenly .
“ ID 满的 作为 生活 站立 , 感谢 你 , ” 说 瑞秋 闷闷不乐地 .

“我感觉一切都很好，谢谢。”瑞秋闷闷不乐地说。

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [piːs] ['kwaɪətli] ;
“ I asked you to sit down , ” said Mrs . Peace quietly ;
“ 我 问 你 到 坐 向下 , ” 说 太太 . 和平 悄悄 ;

“我让你坐下，”皮斯夫人平静地说；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flaʊns] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
and Rachel sat down with a flounce on the edge of a chair ,
和 瑞秋 卫星 向下 和 一个 猛冲 在 这 边缘 的 一个 椅子 ,

瑞秋蓬头垢面地坐在椅子边上，

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [braʊz] .
and listened with lowering brows .
和 听着 和 降低 眉毛 .

他低着眉头听着。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] ['grænmʌðər] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] .
“ I want to speak to you about Grandmother , ” said the little widow .
“ 我 想 到 说话 到 你 关于 祖母 , ” 说 这 小的 寡妇 .

“我想和你谈谈我的祖母，”小寡妇说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [wel] ; [æn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ She isn't well ; Anne sees it , and I see it .
“ 她 不是 出色地 ; 安妮 看到 它 , 和 我 看 它 .

“她身体不好；安妮看得出来，我也看得出来。”

[ʃiːz] [aʊt'duːɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
She's outdoing her strength , caring for Grandfather all day long ,
她是 超越 她 力量 , 关怀 为了 祖父 全部 天 长的 ,

她竭尽全力，整天照顾爷爷。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
and I think you'd ought to help her more than what you do .
和 我 思考 你会 应该 到 帮助 她 更多的 比 什么 你 做 .

我认为你应该给予她更多帮助。

" ['reɪtʃəlz] [aɪz] [flæʃt] ['ʌndər][ðer; ðər] [blæk] [braʊz] .
" **Rachel's** **eyes** **flashed** **under** **their** **black** **brows** **.**
" 瑞秋的 眼睛 闪光灯 在下面 他们的 黑色的 眉毛 .

"瑞秋的眼睛在她浓密的眉毛下闪过一丝光芒。"

" [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɪm; ɪm] ; [naʊ] [let][hɜ:r; hər] [si:] [tu:; tə]
" **She** **wanted** **him** **,** " **she** **said** **,** " **and** **she** **got** **him** **;** **now** **let** **her** **see** **to**
" 她 通缉 他 , " 她 说 , " 和 她 得到 他 ; 现在 让 她 看 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

"她想要他," 她说，"她得到了他；现在就让她好好'招待'他吧。"

[aɪ][dəunt] [fi:l] [noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['grænfɑ:ðər] ; [hi:; hi]['iznt][maɪ]['hʌzbənd] . " [-]
I **don't** **feel** **no** **call** **to** **take** **care** **of** **Grandfather** **;** **he** **isn't** **my** **husband** **.** " **[** **57** **]**
我 不 感觉 不 称呼 到 拿 关心 的 祖父 ; 他 不是 我的 丈夫 . " [-]

我没有义务照顾爷爷；他又不是我的丈夫。"[57]

['ænz] [sɔ:ft] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Anne's **soft** **eyes** **glowed** **with** **indignation** **.**
安妮的 柔软的 眼睛 发光 和 愤慨 .

安妮柔和的眼神中闪烁着愤慨的光芒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['moʊʃənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['saɪləns] .
She **was** **about** **to** **speak** **,** **her** **mother** **motioned** **her** **to** **silence** **.**
她 曾是 关于 到 说话 , 她 母亲 示意 她 到 沉默 .

她正要开口，母亲示意她安静。

" ['reɪtʃəl] ['mɛriːən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Rachel** **Merion** **,** " **she** **said** **.**
" 瑞秋 梅里恩 , " 她 说 .

"瑞秋·梅里恩," 她说。

" [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [slæpt] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][du:]
" **You'd** **ought** **to** **be** **slapped** **,** **and** **I've** **a** **good** **part** **of** **a** **mind** **to** **do**
" 你会 应该 到 是 被掌掴 , 和 我已经 一个 好的 部分 的 一个 头脑 到 做
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

"你该被扇耳光，我很想这么做。"

[jʊə(r)] ['kerləs] [ænd; ənd] ['ʃɪftləs] , [ænd; ənd] ['hi:ðn] ;
You're **careless** **and** **shiftless** **,** **and** **heathen** **;**
你是 粗心 和 无所事事 , 和 异教徒 ;

你粗心大意、游手好闲，而且是异教徒；

[ænd; ənd] [ju:l] ['ni:ðər] [du:] [gʊd] [nɔ:r][get][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [tɪl] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt]
and **you'll** **neither** **do** **good** **nor** **get** **it** **in** **this** **world** **till** **you** **get** **a** **human** **heart**
和 你会 两者都不 做 好的 也不 得到 它 在 这 世界 直到 你 得到 一个 人类 心
[ɪn][jʊr; jər]['bʊzəm] .
in **your** **bosom** **.**
在 你的 怀 .

只有当你心中充满一颗人性之心，你才能在这个世界上行善积德，获得成功。

['grænmʌðər] [ɪz] [wɜ:rθ] ['twenti] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪ] [hɜ:r; hər][noʊ]['kɑ:mplɪmənt] ['i:ðər] [ɪn]
Grandmother **is** **worth** **twenty** **of** **you** **,** **and** **I** **pay** **her** **no** **compliment** **either** **in**
祖母 是 值得 二十 的 你 , 和 我 支付 她 不 赞扬 任何一个 在
['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
saying **it** **;**
说 它 ;

奶奶抵得上你们二十个人，我这么说可不是在恭维她；

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðæt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ækʃnz] [soʊ] [lɔːŋ] .

it	shows	what	she	is	,	that	she	has	put	up	with	your	actions	so	long	.
它	演出	什么	她	是	,	那	她	有	放	向上	和	你的	行动	所以	长的	.

这说明她是什么样的人，她竟然容忍你的所作所为这么久。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] .

I	wouldn't	have	,	not	a	single	week	.
我	不会	有	,	不是	一个	单身的	星期	.

我绝对不会，哪怕一周也不会。

[aɪ'd][hæv; həv][droʊv][juː; jʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , ['reɪtʃəl] ,

I'd	have	drove	you	out	with	a	broomstick	,	Rachel	,
ID	有	驾驶	你	出去	和	一个	扫帚	,	瑞秋	,

瑞秋，我真想拿扫帚把你赶出去。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][taɪm][tuː; tə] [lɜːrn] ['mænərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][let][juː; jʊ][ɪn][ə'gen] .

and	give	you	time	to	learn	manners	before	I	let	you	in	again	.
和	给	你	时间	到	学习	礼仪	前	我	让	你	在	再次	.

我会给你时间学习礼仪，然后再让你进来。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] . ” [-]

now	I've	said	my	say	,	and	you	can	go	.	”	[	58	]
现在	我已经	说	我的	说	,	和	你	能	去	.	”	[	-	]

现在我已经说完了，你可以走了。”[58]

[æz; əz] [æn] [sed] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['mɛriːən] ['kɪtʃɪn] .

As	Anne	said	,	it	was	a	pretty	sight	there	,	in	the	Merion	kitchen	.
作为	安妮	说	,	它	曾是	一个	漂亮的	视线	那里	,	在	这	梅里恩	厨房	.

正如安妮所说，梅里恩家的厨房里景色很美。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] , ['doʊzɪŋ][ɔːr] ['driːmiŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [ə'weɪ] ,

The	good	old	man	sat	in	his	great	armchair	,	dozing	or	dreaming	the	hours	away	,
这	好的	老的	男人	卫星	在	他的	伟大的	扶手椅	,	打盹	或者	做梦	这	小时	离开	,

这位慈祥的老人坐在他那张宽大的扶手椅里，昏昏欲睡或做着梦，时间就这样流逝了。

[les] [ænd; ənd] [les] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][stɜːr][æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went][ɑːn] ;

less	and	less	inclined	to	stir	as	the	weeks	went	on	;
较少的	和	较少的	倾斜	到	搅拌	作为	这	周	去	在	;

随着时间推移，他越来越不愿意动弹；

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [prɪnt] [dres] ,

and	always	beside	him	was	the	slight	figure	in	the	clear	print	dress	,
和	总是	旁	他	曾是	这	轻微	数字	在	这	清除	打印	裙子	,

他身边总是跟着一个穿着印花连衣裙的纤细身影。

['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['tendɪŋ] ; [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] .

watching	,	waiting	,	tending	;	yes	,	it	was	pretty	enough	.
观看	,	等待	,	倾向于	;	是的	,	它	曾是	漂亮的	足够的	.

观察、等待、照料；是的，这已经足够美好了。

“ [sɪŋ] , ['grænmʌðər] !

“	Sing	,	Grandmother	!
“	唱歌	,	祖母	!

“奶奶，唱歌吧！”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wʊd] [sɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ]
” he would say now and then ; and Grandmother would sing in her low
” 他 会 说 现在 和 然后 ; 和 祖母 会 唱歌 在 她 低的
[swiːt] [vɔɪs] ,
sweet voice ,
甜的 嗓音 ,

他时不时会说；而祖母则会用她低沉甜美的声音唱歌。

[laɪk][ə; eɪ] [fluːt] :
like a flute :
喜欢 一个 长笛 :

像笛子一样：

“ [swiːt] [sliːp] [tuː; tə][foʊld][ˌem 'iː] ,
“ Sweet sleep to fold me ,
“ 甜的 睡觉 到 折叠 我 ,

“愿甜美的睡眠将我拥入怀中，

[swiːt] [driːmz] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] ;
Sweet dreams to hold me ;
甜的 梦境 到 抓住 我 ;

愿你美梦拥抱我；

['lɪs(ə)n] , [oʊ] !
Listen , oh !
听 , 哦 !

听着，哦！

['lɪs(ə)n] !
listen !
听 !

听！

[ðɪs] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][toʊld][ˌem 'iː] .
This the angels told me .
这 这 天使 讲述 我 .

这是天使告诉我的。

[fer] [groʊ] [ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər] , [-]
Fair grow the trees there , [59]
公平的 生长 这 树木 那里 , [-]

那里的树木长势良好，[59]

[sɔːft] [bloʊz] [ðə; ði] [briːz] [ðer; ðər] ,
Soft blows the breeze there ,
柔软的 打击 这 微风 那里 ,

微风轻拂。

['goʊldən] [weɪz] , ['goʊldən] [deɪz] ,
Golden ways , golden days ,
金的 方式 , 金的 天 ,

黄金之路，黄金岁月

[wen] [wɪl] [jiː; ji][ɪn'foʊld][ˌem 'iː] ?
When will ye enfold me ?
什么时候 将要 是的 拥抱 我 ?

你们何时才能拥抱我?

” [ɔːr] [ðæt] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][oʊld] [sɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['speʃəli] [laɪkt] :
” Or that quaint little old song that he specially liked :
” 或者 那 古雅 小的 老的 歌曲 那 他 特别 喜欢 :

“或者他特别喜欢的那首古雅的小歌：

“ [æz; əz][aɪ][went] ['wɔ:kɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] ,
“ As I went walking , walking ,
“ 作为 我 去 步行 , 步行 ,

“我边走边走，

[aɪ] [hɜ:rd] [ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] ,
I heard St . Michael talking ,
我 听到 英石 . 迈克尔 说 ,

我听到圣米迦勒在说话，

[hi:; hi][spoʊk][tu:; tə] [swi:t] [ˌes 'ti:] . ['geɪbriəl] ,
He spoke to sweet St . Gabriel ,
他 辐 到 甜的 英石 . 加布里埃尔 ,

他与慈祥的圣加百列交谈过，

[ðə; ði][wʌn] [hu:] [lʌvz] [maɪ][soʊl][soʊ] [wel] ,
The one who loves my soul so well ,
这 一 WHO 爱 我的 灵魂 所以 出色地 ,

那个如此深爱我灵魂的人，

- [oʊ] , ['brʌðər] , [tel] [ˌem 'i:] [hɪr] ,
' Oh , brother , tell me here ,
- 哦 , 兄弟 , 告诉 我 这里 ,

“哦，兄弟，快告诉我吧。”

[waɪ] [hoʊld][ðæt] [soʊl][soʊ] [dɪr] ? -
Why hold that soul so dear ? '
为什么 抓住 那 灵魂 所以 亲爱的 ? -

为何如此珍视那个灵魂?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ə'læs] , [sɪns] [ɛə] - [twʌz] [bɔ:rn] ,
' Because , alas , since e'er ' twas born ,
- 因为 , 唉 , 自从 曾经 - 那是 出生 ,

“因为，唉，自从它诞生以来，

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [θɔ:rn] . -
I feel the piercing of its thorn . '
我 感觉 这 冲孔 的 它是 刺 . -

我感觉到了它刺痛的刺痛。

” [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
“ Or it would be the song of the river , and that she loved to sing ,
” 或者 它 会 是 这 歌曲 的 这 河 , 和 那 她 喜爱 到 唱歌 ,

“或者，那会是河流的歌声，那是她最爱唱的歌。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [fɔ:l] [ə'sli:p] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft] ['lʌlɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :
because Grandfather would fall asleep to the soft lulling time of it :
因为 祖父 会 落下 睡着了 到 这 柔软的 催眠 时间 的 它 :

因为爷爷会在这轻柔舒缓的音乐声中睡着：

“ [floʊ] , [floʊ] , [floʊ] [daʊn] ['rɪvər] , [-]
“ Flow , flow , flow down river , [60]
“ 流动 , 流动 , 流动 向下 河 , [-]

“顺流而下，[60]

['kæri] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] !
Carry me down to the sea !
携带 我 向下 到 这 海 !

带我到海边去!

[roʊps] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ə; eɪ]['si:dər]['pæd(ə)l] ,
Ropes of silk and a cedar paddle ,
绳索 的 丝绸 和 一个 雪松 桨 ,

丝绸绳索和雪松木桨，

[fɔːr; fər][tuː; tə][set][maɪ]['spɪrɪt] [friː] .
For **to** **set** **my** **spirit** **free** **.**
为了 到 放 我的 精神 自由的 .

为了释放我的灵魂。

[roʊl] , [roʊl] , ['roʊlɪŋ] ['bɪloʊ] ;
Roll **,** **roll** **,** **rolling** **billow** **;**
卷 , 卷 , 滚动 巨浪 ;

滚滚，滚滚，滚滚波涛;

[smuːð] , [smuːð] [maɪ] ['sliːpi] ['pɪloʊ] :
Smooth **,** **smooth** **my** **sleepy** **pillow** **:**
光滑的 , 光滑的 我的 困 枕头 :

轻轻地，轻轻地，我的枕头，让我安睡:

['sɪlvər] [seɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːdər] ['pæd(ə)l] ,
Silver **sails** **and** **a** **cedar** **paddle** **,**
银 帆 和 一个 雪松 桨 ,

银色的帆和雪松木桨，

[fɔːr; fər][tuː; tə][set][maɪ]['spɪrɪt] [friː] !
For **to** **set** **my** **spirit** **free** **!**
为了 到 放 我的 精神 自由的 !

为了释放我的灵魂!

“ [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,
“ **Long** **,** **long** **work** **and** **weeping** **,**
“ 长的 , 长的 工作 和 哭泣 ,

“漫长而艰辛的工作和哭泣，

['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [best] :
Trying **for** **to** **do** **my** **best** **:**
尝试 为了 到 做 我的 最好的 :

我会尽力做到最好:

[suːn] , [suːn] , [taɪm] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] ;
Soon **,** **soon** **,** **time** **for** **sleeping** **;**
很快 , 很快 , 时间 为了 睡眠 ;

很快，很快，就到睡觉时间了;

['kʌvər] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [rest] !
Cover **me** **up** **to** **rest** **!**
覆盖 我 向上 到 休息 !

盖好被子让我休息!

[roʊl] , [roʊl] , ['roʊlɪŋ] ['bɪloʊ] ,
Roll **,** **roll** **,** **rolling** **billow** **,**
卷 , 卷 , 滚动 巨浪 ,

滚滚，滚滚，滚滚波涛

[smuːð] , [smuːð] [maɪ] ['sliːpi] ['pɪloʊ] ,
Smooth **,** **smooth** **my** **sleepy** **pillow** **,**
光滑的 , 光滑的 我的 困 枕头 ,

轻轻地，轻轻地，我的枕头，让我安睡。

['goʊldən] [mɑːsts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːdər] ['pæd(ə)l] ,
Golden **masts** **and** **a** **cedar** **paddle** **,**
金的 桅杆 和 一个 雪松 桨 ,

金色的桅杆和雪松木桨，

[fɔːr; fər][tuː; tə][set][maɪ]['spɪrɪt] [friː] !
For **to** **set** **my** **spirit** **free** **!**
为了 到 放 我的 精神 自由的 !

为了释放我的灵魂!

" [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] , ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
" One day she was singing this , softer and softer , till she thought
" 一 天 她 曾是 歌唱 这 , 更柔和 和 更柔和 , 直到 她 想法
['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
Grandfather was fast asleep .
祖父 曾是 快速地 睡着了 .

"有一天，她唱着这首歌，声音越来越轻，直到她以为爷爷已经睡着了。"

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [sæŋk][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [vɔɪs] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]
Lower and lower sank the lulling voice , till at length it died away in a
降低 和 降低 沉没 这 催眠 嗓音 , 直到 在 长度 它 死亡 离开 在 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

那催眠般的声音越来越低，最后渐渐消失在一声叹息中。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [-]
Then she sat [61]
然后 她 卫星 [-]

然后她坐了下来[61]

['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [waɪt] [hed] , [ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːrhed] ,
silent , looking at him ; at the good white head , the broad forehead ,
沉默的 , 寻找 在 他 ; 在 这 好的 白色的 头 , 这 广阔 前额 ,

沉默地看着他；看着那颗白皙的脑袋，宽阔的额头，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] [θɔːt] ,
with its strong lines of toil and thought ,
和 它是 强的 线条 的 辛劳 和 想法 ,

凭借其强烈的辛勤劳动和深思熟虑的基调，

[ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [wel] [naʊ] .
all the kind face that she knew and loved well now .
全部 这 种类 脸 那 她 知道 和 喜爱 出色地 现在 .

她现在拥有了所有她曾经熟悉和喜爱的那张慈祥的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;
She sighed again , not knowing that she did ;
她 叹了口气 再次 , 不是 会心 那 她 做过 ;

她又叹了口气，却浑然不知自己叹了口气；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['grænfɑːðər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
and at that Grandfather opened his eyes without stirring and looked at
和 在 那 祖父 打开 他的 眼睛 没有 搅拌 和 看起来 在
[hɜːr; hər] — [oʊ] , [soʊ]['kaɪndli] !
her — oh , so kindly !
她 — 哦 , 所以 亲切地 !

这时，爷爷睁开眼睛，一动不动地看着她——哦，多么和蔼可亲啊！

" ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Little Grandmother , " he said .
" 小的 祖母 , " 他 说 .

"小奶奶，"他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [suːn] ? "
" You know I am going soon ? "
" 你 知道 我 是 去 很快 ? "

"你知道我很快就要走了吗？"

" [jes] , ['grænfɑːðər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Yes , Grandfather ! " said she .
" 是的 , 祖父 ! " 说 她 .

"是的，爷爷！"她说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ， [gʊd] [tʃaɪld] ， ” [sed] ['grænfɑːðər] ； “ [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]
“ You have been a good , good child , ” said Grandfather ; “ a good and
“ 你 有 到过 一个 好的 ， 好的 孩子 ， ” 说 祖父 ； “ 一个 好的 和
['feɪθf(ə)l] [tʃaɪld] ，
faithful child ,
忠实 孩子 ，

“你一直是个好孩子，”爷爷说，“一个善良忠诚的孩子，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][maɪ] ['blesɪŋ] [steɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and when I go my blessing stays with you .
和 什么时候 我 去 我的 祝福 停留 和 你 .

当我离去时，我的祝福将与你同在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
You are young , and I want you to be happy .
你 是 年轻的 ， 和 我 想 你 到 是 快乐的 .

你还年轻，我希望你幸福。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] ['mæri] ['mænjuel] , [maɪ] [dɪr] ? ” [-]
Perhaps you will like to marry Manuel , my dear ? ” [62]
也许 你 将要 喜欢 到 结婚 曼努埃尔 ， 我的 亲爱的 ? ” [-]

亲爱的，你或许会想嫁给曼努埃尔吧？[62]

['grænmʌðər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
Grandmother lifted her clear eyes to his .
祖母 抬起 她 清除 眼睛 到 他的 .

祖母抬起她清澈的眼睛望着他。

“ [jes] ， ['grænfɑːðər] ！
“ Yes , Grandfather !
“ 是的 ， 祖父 ！

“是的，爷爷！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ， ” [sed] ['grænfɑːðər] ， “ [bʌt; bət] — [wel] ！
“ He is not good enough for you , ” said Grandfather , “ but — well !
“ 他 是 不是 好的 足够的 为了 你 ， ” 说 祖父 ， “ 但 — 出色地 ！

“他配不上你，”爷爷说，“但是——好吧！”

[wel] ！
well !
出色地 ！

出色地！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [jʌŋ] , [bəuθ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .
you are both young , both young , and youth is a great thing .
你 是 两个都 年轻的 ， 两个都 年轻的 ， 和 青年 是 一个 伟大的 事物 .

你们俩都很年轻，都很年轻，而青春是一件美好的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [maɪ'self] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ， [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] , [maɪ] [dɪr] .
I was young myself — a long , long time ago , my dear .
我 曾是 年轻的 我 — 一个 长的 ， 长的 时间 前 ， 我的 亲爱的 .

我年轻的时候也年轻过——那是很久很久以前的事了，亲爱的。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
” He was silent .
” 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

['grænmʌðər] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] ,

Grandmother	**knelt**	**down**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**took**	**his**	**hand**	**in**	**her**	**own**	**two**	**,**
祖母	跪下	向下	旁	他	,	和	采取	他的	手	在	她	自己的	二	,

祖母跪在他身边，握住他的手。

['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] .

stroking	**it**	**and**	**singing**	**softly**	**.**
抚摸	它	和	歌唱	轻轻	.

轻轻抚摸着它，轻声哼唱。

“ ['sɪlvər] [seɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːdər] ['pæd(ə)l] ,

“ **Silver**	**sails**	**and**	**a**	**cedar**	**paddle**	**,**
“ 银	帆	和	一个	雪松	桨	,

“银色的帆和雪松木桨，

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [set] [maɪ] ['spɪrɪt] [friː] .

For	**to**	**set**	**my**	**spirit**	**free**	**.**
为了	到	放	我的	精神	自由的	.

为了释放我的灵魂。

” ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['hɜːrɪdli] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kən'fjuːzd] [vɔɪs] .

” **Presently**	**he**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**spoke**	**hurriedly**	**,**	**in**	**a**	**strange**	**,**	**confused**	**voice**	**.**
” 目前	他	看起来	向上	,	和	辐	匆匆	,	在	一个	奇怪的	,	使困惑	嗓音	.

“这时他抬起头，用一种奇怪、混乱的声音急促地说了起来。”

“ ['meri] !

“ **Mary**	**!**
“ 玛丽	!

“玛丽！

” [hiː; hi] [sed] .

” **he**	**said**	**.**
” 他	说	.

他说。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? ” [-]

“ **Are**	**you**	**there**	**?**	**”**	**[**	**63**	**]**
“ 是	你	那里	?	”	[	-	]

“你在吗？”[63]

[naʊ] ['meri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

Now	**Mary**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**wife**	**of**	**his**	**youth**	**.**
现在	玛丽	曾是	这	姓名	的	这	妻子	的	他的	青年	.

玛丽是他年轻时妻子的名字。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

Grandmother	**was**	**silent**	**.**
祖母	曾是	沉默的	.

祖母沉默不语。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ['meri] ? ” [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪm'peɪʃntli] . “

“ **Are**	**you**	**there**	**,**	**Mary**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**old**	**man**	**impatiently**	**.**	**“**
“ 是	你	那里	,	玛丽	?	”	问	这	老的	男人	不耐烦地	.	“

“玛丽，你在吗？”老人不耐烦地问道。

- [tɪz] [soʊ] [dɑːrk] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] . ”

' **Tis**	**so**	**dark**	**I**	**can't**	**see**	**you**	**.**	**”**
- 的	所以	黑暗的	我	不能	看	你	.	”

天太黑了，我看不见你。

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ! ” [sed] ['grænmʌðər] . “

“ **Yes**	**,**	**I**	**am**	**here**	**!**	**”**	**said**	**Grandmother**	**.**	**“**
“ 是的	,	我	是	这里	!	”	说	祖母	.	“

“是的，我在这里！”奶奶说。

- [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] ! ” [sed] ['grænfɑːðər] .
' Tis time to light up ! ” said Grandfather .
- 的 时间 到 光 向上 ! ” 说 祖父 .

“该点烟啦！”爷爷说。

“ [wiː; wi] ['mʌsnt] [sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][laɪk][oʊld][foʊks] , ['meri] .
“ We mustn't sit here in the dark like old folks , Mary .
“ 我们 不得 坐 这里 在 这 黑暗的 喜欢 老的 各位 , 玛丽 .

“我们不能像老古董一样坐在黑暗里，玛丽。”

[let] [ˌem 'iː] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmps] .
Let me get up and light the lamps .
让 我 得到 向上 和 光 这 灯 .

让我起来点灯。

” [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [fel] [klɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpən] ['saɪtləs] [aɪz] ,
” The afternoon light fell clear on his face with its open sightless eyes ,
” 这 下午 光 跌倒 清除 在 他的 脸 和 它是 打开 失明 眼睛 ,

午后的阳光清晰地洒在他那双睁着却空洞眼睛的脸上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['eɪndʒl] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['feɪθf(ə)l] [lʌv] .
and on the angel face turned up to it in faithful love .
和 在 这 天使 脸 转向 向上 到 它 在 忠实 爱 .

天使的脸上浮现出忠诚的爱。

“ [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒɑːn] , ” [sed] ['grænmʌðər] .
“ Wait just a little , John , ” said Grandmother .
“ 等待 只是 一个 小的 , 约翰 , ” 说 祖母 .

“约翰，再等一会儿，”奶奶说。

“ [aɪ] — [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; - [tɪz] ['restfl] .
“ I — I love the twilight ; ' tis restful .
“ 我 — 我 爱 这 暮 ; - 的 宁静 .

“我——我喜欢黄昏；它让人感到平静。”

[let] — [let] [ˌem 'iː] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [laɪt] [ʌp] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” [-]
Let — let me rest a bit before we light up , won't you ? ” [64]
让 — 让 我 休息 一个 少量 前 我们 光 向上 , 惯于 你 ? ” [-]

让我休息一会儿再开始吧？[64]

“ ['ʃʊrli] , ['meri] ; ['ʃʊrli] , [maɪ] [dɪr] .
“ Surely , Mary ; surely , my dear .
“ 一定 , 玛丽 ; 一定 , 我的 亲爱的 .

“当然可以，玛丽；当然可以，我亲爱的。”

[wiːl] [rest] [tə'geðər] [ðen] ; [aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em]['taɪərd] [tuː] , [aɪ] — [θɪŋk] .
We'll rest together then ; I — I am tired too , I — think .
出色地 休息 一起 然后 ; 我 — 我 是 疲劳的 也 , 我 — 思考 .

那我们就一起休息吧；我——我也很累了，我想。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
” There was a long silence .
” 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , ['feɪntər] ; [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [tikt] ['stedəli] ; [ə; eɪ][koʊl]
The light was growing softer , fainter ; the old clock ticked steadily ; a coal
这 光 曾是 生长 更柔和 , 较暗 ; 这 老的 钟 勾选 稳步 ; 一个 煤炭
['tɪŋkəld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
tinkled from the fire .
叮叮当当 从 这 火 .

光线越来越柔和、越来越暗；老钟滴答作响；煤块在炉火中发出叮叮当当的声音。

“ ['meri] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ? ”
“ Mary — you are there ? ”
“ 玛丽 — 你 是 那里 ? ”

“玛丽——你在吗？”

“ [jes] , [dɪr] ! ”
“ Yes , dear ! ”
“ 是的 , 亲爱的 ! ”

“是的亲爱的！ ”

“ [sɔ:ŋ] — [ðə; ði] ['sli:pi] [sɔ:ŋ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sli:p] .
“ Song — the sleepy song ; I think I shall sleep .
“ 歌曲 — 这 困 歌曲 ; 我 思考 我 将 睡觉 .

“歌——一首催眠曲；我想我该睡觉了。

” [hʌʃ] ! [rest] , [dɪr] [waɪt] [hed] , [ɑ:n][maɪ] [brest] ; [kloʊz] , [pʊr] [aɪz] [ðæt] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði]
” Hush ! rest , dear white head , on my breast ; close , poor eyes that cannot see the
” 嘘 ! 休息 , 亲爱的 白色的 头 , 在 我的 胸部 ; 关闭 , 贫穷的 眼睛 那 不能 看 这
[laɪt] .
light .
光 .

“嘘！安息吧，我亲爱的白发，靠在我的胸膛上；闭上吧，看不见光明的可怜的眼睛。”

[rest] , [rest] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['twaɪlaɪt] !
Rest , rest , in the quiet twilight !
休息 , 休息 , 在 这 安静的 暮 !

安息吧，安息吧，在静谧的暮色中！

“ [roʊl] , [roʊl] , ['roʊlɪŋ] ['bɪloʊ] ,
“ Roll , roll , rolling billow ,
“ 卷 , 卷 , 滚动 巨浪 ,

“滚滚，滚滚，滚滚波涛，

[smu:ð] , [smu:ð] [maɪ] ['sli:pi] ['pɪloʊ] ,
Smooth , smooth my sleepy pillow ,
光滑的 , 光滑的 我的 困 枕头 ,

轻轻地，轻轻地，我的枕头，让我安睡。

['goʊldən][mæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['si:dər]['pæd(ə)l] ,
Golden mast and a cedar paddle ,
金的 桅杆 和 一个 雪松 桨 ,

金色的桅杆和雪松木桨，

[fɔ:r; fər][tu:; tə][set][maɪ]['spɪrɪt] [fri:] ! ” [-]
For to set my spirit free ! ” [65]
为了 到 放 我的 精神 自由的 ! ” [-]

为了释放我的灵魂！”[65]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[haʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [keɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed]
HOW THE SECOND LINE CAME IN HER FOREHEAD
如何 这 第二 线 来了 在 她 前额

她额头上第二条线是怎么来的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['grænfɑːðər] [daɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [keɪm] [ə'krɔːs] ['grændˌməðɚz] [klɪr] ['fɔːrhed] .

It	was	when	Grandfather	died	that	the	second	line	came	across	Grandmother's	clear	forehead	.
它	曾是	什么时候	祖父	死亡	那	这	第二	线	来了	穿过	祖母的	清除	前额	.

祖父去世后，祖母白皙的额头上出现了第二道皱纹。

['sʌmtaɪmz] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][soʊ][feɪnt][wʌn]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

Sometimes	—	when	she	was	playing	with	the	children	,	for	example	—	it	was	so	faint	one	hardly	noticed	it	;
有时	—	什么时候	她	曾是	玩耍	和	这	孩子们	,	为了	例子	—	它	曾是	所以	头晕的	一	几乎	注意到	它	;

有时——例如当她和孩子们玩耍时——声音非常微弱，几乎让人难以察觉；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [diːp] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][peɪn] ?

but	again	it	would	be	deep	,	a	line	of	thought	—	or	was	it	pain	?
但	再次	它	会	是	深的	,	一个	线	的	想法	—	或者	曾是	它	疼痛	?

但这又会是深刻的，一种想法——或者说是痛苦？

— [drɔːn] [streɪt] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['ruːlər] .

—	drawn	straight	as	by	a	ruler	.
—	绘制	直的	作为	经过	一个	统治者	.

—用尺子画出来的直线。

['mænjuel] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Manuel	noticed	it	one	day	,	and	spoke	of	it	.
曼努埃尔	注意到	它	一	天	,	和	辐	的	它	.

有一天，曼努埃尔注意到了这件事，并把它说了出来。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['trʌbld] , ['grænmʌðər] .

“	You	look	troubled	,	Grandmother	.
“	你	看	麻烦	,	祖母	.

"奶奶，您看上去很忧虑。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

What	is	it	?	”	[	66	]
什么	是	它	?	”	[	-	]

那是什么？[66]

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][best] [frend] , ['mænjuel] , ” [sed] ['grænmʌðər] .

“	I	have	lost	my	best	friend	,	Manuel	,	”	said	Grandmother	.
“	我	有	丢失的	我的	最好的	朋友	,	曼努埃尔	,	”	说	祖母	.

"我失去了我最好的朋友曼努埃尔，"祖母说道。

“ [aɪ] [meɪ] [wel] [lʊk] ['trʌbld] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['trʌb(ə)l] ['iːðər] , ['oʊnli] ['sɑːroʊ] ,

“	I	may	well	look	troubled	;	yet	it	is	not	trouble	either	,	only	sorrow	,
“	我	可能	出色地	看	麻烦	;	然而	它	是	不是	麻烦	任何一个	,	仅有的	悲哀	,

"我看起来或许很忧虑；然而，那并非忧虑，只是悲伤。"

[fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

for	missing	him	,	and	for	wishing	I	had	done	more	for	him	.	”
为了	丢失的	他	,	和	为了	祝	我	有	完毕	更多的	为了	他	.	”

因为想念他，也因为希望我能为他做得更多。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] , ” [sed] ['mænjuel] ; “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	No	one	could	have	done	more	,	”	said	Manuel	;	“	you	were	an	angel	to	him	.
“	不	一	可以	有	完毕	更多的	,	”	说	曼努埃尔	;	“	你	是	一个	天使	到	他	.

"没有人能做得更多了，"曼努埃尔说；"你对他来说就像天使一样。"

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][jʊr; jər]
” He was silent a moment ; then he said , “ You used to call me your
” 他 曾是 沉默的 一个 片刻 ; 然后 他 说 , “ 你 用过的 到 称呼 我 你的
[best] [frend] — [wʌns] .
best friend — once .
最好的 朋友 — 一次 .

他沉默了一会儿，然后说：“你曾经称我为你最好的朋友——有一次。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] - [ə'gen] , ['grænmʌðər] ?
Shall I call you Pitia again , Grandmother ?
将 我 称呼 你 - 再次 , 祖母 ?

奶奶，我该再叫您皮蒂娅吗?

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ðer; ðər] ? — [druː] [ðə; ði][laɪn]
” Something in his tone — or was it something not there ? — drew the line
” 某物 在 他的 语气 — 或者 曾是 它 某物 不是 那里 ? — 画 这 线
[diːpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrhed] .
deeper across the white forehead .
更深 穿过 这 白色的 前额 .

“他语气中的某种东西——或者说，是他语气中缺失的某种东西？——让那道皱纹在他苍白的额头上划得更深了。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] ['kerfəli] , ['kiːpɪŋ]
She waited a moment before she spoke , and then answered carefully , keeping
她 等待 一个 片刻 前 她 辐 , 和 然后 回答 小心 , 保持
[æn; ən]['iːv(ə)n][toʊn] :
an even tone :
一个 甚至 语气 :

她停顿片刻才开口，然后小心翼翼地回答，语气平稳：

“ [pər'hæps] - ['grænmʌðər] - [ɪz] ['betər] , [-]
“ Perhaps ' Grandmother ' is better , [67]
“ 也许 - 祖母 - 是 更好的 , [-]

“或许‘祖母’更好一些，[67]

['mænjuel] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Manuel ; we are all used to it , you know .
曼努埃尔 ; 我们 是 全部 用过的 到 它 , 你 知道 .

曼努埃尔，我们都习惯了，你知道的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ? ”
Why should we change ? ”
为什么 应该 我们 改变 ? ”

我们为什么要改变?

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ! ” [sed] ['mænjuel] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'gret] [ɔːr] [rɪ'liːf]
“ As you please ! ” said Manuel ; and whether there was more regret or relief
“ 作为 你 请 ! ” 说 曼努埃尔 ; 和 无论 那里 曾是 更多的 后悔 或者 宽慰
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
in his voice ,
在 他的 嗓音 ,

“随你便！”曼努埃尔说道；他的声音里究竟是更多的是遗憾还是释然，尚且不得而知。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
who shall say ?
WHO 将 说 ?

谁来说?

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

He	lingered	a	moment	,	hesitating	,	with	words	on	his	lips	which	seemed	to
他	徘徊不去	一个	片刻	,	犹豫不决	,	和	字	在	他的	嘴唇	哪个	似乎	到

[hæŋ] ,

hang	,
悬挂	,

他停顿了一会儿，犹豫不决，话语哽在唇边，却又似乎停滞不前。

[ʌnˈredɪ] [fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] ; [ænd; ənd] [ˈgrænmʌðər] [stʊd] [ˈveri] [stɪl] , [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [breθ]

unready	for	utterance	;	and	Grandmother	stood	very	still	,	only	her	breath
未准备好	为了	发声	;	和	祖母	站立	非常	仍然	,	仅有的	她	气息

[ˈflʌtərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;

fluttering	a	little	;
飘动	一个	小的	;

祖母一动不动地站着，只有呼吸微微颤动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] .

but	he	need	not	see	that	,	and	did	not	.
但	他	需要	不是	看	那	,	和	做过	不是	.

但他不必看到这一点，而且他也确实没有看到。

[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɑːrdn] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪr] , [ʃrɪl] , [ɪmˈpɪriəs] ; [ˈreɪtʃəlz] [vɔɪs] .

Suddenly	from	the	garden	came	a	voice	,	clear	,	shrill	,	imperious	;	Rachel's	voice	.
突然	从	这	花园	来了	一个	嗓音	,	清除	,	尖锐	,	专横	;	瑞秋的	嗓音	.

突然，花园里传来一个清晰、尖锐、专横的声音；那是瑞秋的声音。

“ [ˈmænjuel] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Manuel	,	where	are	you	?
“	曼努埃尔	,	在哪里	是	你	?

“曼努埃尔，你在哪里？”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !

I	want	you	!
我	想	你	!

我想要你!

[kʌm] , [kwɪk] .

come	,	quick	.
来	,	快的	.

快来。

” [ˈmænjuel] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] ; [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen]

”	Manuel	gave	one	glance	at	the	still	face	;	hesitated	a	moment	;	then
”	曼努埃尔	给予	一	瞥一眼	在	这	仍然	脸	;	犹豫了一下	一个	片刻	;	然后

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [bæk] [suːn] !

muttering	something	about	“	Back	soon	!
喃喃自语	某物	关于	“	后退	很快	!

曼努埃尔瞥了一眼那张静止的脸；犹豫了一会儿；然后嘟囔着什么“很快回来！”

” [hiː; hi] [went] [aʊt] . [-]

”	he	went	out	.	[	68	]
”	他	去	出去	.	[	-	]

他出去了。[68]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈgrænmʌðər] [stʊd] [ˈveri] [stɪl] .

Little	Grandmother	stood	very	still	.
小的	祖母	站立	非常	仍然	.

小奶奶一动不动地站在那里。

[saʊndz] [krept] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪrz] , — [ðə; ði] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][kæt] ['pɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Sounds	**crept**	**through**	**her**	**ears**	**,**	**—**	**the**	**clock**	**ticking**	**,**	**the**	**old**	**cat**	**purring**	**on**	**the**
声音	悄悄地爬	通过	她	耳朵	,	一	这	钟	滴答	,	这	老的	猫	呼噜声	在	这

[hɑːrθ] ,

hearth	**,**
炉	,

各种声音传入她的耳中——时钟滴答作响，老猫在壁炉旁发出呼噜声。

[ðə; ði] [sɔːŋ] - ['spæroʊ] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

the	**song**	**-**	**sparrow**	**singing**	**loud**	**and**	**clear**	**in**	**the**	**apple**	**-**	**tree**	**outside**	**the**	**sitting**	**-**
这	歌曲	-	麻雀	歌唱	大声	和	清除	在	这	苹果	-	树	外部	这	坐着	-

[ruːm]

room
房间

客厅外的苹果树上，一只歌雀正放声高歌。

['wɪndoʊ] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] .

window	**,**	**—**	**but**	**she**	**did**	**not**	**heed**	**them**	**.**
窗户	,	—	但	她	做过	不是	注意	他们	.

窗户——但她没有理会他们。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] , [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['mænjuel][hæd; həd] [gɔːn]

Her	**eyes**	**were**	**wide**	**open**	**,**	**fixed**	**on**	**the**	**door**	**through**	**which**	**Manuel**	**had**	**gone**
她	眼睛	是	宽的	打开	,	固定的	在	这	门	通过	哪个	曼努埃尔	有	已消失

.

.
.

她睁大了眼睛，目不转睛地盯着曼努埃尔离开的那扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] , ['blɑsəmɪŋ] [triːz] , ['weɪvɪŋ] [græs] (['wɪntər][hæd; həd] [kʌm]

It	**formed**	**a**	**lovely**	**picture**	**,**	**blossoming**	**trees**	**,**	**waving**	**grass**	**(**	**winter**	**had**	**come**
它	形成	一个	迷人的	图片	,	盛开	树木	,	挥手	草	(	冬天	有	来

[ænd; ənd] [gɔːn] [sɪns] ['grænfɑːðər] [daɪd]) ,

and	**gone**	**since**	**Grandfather**	**died**	**)**	**,**
和	已消失	自从	祖父	死亡	)	,

眼前的景象十分美丽：树木开花，青草摇曳（自从祖父去世后，冬天已经过去了）。

[geɪ] ['flaʊər] - [bedz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

gay	**flower**	**-**	**beds**	**;**	**but**	**she**	**did**	**not**	**see**	**them**	**.**
同性恋	花	-	床	;	但	她	做过	不是	看	他们	.

艳丽的花坛；但她没有看到。

['oʊnli] [wen] [tuː] ['fɪgjərz] [krɔːst] [ðə; ði] [speɪs] , [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [dres] ,

Only	**when**	**two**	**figures**	**crossed**	**the**	**space**	**,**	**a**	**girl**	**in**	**a**	**scarlet**	**dress**	**,**
仅有的	什么时候	二	数据	交叉	这	空间	,	一个	女孩	在	一个	猩红	裙子	,

只有当两个身影穿过这片空间时，一个身穿猩红色连衣裙的女孩，

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	**man**	**at**	**her**	**side**	**,**	**looking**	**down**	**as**	**she**	**laughed**	**up**	**in**	**his**	**face**	**,**
一个	男人	在	她	边	,	寻找	向下	作为	她	笑了	向上	在	他的	脸	,

她身旁有个男人，低头看着她仰头大笑。

['grænmʌðər] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] - ['bæskɪt]

Grandmother	**shivered**	**a**	**little**	**,**	**and**	**went**	**over**	**to**	**where**	**the**	**great**	**work**	**-**	**basket**
祖母	瑟瑟发抖	一个	小的	,	和	去	超过	到	在哪里	这	伟大的	工作	-	篮子

[stʊd] ,

stood	**,**
站立	,

祖母微微颤抖了一下，走到放着大工作篮的地方。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [-]
and **caught** **up** **her** **sewing** **[** **69** **]**
和 捕捉 向上 她 缝纫 [-]

并赶上了她的缝纫工作[69]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
with **a** **kind** **of** **passion** **.**
和 一个 种类 的 热情 .

带着一种热情。

“ [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] !
“ **I** **have** **you** **!**
“ 我 有 你 !

“我抓到你了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['stɪtʃɪz] [dɪr] , [kaɪnd] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['stɪtʃɪz] !
“ **You** **are** **mine** **,** **good** **little** **stitches** **dear** **,** **kind** **,** **good** **little** **stitches** **!**
“ 你 是 矿 , 好的 小的 针脚 亲爱的 , 种类 , 好的 小的 针脚 !

“你是我的，亲爱的乖小针脚，善良的，乖小针脚！”

” [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mænjuel] ,
” **If** **I** **have** **not** **said** **much** **about** **Manuel** **,**
” 如果 我 有 不是 说 很多 关于 曼努埃尔 ,

“如果我对曼努埃尔的评价不多的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
it **is** **because** **there** **is** **not** **very** **much** **to** **say** **.**
它 是 因为 那里 是 不是 非常 很多 到 说 .

因为没什么好说的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .
He **was** **a** **handsome** **lad** **,** **and** **a** **merry** **one** **.**
他 曾是 一个 英俊的 小伙子 , 和 一个 欢乐 一 .

他是个英俊的小伙子，也是个快乐的孩子。

[hɪz; ɪz] ['leɪzinəs] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [tɪl] ['æftər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [deθ] ,
His **laziness** **did** **not** **show** **much** **till** **after** **Grandfather's** **death** **,**
他的 懒惰 做过 不是 展示 很多 直到 后 祖父的 死亡 ,

他的懒惰直到祖父去世后才显露出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [pliːz]
for **he** **feared** **and** **loved** **the** **old** **man** **,** **and** **did** **his** **best** **to** **please**
为了 他 害怕 和 喜爱 这 老的 男人 , 和 做过 他的 最好的 到 请
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

因为他既敬畏又爱戴这位老人，并尽力取悦他。

[haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
How **he** **should** **have** **made** **the** **effort** **to** **cross** **the** **Continent** **in** **search** **of**
如何 他 应该 有 制成 这 努力 到 叉 这 大陆 在 搜索 的
['grænmʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
Grandmother **was** **one** **of** **the** **things** **that** **could** **not** **be** **understood** **.**
祖母 曾是 一 的 这 事物 那 可以 不是 是 理解 .

他为何要跋山涉水穿越大陆去寻找祖母，这是令人费解的事情之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [strɔː] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [piːs] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ʌp] [braɪt] ,

It	was	like	a	fire	of	straw	,	as	Mrs	.	Peace	said	;	it	burned	up	bright	,
它	曾是	喜欢	一个	火	的	稻草	,	作为	太太	.	和平	说	;	它	烧伤	向上	明亮的	,

正如皮斯太太所说，那就像一堆稻草燃烧起来一样，熊熊燃烧，明亮无比。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [koʊl] [left] .

but	there	were	no	coals	left	.
但	那里	是	不	煤炭	左边	.

但是煤炭已经全部烧光了。

['mɪsɪz] . [piːs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [-]

Mrs	.	Peace	had	little	patience	with	[	70	]
太太	.	和平	有	小的	耐心	和	[	-	]

皮斯夫人对[70]缺乏耐心

['mænjuel] .

Manuel	.
曼努埃尔	.

曼努埃尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [wʌns] ,

He	had	been	boarding	with	her	now	for	two	years	,	and	had	never	once	,
他	有	到过	登机	和	她	现在	为了	二	年	,	和	有	绝不	一次	,

他已经在她家寄宿了两年，而且从未有过一次这样的情况。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪpt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

so	she	said	,	wiped	his	feet	as	they	should	be	wiped	when	he	came	into	the	house	.
所以	她	说	,	擦拭	他的	脚	作为	他们	应该	是	擦拭	什么时候	他	来了	进入	这	房子	.

于是她说，擦干净了他的脚，就像他进屋时应该做的那样。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm]['leɪzi] , ['ʃɪftləs] , ['kerləs] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

Also	she	pronounced	him	lazy	,	shiftless	,	careless	,	and	selfish	.
还	她	发音	他	懒惰的	,	无所事事	,	粗心	,	和	自私	.

她还说他懒惰、游手好闲、粗心大意、自私自利。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] ['reɪtʃəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

“	If	he	marries	Rachel	,	”	she	said	,	“	there'll	be	a	pair	of	'	em	,
“	如果	他	结婚	瑞秋	,	”	她	说	,	“	将会	是	一个	一对	的	-	呃	,

“如果他娶了瑞秋，”她说，“那就会有两个孩子了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [per] , [tuː] .

and	a	precious	pair	,	too	.
和	一个	宝贵的	一对	,	也	.

而且还是一对非常珍贵的情侣。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

I'm	going	to	give	him	a	piece	of	my	mind	before	I	sleep	to	-	night	.	”
我是	去	到	给	他	一个	片	的	我的	头脑	前	我	睡觉	到	-	夜晚	.	”

今晚睡觉前，我一定要好好教训他一顿。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['riːəl] ['prɪti] [skɜːrt][ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] , ['mʌðər] , ” [sed] [æn] .

“	That's	a	real	pretty	skirt	of	Rachel's	,	mother	,	”	said	Anne	.
“	那就是	一个	真实的	漂亮的	裙子	的	瑞秋的	,	母亲	,	”	说	安妮	.

“瑞秋妈妈，那条裙子真漂亮，”安妮说。

“ [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stroʊk] [ðə; ði] ['gæðərz] ? ”

“	**Don't**	**you**	**want**	**I**	**should**	**stroke**	**the**	**gathers**	**?**	**”**
“	不	你	想	我	应该	中风	这	聚集	?	”

“难道你不想让我抚摸一下你的阴部吗？”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [stroʊk] [ðə; ði] ['gæðərz] , [æn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [stroʊk] [ˌem 'i:] , ” [sed] [hɜ:r; hər]

“	**You**	**may**	**stroke**	**the**	**gathers**	**,**	**Anne**	**,**	**but**	**you**	**can't**	**stroke**	**me**	**,**	**”**	**said**	**her**
“	你	可能	中风	这	聚集	,	安妮	,	但	你	不能	中风	我	,	”	说	她

['mʌðər] ['dʒentli] .

mother	**gently**	**.**
母亲	轻轻地	.

“安妮，你可以抚摸这些褶皱，但你不能抚摸我，”她母亲温柔地说。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðæt] ['feloʊ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

“	**I**	**tell**	**you**	**I**	**am**	**going**	**to**	**give**	**that**	**fellow**	**a**	**piece**	**of**	**my**	**mind**	**.**
“	我	告诉	你	我	是	去	到	给	那	同伴	一个	片	的	我的	头脑	.

“我告诉你，我一定要好好教训那家伙一顿。”

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [-]

Yes	**,**	**it**	**is**	**a**	**pretty**	**dress**	**,**	**and**	**it's**	**the**	**[**	**71**	**]**
是的	,	它	是	一个	漂亮的	裙子	,	和	它是	这	[	-	]

是的，这是一条漂亮的裙子，而且是[71]

[θɜ:rd] ['reɪtʃəl] ['mɛri:ən][hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] [sprɪŋ] ,

third	**Rachel**	**Merion**	**has**	**had**	**this**	**spring**	**,**
第三	瑞秋	梅里恩	有	有	这	春天	,

这是瑞秋·梅里恩今年春天生的第三个孩子了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [tel] [ˌem 'i:] [wen] ['grænmʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [dres] ,

and	**if**	**you'll**	**tell**	**me**	**when**	**Grandmother**	**has**	**had**	**a**	**new**	**dress**	**,**
和	如果	你会	告诉	我	什么时候	祖母	有	有	一个	新的	裙子	,

如果你能告诉我奶奶什么时候买了新裙子，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][nekst] ['naɪnpəns] [ðæts] [kɔɪnd] . ”

I'll	**give**	**you**	**the**	**next**	**ninepence**	**that's**	**coined**	**.**	**”**
患病的	给	你	这	下一个	九便士	那就是	创造	.	”

我会把下一个铸造出来的九便士硬币给你。

“ ['grænmʌðər] ['ɔ:lweɪz] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [æn] .

“	**Grandmother**	**always**	**looks**	**like**	**a**	**picture**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**”**	**said**	**Anne**	**.**
“	祖母	总是	看起来	喜欢	一个	图片	,	我是	当然	,	”	说	安妮	.

“我敢肯定，奶奶总是美得像一幅画。”安妮说。

“ [aɪv] [noʊ]['speʃ(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [pi:s] , “ [nɔ:r] [jet] [wɪð; wɪθ]

“	**I've**	**no**	**special**	**patience**	**with**	**Grandmother**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Peace**	**,**	**“**	**nor**	**yet**	**with**
“	我已经	不	特别的	耐心	和	祖母	,	”	说	太太	.	和平	,	“	也不	然而	和

[ju:; jʊ] , [æn] [pi:s] .

you	**,**	**Anne**	**Peace**	**.**
你	,	安妮	和平	.

“我对祖母没有特别的耐心，”皮斯太太说，“对你也没有，安妮·皮斯。”

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd] [ment] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi]['eɪndʒəlz] [hɪr] ,

If	**the**	**Lord**	**had**	**meant**	**for**	**us**	**to**	**be**	**angels**	**here**	**,**
如果	这	主	有	意思是	为了	我们	到	是	天使	这里	,

如果上帝原本打算让我们成为这里的天使，

[its] ['laɪkli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [roʊbz] , - - - [tu:; tə] .

it's	**likely**	**he**	**would**	**have**	**provided**	**us**	**with**	**wings**	**and**	**robes**	**,**	**'**	**cordin**	**'**	**to**	**.**
它是	可能	他	会	有	假如	我们	和	翅膀	和	长袍	,	-	-	-	到	.

据传，他很可能会给我们提供翅膀和长袍。

[wen] [aɪ] [siː] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] [dres] ['gɔɪn] - [raʊnd] [ə'skɪn] - [foʊks][wəʊnt] [ðeɪ] [pliːz]
When I see an angel in a calico dress goin ' round askin ' folks won't they please
什么时候 我 看 一个 天使 在 一个 印花布 裙子 去 - 圆形的 问 - 各位 惯于 他们 请
[waɪp][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər]['kɑːrpəts] ,
wipe their feet on her and save their carpets ,
擦拭 他们的 脚 在 她 和 节省 他们的 地毯 ,

当我看到一个穿着印花布裙子的天使四处走动，请求人们用她擦擦脚，以免弄脏地毯时，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] . ”
I want to shake her . ”
我 想 到 摇 她 . ”

我想摇醒她。

“ [ʃeɪk] ['grænmʌðər] ? ” [sed] [æn] , ['oʊpənɪŋ] [greɪt] [aɪz] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] . [-]
“ Shake Grandmother ? ” said Anne , opening great eyes of reproach . [72]
“ 摇 祖母 ? ” 说 安妮 , 开幕 伟大的 眼睛 的 责备 . [-]

“摇醒奶奶？”安妮说，睁大了眼睛，满脸责备。[72]

“ [ðeəz; ðəz]['mænjuel] [naʊ] ! ” [sed] ['wɪdoʊ] [piːs] .
“ There's Manuel now ! ” said Widow Peace .
“ 有 曼努埃尔 现在 ! ” 说 寡妇 和平 .

“曼努埃尔在那儿！”寡妇皮斯说道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðɪs] [weɪst] [hoʊm][tuː; tə][ˌem aɪ 'es] - ['waɪmən] , [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,
“ You might take this waist home to Mis ' Wyman , if you've a mind to ,
“ 你 可能 拿 这 腰部 家 到 误 - 怀曼 , 如果 你已经 一个 头脑 到 ,
[æn] .
Anne .
安妮 .

“安妮，如果你愿意的话，你可以把这条腰带回家给怀曼太太。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['mɪsɪz] . [piːs] [sed] [tuː; tə]['mænjuel]['saːntuːs] .
” It is not known precisely what Mrs . Peace said to Manuel Santos .
” 它 是 不是 已知 恰恰 什么 太太 . 和平 说 到 曼努埃尔 桑托斯 .

“目前尚不清楚皮斯夫人究竟对曼努埃尔·桑托斯说了什么。”

[æn] , [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['waɪməns] , [met][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt]
Anne , on her return from Mrs . Wyman's , met him coming out , in a white
安妮 , 在 她 返回 从 太太 . 怀曼的 , 遇见 他 未来 出去 , 在 一个 白色的
[fleɪm] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
flame of rage .
火焰 的 愤怒 .

安妮从怀曼太太家回来时，看到他正出来，怒火中烧，怒不可遏。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət] [meɪd]
He glared at her , and muttered something under his breath , but made
他 怒目而视 在 她 , 和 低声说道 某物 在下面 他的 气息 , 但 制成
[noʊ][ɑːr'tɪkjuleɪt][rɪ'plaɪ] .
no articulate reply .
不 能言善辩 回复 .

他怒视着她，低声咕哝了几句，但没有做出清晰的回答。

“ - - [mæd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] !
“ Chatterin ' mad , he was !
“ - - 疯狂的 , 他 曾是 !

他当时气得喋喋不休！

” ['mɪsɪz] . [piːs] [sed] ['kɑːmli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['ænz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] .
” Mrs . Peace said calmly , in answer to Anne's anxious questions .
” 太太 . 和平 说 平静地 , 在 回答 到 安妮的 焦虑的 问题 .

“皮斯太太平静地回答安妮焦急的提问。”

“ ['ferli] - - [mæd] .
“ Fairly chatterin ' mad .
“ 相当 - - 疯狂的 .

“相当疯狂，喋喋不休。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [æn] , ['weðər] [aɪv] [dʌn] [hɑ:rm][ɔ:r] [gʊd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə]
I don't know , Anne , whether I've done harm or good , but something had to
我 不 知道 , 安妮 , 无论 我已经 完毕 伤害 或者 好的 , 但 某物 有 到
[bi:; bi] [dʌn] ,
be done ,
是 完毕 ,

安妮，我不知道我这样做是好是坏，但总得做点什么。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [hɑ:rm][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . ” [-]
and there's times when harm is better than nothing . ” [73]
和 有 时代 什么时候 伤害 是 更好的 比 没有什么 . ” [-]

有时候，伤害总比没有伤害要好。”[73]

“ [waɪ] , ['mʌðər] [pi:s] ! ” [ɪk'skleɪmd] [æn] , [ə'gæst] .
“ Why , Mother Peace ! ” exclaimed Anne , aghast .
“ 为什么 , 母亲 和平 ! ” 惊呼 安妮 , 惊愕 .

“天哪，和平之母！”安妮惊恐地喊道。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ! ”
“ How you talk ! ”
“ 如何 你 讲话 ! ”

“你说话真有意思！”

“ [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [saʊnd] ['prɪti] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [its] [ə; eɪ][fækt]
“ It don't sound pretty , does it ? ” said the widow ; “ but I believe it's a fact
“ 它 不 声音 漂亮的 , 做 它 ? ” 说 这 寡妇 ; “ 但 我 相信 它是 一个 事实
.
:
.

“这听起来不太好听，对吧？”寡妇说，“但我相信这是事实。”

['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dəunt] .
Something will happen now , you see if it don't .
某物 将要 发生 现在 , 你 看 如果 它 不 .

现在肯定会发生点什么，你等着瞧吧。

” ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] .
” Something did happen .
” 某物 做过 发生 .

确实发生了一些事。

['mænjuel] , [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [met] ['reɪtʃəl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Manuel , still white and inarticulate with rage , met Rachel in the garden ,
曼努埃尔 , 仍然 白色的 和 不善言辞 和 愤怒 , 遇见 瑞秋 在 这 花园 ,

曼努埃尔脸色依然苍白，愤怒得说不出话来，他在花园里遇到了瑞秋。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ; ['reɪtʃəl] [ɪn][hɜ:r; hər] [red] [dres] ,
on his way to the house ; Rachel in her red dress ,
在 他的 方式 到 这 房子 ; 瑞秋 在 她 红色的 裙子 ,

他正往家走；瑞秋穿着她的红色连衣裙，

[wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] ['pɔpi:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][hændz] .
with scarlet poppies in her hair and hands .
和 猩红 罂粟花 在 她 头发 和 双手 .

她的头发和手上都戴着鲜红的罂粟花。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ; ['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

She	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**,**	**perhaps**	**;**	**certainly**	**,**	**at**	**sight**	**of**	**him**	**,**
她	曾是	等待	为了	他	,	也许	;	当然	,	在	视线	的	他	,

或许她在等他；当然，一见到他就在等他。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd]

the	**color**	**and**	**light**	**flashed**	**into**	**her**	**face**	**in**	**a**	**way**	**that**	**might**	**have**	**moved**
这	颜色	和	光	闪光灯	进入	她	脸	在	一个	方式	那	可能	有	已搬

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn] [ðæn; ðən] ['mænjuel] .

a	**stronger**	**man**	**than**	**Manuel**	**.**
一个	更强	男人	比	曼努埃尔	.

那色彩和光芒在她脸上闪现，其震撼力或许足以打动比曼努埃尔更坚强的男人。

“ ['mænjuel] !

“	**Manuel**	**!**
“	曼努埃尔	!

“曼努埃尔！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [kwɪr] ?

what	**makes**	**you**	**look**	**so**	**queer**	**?**
什么	制作	你	看	所以	酷儿	?

你为什么看起来这么古怪？

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sɪk] , ['mænjuel] ? ” [-]

are	**you**	**sick**	**,**	**Manuel**	**?**	**”**	**[**	**74**	**]**
是	你	生病的	,	曼努埃尔	?	”	[	-	]

曼努埃尔，你生病了吗？[74]

“ [jes] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] ['rʌfli] .

“	**Yes**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**man**	**roughly**	**.**
“	是的	!	”	哭	这	男人	大致	.

“是！”那人粗声粗气地喊道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] !

“	**I**	**am**	**sick**	**!**
“	我	是	生病的	!

我病了！

[sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [sɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

sick	**of**	**this**	**place**	**,**	**sick**	**of**	**these**	**people**	**.**
生病的	的	这	地方	,	生病的	的	这些	人们	.

厌倦了这个地方，厌倦了这些人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

I	**am**	**going**	**away**	**,**	**back**	**to**	**the**	**west**	**,**
我	是	去	离开	,	后退	到	这	西方	,

我要离开了，回到西部。

[wer] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [spaɪd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [stʌŋ]

where	a	man	can	live	without	being	watched	and	spied	upon	and	stung
在哪里	一个	男人	能	居住	没有	存在	观看	和	间谍	之上	和	被蜇了

[baɪ][ænts][ænd; ənd]['wɒsps] . ”

by	ants	and	wasps	.	”
经过	蚂蚁	和	黄蜂	.	”

在那里，人们可以生活得不受监视、不被窥探，也不会被蚂蚁和黄蜂蜇伤。

“ ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

“	Going	away	!
“	去	离开	!

“要走了！”

['mænjuel] !

Manuel	!
曼努埃尔	!

曼努埃尔!

” [ðə; ði] ['pɔpiːz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz][hændz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

”	the	poppies	dropped	from	the	girl's	hands	,	the	rich	color	fled	from	her
”	这	罂粟花	掉落	从	这	女孩们	双手	,	这	富有的	颜色	逃亡	从	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

“罂粟花从女孩手中滑落，她脸颊上鲜艳的红晕也消失了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

“	If	you	go	,	”	she	said	simply	,	“	I	shall	die	.
“	如果	你	去	,	”	她	说	简单地	,	“	我	将	死	.

“如果你走了，”她简单地说，“我就会死。”

” ['reɪtʃəl] [hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['gʌvərn][hɜːr'self] .

”	Rachel	had	never	learned	to	govern	herself	.
”	瑞秋	有	绝不	学习	到	治理	她自己	.

“瑞秋从来没学会控制自己。”

[wel] , ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

Well	,	after	that	there	was	only	one	way	out	of	it	—	at	least	for	a	man
出色地	,	后	那	那里	曾是	仅有的	一	方式	出去	的	它	—	在	至少	为了	一个	男人

[laɪk]['mænjuel] .

like	Manuel	.
喜欢	曼努埃尔	.

在那之后，就只有一条出路了——至少对于像曼努埃尔这样的人来说是这样。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [koʊld] , [θɪn] - ['blʌdɪd] ['iːstərn] [foʊk] ,

Among	all	these	cold	,	thin	-	blooded	Eastern	folk	,
之中	全部	这些	寒冷的	,	薄的	-	血腥	东	民间	,

在这些冷漠、缺乏人性的东方人中，

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [blʌd] [ræn][wɔːrm][ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [red] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .

here	was	one	whose	blood	ran	warm	and	swift	and	red	like	his	own	.
这里	曾是	一	谁	血	跑	温暖的	和	迅速	和	红色的	喜欢	他的	自己的	.

他的血液像他自己的一样，温暖、奔涌、鲜红。

[noʊ]['sætn]['lɪli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [derd] [nɑːt] [tʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [-]

No	satin	lily	that	a	man	dared	not	touch	,	but	a	bright	[	75	]
不	缎	百合	那	一个	男人	敢于	不是	触碰	,	但	一个	明亮的	[	-	]

没有男人不敢触碰的缎子百合，只有明亮的[75]

['pɑːpi] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [fɪt][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] .

poppy	like	those	in	her	hair	,	fit	and	ready	to	be	gathered	.
罂粟	喜欢	那些	在	她	头发	,	合身	和	准备好	到	是	聚集	.

像她头发上的那些罂粟花一样，饱满而易采。

[jet] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [waɪt] ['liliz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Yet	**when**	**he**	**passed**	**the**	**white**	**lilies**	**,**	**with**	**his**	**arm**	**round**	**the**	**girl**	**,**
然而	什么时候	他	通过了	这	白色的	百合花	,	和	他的	手臂	圆形的	这	女孩	,

然而，当他搂着女孩走过白百合花丛时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

祖母：一段从未真正活过的人(Grandmother The Story of a Life That Never)

[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] [waɪf] — ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs]

his	promised	wife	—	even	while	he	looked	down	at	the	rapture	of	her	face
他的	承诺	妻子	—	甚至	尽管	他	看起来	向下	在	这	狂喜	的	她	脸

[ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θrɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [si:md]

and	thrilled	at	the	thrill	in	her	voice	—	the	fragrance	of	the	lilies	seemed
和	激动不已	在	这	刺激	在	她	嗓音	—	这	香味	的	这	百合花	似乎

[ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] ,

a	tangible	thing	,
一个	有形	事物	,

即使他低头看着他未婚妻脸上洋溢的喜悦，被她声音中流露出的激动所感动，他那未婚妻的花香也仿佛触手可及。

[laɪk][ə; eɪ] [θɔ:rn] [ðæt] [pɪrst] [hɪm; ɪm] .

like	a	thorn	that	pierced	him	.
喜欢	一个	刺	那	穿孔	他	.

就像一根刺扎进了他身体。

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɔ:r] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .

At	the	garden	door	they	parted	.
在	这	花园	门	他们	分手了	.

他们在花园门口分别了。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:k] , [hi:; hi] [sed] ; [wʊd] ['reɪtʃəl] [tel] ['grænmʌðər] ?

He	had	to	see	to	the	stock	,	he	said	;	would	Rachel	tell	Grandmother	?
他	有	到	看	到	这	库存	,	他	说	;	会	瑞秋	告诉	祖母	?

他说他得去看看股票；瑞秋会告诉奶奶吗?

['reɪtʃəl] [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , ['kɔ:lɪŋ] ['grænmʌðər] .

Rachel	ran	into	the	house	,	calling	Grandmother	.
瑞秋	跑	进入	这	房子	,	呼叫	祖母	.

瑞秋跑进屋里，喊着奶奶的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ;

There	was	no	answer	;
那里	曾是	不	回答	;

没有回答；

[bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['empti] ['tʃeɪmbər]

but	listening	she	heard	the	sound	of	the	wheel	in	the	big	empty	chamber
但	聆听	她	听到	这	声音	的	这	车轮	在	这	大的	空的	房间

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

但她侧耳倾听，听到头顶空旷的大房间里传来车轮转动的声音。

[ʃi:; ʃi][ræn][ʌp] - [sterz] , [stɪl] ['kɔ:lɪŋ] .

She	ran	up	-	stairs	,	still	calling	.
她	跑	向上	-	楼梯	,	仍然	呼叫	.

她一边打电话一边跑上楼。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [wʊl] — [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][spɪn] — [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wʊl] -
Grandmother **was** **spinning** **wool** **—** **she** **loved** **to** **spin** **—** **at** **the** **great** **wool** **-**
祖母 曾是 旋转 羊毛 — 她 喜爱 到 旋转 — 在 这 伟大的 羊毛 -
[wi:l] , [-]
wheel **,** **[** **76** **]**
车轮 , [-]

祖母正在纺纱——她喜欢纺纱——在大纺车上[76]

['stepɪŋ] ['laɪtli] [bæk] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [vɔɪs]
stepping **lightly** **back** **and** **forward** **;** **but** **at** **the** **first** **sound** **of** **Rachel's** **voice**
步进 轻轻 后退 和 向前 ; 但 在 这 第一的 声音 的 瑞秋的 嗓音
[bɪ'loʊ] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ,
below **she** **stopped** **,**
以下 她 停止 ,

她轻盈地来回踱步；但一听到楼下瑞秋的声音，她就停了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and **put** **her** **hand** **to** **her** **heart** **.**
和 放 她 手 到 她 心 .

她把手放在胸口。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [soʊ] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [rʌʃt] [ɪn] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdiənt] .
She **was** **standing** **so** **when** **the** **girl** **rushed** **in** **,** **panting** **and** **radiant** **.**
她 曾是 常设 所以 什么时候 这 女孩 匆忙 在 , 喘息 和 辐射状 .

她就那样站着，这时女孩气喘吁吁、容光焕发地冲了进来。

“ ['grænmʌðər] !
“ **Grandmother** **!**
“ 祖母 !

“祖母！

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['ænsər] ?
why **didn't** **you** **answer** **?**
为什么 没有 你 回答 ?

你为什么不回答?

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
didn't **you** **hear** **me** **?**
没有 你 听到 我 ?

你没听到我说话吗?

” [ʃi:; ʃi]['nevər] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [bʌt; bət][ræn][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
” **She** **never** **waited** **for** **an** **answer** **but** **ran** **on** **in** **a** **torrent** **of** **speech** **.**
” 她 绝不 等待 为了 一个 回答 但 跑 在 在 一个 激流 的 演讲 .

她从不等待回答，而是滔滔不绝地讲个不停。

“ ['grænmʌðər] , [aɪv] [bɪn] ['heɪtfl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑ:ri] .
“ **Grandmother** **,** **I've** **been** **hateful** **to** **you** **,** **and** **I'm** **sorry** **.**
“ 祖母 , 我已经 到过 可恶 到 你 , 和 我是 对不起 .

“奶奶，我以前对您很刻薄，我很抱歉。”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[aɪm] ['sɑ:ri] , ['sɑ:ri] ; [aɪm][soʊ] ['hæpi] [naʊ] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [gʊd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
I'm **sorry** **,** **sorry** **;** **I'm** **so** **happy** **now** **,** **I** **mean** **to** **be** **good** **,** **good** **all** **the** **time** **.**
我是 对不起 , 对不起 ; 我是 所以 快乐的 现在 , 我 意思是 到 是 好的 , 好的 全部 这 时间 .

对不起，对不起；我现在太高兴了，我打算一直乖乖的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , ['grænmʌðər] ?

Do	you	know	what's	going	to	happen	,	Grandmother	?
做	你	知道	是什么	去	到	发生	,	祖母	?

奶奶，你知道接下来会发生什么吗?

[ges] !

guess	!
猜测	!

猜测!

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['gesɪz] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] !

I'll	give	you	three	guesses	—	no	,	I	won't	,	I	won't	give	you	one	!
患病的	给	你	三	猜测	—	不	,	我	惯于	,	我	惯于	给	你	一	!

我给你三次机会猜猜看——不，我不会，我不会给你一次机会!

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .

I	must	tell	you	.
我	必须	告诉	你	.

我必须告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mænjuel] .

I	am	going	to	marry	Manuel	.
我	是	去	到	结婚	曼努埃尔	.

我要嫁给曼努埃尔。

['grænmʌðər] , [ɑːr; ər] [-]

Grandmother	,	are	[	77	]
祖母	,	是	[	-	]

祖母，是[77]

[juː; jʊ][glæd] ?

you	glad	?
你	高兴的	?

你高兴吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi][glæd] .

You	are	so	good	,	I	suppose	you'll	be	glad	.
你	是	所以	好的	,	我	认为	你会	是	高兴的	.

你这么优秀，我想你会很高兴的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [juː; jʊ] ,

I	should	hate	you	,	I	should	kill	you	,
我	应该	恨	你	,	我	应该	杀	你	,

我应该恨你，我应该杀了你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mænjuel] .

if	it	were	you	who	were	going	to	marry	Manuel	.
如果	它	是	你	WHO	是	去	到	结婚	曼努埃尔	.

如果要嫁给曼努埃尔的是你的话。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [læft] [ɑːn] ,

Do	you	know	”	—	she	caught	her	breath	a	moment	,	then	laughed	on	,
做	你	知道	”	—	她	捕捉	她	气息	一个	片刻	,	然后	笑了	在	,

你知道吗？”——她喘了口气，然后又笑了起来。

[ðə; ði] [læf] ['rɪplɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] — “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['grænmʌðər] , [aɪ][hæv; həv]

the	laugh	rippling	through	her	speech	—	“	do	you	know	,	Grandmother	,	I	have
这	笑	涟漪	通过	她	演讲	—	”	做	你	知道	,	祖母	,	我	有

[bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

been	jealous	of	you	.
到过	嫉妒的	的	你	.

她的话语中带着笑意——“你知道吗，奶奶，我一直很嫉妒你。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dʒeləs] [aɪ] [ges] ; [fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['grænfɑːðər] — [pʊr] [oʊld]
I've always been jealous I guess ; first because of Grandfather — poor old
我已经 总是 到过 嫉妒的 我 猜测 ; 第一的 因为 的 祖父 — 贫穷的 老的
['grænfɑːðər] ,
Grandfather ,
祖父 ,

我想我一直都很嫉妒别人；首先是因为爷爷——可怜的老爷爷，

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti][hiː; hi]['iznt][ə'laɪv][tuː; tə] [noʊ] ! — [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] ['leɪtli] — [oʊ] ,
what a pity he isn't alive to know ! — and then — and lately — oh ,
什么 一个 遗憾 他 不是 活 到 知道 ! — 和 然后 — 和 最近 — 哦 ,
['grænmʌðər] , [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] — [aɪ]['dɪdnt] [noʊ]
Grandmother , I didn't know — I didn't know
祖母 , 我 没有 知道 — 我 没有 知道

真可惜他没能活着知道！——然后——最近——哦，奶奶，我不知道——我不知道

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [ker] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
but he might care about you .
但 他 可能 关心 关于 你 .

但他或许会关心你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] ?
Are you laughing ?
是 你 笑 ?

你在笑吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
it is funny , isn't it ?
它 是 有趣的 , 不是 它 ?

真滑稽，不是吗?

" [bʌt; bət] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['læfɪŋ] .
" But Grandmother was not laughing .
" 但 祖母 曾是 不是 笑 .

但奶奶却笑不出来。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] !
“ I might have known !
“ 我 可能 有 已知 !

我本该知道的!

" [ðə; ði][gɜːrl][went][ɑːn] , “ [aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] , [-]
" the girl went on , “ I needn't have been afraid , [78]
" 这 女孩 去 在 , “ 我 不必 有 到过 害怕的 , [-]

女孩接着说：“我本不必害怕的。”[78]

[niːd] [aɪ] , ['grænmʌðər] ?
need I , Grandmother ?
需要 我 , 祖母 ?

奶奶，我需要你吗?

[juː; jʊ] [ɑːnt] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] , [juːv] ['nevər] [lɪvd] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz] , [duː][juː; jʊ] ,
You aren't like other folks , you've never lived ; you don't know what life is , do you ,
你 不是 喜欢 其他 各位 , 你已经 绝不 居住地 ; 你 不 知道 什么 生活 是 , 做 你 ,
['grænmʌðər] ?
Grandmother ?
祖母 ?

你和别人不一样，你从未真正生活过；你不知道生活是什么，对吗，奶奶?

[aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ][glæd][fɔːr; fər][maɪ'self] , [soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] !
I'd be sorry for you if I wasn't so glad for myself , so glad , so glad !
ID 是 对不起 为了 你 如果 我 不是 所以 高兴的 为了 我 , 所以 高兴的 , 所以 高兴的 !

如果我不是为自己感到如此高兴，如此高兴，如此高兴，我会为你感到难过的!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] ?
Do **you** **think** **I'm** **crazy** **?**
做 你 思考 我是 疯狂的 ?

你觉得我疯了吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] !
I **want** **to** **kiss** **you** **,** **little** **Grandmother** **!**
我 想 到 吻 你 , 小的 祖母 !

我想亲亲你，小奶奶!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[dɪd][maɪ][pɪn] [skrætʃ] [juː; jʊ] ?
did **my** **pin** **scratch** **you** **?**
做过 我的 别针 划痕 你 ?

我的别针划伤你了吗?

" ['grænmʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] ;
" **Grandmother** **had** **given** **a** **cry** **as** **the** **girl** **flung** **her** **arms** **round** **her** **;**
" 祖母 有 给定 一个 哭 作为 这 女孩 扔 她 武器 圆形的 她 ;

"女孩扑向奶奶，奶奶惊叫了一声;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [kraɪ] , ['ɪnstəntli] ['saɪlənt] .
a **little** **low** **cry** **,** **instantly** **silent** **.**
一个 小的 低的 哭 , 即刻 沉默的 .

一声低低的呜咽，随即消失。

" [jes] — [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" **Yes** **—** **dear** **,** **"** **she** **said** **quietly** **,**
" 是的 — 亲爱的 , " 她 说 悄悄 ,

"是的，亲爱的，"她轻声说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [maɪt] [hæv; həv]
but **with** **that** **little** **flutter** **in** **her** **voice** **that** **one** **who** **loved** **her** **might** **have**
但 和 那 小的 扑 在 她 嗓音 那 一 WHO 喜爱 她 可能 有
['noʊtɪst] ;
noticed **;**
注意到 ;

但她声音里那一丝颤抖，或许只有爱她的人才能察觉。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][pɪn] .
" **I** **think** **it** **must** **have** **been** **the** **pin** **.**
" 我 思考 它 必须 有 到过 这 别针 .

"我想一定是别针的问题。"

[oʊ] , ['reɪtʃəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] ['hæpi] !
Oh **,** **Rachel** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **I** **hope** **you** **will** **be** **so** **happy** **,** **so** **happy** **!**
哦 , 瑞秋 , " 她 说 , " 我 希望 你 将要 是 所以 快乐的 , 所以 快乐的 !

"哦，瑞秋，"她说，"我希望你会非常非常开心！"

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [-]
I **hope** **there** **will** **never** **be** **anything** **[** **79** **]**
我 希望 那里 将要 绝不 是 任何事物 [-]

我希望永远不会发生任何事[79]

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['mænjuel] , [maɪ] [dɪr] .
but **happiness** **for** **you** **and** **Manuel** **,** **my** **dear** **.**
但 幸福 为了 你 和 曼努埃尔 , 我的 亲爱的 .

但愿你和曼努埃尔幸福，亲爱的。

" ['reɪtʃəl] ['oʊpənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [waɪd] .
" **Rachel** **opened** **her** **dark** **eyes** **wide** **.**
" 瑞秋 打开 她 黑暗的 眼睛 宽的 .

瑞秋睁大了她那双乌黑的眼睛。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wəʊnt] !
" **Why** **,** **of** **course** **there** **won't** **!**
" 为什么 , 的 课程 那里 惯于 !

"当然不会！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" ['grænd,məðɚz] [ɔːl] [raɪt] !
" **Grandmother's** **all** **right** **!**
" 祖母的 全部 正确的 !

"奶奶没事！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['lʌvər][ɪn][ðə; ði] ['duːi]
" **she** **said** **an** **hour** **later** **,** **when** **she** **had** **run** **to** **meet** **her** **lover** **in** **the** **dewy**
" 她 说 一个 小时 之后 , 什么时候 她 有 跑步 到 见面 她 情人 在 这 露水
['ɔːrtʃərd] ,
orchard **,**
果园 ,

一个小时后，当她跑到露水盈盈的果园去见她的情人时，她说："

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['sʌnset] [laɪt] ; " [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
and **they** **were** **coming** **home** **together** **in** **the** **sunset** **light** **;** **"** **she's** **all** **right** **.**
和 他们 是 未来 家 一起 在 这 日落 光 ; " 她是 全部 正确的 .

他们一起在夕阳的余晖中回家；"她没事。"

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] , ['mænjuel] .
She **didn't** **say** **much** **—** **I** **don't** **know** **as** **I** **gave** **her** **a** **chance** **,** **Manuel** **.**
她 没有 说 很多 — 我 不 知道 作为 我 给予 她 一个 机会 , 曼努埃尔 .

她没说太多话——我不知道，因为我给了她机会，曼努埃尔。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəl] [pliːzd] , [ænd; ənd] [wɪʃt]
I **had** **so** **much** **to** **say** **myself** **;** **but** **she** **was** **real** **pleased** **,** **and** **wished**
我 有 所以 很多 到 说 我 ; 但 她 曾是 真实的 高兴 , 和 希望
[ˌem 'iː][dʒɔɪ] .
me **joy** **.**
我 喜悦 .

我有很多话想说；但她非常高兴，并祝我快乐。

[ʃiːz] [gʊd] , ['grænmʌðər] [ɪz] .
She's **good** **,** **Grandmother** **is** **.**
她是 好的 , 祖母 是 .

她很好，奶奶很好。

[aɪ] [miːn] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
I **mean** **never** **to** **be** **hateful** **to** **her** **again** **if** **I** **can** **help** **it** **.**
我 意思是 绝不 到 是 可恶 到 她 再次 如果 我 能 帮助 它 .

我的意思是，如果可以的话，我绝不再恨她。

[haʊ] [swiːt] [ðoʊz] ['liliz] [smel] , ['mænjuel] ! "
How **sweet** **those** **lilies** **smell** **,** **Manuel** **!** **"**
如何 甜的 那些 百合花 闻 , 曼努埃尔 ! "

曼努埃尔，这些百合花真香！

“ [ɪz][ʃi:; ʃi] ['hæpi] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sed] [-]
“ Is she happy , do you think ? ” said [80]
“ 是 她 快乐的 , 做 你 思考 ? ” 说 [-]

“你觉得她幸福吗？”[80]

['mænjuel] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Manuel ; it seemed to say itself , without will of his .
曼努埃尔 ; 它 似乎 到 说 本身 , 没有 将要 的 他的 .

曼努埃尔；这句话似乎是自己说出来的，并非出于他的意愿。

“ [hu:] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

['grænmʌðər] ?
Grandmother ?
祖母 ?

祖母?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
of course she is !
的 课程 她 是 !

当然是!

[ju:; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə][kraɪ][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld][mæn] , [du:][ju:; jʊ] ?
You don't expect her to cry all her life for an old man , do you ?
你 不 预计 她 到 哭 全部 她 生活 为了 一个 老的 男人 , 做 你 ?

你不会指望她一辈子为一个老头哭泣吧?

[ʃi:z] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [hu:] [hæz; həz]['nevər] [lɪvd] .
She's as happy as a person can be who has never lived .
她是 作为 快乐的 作为 一个 人 能 是 WHO 有 绝不 居住地 .

她快乐得就像一个从未真正活过的人。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hɪr] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
hear her singing this minute !
听到 她 歌唱 这 分钟 !

听听她此刻的歌声!

” [jes] ! [hɪr] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['twaɪlaɪt] ['gɑ:rdn] [wer] [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ə'loʊn] . “
” Yes ! hear her singing , in the quiet twilight garden where she walks alone . “
” 是的 ! 听到 她 歌唱 , 在 这 安静的 暮 花园 在哪里 她 散步 独自的 . “

“是的！听见她在歌唱，在她独自漫步的静谧暮色花园里。”

- [oʊ] ! ['brʌðər] , [tel] [ˌem 'i:] [hɪr]
' Oh ! brother , tell me here
- 哦 ! 兄弟 , 告诉 我 这里

“哦！兄弟，告诉我吧。”

[waɪ] [hoʊld] [ðæt] [soʊl] [soʊ] [dɪr] ? -
Why hold that soul so dear ? '
为什么 抓住 那 灵魂 所以 亲爱的 ? -

为何如此珍视那个灵魂?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ə'læs] !
' Because , alas !
- 因为 , 唉 !

“唉！”

[sɪns] [ɛə] - [twʌz] [bɔːrn] ,
since e'er ' twas born ,
自从 曾经 - 那是 出生 ,

自它诞生以来，

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [θɔːrn] . - ” [-]
I feel the piercing of its thorn . ' ” [81]
我 感觉 这 冲孔 的 它是 刺 . - ” [-]

我感觉到了它的刺刺。[81]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ['vɪzɪtɪŋ]
HOW SHE WENT VISITING
如何 她 去 访问

她是如何去探望的

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] ['reɪtʃəlz] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['grænmʌðər] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði]
It was after Rachel's marriage that Grandmother first began to go about in the
它 曾是 后 瑞秋的 婚姻 那 祖母 第一的 开始 到 去 关于 在 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

瑞秋结婚后，祖母才开始在村子里四处走动。

[tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛriːən]
Till then she had always kept pretty much within the four walls of the Merion
直到 然后 她 有 总是 保留 漂亮的 很多 之内 这 四 墙壁 的 这 梅里恩
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

在此之前，她几乎一直都待在梅里恩花园的四面墙内。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
and people thought she was proud , until they came to know her .
和 人们 想法 她 曾是 自豪的 , 直到 他们 来了 到 知道 她 .

人们一开始以为她很骄傲，直到他们真正了解她之后才改变了看法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,
But now a restlessness seemed to come over her ,
但 现在 一个 躁动不安 似乎 到 来 超过 她 ,

但现在她似乎感到一阵躁动不安，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
and she was away from home a good deal .
和 她 曾是 离开 从 家 一个 好的 交易 .

她经常不在家。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] “ ['sɜːrkl] ” [ænd; ənd] ['miːtiŋz] — [wʌn] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv]
She did not go to “ circles ” and meetings — one would as soon have
她 做过 不是 去 到 “ 界 ” 和 会议 — 一 会 作为 很快 有
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrtʃ] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestri] — [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [wʌt] [wiː; wi]
expected to see a white birch walk into the vestry — nor did she make what we
预期的 到 看 一个 白色的 桦木 走 进入 这 教区委员会 — 也不 做过 她 制作 什么 我们
[lʌvd] [tuː; tə] [kɔːl] [-]
loved to call [82]
喜爱 到 称呼 [-]

她不去参加“圈子”和会议——人们还不如期待看到一棵白桦树走进圣器室——她也没有参与我们喜欢称之为[82]的

“ [sə'saɪəti] [kɔ:lz] ;
“	**society**	**calls**	**;**
”	社会	呼叫	;

社会呼唤；

” [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [sɪk] [ɔ:r] [sæd] [ɔ:r] ['loʊnli] — [ðə; ði] [pi:s]
”	**but**	**she**	**found**	**out**	**the**	**people**	**who**	**were**	**sick**	**or**	**sad**	**or**	**lonely**	**—**	**the**	**Peaces**
”	但	她	成立	出去	这	人们	WHO	是	生病的	或者	伤心	或者	孤独	—	这	和平

['ɔ:lweɪz] [nu:] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
always	**knew**	**—**	**and**	**she**	**went**	**to**	**them**	**,**
总是	知道	—	和	她	去	到	他们	,

但她会找出那些生病、悲伤或孤独的人——皮斯一家总是知道——然后她会去探望他们。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [æn] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər] , ['ɒf(tə)n] [ə'loʊn] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['erənd] ,
sometimes	**with**	**Anne**	**to**	**introduce**	**her**	**,**	**oftener**	**alone**	**,**	**making**	**some**	**errand**	**,**
有时	和	安妮	到	介绍	她	,	更频繁	独自的	,	制作	一些	差事	,

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
taking	**a**	**flower**	**,**
采取	一个	花	,

有时是和安妮一起去介绍她，更多时候是独自一人，办些事，顺便摘朵花。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ʌv; əv] ['dʒeli] [ɔ:r] [ðə; ði] [laɪk] .
or	**a**	**pot**	**of**	**jelly**	**or**	**the**	**like**	**.**
或者	一个	锅	的	果冻	或者	这	喜欢	.

或者一罐果冻之类的东西。

[oʊld] [ænt] ['betsi] ['tægɜ˞t] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] ,
Old	**Aunt**	**Betsy**	**Taggart**	**was**	**living**	**then**	**,**
老的	阿姨	贝齐	塔格特	曾是	活的	然后	,

老姑妈贝齐·塔格特当时还住在那儿。

[ðə; ði] [waɪt] [oʊld] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [bed] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [nʌn]
the	**white**	**old**	**woman**	**who**	**had**	**taken**	**to**	**her**	**bed**	**so**	**long**	**ago**	**that**	**none**
这	白色的	老的	女士	WHO	有	已采取	到	她	床	所以	长的	前	那	没有任何

[ʌv; əv] [ju: 'es] [jʌŋ] [foʊks] ['evər] [nu:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
of	**us**	**young**	**folks**	**ever**	**knew**	**why**	**she**	**had**	**done**	**it**	**.**
的	我们	年轻的	各位	曾经	知道	为什么	她	有	完毕	它	.

那位白人老妇人很久以前就卧床不起，以至于我们这些年轻人都不知道她为什么这样做。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [æn]
Indeed	**,**	**I**	**think**	**Anne**
的确	,	我	思考	安妮

的确，我认为安妮

[ænd; ənd] [aɪ] ['ræðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] — [gru:] [ðer; ðər] ,
and	**I**	**rather**	**supposed**	**she**	**had**	**always**	**been**	**there**	**—**	**grew**	**there**	**,**
和	我	相当	据称	她	有	总是	到过	那里	—	生长	那里	,

[pər'hæps] , [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [oʊld] [waɪt] ['flaʊər] .
perhaps	**,**	**like**	**some**	**strange**	**old**	**white**	**flower**	**.**
也许	,	喜欢	一些	奇怪的	老的	白色的	花	.

我倒觉得她一直都在那里——或许是在那里生长的，就像一朵奇特的古老白花。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [oʊld] [soʊl] , [ænt] ['betsi] .
She	**was**	**the**	**most**	**independent**	**old**	**soul**	**,**	**Aunt**	**Betsy**	**.**
她	曾是	这	最多	独立的	老的	灵魂	,	阿姨	贝齐	.

贝齐阿姨是个非常独立、老成持重的人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['terəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,
It	**seemed**	**terrible**	**for**	**her**	**to**	**live**	**there**	**alone**	**,**
它	似乎	糟糕的	为了	她	到	居住	那里	独自的	,

她一个人住在那里似乎很糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

but	it	was	the	only	way	she	would	live	.
但	它	曾是	这	仅有的	方式	她	会	居住	.

但这是她活下去的唯一途径。

[hɜːr; hər] [niːs] , - ['bæbɪdʒ] , [-]

Her	niece	,	Hepsy	Babbage	,	[	83	]
她	侄女	,	-	巴贝奇	,	[	-	]

她的侄女赫普西·巴贝奇[83]

[keɪm] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] “ [dɪd][fɔːr; fər] ” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

came	in	morning	and	evening	,	and	“	did	for	”	the	old	lady	,
来了	在	早晨	和	晚上	,	和	“	做过	为了	”	这	老的	女士	,

早晚都来，为老太太"做事"。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

but	she	was	not	allowed	to	stay	more	than	an	hour	at	a	time	.
但	她	曾是	不是	允许	到	停留	更多的	比	一个	小时	在	一个	时间	.

但她每次停留时间不得超过一小时。

“ [maɪ][soʊl][ɪz][maɪ][oʊn] , ” [ænt] ['betsi] [juːst][tuː; tə][seɪ] ,

“	My	soul	is	my	own	,	”	Aunt	Betsy	used	to	say	,
“	我的	灵魂	是	我的	自己的	,	”	阿姨	贝齐	用过的	到	说	,

"我的灵魂属于我自己，"贝齐阿姨过去常说。

“ [ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [maɪ] [dɪr] !

“	and	I	like	to	be	able	to	call	it	so	,	my	dear	!
“	和	我	喜欢	到	是	有能力的	到	称呼	它	所以	,	我的	亲爱的	!

"而且我喜欢这样称呼它，亲爱的！"

” - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

”	Hepsy	was	a	great	talker	,	certainly	;
”	-	曾是	一个	伟大的	健谈者	,	当然	;

"赫普西的确很能说；

[ænd; ənd] [ænt] ['betsi] [dɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][læmp] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ]

and	Aunt	Betsy	did	her	own	cooking	over	a	lamp	that	stood	on	the	table	by
和	阿姨	贝齐	做过	她	自己的	烹饪	超过	一个	灯	那	站立	在	这	桌子	经过

[hɜːr; hər][bed] ,

her	bed	,
她	床	,

贝齐阿姨则在她床边的桌子上，用一盏灯自己做饭。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bʌtər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrn] [ðæt] ['wilbə] ['bæbɪdʒ] [meɪd]

and	actually	made	her	own	butter	in	a	little	churn	that	Wilbur	Babbage	made
和	实际上	制成	她	自己的	黄油	在	一个	小的	搅动	那	威尔伯	巴贝奇	制成

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði]['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

for	her	the	winter	before	he	died	.
为了	她	这	冬天	前	他	死亡	.

她甚至用威尔伯·巴贝奇去世前那个冬天为她制作的小搅拌器自己制作了黄油。

([æn] [piːs] ['nevər] [wʊd] [let][ˌem 'iː][seɪ] [ðæt] ['wilbə] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] ,

(	Anne	Peace	never	would	let	me	say	that	Wilbur	was	talked	to	death	,
(	安妮	和平	绝不	会	让	我	说	那	威尔伯	曾是	谈话	到	死亡	,

安妮·皮斯绝不允许我说威尔伯是被说得太多而死的，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['seɪɪŋ] [soʊ] .)

but	she	could	not	prevent	her	mother's	saying	so	.	)
但	她	可以	不是	防止	她	母亲的	说	所以	.	)

但她无法阻止母亲说出这样的话。）

[wel] , ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['betsi] [tʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt]
Well , Grandmother and Aunt Betsy took to each other from the first moment
出色地 , 祖母 和 阿姨 贝齐 采取 到 每个 其他 从 这 第一的 片刻
,
,
,

奶奶和贝茜阿姨一见面就非常投缘。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [ðæt] [-]
and never a week passed that [84]
和 绝不 一个 星期 通过了 那 [-]

从未超过一周[84]

['grænmʌðər] [dɪd][nɑ:t][spend][æn; ən][ˌæftər'nu:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] [teɪk] [ti:] .
Grandmother did not spend an afternoon with the old lady and take tea .
祖母 做过 不是 花费 一个 下午 和 这 老的 女士 和 拿 茶 .

祖母没有花一个下午的时间陪老太太喝茶。

[ænt] ['betsi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] , [wɪtʃ] [æn] [ænd; ənd][aɪ]['nevər]
Aunt Betsy seemed to know all about her at once , which Anne and I never
阿姨 贝齐 似乎 到 知道 全部 关于 她 在 一次 , 哪个 安妮 和 我 绝不
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

贝齐阿姨似乎一下子就了解了她的一切，而我和安妮却从未做到这一点。

[ðoʊ] [wi:; wi] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] .
though we adored her .
尽管 我们 受人喜爱 她 .

虽然我们都很爱她。

“ [kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] !
“ Come here , child !
“ 来 这里 , 孩子 !

“孩子，过来！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [æn] , [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
” she said when she came in with Anne , the first time .
” 她 说 什么时候 她 来了 在 和 安妮 , 这 第一的 时间 .

“她第一次和安妮一起进来时说道。”

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
“ I've heard of you , and I'm glad to see you .
“ 我已经 听到 的 你 , 和 我是 高兴的 到 看 你 .

“我听说过你，很高兴见到你。”

[kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] !
Come and let me have a look at you !
来 和 让 我 有 一个 看 在 你 !

过来让我看看你!

” [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['grændˌmədɝz] [hænd][ɪn][hɜ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ə; eɪ]
” She took Grandmother's hand in hers , and the two looked at each other , a
” 她 采取 祖母的 手 在 她的 , 和 这 二 看起来 在 每个 其他 , 一个
[lɔ:ŋ] ['kwaɪət] [lʊk] .
long quiet look .
长的 安静的 看 .

她握住祖母的手，两人对视了许久，沉默不语。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ænt] ['betsi] [æt; ət][læst] .
“ Ah ! ” said Aunt Betsy at last .
“ 啊 ! ” 说 阿姨 贝齐 在 最后的 .

“啊！”贝茜阿姨终于开口说道。

“ [jes] , [aɪ] [siː] .
“ Yes , I see .
“ 是的 , 我 看 .

“是的，我明白了。”

[ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neðər] ['mɪlstoʊn] , [maɪ][tʃaɪld] !
The upper and the nether millstone , my child !
这 上 和 这 下 磨石 , 我的 孩子 !

孩子，上层和下层的磨石!

” ['grænmʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɪmpli] ; [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]
” Grandmother nodded simply ; then in a moment she began to talk about the
” 祖母 点头 简单地 ; 然后 在 一个 片刻 她 开始 到 讲话 关于 这
['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ,
flowers she had brought ,
花朵 她 有 带来 ,

祖母只是点了点头；然后过了一会儿，她开始谈论她带来的花。

[ænd; ənd] [haʊ] [æn] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [pɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [-]
and how Anne had helped her pick them , and [85]
和 如何 安妮 有 帮助 她 挑选 他们 , 和 [-]

以及安妮是如何帮助她挑选它们的，以及[85]

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
what a comfort Anne and her mother were to her .
什么 一个 舒适 安妮 和 她 母亲 是 到 她 .

安妮和她的母亲给了她莫大的安慰。

“ [sʌtʃ] [gʊd] ['nebəz] !
“ Such good neighbors !
“ 这样的 好的 邻居 !

“真是好邻居！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [sʌtʃ] [dɪr] , [gʊd] , [kaɪnd] , ['nebəz] !
“ Such dear , good , kind , neighbors !
“ 这样的 亲爱的 , 好的 , 种类 , 邻居 !

“多么亲切、善良、友好的邻居啊！”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [mɪs] ['tægɜ˞t] . ”
This place is so full of good people , Miss Taggart . ”
这 地方 是 所以 满的 的 好的 人们 , 错过 塔格特 . ”

“这里到处都是好人，塔格特小姐。”

“ [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [ænt] ['betsi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ['grænmʌðər]
“ They call me Aunt Betsy , ” said the old lady , “ and they call you Grandmother
“ 他们 称呼 我 阿姨 贝齐 , ” 说 这 老的 女士 , “ 和 他们 称呼 你 祖母
, [aɪm][toʊld] . ”
, I'm told . ”
, 我是 讲述 . ”

“他们叫我贝茜阿姨，”老太太说，“我听说他们叫你奶奶。”

“ [jes] , ” [sed] ['grænmʌðər] ['læfɪŋ] ; “ [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn] ?
“ Yes , ” said Grandmother laughing ; “ that is my name , isn't it , Anne ?
“ 是的 , ” 说 祖母 笑 ; “ 那 是 我的 姓名 , 不是 它 , 安妮 ?

“是的，”奶奶笑着说；“那是我的名字，对吧，安妮？”

” [æn] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ri:əli] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər]
” Anne says that she had really forgotten that she had ever had any other
” 安妮 说道 那 她 有 真的 被遗忘的 那 她 有 曾经 有 任何 其他
[neɪm] .
name .
姓名 .

安妮说她真的忘记了自己曾经有过别的名字。

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [frendz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ! ” [sed] [ænt] ['betsi] ;
“ We shall be friends , you and I ! ” said Aunt Betsy ;
“ 我们 将 是 朋友们 , 你 和 我 ! ” 说 阿姨 贝齐 ;

“你我将成为朋友！”贝齐阿姨说；

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [wer'evər] [ju:; jʊ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] . ” [
“ and you will find good people wherever you look for them , my dear . ” [
“ 和 你 将要 寻找 好的 人们 无论 你 看 为了 他们 , 我的 亲爱的 . ” [
-]
86]
-]

“亲爱的，无论你在哪里寻找，你都会找到好人。”[86]

“ [oʊ] , [jes] , ['ʃʊrli] ! ” [sed] ['grænmʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [ðæt]
“ Oh , yes , surely ! ” said Grandmother ; and they looked at each other again , that
“ 哦 , 是的 , 一定 ! ” 说 祖母 ; 和 他们 看起来 在 每个 其他 再次 , 那
['kwaɪət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [lʊk] .
quiet understanding look .
安静的 理解 看 .

“哦，是的，当然！”祖母说；她们再次对视，眼神中流露出平静而理解的神情。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [æn] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['grænmʌðər] ,
I don't suppose Anne was very much younger than Grandmother ,
我 不 认为 安妮 曾是 非常 很多 年轻 比 祖母 ,

我想安妮应该比祖母小不了多少。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][felt][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
but she felt a whole lifetime between them ,
但 她 毛毡 一个 所有的 寿命 之间 他们 ,

但她感觉他们之间隔着一生。

[ænd; ənd] ['wə:ʃip] [ðə; ði]['oʊldər][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['ri:əl] ['wɜ:rʃɪp] .
and worshipped the older girl with a very real worship .
和 崇拜 这 老 女孩 和 一个 非常 真实的 崇拜 .

他以一种非常真挚的崇拜之情崇拜着那位年长的女孩。

['grænmʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['swi:tli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['evriθɪŋ] .
Grandmother took it sweetly and quietly , as she took everything .
祖母 采取 它 甜蜜地 和 悄悄 , 作为 她 采取 一切 .

奶奶平静而温柔地收下了它，就像她收下所有东西一样。

[wen] [æn] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['ɔ:fərɪŋ] , [ðə; ði][fɜ:rst][braɪd] - [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊʃ] , [ɔ:r]
When Anne brought some offering , the first bride - rose from her bush , or
什么时候 安妮 带来 一些 提供 , 这 第一的 新娘 - 玫瑰 从 她 衬套 , 或者
[ə; eɪ] ['delɪkət] [keɪk] ,
a delicate cake ,
一个 精美的 蛋糕 ,

当安妮带来一些供品时，比如从灌木丛中摘下的第一朵新娘玫瑰，或者一块精致的蛋糕，

[ɔːr][ə; eɪ] ['sʌnset] - ['kʌlərd] ['dʒeli][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [boʊl] , ['grænmʌðər] [wʊd] [θæŋk] [hɜːr; hər]

or	a	sunset	-	colored	jelly	in	a	glass	bowl	,	Grandmother	would	thank	her
或者	一个	日落	-	有色	果冻	在	一个	玻璃	碗	,	祖母	会	感谢	她

[ə'fekʃənətli] ,

affectionately	,
亲切地	,

或者一碗夕阳色的果冻，奶奶会深情地感谢她。

[ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði][gɪft] , [ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [seɪ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['prɪti] [fɔːr; fər] ['eni]

and	admire	the	gift	,	and	then	would	say	,	"	But	it	is	too	pretty	for	any
和	钦佩	这	礼物	,	和	然后	会	说	,	"	但	它	是	也	漂亮的	为了	任何

[wel] ['pɜːrs(ə)n] ,

well	person	,
出色地	人	,

欣赏这份礼物，然后会说："但这礼物太漂亮了，不适合任何一个健康的人。"

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['kɪti] [huː] [ɪz][soʊ] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [-]

Let	us	take	it	quickly	to	little	Kitty	who	is	so	suffering	with	[	87	]
让	我们	拿	它	迅速地	到	小的	猫咪	WHO	是	所以	痛苦	和	[	-	]

让我们尽快把它带给正在遭受痛苦的小猫咪[87]

[hɜːr; hər] ['miːz(ə)lz] !

her	measles	!
她	麻疹	!

她得了麻疹！

[ɔːr][tuː; tə] [pʊr] [oʊld]['mɪstər] . [ˊpiːvi] , [huːz] ['ruːmətɪzəm] [ɪz][bæd] [ðɪs] [wiːk] .

or	to	poor	old	Mr	.	Peavy	,	whose	rheumatism	is	bad	this	week	.
或者	到	贫穷的	老的	先生	.	皮维	,	谁	风湿病	是	坏的	这	星期	.

或者给可怜的老皮维先生，他这周风湿病很严重。

" [æn] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Anne	confessed	to	me	that	she	sometimes	wanted	to	say	,	"	But	I	made	it
"	安妮	坦白	到	我	那	她	有时	通缉	到	说	,	"	但	我	制成	它

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

安妮向我坦白说，她有时想说："但我做这一切都是为了你。"

['grænmʌðər] , [nɑːt][fɔːr; fər]['mɪstər] . [ˊpiːvi] !

Grandmother	,	not	for	Mr	.	Peavy	!
祖母	,	不是	为了	先生	.	皮维	!

奶奶，不是皮维先生！

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['sɜːrvɪŋ] [æn; ən]

"	but	I	have	often	thought	that	Anne	was	in	a	manner	serving	an
"	但	我	有	经常	想法	那	安妮	曾是	在	一个	方式	服务	一个

[ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] ['grænmʌðər] ,

apprenticeship	to	Grandmother	,
学徒制	到	祖母	,

但我常常觉得安妮在某种程度上是在跟随祖母学习。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] , [ɔːl] [ˌʌnə'werz] ,

and	making	ready	,	all	unawares	,
和	制作	准备好	,	全部	不知情	,

一切准备就绪，所有人都毫无察觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] .

for	the	life	of	love	and	sacrifice	that	she	too	was	to	lead	.
为了	这	生活	的	爱	和	牺牲	那	她	也	曾是	到	带领	.

为了她也将要过上的充满爱与牺牲的生活。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['grænd,məʊ͡ɚz] [frendz] [wʌz; wəz] ['pɑːkə] ['pætən] .

Another	of	Grandmother's	friends	was	Parker	Patton	.
其他	的	祖母的	朋友们	曾是	帕克	巴顿	.

祖母的另一位朋友是帕克·帕顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bedrɪdn] ,

He	was	bedridden	,
他	曾是	卧床不起	,

他卧床不起，

[tuː] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['steɪʃəneri] ([aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ['helpləs]) ['piːp(ə)l] ;

too	—	I	think	we	were	rather	proud	of	our	two	stationary	(	I	cannot	say	helpless	)	people	;
也	—	我	思考	我们	是	相当	自豪的	的	我们的	二	静止的	(	我	不能	说	无助	)	人们	;

而且——我觉得我们为我们那两个安分守己（我不能说是无助的）的人感到相当自豪；

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['heɪstæk] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	had	fallen	from	a	haystack	—	a	strong	man	he	was	,
他	有	倒下	从	一个	草垛	—	一个	强的	男人	他	曾是	,

他从干草堆上摔了下来——他是个力气很大的人。

[ɪn][ðə; ði][praɪm][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd]['ɪndʒərd] [-]

in	the	prime	and	pride	of	life	—	and	injured	[	88	]
在	这	主要的	和	自豪	的	生活	—	和	受伤	[	-	]

正值壮年，骄傲自满——却受伤了[88]

[hɪz; ɪz][spaɪn][soʊ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [wɔːk] [ə'gen] .

his	spine	so	that	he	could	never	walk	again	.
他的	脊柱	所以	那	他	可以	绝不	走	再次	.

他的脊椎被切断，导致他终身无法行走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mæn] , [moʊst]['piːp(ə)l] [θɔːt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kræbɪd] ,

He	was	not	a	pleasant	man	,	most	people	thought	;	he	had	a	crabbed	,
他	曾是	不是	一个	令人愉快的	男人	,	最多	人们	想法	;	他	有	一个	螃蟹	,

大多数人都认为他不是个讨人喜欢的人；他脾气暴躁，

['nɑːti] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

knotty	disposition	,	and	who	can	wonder	at	it	?
棘手	处置	,	和	WHO	能	想知道	在	它	?

固执的性格，谁又能对此感到惊讶呢?

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['grænmʌðər] [went][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [snæpt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	first	time	Grandmother	went	to	see	him	he	snapped	at	her	,
这	第一的	时间	祖母	去	到	看	他	他	啪啪	在	她	,

奶奶第一次去看他时，他冲她大吼大叫。

[laɪk][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['sɜːrli][oʊld][dɔːg] .

like	some	strong	surly	old	dog	.
喜欢	一些	强的	粗鲁	老的	狗	.

像一条强壮而脾气暴躁的老狗。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
“	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] .
" he said , bending his bushy eyebrows over his bright dark eyes .
" 他 说 , 弯曲 他的 茂密的 眉毛 超过 他的 明亮的 黑暗的 眼睛 .

"他说着，浓密的眉毛垂下来，遮住了他明亮的黑眼睛。"

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [sə'vɪləti] .
" Who is it ? " to his wife , who was hovering with anxious civility .
" WHO 是 它 ? " 到 他的 妻子 , WHO 曾是 悬停 和 焦虑的 礼貌 .

"是谁？"他问妻子，妻子正焦急而礼貌地在一旁徘徊。

" - - ['widə(r)] ?
" Gran'ther Merion's widder ?
" - - 更宽 ?

"梅里恩奶奶的遗孀？"

[həmf] !
humph !
哼 !

哼！

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] .
you don't look like a fool , but no more did he .
你 不 看 喜欢 一个 傻子 , 但 不 更多的 做过 他 .

你看起来不像个傻瓜，但他也不像了。

[wʌt] [jiː; ji][wɑːnt] , [heɪ] ? "
What ye want , hey ? "
什么 是的 想 , 嘿 ? "

你们想要什么？

" [oʊ] , ['fɑːðər] ! " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['pætən] .
" Oh , father ! " said poor Mrs . Patton .
" 哦 , 父亲 ! " 说 贫穷的 太太 . 巴顿 .

"哦，父亲！"可怜的帕顿太太说道。

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ] !
" Don't talk so !
" 不 讲话 所以 !

别这么说！

[ˌem aɪ 'es] - - [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [spel] .
Mis ' Merion's come to visit with you a spell .
误 - - 来 到 访问 和 你 一个 拼写 .

梅里恩小姐来拜访你一会儿。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] ['riːəl] — " [-]
I'm sure she's real — " [89]
我是 当然 她是 真实的 — " [-]

我确信她是真人——"[89]

" [get] [aʊt] ! " [sed] ['pɑːkə] .
" Get out ! " said Parker .
" 得到 出去 ! " 说 帕克 .

"滚出去！"帕克说道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [-] [hɪr] ?
" Get out of the room , d'ye hear ?
" 得到 出去 的 这 房间 , 染料 听到 ?

"滚出房间，听到了吗？"

" [ðə; ði] [pʊr] ['tɪmɪd][soʊl] [bækt] [aʊt] , ['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtər] ,
" The poor timid soul backed out , murmuring some apology to the visitor ,
" 这 贫穷的 胆小 灵魂 支持的 出去 , 淙淙 一些 道歉 到 这 游客 ,

"那个胆小可怜的人退缩了，一边小声地向来访者道歉。"

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['grænmʌðər] [stʊd] [stɪl] ,

whom	she	expected	to	follow	her	;	but	Grandmother	stood	still	,
谁	她	预期的	到	跟随	她	;	但	祖母	站立	仍然	,

她以为祖母会跟着她；但祖母却站在那里，一动不动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kwaɪət] [swiːt] [aɪz] .

looking	at	him	with	her	quiet	sweet	eyes	.
寻找	在	他	和	她	安静的	甜的	眼睛	.

她用温柔安静的眼神望着他。

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] ! ” [sed] ['pɑːkə] .

“	You	can	follow	her	!	”	said	Parker	.
“	你	能	跟随	她	!	”	说	帕克	.

“你可以跟着她！”帕克说。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] ['kʌmpəni] ; [aɪ][dəunt] !

“	She	likes	to	see	company	;	I	don't	!
“	她	点赞	到	看	公司	;	我	不	!

她喜欢有人陪伴；我不喜欢！

[aɪ] [spiːk] [pleɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

I	speak	plain	,	and	say	what	I	mean	.	”
我	说话	清楚的	,	和	说	什么	我	意思是	.	”

我说话直截了当，言出必行。

“ [aɪl] [goʊ] ['veri] [suːn] ! ” [sed] ['grænmʌðər] .

“	I'll	go	very	soon	!	”	said	Grandmother	.
“	患病的	去	非常	很快	!	”	说	祖母	.

“我很快就要走了！”奶奶说。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [meɪ] [aɪ] ? ”

“	I'd	like	to	stay	a	few	minutes	;	may	I	?	”
“	ID	喜欢	到	停留	一个	很少	分钟	;	可能	我	?	”

“我想多待一会儿，可以吗？”

“ [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] , ” [grauld] [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld][mæn] ,

“	If	I'm	to	be	made	a	show	of	,	”	growled	the	cross	old	man	,
“	如果	我是	到	是	制成	一个	展示	的	,	”	咆哮	这	叉	老的	男人	,

“如果非要拿我来当笑柄，”脾气暴躁的老人咆哮道，“

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] [əd'mɪʃ(ə)n] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ʃoʊ] .

“	I	shall	charge	admission	same	as	any	other	show	.
“	我	将	收费	入学	相同的	作为	任何	其他	展示	.

“我将收取与其他演出相同的门票费用。”

[θɪŋk] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [bæk] ?

Think	it's	worth	a	quarter	to	see	a	man	with	a	broken	back	?
思考	它是	值得	一个	四分之一	到	看	一个	男人	和	一个	破碎的	后退	?

你觉得花25美分去看一个背部骨折的人值吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] . ” [-]

If	you	do	you	can	stay	.	”	[	90	]
如果	你	做	你	能	停留	.	”	[	-	]

如果你这样做，你就可以留下。”[90]

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , ” [sed] ['grænmʌðər] ,

“	I	haven't	a	quarter	,	”	said	Grandmother	,
“	我	还没有	一个	四分之一	,	”	说	祖母	,

“我连25美分都没有，”奶奶说。

“ [bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .

“	but	it's	worth	something	to	sit	down	in	this	comfortable	chair	.
“	但	它是	值得	某物	到	坐	向下	在	这	舒服的	椅子	.

“但是能坐在这张舒适的椅子上，也是值得的。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət] [siː] , ['mɪstər] . ['pætən] ? ”

Were	you	ever	at	sea	,	Mr	.	Patton	?	”
是	你	曾经	在	海	,	先生	.	巴顿	?	”

巴顿先生，您曾在海上待过吗?

“ [jə] - [ə; eɪ] - [aʊ] ！ ” [snaːrld]['mɪstər] . ['pætən] .

“	Ya	-	a	-	ow	!	”	snarled	Mr	.	Patton	.
“	呀	-	一个	-	现在	！	”	纠缠	先生	.	巴顿	.

“嗷！”巴顿先生咆哮道。

[ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] “ [noʊ] ” [æz; əz] “ [jes] , ” [bʌt; bət] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt]

It	sounded	almost	as	much	like	“	no	”	as	“	yes	,	”	but	Grandmother	did	not
它	听起来	几乎	作为	很多	喜欢	“	不	”	作为	“	是的	,	”	但	祖母	做过	不是

[hiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] .

heed	it	much	.
注意	它	很多	.

听起来几乎和“是”一样像“不”，但祖母并没有太在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,

She	had	dropped	lightly	into	the	chair	,
她	有	掉落	轻轻	进入	这	椅子	,

她轻轻地坐到椅子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [hʌŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][bed] ;

and	was	looking	at	a	picture	that	hung	opposite	the	bed	;
和	曾是	寻找	在	一个	图片	那	悬挂	对面的	这	床	;

他当时正在看着挂在床对面的一幅画;

[ə; eɪ] ['kʌlərd] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] .

a	colored	lithograph	of	a	ship	under	full	sail	.
一个	有色	石版画	的	一个	船	在下面	满的	帆	.

一幅描绘扬帆远航的船只的彩色石版画。

[ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [pʊr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər][ə'laɪv] , [ænd; ənd]

The	workmanship	was	rough	and	poor	,	but	the	waves	were	alive	,	and
这	做工	曾是	粗糙的	和	贫穷的	,	但	这	波浪	是	活	,	和

[ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] .

the	ship	moved	.
这	船	已搬	.

做工粗糙简陋，但波浪却充满活力，船只也随之移动。

“ [aɪ][laɪk] [ðæt] ！ ” [sed] ['grænmʌðər] ['sɔːftli] .

“	I	like	that	!	”	said	Grandmother	softly	.
“	我	喜欢	那	！	”	说	祖母	轻轻	.

“我喜欢！”奶奶轻声说道。

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['seɪlər][wʌns] .

“	I	never	saw	the	sea	,	but	I	knew	a	sailor	once	.
“	我	绝不	锯	这	海	,	但	我	知道	一个	水手	一次	.

“我从未见过大海，但我认识一位水手。”

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] , ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [breθ] . [-]

”	She	began	to	sing	very	softly	,	hardly	above	her	breath	.	[	91	]
”	她	开始	到	唱歌	非常	轻轻	,	几乎	多于	她	气息	.	[	-	]

“她开始轻声哼唱，几乎是靠气息唱出来的。[91]

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['gælənt] [ʃɪps]

“	There	were	two	gallant	ships
“	那里	是	二	英勇	船舶

“有两艘英勇的船

[pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
Put **out** **to** **sea** **.**
放 出去 到 海 .

出海。

[sɪŋ] [haɪ] , [sɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [seɪld] [wiː; wi] .
Sing **high** **,** **sing** **low** **,** **and** **so** **sailed** **we** **.**
唱歌 高的 , 唱歌 低的 , 和 所以 航行 我们 .

高声歌唱，低声歌唱，我们就这样扬帆起航。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [prɪns] [ʌv; əv] ['luːθər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ;
The **one** **was** **Prince** **of** **Luther** **and** **the** **other** **Prince** **of** **Wales** **;**
这 一 曾是 王子 的 路德 和 这 其他 王子 的 威尔士 ;

一位是路德王子，另一位是威尔士王子；

['seɪlɪŋ] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [bɑːr'bɛəriː] ;
Sailing **down** **along** **the** **coast** **of** **the** **high** **Barbarie** **;**
帆船 向下 沿着 这 海岸 的 这 高的 芭芭莉 ;

沿着巴巴里高地的海岸线航行；

['seɪlɪŋ] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [bɑːr'bɛəriː] . ”
Sailing **down** **along** **the** **coast** **of** **the** **high** **Barbarie** **.** **”**
帆船 向下 沿着 这 海岸 的 这 高的 芭芭莉 . ”

沿着巴巴里高地的海岸线航行。

“ [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] ? ” [grauld] ['pɑːkə] ['pætən] .
“ **Who** **taught** **you** **that** **?** **”** **growled** **Parker** **Patton** **.**
“ WHO 教授 你 那 ? ” 咆哮 帕克 巴顿 .

“谁教你的？”帕克·帕顿咆哮道。

“ [ə; eɪ] ['seɪlər] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , - - .
“ **A** **sailor** **;** **his** **name** **was** **Neddard** **,** **Neddard** **Prowst** **.**
“ 一个 水手 ; 他的 姓名 曾是 - , - - .

“一名水手；他的名字叫内达德，内达德·普罗斯特。

[hiː; hi] [keɪm] — ” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] .
He **came** **—** **”** **The** **sick** **man** **started** **up** **on** **his** **elbows** **.**
他 来了 — ” 这 生病的 男人 开始 向上 在 他的 肘部 .

他来了——”病人用手肘撑起身子。

“ - - !
“ **Neddard** **Prowst** **!**
“ - - !

“内达德·普罗斯特！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ; [wiː; wi] [seɪld] [tə'geðər] [θriː] ['jɪrz] ,
he **was** **a** **shipmate** **of** **mine** **;** **we** **sailed** **together** **three** **years** **,**
他 曾是 一个 船友 的 矿 ; 我们 航行 一起 三 年 ,

他是我的一位船友；我们一起航行了三年。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [græs] - [fuːl] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [jet] . [-]
and **if** **I** **hadn't** **come** **ashore** **like** **a** **grass** **-** **fool** **we** **might** **be** **sailing** **yet** **.** **[** **92** **]**
和 如果 我 之前没有 来 岸上 喜欢 一个 草 - 傻子 我们 可能 是 帆船 然而 . [-]

如果我没有像个傻瓜一样上岸，我们现在可能已经在航行了。[92]

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] - , [jʌŋ] ['wʊmən] ? ”
Where **did** **you** **see** **Neddard** **,** **young** **woman** **?** **”**
在哪里 做过 你 看 - , 年轻的 女士 ? ”

年轻女子，你在哪里见过内达德?

“ [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
“ **In** **the** **mountains** **.**
“ 在 这 山脉 .

“在山上。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈʃɔːr] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['maɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

He	came	ashore	;	he	thought	he	would	like	mining	,	but	he	didn't	.
他	来了	岸上	;	他	想法	他	会	喜欢	矿业	,	但	他	没有	.

他上了岸；他以为自己会喜欢采矿，但他并不喜欢。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siː] . ”

He	was	always	longing	for	the	sea	.	”
他	曾是	总是	渴望	为了	这	海	.	”

他一直渴望大海。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[aɪl] [leɪ] [maɪ] ['kɑːrgoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

I'll	lay	my	cargo	he	was	.
患病的	躺	我的	货物	他	曾是	.

我会把我的货物放在他那里。

[ɔːl] ['siːmən] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [taɪmz] .

All	seamen	have	their	foolish	times	.
全部	海员	有	他们的	愚蠢	时代	.

所有水手都有犯傻的时候。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;

I	thought	I	was	tired	of	the	sea	;
我	想法	我	曾是	疲劳的	的	这	海	;

我以为我已经厌倦了大海；

[ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [iːt] ['æplz] ,

all	I	wanted	in	the	world	was	to	lay	under	a	tree	and	eat	apples	,
全部	我	通缉	在	这	世界	曾是	到	躺	在下面	一个	树	和	吃	苹果	,

我最大的愿望就是躺在树下吃苹果。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] .

day	after	day	.
天	后	天	.

日复一日。

[wel] — [hɪr] [aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] [raɪt] .

Well	—	here	I	lay	,	and	serve	me	right	.
出色地	—	这里	我	躺	,	和	服务	我	正确的	.

唉——我活该。

[wʌt] [əˈbaʊt] - , [jʌŋ] ['wʊmən] ? ”

What	about	Neddard	,	young	woman	?	”
什么	关于	-	,	年轻的	女士	?	”

那内达德呢，小姑娘？

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	was	very	good	to	me	,	”	she	said	.
“	他	曾是	非常	好的	到	我	,	”	她	说	.

“他对我很好，”她说。

“ [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] ;

“	He	liked	me	to	sit	with	him	when	he	was	sick	;
“	他	喜欢	我	到	坐	和	他	什么时候	他	曾是	生病的	;

“他生病的时候喜欢我陪在他身边；

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

he	died	a	little	before	I	came	here	.
他	死亡	一个	小的	前	我	来了	这里	.

他去世的时间比我来这里早一些。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔŋz] .
He taught me all the songs .
他 教授 我 全部 这 歌曲 .

他教了我所有的歌。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] , [naʊ] , [ðɪs] [wʌn] ? [-]
Do you remember , now , this one ? [93]
做 你 记住 , 现在 , 这 一 ? [-]

你现在还记得这个吗？[93]

“ [ˈhiːləu] , - ,
“ Hilo , heylo ,
“ 希洛 , - ,

“Hilo，heylo，

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeri] [bɔɪ] ,
Tom was a merry boy ,
汤姆 曾是 一个 欢乐 男生 ,

汤姆是个快乐的男孩，

[ˈhiːləu] , - ,
Hilo , heylo ,
希洛 , - ,

希洛，嘿洛，

[rʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɪnd] !
Run before the wind !
跑步 前 这 风 !

迎风而行！

[hiːv] [tuː; tə] , [maɪ]['dʒɑːli]['dʒæki] ,
Heave to , my jolly Jacky ,
举 到 , 我的 快乐的 杰基 ,

驾！我快乐的杰基！

[paɪp][ɔːl][fɔːr; fər] [grɑːg] [ænd; ənd] ['bæki] ,
Pipe all for grog and baccy ,
管道 全部 为了 格罗格酒 和 烟草 ,

烟斗里全是朗姆酒和烟草，

[ˈhiːləu] , - ,
Hilo , heylo ,
希洛 , - ,

希洛，嘿洛，

[rʌn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ! ”
Run before the wind ! ”
跑步 前 这 风 ! ”

迎风而行！

“ [eɪ] ! [ˈmɛniːz] [ðə; ði][taɪm] !
“ Ay ! many's the time !
“ 哎 ! 许多人 这 时间 !

“哎！很多时候都是这样！”

[dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] [juː; jʊ] - [ˌmædəˈgæskər] - ?
did he learn you ' Madagascar ' ?
做过 他 学习 你 - 马达加斯加 - ?

他教过你《马达加斯加》吗?

[heɪ] , [wʌt] ?
hey , what ?
嘿 , 什么 ?

嘿，什么?

" ['grænmʌðər] , [fɔːr; fər][ɔːl][rɪ'plaɪ] , [sæŋ] [ə'gen] :
" **Grandmother , for all reply , sang again :**
" 祖母 , 为了 全部 回复 , 唱 再次 :

对于所有回应，祖母又唱了起来：

" [ʌp] ['æŋkər] , - [baʊt] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːf][tuː; tə][ˌmædə'gæskər] !
" **Up anchor , ' bout ship , and off to Madagascar !**
" 向上 锚 , - 回合 船 , 和 离开 到 马达加斯加 !

"起锚，调转船头，驶向马达加斯加！"

['tʃɪrəli] , [oʊ] , ['tʃɪrəli] , [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][boʊt] - [sweɪn] [kɔːl] .
Cheerily , oh , cheerily , you hear the boat - swain call .
兴高采烈地 , 哦 , 兴高采烈地 , 你 听到 这 船 - 斯温 称呼 .

你听见水手长欢快地喊着什么。

[dəunt][juː; jʊ] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['pɔːtəgi] , [nɔːr][dəunt][juː; jʊ] [ʃɪp] [ə; eɪ]['læskər] ,
Don't you ship a Portagee , nor don't you ship a Lascar ,
不 你 船 一个 波塔吉 , 也不 不 你 船 一个 水手 ,

不要运送Portagee，也不要运送Lascar。

[nɔːr][dəunt][juː; jʊ] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ! [-]
Nor don't you ship a Chinaman , the worst of them all ! [94]
也不 不 你 船 一个 中国人 , 这 最差 的 他们 全部 ! [-]

你也不要运送中国人，他们是最差劲的！[94]

" [ʌp] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] , [aʊt][dʒɪb] , [ænd; ənd][ɔːf][tuː; tə][ˌmædə'gæskər] ,
" **Up foresail , out jib , and off to Madagascar ,**
" 向上 前帆 , 出去 吊臂 , 和 离开 到 马达加斯加 ,

"升起前帆，放出三角帆，驶向马达加斯加！"

[kɔːl][tuː; tə] ['mʌðər] ['kæri] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [tʃɪks] [æt; ət][hoʊm] .
Call to Mother Carey for to keep her chicks at home .
称呼 到 母亲 凯里 为了 到 保持 她 小鸡 在 家 .

打电话给凯莉妈妈，让她把小鸡留在家里。

[ʃɪp] [ˌem 'iː][nekst][tuː; tə] [ˌmɑːrtɪ'nik] , [ɔːr] [ʃɪp] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'læskə] ,
Ship me next to Martinique , or ship me to Alaska ,
船 我 下一个 到 马提尼克岛 , 或者 船 我 到 阿拉斯加州 ,

把我送到马提尼克岛，或者把我送到阿拉斯加。

[bʌt; bət] ['pɑːliːz] [gɑːt][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] ['æŋkər] , [nɛə] [tuː; tə][roʊm] .
But Polly's got my heart at anchor , ne'er to roam .
但 波莉的 得到 我的 心 在 锚 , 从未 到 漫游 .

但波莉已经牢牢抓住了我的心，让我再也不想离开她。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['pætən] ['ventʃərd] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['tɪmɪd] [hed] [ˌɪn'saɪd]
" **By and by when poor Mrs . Patton ventured to put her timid head inside**
" 经过 和 经过 什么时候 贫穷的 太太 . 巴顿 冒险 到 放 她 胆小 头 里面
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

"过了一会儿，可怜的帕顿太太鼓起勇气，怯生生地把头探进门里时，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [muːv] .
she kept it there , too astonished to move .
她 保留 它 那里 , 也 惊讶 到 移动 .

她呆呆地站在那里，震惊得说不出话来。

['pɑːkə] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər]

Parker	**lay**	**back**	**on**	**his**	**pillows**	**with**	**a**	**look**	**such**	**as**	**she**	**had**	**not**	**seen**	**for**
帕克	躺	后退	在	他的	枕头	和	一个	看	这样的	作为	她	有	不是	已见	为了

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

many	**a**	**long**	**day**	**.**
许多	一个	长的	天	.

帕克仰躺在枕头上，脸上带着她很久很久都没见过的神情。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]

His	**thin**	**hands**	**were**	**beating**	**time**	**on**	**the**	**coverlet**	**,**	**and**	**he**	**and**
他的	薄的	双手	是	殴打	时间	在	这	床单	,	和	他	和

['grænmʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] :

Grandmother	**were**	**singing**	**together**	**:**
祖母	是	歌唱	一起	:

他那双瘦削的手在被子上轻轻敲打着，他和祖母一起唱歌：

“ ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] , ['loʊləndz] ,

“	**Silver**	**and**	**gold**	**in**	**the**	**Lowlands**	**,**	**Lowlands**	**,**
“	银	和	金子	在	这	低地	,	低地	,

“低地地区的金银矿藏，低地地区，

['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] [loʊ] ; [-]

Silver	**and**	**gold**	**in**	**the**	**Lowlands**	**low**	**;**	**[**	**95**	**]**
银	和	金子	在	这	低地	低的	;	[	-	]

低地地区的金银储量低；[95]

[ɑːn][ðə; ði] [kiː] [soʊ] ['ʃeɪdi]

On	**the**	**quay**	**so**	**shady**
在	这	码头	所以	阴凉

在阴凉的码头上

[aɪ][met][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] ,

I	**met**	**a**	**pretty**	**lady**	**,**
我	遇见	一个	漂亮的	女士	,

我遇到了一位漂亮的女士，

[ʃiː; ʃi][stoʊl] [ə'weɪ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] [loʊ] .

She	**stole**	**away**	**my**	**heart**	**in**	**the**	**Lowlands**	**low**	**.**
她	偷窃	离开	我的	心	在	这	低地	低的	.

她在低地偷走了我的心。

“ - [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] , ['loʊləndz] ,

“	**Di'monds**	**and**	**pearls**	**in**	**the**	**Lowlands**	**,**	**Lowlands**	**,**
“	-	和	珍珠	在	这	低地	,	低地	,

“低地的钻石和珍珠，低地，

- [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] [loʊ] ;

Di'monds	**and**	**pearls**	**in**	**the**	**Lowlands**	**low**	**;**
-	和	珍珠	在	这	低地	低的	;

低地的钻石和珍珠很低；

['dædi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər] ,

Daddy	**was**	**a**	**tailor**	**,**
爸爸	曾是	一个	裁缝	,

爸爸是裁缝，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ]['seɪlər] ,

But	**I**	**will**	**die**	**a**	**sailor**	**,**
但	我	将要	死	一个	水手	,

但我会死在水手的岗位上。

[ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'iː][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [lændz] [loʊ] !

And	bury	me	my	heart	in	the	Low	lands	low	!
和	埋葬	我	我的	心	在	这	低的	土地	低的	！

请将我的心埋葬在低地深处！

" [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf]

"	When	the	song	was	finished	the	old	sailor	looked	up	and	saw	his	wife
"	什么时候	这	歌曲	曾是	完成的	这	老的	水手	看起来	向上	和	锯	他的	妻子

['geɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

gaping	in	the	doorway	.
张开的	在	这	门口	.

"歌曲结束后，老水手抬起头，看到他的妻子目瞪口呆地站在门口。"

" [greɪt] ['bɑːbsteɪ] !

"	Great	bobstays	!
"	伟大的	船首支索	！

"很棒的船首支索！"

- ['laɪzə; 'liːzə] , " [hiː; hi] [sed] ,

'	Liza	,	"	he	said	,
-	莉莎	,	"	他	说	,

"莉莎，"他说。

" [eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['saɪdər][fɔːr; fər][ˌem aɪ 'es] - ['mɛriːən][tuː; tə][wet][hɜːr; hər] [θroʊt]

"	Ain't	you	got	a	drop	of	cider	for	Mis	'	Merion	to	wet	her	throat
"	不是	你	得到	一个	降低	的	苹果酒	为了	误	-	梅里恩	到	湿的	她	喉

[wɪð; wɪθ] ?

with	?
和	?

"你难道没有一滴苹果酒给梅里恩小姐润润喉咙吗？"

[juːd] [let][hɜːr; hər] [sɪŋ] [hɜːr'self][draɪ][æz; əz] [pɑːp] - [kɔːrn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd]['nevər][stɜːr][ə; eɪ]

You'd	let	her	sing	herself	dry	as	pop	-	corn	,	I	believe	,	and	never	stir	a
你会	让	她	唱歌	她自己	干燥	作为	流行音乐	-	玉米	,	我	相信	,	和	绝不	搅拌	一个

['fɪŋgər] . " [-]

finger	.	"	[	96	]
手指	.	"	[	-	]

我相信，你会让她把自己唱得像爆米花一样干瘪，而你却从不插手。"[96]

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['pætən] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['saɪdər] ,

"	Oh	,	Mr	.	Patton	!	"	said	the	poor	woman	,	and	went	to	fetch	the	cider	,
"	哦	,	先生	.	巴顿	！	"	说	这	贫穷的	女士	,	和	去	到	拿来	这	苹果酒	,

"哦，帕顿先生！"可怜的女人说道，然后去拿苹果酒。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːntent] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	great	content	shining	in	her	face	.
一个	伟大的	内容	灼灼	在	她	脸	.

她脸上洋溢着满足的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] " [greɪt] ['bɑːbsteɪ] !

It	was	a	good	day	when	her	husband	said	"	Great	bobstays	!
它	曾是	一个	好的	天	什么时候	她	丈夫	说	"	伟大的	船首支索	！

那天是个好日子，她丈夫说："好棒的船首支撑！"

" ['miːntaɪm] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɪst] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

"	Meantime	Grandmother	was	not	much	missed	at	the	Farm	.
"	与此同时	祖母	曾是	不是	很多	错过	在	这	农场	.

"与此同时，农场里并没有人太想念奶奶。"

['mænjuel] [ɪn'diːd] [siːmd] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ;

Manuel	indeed	seemed	more	at	ease	when	she	was	not	there	;
曼努埃尔	的确	似乎	更多的	在	舒适	什么时候	她	曾是	不是	那里	;

当她不在场时，曼努埃尔似乎确实更自在些；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

he	did	not	look	at	her	much	in	these	days	,
他	做过	不是	看	在	她	很多	在	这些	天	,

这些天他很少看她。

[nɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [wen] [niːd] [wʌz; wəz] .

nor	speak	to	her	except	when	need	was	.
也不	说话	到	她	除了	什么时候	需要	曾是	.

除非必要，否则不要和她说话。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz]

She	never	seemed	to	notice	,	but	was	quiet	and	cheerful	as	she	always
她	绝不	似乎	到	注意	,	但	曾是	安静的	和	快乐	作为	她	总是

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

她似乎从未注意到，依然像往常一样安静快乐。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['mænjuel] .

As	for	Rachel	,	she	saw	nothing	,	heard	nothing	,	but	Manuel	.
作为	为了	瑞秋	,	她	锯	没有什么	,	听到	没有什么	,	但	曼努埃尔	.

至于瑞秋，她什么也没看见，什么也没听见，只有曼努埃尔。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['breθləs] [driːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

She	seemed	all	day	in	a	kind	of	breathless	dream	of	joy	.
她	似乎	全部	天	在	一个	种类	的	喘不过气	梦	的	喜悦	.

她似乎整天都沉浸在一种令人窒息的喜悦之中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['grænmʌðər] .

But	she	meant	to	be	good	to	Grandmother	.
但	她	意思是	到	是	好的	到	祖母	.

但她本意是想好好对待祖母。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['grænmʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜːr; hər] [ruːm] [-]

She	was	glad	that	Grandmother	had	given	up	her	room	[	97	]
她	曾是	高兴的	那	祖母	有	给定	向上	她	房间	[	-	]

她很高兴奶奶把房间让了出来[97]

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [wʌn] ;

to	them	,	and	taken	the	little	back	one	;
到	他们	,	和	已采取	这	小的	后退	一	;

走到他们跟前，抱走了后面那个小家伙；

[ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌns] [mɔːr] ,

she	gloried	in	sitting	at	the	head	of	the	table	once	more	,
她	光荣的	在	坐着	在	这	头	的	这	桌子	一次	更多的	,

她为再次坐在餐桌主位而感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] [ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] .

and	ruling	all	like	a	queen	.
和	裁决	全部	喜欢	一个	女王	.

她像女王一样统治着一切。

['mænjuel] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] ; “ [kwiːn] ['pɑːpi] ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ;

Manuel	said	she	was	a	queen	;	“	Queen	Poppy	”	he	used	to	call	her	;
曼努埃尔	说	她	曾是	一个	女王	;	“	女王	罂粟	”	他	用过的	到	称呼	她	;

曼努埃尔说她是女王；他过去常叫她"波比女王"；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [truː] ;

and	Rachel	thought	it	quite	true	;
和	瑞秋	想法	它	相当	真的	;

瑞秋觉得这话很有道理；

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd]['mænjuel]
if **only** **she** **had** **had** **the** **luck** **to** **be** **born** **a** **princess** **,** **and** **Manuel**
如果 仅有的 她 有 有 这 运气 到 是 出生 一个 公主 , 和 曼努埃尔
[ə; eɪ] [prɪns] !
a **prince** **!**
一个 王子 !

如果她生来就是公主，而曼努埃尔生来就是王子该多好啊！

[jes] , [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] ['grænmʌðər] .
Yes **,** **she** **meant** **to** **be** **good** **to** **Grandmother** **.**
是的 , 她 意思是 到 是 好的 到 祖母 .

是的，她本意是想善待祖母。

“ [waɪ] , ['grænmʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['teɪbl] , “ [jʊr; jər] [her] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn]
“ **Why** **,** **Grandmother** **,** **”** **she** **said** **one** **day** **at** **table** **,** **“** **your** **hair** **is** **beginning** **to** **turn**
“ 为什么 , 祖母 , ” 她 说 一 天 在 桌子 , “ 你的 头发 是 开始 到 转动
!
!
!

“哎呀，奶奶，”有一天她在餐桌上说，“您的头发开始变色了！”

[lʊk] , ['mænjuel] !
Look **,** **Manuel** **!**
看 , 曼努埃尔 !

看，曼努埃尔！

[si:] [ðə; ði] [waɪt] [her] !
see **the** **white** **hairs** **!**
看 这 白色的 头发 !

看，这些白头发！

” ['mænjuel] [lʊkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” **Manuel** **looked** **,** **and** **his** **face** **darkened** **,** **but** **he** **said** **nothing** **.**
” 曼努埃尔 看起来 , 和 他的 脸 变暗 , 但 他 说 没有什么 .

曼努埃尔看了一眼，脸色阴沉下来，但他什么也没说。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , ” [sed] ['reɪtʃəl] , “ [ðæts] [kwɪr] [ɪ'nʌf] .
“ **I** **declare** **,** **”** **said** **Rachel** **,** **“** **that's** **queer** **enough** **.**
“ 我 宣布 , ” 说 瑞秋 , “ 那就是 酷儿 足够的 .

“我敢说，”瑞秋说，“这已经够古怪了。”

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ker] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['grænmʌðər] , [tu:; tə][tɜ:rn] [-]
I'd **like** **to** **know** **what** **care** **you** **have** **,** **Grandmother** **,** **to** **turn** **[** **98** **]**
ID 喜欢 到 知道 什么 关心 你 有 , 祖母 , 到 转动 [-]

我想知道您对[98]的照顾

[jʊr; jər] [her] [greɪ] .
your **hair** **gray** **.**
你的 头发 灰色的 .

你的头发变白了。

[aɪ][ɪk'spekt] [its] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['eni] [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] . ”
I **expect** **it's** **not** **having** **any** **that's** **done** **it** **.** **”**
我 预计 它是 不是 拥有 任何 那就是 完毕 它 . ”

我认为正是因为他们没有这种东西才导致了这种情况。

“ [jes] , ['reɪtʃəl] , ” [sed] ['grænmʌðər] ; “ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] . ” [-]
“ **Yes** **,** **Rachel** **,** **”** **said** **Grandmother** **;** **“** **perhaps** **that** **is** **it** **.** **”** **[** **99** **]**
“ 是的 , 瑞秋 , ” 说 祖母 ; “ 也许 那 是 它 . ” [-]

“是的，瑞秋，”祖母说；“也许就是这样。”[99]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
HOW THE LIGHT CAME TO HER
如何 这 光 来了 到 她

她是如何获得光明的

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] .
All this was before the child came .
全部 这 曾是 前 这 孩子 来了 .

这一切都发生在孩子出生之前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðə; ði][wɜːrld] [tʃeɪndʒd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər]
With the coming of that little creature the world changed once more for
和 这 未来 的 那 小的 生物 这 世界 已更改 一次 更多的 为了
['grænmʌðər] .
Grandmother .
祖母 .

随着这个小家伙的到来，奶奶的世界再次发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ; [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][pæst] ,
It was in the early autumn ; the cardinal flowers were past ,
它 曾是 在 这 早期的 秋天 ; 这 红衣主教 花朵 是 过去的 ,

时值初秋，红花已经凋谢。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - ['dʒɑːnz] - ['wɜːrt][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [bluːm] [ʌv; əv] ['taːniʃt] [goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but the St . - John's - wort was in its bloom of tarnished gold , and the
但 这 英石 . - 约翰的 - 麦芽汁 曾是 在 它是 盛开 的 失去光泽 金子 , 和 这
[frɪndʒd] ['dʒenʃn] ,
fringed gentian ,
流苏 龙胆 ,

但圣约翰草正值花期，花瓣泛着暗淡的金色，还有流苏状的龙胆，

[tuː] , [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ɪts] [bluː] [aɪz] .
too , was beginning to open its blue eyes .
也 , 曾是 开始 到 打开 它是 蓝色的 眼睛 .

它也开始睁开那双蓝色的眼睛。

[æn] [piːs] [rɪˈembər] [ðɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [aʊt] ['gæðərɪŋ] ['dʒenʃn] ,
Anne Peace remembered this , because she had just been out gathering gentians ,
安妮 和平 记得 这 , 因为 她 有 只是 到过 出去 采集 龙胆 ,

安妮·皮斯记得这件事，因为她当时刚刚外出采摘过龙胆花。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [-]
and was coming home with her hands full of [100]
和 曾是 未来 家 和 她 双手 满的 的 [-]

她提着满满的东西回家了[100]

[ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] ,
the lovely things ,
这 迷人的 事物 ,

美好的事物，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɛriːən] [haʊs] [ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ]
when she saw her mother come to the door of Merion House and wave a
什么时候 她 锯 她 母亲 来 到 这 门 的 梅里恩 房子 和 海浪 一个
[waɪt] ['eɪprən] .
white apron .
白色的 围裙 .

当她看到母亲来到梅里恩楼门口挥舞着白色围裙时。

[æn] [drɑːpt] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
Anne **dropped** **the** **flowers** **.**
安妮 掉落 这 花朵 .

安妮把花掉地上了。

“ [oʊ] ! ['reɪtʃəl] !
“ **Oh** **!** **Rachel** **!**
“ 哦 ! 瑞秋 !

“哦！瑞秋！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .
” **she** **said** **;** **and** **came** **running** **over** **.**
” 她 说 ; 和 来了 跑步 超过 .

她说着，跑了过来。

[ðə; ði] [waɪt] ['eɪprən] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ;
The **white** **apron** **meant** **that** **it** **was** **a** **girl** **;**
这 白色的 围裙 意思是 那 它 曾是 一个 女孩 ;

白色围裙表明她是个女孩；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] [bluː] ['teɪblklɔːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [weɪvd] .
if **it** **were** **a** **boy** **the** **blue** **tablecloth** **was** **to** **be** **waved** **.**
如果 它 是 一个 男生 这 蓝色的 桌布 曾是 到 是 挥手 .

如果是男孩，就要挥动蓝色桌布。

“ ['duːɪŋ] [wel] ! ” [sed] ['mʌðər] [piːs] .
“ **Doing** **well** **!** **”** **said** **Mother** **Peace** **.**
“ 正在做 出色地 ! ” 说 母亲 和平 .

“做得好！”和平母亲说道。

“ ['grænmʌðər] [hæz; həz][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['tʃeɪmbər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ **Grandmother** **has** **the** **baby** **in** **the** **back** **chamber** **;** **you** **can** **see** **it** **,** **if** **you** **like** **,**
“ 祖母 有 这 婴儿 在 这 后退 房间 ; 你 能 看 它 , 如果 你 喜欢 ,

“奶奶在后面的房间里生孩子；如果你想看的话，可以去看看。”

[æn] , ['oʊnli][goʊ]['kwaɪət] .
Anne **,** **only** **go** **quiet** **.**
安妮 , 仅有的 去 安静的 .

安妮，安静点。

” [æz; əz] [ɪf] [æn] [wɜːr; wər]['evər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kwaɪət] !
” **As** **if** **Anne** **were** **ever** **anything** **but** **quiet** **!**
” 作为 如果 安妮 是 曾经 任何事物 但 安静的 !

“安妮好像从来就不是个安静的人似的！”

['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi][sped] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bedtʃeɪmbər] .
Noiselessly **she** **sped** **up** **the** **back** **stairs** **,** **and** **opened** **the** **door** **of** **the** **little** **bedchamber** **.**
无声 她 加速 向上 这 后退 楼梯 , 和 打开 这 门 的 这 小的 卧室 .

她悄无声息地快步走上后楼梯，打开了小卧室的门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] — [məˈdɑːnə] !
There **she** **saw** **—** **Madonna** **!**
那里 她 锯 — 麦当娜 !

她在那里看到了——麦当娜！

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['beɪbɪ][ɪn][hɜːr; hər] [-
Grandmother **was** **sitting** **in** **a** **low** **rocking** **-** **chair** **,** **with** **the** **baby** **in** **her** **[** **101**
祖母 曾是 坐着 在 一个 低的 摇滚 - 椅子 , 和 这 婴儿 在 她 [-
]
]
]

祖母坐在矮小的摇椅上，怀里抱着婴儿[101]

[ɑːrmz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .
arms **,** **bending** **over** **it** **with** **eyes** **of** **worship** **.**
武器 , 弯曲 超过 它 和 眼睛 的 崇拜 .

双臂弯下，用充满崇拜的目光注视着它。

“ [hʌʃ] , ['æni] !
“ **Hush** **,** **Annie** **!**
“ 嘘 , 安妮 !

“嘘，安妮！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
” **she** **said** **softly** **.**
” 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
“ **Come** **and** **see** **a** **piece** **of** **heaven** **!**
“ 来 和 看 一个 片 的 天堂 !

“快来看看人间天堂吧！”

” [æn] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['grænd,məðɚz] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **Anne** **thought** **the** **heaven** **was** **in** **Grandmother's** **face** **;** **she** **never** **saw** **,** **she** **said** **,**
” 安妮 想法 这 天堂 曾是 在 祖母的 脸 ; 她 绝不 锯 , 她 说 ,
[sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] [lʊk] .
such **an** **angel** **look** **.**
这样的 一个 天使 看 .

安妮觉得奶奶的脸上就是天堂；她说，她从未见过如此天使般的容颜。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['taɪni] ['kriːtʃər] ['nestlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['blæŋkits] .
She **came** **nearer** **,** **and** **looked** **at** **the** **tiny** **creature** **nestling** **in** **its** **blankets** **.**
她 来了 更近 , 和 看起来 在 这 微小的 生物 雏鸟 在 它是 毯子 .

她走近些，看着蜷缩在毯子里的小生物。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [fɪst] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] ['fiːbli] .
One **little** **pink** **fist** **was** **waving** **feebly** **.**
一 小的 粉色的 拳头 曾是 挥手 虚弱地 .

一只粉红色的小拳头无力地挥舞着。

['grænmʌðər] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
Grandmother **lifted** **it** **and** **laid** **it** **against** **her** **cheek** **.**
祖母 抬起 它 和 铺设 它 反对 她 脸颊 .

祖母拿起它，贴在脸颊上。

“ ['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [roʊz] - [liːf] !
“ **Little** **velvet** **rose** **-** **leaf** **!**
“ 小的 天鹅绒 玫瑰 - 叶子 !

“小小的天鹅绒玫瑰叶！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɚːmɚd] .
” **she** **murmured** **.**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [lʊk] , [æn] !
“ Look , Anne !
“ 看 , 安妮 !

“看，安妮！”

[siː] [ðə; ði] ['pəːfiktnis] [ʌv; əv] [ðɪs] !
see the perfectness of this !
看 这 完美 的 这 !

看看这有多完美!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪŋk] [pɜːrlz] [ʌv; əv][neɪlz] , [ðə; ði]['taɪni] ['preʃəs] ['θʌmkɪn] .
The little pink pearls of nails , the tiny precious thumbkin .
这 小的 粉色的 珍珠 的 指甲 , 这 微小的 宝贵的 拇指 .

粉嫩的小指甲，珍贵的小拇指。

[oʊ] , ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] !
Oh , wonderful , wonderful !
哦 , 精彩的 , 精彩的 !

哦，太好了，太好了!

[haʊ] [gʊd] [gɑːd][ɪz] , [tuː; tə][let][juː 'es][bɪ'gɪn][ɪn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [wei] .
How good God is , to let us begin in this heavenly way .
如何 好的 上帝 是 , 到 让 我们 开始 在 这 天上 方式 .

上帝何等仁慈，让我们以如此美好的方式开始人生。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [-]
How can we ever be anything [102]
如何 能 我们 曾经 是 任何事物 [-]

我们怎么可能成为任何事[102]

[bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [wen] [wiː; wi][bɪ'gɪn] [laɪk] [ðɪs] ? ”
but good and lovely , when we begin like this ? ”
但 好的 和 迷人的 , 什么时候 我们 开始 喜欢 这 ? ”

但是，如果我们像这样开始，那岂不是美好而可爱吗?

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][kɑːnt] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [æn] ['ʃaɪli] .
“ Some of us can't , ” said little Anne shyly .
“ 一些 的 我们 不能 , ” 说 小的 安妮 害羞地 .

“我们当中有些人做不到，”小安妮害羞地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['grænmʌðər] .
“ She is a darling , Grandmother .
“ 她 是 一个 亲爱的 , 祖母 .

“她真是个可爱的奶奶。”

[hæz; həz] ['reɪtʃəl] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Has Rachel seen her ?
有 瑞秋 已见 她 ?

瑞秋见过她吗?

” [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər] ['grænd,məðɚz] [ræpt] [feɪs] .
” A shade passed over Grandmother's rapt face .
“ 一个 阴影 通过了 超过 祖母的 欣喜若狂 脸 .

“一道阴霾掠过祖母全神贯注的脸庞。”

“ [nɑːt] [jet] !
“ Not yet !
“ 不是 然而 !

“还没有!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] .
“ She ought to .
” 她 应该 到 .

她应该这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [æn] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['beɪbi] [ɪz] [wɑːʃt] [ænd; ənd]
If you see your mother , Anne , you might tell her that baby is washed and
如果 你 看 你的 母亲 , 安妮 , 你 可能 告诉 她 那 婴儿 是 洗过 和
[drest] .
dressed .
穿着 .

安妮，如果你见到你的母亲，你可以告诉她宝宝已经洗干净穿好衣服了。

['dɑːrlɪŋ] , [jʊr; jər] [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [roʊz] - [liːvz] , ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Darling , your gown should be made of white rose - leaves , shouldn't it ?
亲爱的 , 你的 袍 应该 是 制成 的 白色的 玫瑰 - 树叶 , 不应该 它 ?

亲爱的，你的礼服应该用白色玫瑰叶子做成，对吧?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blʌʃ] - [roʊz] [hɑːrt] ?
and you the little blush - rose heart ?
和 你 这 小的 脸红 - 玫瑰 心 ?

还有你，那颗淡粉色的小玫瑰心?

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ?
Oh , little piece of heaven , how could they let you go ?
哦 , 小的 片 的 天堂 , 如何 可以 他们 让 你 去 ?

哦，我的小天使，他们怎么能放你走呢?

” [æn] [stoʊl] [ə'weɪ] ; ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
” Anne stole away ; looking back at the door ,
” 安妮 偷窃 离开 ; 寻找 后退 在 这 门 ,

安妮悄悄溜走了；她回头望着门口，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [ðə; ði]
she saw that Grandmother had forgotten her and all the world except the
她 锯 那 祖母 有 被遗忘的 她 和 全部 这 世界 除了 这
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

她发现祖母已经忘记了她，忘记了世界上的一切，只记得这个孩子；

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['meri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ; ['meri] [ɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
again it seemed Mary that she was looking at ; Mary in adoration ,
再次 它 似乎 玛丽 那 她 曾是 寻找 在 ; 玛丽 在 崇拜 ,

她似乎又在注视着玛丽；满眼都是崇拜的玛丽。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ɪn'greɪvɪŋ] .
as she had seen her in an old engraving .
作为 她 有 已见 她 在 一个 老的 雕刻 .

就像她在一幅古老的版画中看到的那样。

“ ['grænmʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃaɪld] . ” [-]
“ GRANDMOTHER HAD FORGOTTEN ALL THE WORLD EXCEPT THE CHILD . ” [103]
” 祖母 有 被遗忘的 全部 这 世界 除了 这 孩子 . ” [-]

“祖母除了孩子之外，忘记了世界上的一切。”[103]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
With the awe and wonder of this still on her , she crept along the
和 这 敬畏 和 想知道 的 这 仍然 在 她 , 她 悄悄地爬 沿着 这
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

她仍然沉浸在敬畏和惊奇之中，沿着通道蹑手蹑脚地走着。

[pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [ruːm] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .
past **the** **door** **of** **Rachel's** **room** **,** **which** **stood** **ajar** **.**
过去的 这 门 的 瑞秋的 房间 , 哪个 站立 半开 .

穿过瑞秋的房门，门半开着。

[ə; eɪ]['fretf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
A **fretful** **voice** **was** **speaking** **.**
一个 烦躁 嗓音 曾是 请讲 .

一个焦躁不安的声音传来。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **No** **,** **I** **don't** **want** **to** **see** **it** **.**
“ 不 , 我 不 想 到 看 它 .

“不，我不想看。”

[aɪ]['nevər] ['wɑːntɪd] ['eni] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
I **never** **wanted** **any** **at** **all** **,** **but** **if** **I** **had** **to** **have** **one** **I** **wanted** **a** **boy** **;**
我 绝不 通缉 任何 在 全部 , 但 如果 我 有 到 有 一 我 通缉 一个 男生 ;

我原本根本不想要孩子，但如果非要生一个，我想要个男孩；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][gɜːrl] .
I **don't** **want** **a** **girl** **.**
我 不 想 一个 女孩 .

我不想找女朋友。

[aɪ][wəʊnt]['bɑːðər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I **won't** **bother** **with** **it** **.**
我 惯于 打扰 和 它 .

我不会费心去做这件事。

[its] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,
It's **hard** **enough** **to** **have** **to** **be** **one** **,**
它是 难的 足够的 到 有 到 是 一 ,

做其中一员就已经够难了。

[ænd; ənd][goʊ] [θruː] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [θruː] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] !
and **go** **through** **what** **I've** **been** **through** **—** **and** **then** **to** **have** **a** **girl** **!**
和 去 通过 什么 我已经 到过 通过 一 和 然后 到 有 一个 女孩 !

经历我所经历的一切——然后生个女儿!

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [fer] ; [its] ['riːəl] [miːn] !
it **ain't** **fair** **;** **it's** **real** **mean** **!**
它 不是 公平的 ; 它是 真实的 意思是 !

这不公平，太卑鄙了!

” [æn; ən]['æŋgri][ˌes oʊ 'biː] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [piːsɪz] [kɑːm] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
” **An** **angry** **sob** **followed** **,** **and** **Mother** **Peace's** **calm** **voice** **was** **heard** **.**
” 一个 生气的 哭泣 随后 , 和 母亲 和平的 冷静的 嗓音 曾是 听到 .

“随后传来一声愤怒的抽泣，接着是和平母亲平静的声音。”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [naʊ] , ['reɪtʃəl] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][næp] .
“ **You** **want** **to** **be** **quiet** **now** **,** **Rachel** **,** **and** **try** **to** **get** **a** **nap** **.**
“ 你 想 到 是 安静的 现在 , 瑞秋 , 和 尝试 到 得到 一个 午睡 .

“瑞秋，你现在应该安静下来，试着睡一会儿。”

[juːl] [fiːl] ['dɪfrənt] [wen] [juːv] [siːn] [jʊr; jər]['beɪbi] . [-]
You'll **feel** **different** **when** **you've** **seen** **your** **baby** **.** **[** **104** **]**
你会 感觉 不同的 什么时候 你已经 已见 你的 婴儿 . [-]

当你见到你的宝宝时，你会感觉不一样。[104]

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [mɛ'bi] [ju:l] [drɑ:p] [ɔ:f] , [waɪl] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [ju:; jʊ]
Shut your eyes now and mebbe you'll drop off , while I go and get you
关闭 你的 眼睛 现在 和 也许 你会 降低 离开 , 尽管 我 去 和 得到 你
[sʌm; səm] ['gru:əl] . ”
some gruel . ”
一些 粥 . ”

现在闭上眼睛，也许你就会睡着，我去给你弄点粥来。

“ [aɪ] [heɪt] ['gru:əl] ! ” [sed] ['reɪtʃəl] ; “ [aɪ] [wəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌem aɪ 'es] - [pi:s] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
“ I hate gruel ! ” said Rachel ; “ I won't touch it , Mis ' Peace , I tell you !
“ 我 恨 粥 ! ” 说 瑞秋 ; “ 我 惯于 触碰 它 , 误 - 和平 , 我 告诉 你 !

“我讨厌粥！”瑞秋说；“我一口也不碰，和平小姐，我告诉你！”

” ['mʌðər] [pi:s] [keɪm] [aʊt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] .
” Mother Peace came out quietly and drew the door to .
” 母亲 和平 来了 出去 悄悄 和 画 这 门 到 .

“和平之母静静地走了出来，拉上了门。”

['si:ɪŋ] [æn] [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [daʊn] - [sterz] ,
Seeing Anne she nodded , and beckoned her to follow down - stairs ,
看到 安妮 她 点头 , 和 招手 她 到 跟随 向下 - 楼梯 ,

她看到安妮，便点了点头，示意她跟她下楼。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
but did not speak till she had gained the kitchen .
但 做过 不是 说话 直到 她 有 获得 这 厨房 .

但直到进了厨房她才开口说话。

“ [æn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Anne , ” she said .
“ 安妮 , ” 她 说 .

“安妮，”她说。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [ˌem 'i:] .
“ You needn't tell me .
“ 你 不必 告诉 我 .

你不必告诉我。

[ðeəz; ðəz] [mɪ'steɪks] [meɪd] [ʌp] ['jɑ:ndər] ['sʌmtaɪmz] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ;
There's mistakes made up yonder sometimes same as other places ;
有 错误 制成 向上 远处 有时 相同的 作为 其他 地方 ;

那边有时也会犯错，就像其他地方一样；

['meɪbi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kerləs] .
maybe some of the angels is young and careless .
或许 一些 的 这 天使 是 年轻的 和 粗心 .

也许有些天使年轻粗心。

[bʌt; bət] [ðæt] - [su:n] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ɪts] ['ri:əl] ['mʌðər] [ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dəunt] . ”
But that baby'll soon find out who its real mother is , you see if it don't . ”
但 那 - 很快 寻找 出去 WHO 它是真实的 母亲 是 , 你 看 如果 它 不 . ”

但如果你不知道的话，那孩子很快就会知道谁是他的亲生母亲了。

“ [waɪ] , ['mʌðər] [pi:s] , ” [sed] [æn] , “ [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ! ” [-]
“ Why , Mother Peace , ” said Anne , “ how you talk ! ” [105]
“ 为什么 , 母亲 和平 , ” 说 安妮 , “ 如何 你 讲话 ! ” [-]

“哎呀，和平母亲，”安妮说，“您说话真有意思！”[105]

“ [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] [tɔ:k] ! ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['kaɪndli] .
“ Some one has to talk ! ” said her mother kindly .
“ 一些 一 有 到 讲话 ! ” 说 她 母亲 亲切地 .

“总得有人说句话吧！”她母亲和蔼地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌm] ['ɪmɪdʒ] , [æn] , [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['wɒnts][tuː; tə]
“ You are little better than a dumb image , Anne , when a person wants to
” 你 是 小的 更好的 比 一个 哑的 图像 , 安妮 , 什么时候 一个 人 想要 到
[friː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
free her mind .
自由的 她 头脑 .

“安妮，当一个人想要解放思想时，你就像一个愚蠢的形象一样。”

[juː; jʊ] [maɪt] [stɜːr] [ðɪs] ['gruːəl] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,
You might stir this gruel if you've a mind to ,
你 可能 搅拌 这 粥 如果 你已经 一个 头脑 到 ,

如果你愿意的话，可以搅动一下这碗粥。

[waɪl] [aɪ][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] [læmz] ,
while I go up and take a look at those two lambs ,
尽管 我 去 向上 和 拿 一个 看 在 那些 二 羔羊 ,

当我走上前去看那两只小羊羔时，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] ['reɪtʃəl] ['mɛriːən][baɪ] ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
and I don't mean Rachel Merion by neither one of ' em .
和 我 不 意思是 瑞秋 梅里恩 经过 两者都不 一 的 - 呃 .

我说的都不是指瑞秋·梅里恩，也不是指她们中的任何一个。

” [streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] [groʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi]
“ Strange and terrible as it seems , Rachel did not grow fond of her baby
” 奇怪的 和 糟糕的 作为 它 似乎 , 瑞秋 做过 不是 生长 喜爱 的 她 婴儿
.
:
.

“虽然听起来很奇怪也很可怕，但瑞秋并没有喜欢上她的孩子。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [laɪkt]
She had made up her mouth , she said , for a boy ; she had never liked
她 有 制成 向上 她 嘴 , 她 说 , 为了 一个 男生 ; 她 有 绝不 喜欢
[gɜːrl]['beɪbiːz] ,
girl babies ,
女孩 婴儿 ,

她说，她已经决定要生男孩了；她从来都不喜欢女婴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
and she wasn't going to pretend that she did .
和 她 不是 去 到 假装 那 她 做过 .

她也不打算假装自己知道。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['grænmʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][fɔːl]
“ You needn't look like that , Grandmother , as if you expected the sky to fall
” 你 不必 看 喜欢 那 , 祖母 , 作为 如果 你 预期的 这 天空 到 落下
[ɑːn][ˌem 'iː] .
on me .
在 我 .

“奶奶，您不必摆出一副天塌下来砸我的样子。”

[aɪm][wʌn] [ðæt] ['iznt] [ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [-]
I'm one that isn't afraid to say what I think , and I think it's [106]
我是 一 那 不是 害怕的 到 说 什么 我 思考 , 和 我 思考 它是 [-]

我是一个敢于表达自己想法的人，而且我认为这是[106]

['riːəl] [miːn] , [soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] .
real mean , so now , and I never shall think anything else .
真实的 意思是 , 所以 现在 , 和 我 绝不 将 思考 任何事物 别的 .

真实含义就是这样，我以后也不会有别的想法了。

" ['mænjuel] [tu:] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Manuel	too	was	greatly	disappointed	.
"	曼努埃尔	也	曾是	非常	失望的	.

曼努埃尔也感到非常失望。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] , [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

Rachel	had	been	so	absolutely	sure	,	that	he	too	had	counted	on	the
瑞秋	有	到过	所以	绝对地	当然	,	那	他	也	有	计数	在	这

['prɑ:mɪst] [bɔɪ] ,

promised	boy	,
承诺	男生	,

瑞秋对此深信不疑，她也同样指望着那个许配给她的男孩。

['fi:lɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] .

feeling	somehow	that	she	must	know	.
感觉	不知何故	那	她	必须	知道	.

不知为何，她总觉得她一定知道真相。

[ðeɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] — [ɔ:r'lændoʊ]['hærəld][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] .

They	had	named	the	child	—	Orlando	Harold	was	to	be	his	name	.
他们	有	命名	这	孩子	—	奥兰多	哈罗德	曾是	到	是	他的	姓名	.

他们给孩子取了名字——他的名字叫奥兰多·哈罗德。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['mænjəlz] [aɪz] [ænd; ənd] ['reɪtʃəlz] [her] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə]

He	was	to	have	Manuel's	eyes	and	Rachel's	hair	,	and	was	to
他	曾是	到	有	曼努埃尔的	眼睛	和	瑞秋的	头发	,	和	曾是	到

[bi:; bi] ['prezɪdənt] [ɔ:r]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ;

be	President	or	Major	-	General	;
是	总统	或者	主要的	-	一般的	;

他要有曼努埃尔的眼睛和雷切尔的头发，并且要成为总统或少将；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['setld] .

this	was	the	only	point	that	was	not	settled	.
这	曾是	这	仅有的	观点	那	曾是	不是	定居	.

这是唯一尚未解决的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] — [stɪl] ['mænjuel] [felt] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

And	now	—	still	Manuel	felt	a	stirring	at	his	heart	,
和	现在	—	仍然	曼努埃尔	毛毡	一个	搅拌	在	他的	心	,

而现在——曼努埃尔仍然感到心中涌起一股悸动，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] ['kri:tʃər] [ɪn] ['grænd,məðɚz] [ɑ:rmz] .

when	he	saw	the	little	fair	creature	in	Grandmother's	arms	.
什么时候	他	锯	这	小的	公平的	生物	在	祖母的	武器	.

当他看到奶奶怀里那个漂亮的小家伙时。

" ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['gɜ:lz] !

"	After	all	,	there	have	to	be	girls	!
"	后	全部	,	那里	有	到	是	女孩们	!

"毕竟，总得有女孩子吧！"

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['flaʊnsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	I	didn't	have	to	have	one	,	"	said	Rachel	,	flouncing	away	from	him	.
"	我	没有	有	到	有	一	,	"	说	瑞秋	,	扭动	离开	从	他	.

"我本来不必有的，"瑞秋说着，转身离开他。

['mʌðər] [piːs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [-]
Mother Peace , while she nursed [107]
母亲 和平 , 尽管 她 护理 [-]

和平之母，在哺乳时[107]

['reɪtʃəl] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['stɜːrdɪli] , [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Rachel faithfully and sturdily , grew more and more rigid with indignation .
瑞秋 忠实 和 坚固地 , 生长 更多的 和 更多的 死板的 和 愤慨 .

瑞秋忠诚而坚定，却因愤慨而变得越来越僵硬。

“ [teɪk] [ðɪs] [brɔːθ] !
“ Take this broth !
“ 拿 这 肉汤 !

“喝这碗汤吧！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
” she would say .
” 她 会 说 .

她会这样说。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ; [teɪk] ['evri] [sʌp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] !
“ Yes , you will ; take every sup of it ; there !
“ 是的 , 你 将要 ; 拿 每一个 上 的 它 ; 那里 !

“是的，你会的；把每一口都喝完；就是这样！”

[ɪf] - [twɑːznt] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] ['duːti][aɪ'd][pʊt] [hoʊl] ['pepəkɔːnz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['reɪtʃəl] ['mɛriːən] .
If ' twasn't for my living duty I'd put whole peppercorns into it , Rachel Merion .
如果 - 并非如此 为了 我的 活的 责任 ID 放 所有的 胡椒粒 进入 它 , 瑞秋 梅里恩 .

如果不是因为我肩负着生死大责，我肯定会在里面放上整粒胡椒，瑞秋·梅里恩。

[sʌtʃ] ['ækʃnz] !
Such actions !
这样的 行动 !

这样的行为！

[wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ][dəunt] [noʊ] .
what the Lord was thinking of I don't know .
什么 这 主 曾是 思维 的 我 不 知道 .

我不知道上帝当时在想什么。

” [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ; [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
” For Rachel was not nursing the baby ; said she could not , she should die .
” 为了 瑞秋 曾是 不是 护理 这 婴儿 ; 说 她 可以 不是 , 她 应该 死 .

“因为瑞秋没有给孩子喂奶；她说她不能，她应该死。”

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [friː] [fʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,
“ I want a free foot , ” she said ; “ and they do just as well on a bottle ,
“ 我 想 一个 自由的 脚 , ” 她 说 ; “ 和 他们 做 只是 作为 出色地 在 一个 瓶子 ,

“我想要一只自由的脚，”她说；“而且它们在瓶子上也一样好用。”

[ˌem aɪ 'es] - [piːs] . ”
Mis ' Peace . ”
误 - 和平 . ”

小姐的和平。”

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [piːs] .
“ They do not ! ” said Mrs . Peace .
“ 他们 做 不是 ! ” 说 太太 . 和平 .

“他们才没有！”皮斯夫人说道。

“ [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌk] [egz] , ['reɪtʃəl] .
“ I'll trouble you not to teach me to suck eggs , Rachel .
“ 患病的 麻烦 你 不是 到 教 我 到 吸 鸡蛋 , 瑞秋 .

“瑞秋，我不会麻烦你教我吸鸡蛋的。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] ! ” [
Now **you** **are** **going** **to** **take** **a** **nap** **,** **and** **much** **good** **may** **it** **do** **you** **!** **”** **[**
现在 你 是 去 到 拿 一个 午睡 , 和 很多 好的 可能 它 做 你 ! ” [
-]
108 **]**
-]

现在你要睡个午觉了，希望这对你有好处！[108]

“ [aɪm][nɑːt] ! ” [sed] ['reɪtʃəl] .
“ **I'm** **not** **!** **”** **said** **Rachel** **.**
“ 我是 不是 ! ” 说 瑞秋 .

“我没有！”瑞秋说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [piːs] ,
“ **You** **are** **!** **”** **said** **Mrs** **.** **Peace** **,**
“ 你 是 ! ” 说 太太 . 和平 ,

“你就是！”皮斯夫人说道。

[ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .
and **drew** **down** **the** **shades** **and** **went** **out** **closing** **the** **door** **after** **her** **.**
和 画 向下 这 色调 和 去 出去 结束 这 门 后 她 .

然后拉下窗帘，走了出去，并把门关上了。

['mɪsɪz] . [piːsɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['grænmʌðər] .
Mrs **.** **Peace's** **indignation** **even** **extended** **to** **Grandmother** **.**
太太 . 和平的 愤慨 甚至 扩展 到 祖母 .

皮斯太太的愤怒甚至蔓延到了祖母身上。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] , ['iːðər] !
“ **I** **believe** **she** **don't** **care** **,** **either** **!**
“ 我 相信 她 不 关心 , 任何一个 !

“我相信她也不在乎！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ ['grænmʌðər] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ðæt] ['reɪtʃəl] [ɪz][ə; eɪ] ['hiːðn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **Grandmother** **,** **I** **really** **believe** **you** **don't** **care** **that** **Rachel** **is** **a** **heathen** **and** **a**
“ 祖母 , 我 真的 相信 你 不 关心 那 瑞秋 是 一个 异教徒 和 一个
['pʌblɪkən] ,
publican **,**
酒馆老板 ,

“奶奶，我真的相信您并不在意瑞秋是个异教徒，还是个酒馆老板娘。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [slæpt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fed] [ænd; ənd] ['kɔkəd] [ʌp] .
and **had** **ought** **to** **be** **slapped** **instead** **of** **fed** **and** **cockered** **up** **.**
和 有 应该 到 是 被掌掴 反而 的 美联储 和 可卡德 向上 .

应该打他一巴掌，而不是喂他吃东西和哄他入睡。

” ['grænmʌðər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ]['reɪdiənt] ,
” **Grandmother** **looked** **up** **with** **a** **face** **so** **radiant** **,**
” 祖母 看起来 向上 和 一个 脸 所以 辐射状 ,

祖母抬起头，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .
it **seemed** **to** **startle** **the** **whole** **room** **into** **sudden** **light** **.**
它 似乎 到 惊吓 这 所有的 房间 进入 突然 光 .

它仿佛突然照亮了整个房间。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] !
“ Oh , but she will !
“ 哦 , 但 她 将要 !

“哦，她一定会的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ker] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [piːs] .
“ She will care , dear Mrs . Peace .
“ 她 将要 关心 , 亲爱的 太太 . 和平 .

“她会照顾你的，亲爱的皮斯夫人。”

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [help][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][get] [ə'baʊt][ænd; ənd][hoʊld] [
She can't possibly help it , you know , when she comes to get about and hold [
她 不能 可能 帮助 它 , 你 知道 , 什么时候 她 来 到 得到 关于 和 抓住 [
-
109]
-

你知道，她不可能控制自己，当她四处走动并抱起[109]

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [fiːl] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['blesɪdnəs] [ɔːl][wɔːrm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
the little darling angel , and feel its little blessedness all warm in her arms .
这 小的 亲爱的 天使 , 和 感觉 它是 小的 幸福 全部 温暖的 在 她 武器 .

那可爱的小天使，在她温暖的怀抱中感受着那份小小的幸福。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [maɪ] ['preʃəs] ['preʃəs] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?
She can't help it then , my Precious Precious , can she ?
她 不能 帮助 它 然后 , 我的 宝贵的 宝贵的 , 能 她 ?

那她也没办法啊，我的宝贝，对吧?

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [piːs] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ] .
Oh , Mrs . Peace , she is smiling .
哦 , 太太 . 和平 , 她 是 微笑 .

哦，和平夫人，她在微笑。

[æn] , [æn] , [kʌm] [kwɪk] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ] . ”
Anne , Anne , come quick , she is smiling . ”
安妮 , 安妮 , 来 快的 , 她 是 微笑 . ”

安妮，安妮，快来，她在微笑。

“ [wɪnd] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [piːs] ['kɑːmli] .
“ Wind ! ” said Mrs . Peace calmly .
“ 风 ! ” 说 太太 . 和平 平静地 .

“风！”皮斯夫人平静地说。

['grænmʌðər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]['æŋgri] .
Grandmother flushed and looked almost angry .
祖母 酡 和 看起来 几乎 生气的 .

祖母脸涨得通红，看起来几乎要生气了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [piːs] ?
“ How can you , Mrs . Peace ?
“ 如何 能 你 , 太太 . 和平 ?

“你怎么能这样，皮斯夫人？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] , [aɪ] [noʊ] !
“ **But** **I** **know** **better** **,** **I** **know** **!**
“ 但 我 知道 更好的 , 我 知道 !

“但我知道，我知道！”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['wɪspər] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l] — ”
I **almost** **heard** **them** **whisper** **;** **I** **almost** **heard** **the** **rustle** **—** **”**
我 几乎 听到 他们 耳语 ; 我 几乎 听到 这 沙沙 — ”

我几乎听到了他们的低语；我几乎听到了沙沙声——”

“ [wʌt] ['rʌs(ə)l] ? ” [æskt] [æn] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .
“ **What** **rustle** **?** **”** **asked** **Anne** **under** **her** **breath** **.**
“ 什么 沙沙 ? ” 问 安妮 在下面 她 气息 .

“什么窸窸窣窣的声音？”安妮低声问道。

[bʌt; bət] ['grænmʌðər] ['oʊnli][smaɪld] [daʊn] [æt; ət]['beɪbi] .
But **Grandmother** **only** **smiled** **down** **at** **baby** **.**
但 祖母 仅有的 微笑 向下 在 婴儿 .

但祖母只是低头微笑着看着婴儿。

“ ['reɪtʃəl] [sez] [aɪ] [meɪ] [neɪm] [hɜːr; hər] !
“ **Rachel** **says** **I** **may** **name** **her** **!**
“ 瑞秋 说道 我 可能 姓名 她 !

“瑞秋说我可以给她取名字！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ ['iznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
“ **Isn't** **that** **kind** **of** **her** **?**
“ 不是 那 种类 的 她 ?

她真是太好了！

” ['mɪsɪz] . [piːs] [snɪft] . [-]
” **Mrs** **.** **Peace** **sniffed** **.** **[** **110** **]**
” 太太 . 和平 嗅了嗅 . [-]

“皮斯夫人抽了抽鼻子。[110]

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ? ” [æskt] [æn] .
“ **What** **shall** **you** **call** **her** **?** **”** **asked** **Anne** **.**
“ 什么 将 你 称呼 她 ? ” 问 安妮 .

“你该叫她什么名字呢？”安妮问道。

“ [feɪθ] ! ” [sed] ['grænmʌðər] .
“ **Faith** **!** **”** **said** **Grandmother** **.**
“ 信仰 ! ” 说 祖母 .

“信仰！”祖母说道。

“ [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
“ **Sweet** **little** **Faith** **,** **God** **bless** **her** **!**
“ 甜的 小的 信仰 , 上帝 保佑 她 !

“可爱的小菲丝，愿上帝保佑她！”

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['wɪzdəm][tuː; tə] [rɪr] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['flaʊər] [fɪt]
and **God** **bless** **us** **,** **and** **give** **us** **wisdom** **to** **rear** **His** **heavenly** **flower** **fit**
和 上帝 保佑 我们 , 和 给 我们 智慧 到 后部 他的 天上 花 合身
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .
for **His** **garden** **.**
为了 他的 花园 .

愿上帝保佑我们，赐给我们智慧，培育出适合祂花园的天花。

” [æn] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [siːn]

”	Anne	and	I	always	said	that	the	most	beautiful	sight	we	had	ever	seen
”	安妮	和	我	总是	说	那	这	最多	美丽的	视线	我们	有	曾经	已见

[wʌz; wəz]['beɪbi] [feɪθs] ['krɪsnɪŋ] .

was	Baby	Faith's	christening	.
曾是	婴儿	信仰的	洗礼	.

“安妮和我总是说，我们见过的最美的景象就是小费丝的洗礼仪式。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ə; eɪ] [braɪt] ['glɔːriəs] [deɪ] .

It	was	in	October	,	a	bright	glorious	day	.
它	曾是	在	十月	,	一个	明亮的	辉煌	天	.

那是十月的一个晴朗灿烂的日子。

['grænmʌðər] [hʌŋ] [greɪt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] ['evriwer] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

Grandmother	hung	great	branches	of	maple	everywhere	,	making	the	sitting	-	room
祖母	悬挂	伟大的	分支	的	枫	到处	,	制作	这	坐着	-	房间

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] .

a	royal	chamber	with	scarlet	and	gold	.
一个	皇家	房间	和	猩红	和	金子	.

祖母在客厅里到处挂满了巨大的枫树枝，把客厅装点成一个以猩红和金色为主色调的皇家宫殿。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]

Rachel	had	come	down	for	the	first	time	and	was	on	the	sofa	in	a
瑞秋	有	来	向下	为了	这	第一的	时间	和	曾是	在	这	沙发	在	一个

['skɑːrlət] ['ræpər] ,

scarlet	wrapper	,
猩红	包装纸	,

瑞秋第一次下楼，穿着一件鲜红色的裹身裙，坐在沙发上。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [liːvz] , [ænd; ənd][toʊld]

and	Grandmother	had	crowned	her	with	golden	leaves	,	and	told
和	祖母	有	加冕	她	和	金的	树叶	,	和	讲述

[hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [-]

her	she	was	the	queen	,	and	had	[	111	]
她	她	曾是	这	女王	,	和	有	[	-	]

祖母用金叶给她戴上王冠，告诉她是女王，并且[111]

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

come	to	the	christening	feast	of	the	princess	.
来	到	这	洗礼	盛宴	的	这	公主	.

来参加公主的洗礼宴吧。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['petɪd] .

Rachel	was	all	ready	to	be	crowned	and	petted	.
瑞秋	曾是	全部	准备好	到	是	加冕	和	被宠爱	.

瑞秋已经做好了加冕和被人抚摸的准备。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['mænjuel] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

She	kept	Manuel	close	by	her	side	,
她	保留	曼努埃尔	关闭	经过	她	边	,

她一直把曼努埃尔留在身边。

[ɔːr] [sent] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['erənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

or	sent	him	now	and	then	on	some	little	errand	across	the	room	,
或者	发送	他	现在	和	然后	在	一些	小的	差事	穿过	这	房间	,

或者时不时地派他去房间另一边跑跑腿，

['nevər] ['fɜːrðər] — [ænd; ənd] [snætʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ['dʒeləsli] .

never	further	—	and	snatched	him	back	again	jealously	.
绝不	更远	—	和	抢夺	他	后退	再次	嫉妒	.

再也没有——然后出于嫉妒又把他抢了回来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] ,

She	did	not	want	him	even	to	look	at	the	baby	,
她	做过	不是	想	他	甚至	到	看	在	这	婴儿	,

她甚至不希望他看一眼孩子。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

though	she	liked	well	enough	now	to	look	at	it	herself	,
尽管	她	喜欢	出色地	足够的	现在	到	看	在	它	她自己	,

虽然她现在很喜欢它，可以自己去看看了，

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

had	even	grown	a	little	vain	of	it	because	people	admired	it	so	.
有	甚至	生长	一个	小的	徒劳	的	它	因为	人们	钦佩	它	所以	.

因为人们如此欣赏它，他甚至变得有些自负。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [neɪm] [hɜːr; hər] , ['grænmʌðər] !

“	I	think	it's	real	good	of	me	to	let	you	name	her	,	Grandmother	!
”	我	思考	它是	真实的	好的	的	我	到	让	你	姓名	她	,	祖母	!

“我觉得让你给她取名叫奶奶真是太好了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒeləsli] .

”	she	said	jealously	.
”	她	说	嫉妒	.

她嫉妒地说。

“ [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] , [pʊr] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [tuː] : [soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] .

“	And	giving	her	such	a	mean	,	poor	-	sounding	name	too	:	so	old	-	fashioned	.
”	和	给予	她	这样的	一个	意思是	,	贫穷的	-	听起来	姓名	也	:	所以	老的	-	造型	.

“而且给她取了个听起来很没品、很土气的名字：太老土了。”

['ruːbi] ['emərəld] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] ,

Ruby	Emerald	is	the	name	I	should	have	picked	out	,
红宝石	翠	是	这	姓名	我	应该	有	挑选	出去	,

我本该选“红宝石翡翠”这个名字的。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ʃiːz] [maɪ]['beɪbi][ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] ; [-]

and	after	all	she's	my	baby	and	not	yours	;	[	112	]
和	后	全部	她是	我的	婴儿	和	不是	你的	;	[	-	]

毕竟她是我的孩子，不是你的；[112]

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [sed] .

but	I'm	not	going	back	on	what	I	said	.
但	我是	不是	去	后退	在	什么	我	说	.

但我不会收回我说过的话。

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [duː] [ðæt] ,

I	never	would	do	that	,
我	绝不	会	做	那	,

我绝不会那样做。

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm]

though	if	I	was	in	your	place	I	shouldn't	want	she	should	have	a	name
尽管	如果	我	曾是	在	你的	地方	我	不应该	想	她	应该	有	一个	姓名

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [dɪ'spaɪzd] .

her	own	mother	despised	.
她	自己的	母亲	被鄙视的	.

但如果我是你，我肯定不希望她拥有一个连她亲生母亲都厌恶的名字。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['grænmʌðər] ['ɔ:lweɪz] ['lisnd] [tu:; tə] ['reɪtʃəl] ; [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t] [si:m]

"	I	don't	think	Grandmother	always	listened	to	Rachel	;	she	certainly	did	not	seem
"	我	不	思考	祖母	总是	听着	到	瑞秋	;	她	当然	做过	不是	似乎

[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,

to	hear	her	now	,
到	听到	她	现在	,

"我觉得奶奶并非一直都听瑞秋的话；至少现在看来，她根本没听进去。"

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] [ɪn] , [dɪr] [oʊld] ['pɑ:rsn] - .

for	now	the	minister	came	in	,	dear	old	Parson	Truegood	.
为了	现在	这	部长	来了	在	,	亲爱的	老的	牧师	-	.

这时牧师进来了，亲爱的老特鲁古德牧师。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['grænmʌðər] ,

He	stopped	a	moment	in	the	doorway	,	looking	at	Grandmother	,
他	停止	一个	片刻	在	这	门口	,	寻找	在	祖母	,

他停在门口，看了看祖母。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

standing	there	in	her	white	dress	with	the	baby	in	her	arms	.
常设	那里	在	她	白色的	裙子	和	这	婴儿	在	她	武器	.

她身穿白色连衣裙，怀里抱着婴儿站在那里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [æn] — [ðə; ði]

I	think	the	same	thought	was	in	his	mind	that	had	come	to	Anne	—	the
我	思考	这	相同的	想法	曾是	在	他的	头脑	那	有	来	到	安妮	—	这

[θɔ:t] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer]

thought	of	Mary	and	the	Child	—	for	he	bowed	his	head	as	if	in	prayer
想法	的	玛丽	和	这	孩子	—	为了	他	鞠躬	他的	头	作为	如果	在	祷告

,

,

,

我认为他当时和安妮想的是一样的——想到了玛丽和孩子——因为他低下了头，仿佛在祈祷。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

just	for	a	minute	.
只是	为了	一个	分钟	.

就一分钟。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [smaɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [-]

Then	he	came	in	,	with	his	cheery	smile	,	and	had	just	the	right	[	113	]
然后	他	来了	在	,	和	他的	欢快的	微笑	,	和	有	只是	这	正确的	[	-	]

然后他走了进来，带着灿烂的笑容，而且恰到好处[113]

[wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd]['mænjuel] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

word	for	Rachel	and	Manuel	,	and	all	the	time	it	was	at	the	other
单词	为了	瑞秋	和	曼努埃尔	,	和	全部	这	时间	它	曾是	在	这	其他

[tu:] [hi:; hi] [lʊkt] .

two	he	looked	.
二	他	看起来	.

他称呼瑞秋和曼努埃尔，而他的目光却始终落在另外两个人身上。

['lɪt(ə)l] [feɪθ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['beɪbi:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] .

Little	Faith	was	one	of	those	babies	that	are	beautiful	from	the	very	first	.
小的	信仰	曾是	一	的	那些	婴儿	那	是	美丽的	从	这	非常	第一的	.

小菲斯是那种一出生就很漂亮的婴儿之一。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [sʌtʃ] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] .

Some	people	will	tell	you	there	are	none	such	,	but	do	not	believe	them	.
一些	人们	将要	告诉	你	那里	是	没有任何	这样的	,	但	做	不是	相信	他们	.

有些人会告诉你根本没有这种事，但不要相信他们。

['i:v(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɑ:t(ə)ld][depθ][ʌv; əv]['rednəs] ,

Even	the	first	day	there	was	no	mottled	depth	of	redness	,
甚至	这	第一的	天	那里	曾是	不	斑驳	深度	的	发红	,

即使是第一天，也没有出现深浅不一的红晕。

['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['velvɪt][roʊz]['kʌlər] .

only	a	kind	of	velvet	rose	color	.
仅有的	一个	种类	的	天鹅绒	玫瑰	颜色	.

只有一种天鹅绒般的玫瑰色。

[ðæt][su:n]['feɪdɪd][ə'weɪ][ænd; ənd][left][ðə; ði][waɪt][roʊz][ɪn'sted][ðæt]['grænmʌðər]['ɔ:lweɪz][kɔ:ld]

That	soon	faded	away	and	left	the	white	rose	instead	that	Grandmother	always	called
那	很快	褪色	离开	和	左边	这	白色的	玫瑰	反而	那	祖母	总是	称为

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

那抹色彩很快褪去，取而代之的是祖母一直称呼她的那朵白玫瑰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['pæsti; 'peɪsti][waɪt] , [nɔ:r]['wæksn][waɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɪr]['roʊzi]

She	was	not	pasty	white	,	nor	waxen	white	;	it	was	a	clear	rosy
她	曾是	不是	糊状物	白色的	,	也不	蜡质	白色的	;	它	曾是	一个	清除	红润

['waɪtnəs] ;

whiteness	;
白人	;

她的肤色不是苍白的，也不是蜡白的，而是清澈的玫瑰色白皙。

[ju:; jʊ][si:] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði][seɪm][wɜ:rd][tu:; tə][seɪ]['oʊvər][ə'gen] .

you	see	,	I	have	only	the	same	word	to	say	over	again	.
你	看	,	我	有	仅有的	这	相同的	单词	到	说	超过	再次	.

你看，我只能一遍又一遍地说同一个词。

[waɪt][roʊz] ; [ðæt][ɪz][wʌt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

White	Rose	;	that	is	what	she	was	.
白色的	玫瑰	;	那	是	什么	她	曾是	.

她就像一朵白玫瑰。

[ænd; ənd]['evri]['lɪt(ə)l]['fi:tʃər]['pɜ:rfɪkt] , [æz; əz][ɪf][kɑ:vd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feri] - [faɪn][tu:l] ;

And	every	little	feature	perfect	,	as	if	carved	with	a	fairy	-	fine	tool	;
和	每一个	小的	特征	完美的	,	作为	如果	雕刻	和	一个	仙女	-	美好的	工具	;

每一个小细节都完美无瑕，仿佛是用精巧的工具雕刻而成；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][aɪz][laɪk][stɑ:rz][ɪn][blu:]['wɔ:tər] . [-]

and	her	eyes	like	stars	in	blue	water	.	[	114	]
和	她	眼睛	喜欢	明星	在	蓝色的	水	.	[	-	]

她的眼睛就像蓝色水中的星星。[114]

[ɪk'sept]['grænmʌðər][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['bju:tɪf(ə)l][θɪŋ][aɪ]['evər][sɔ:] .

Except	Grandmother	herself	,	she	was	the	most	beautiful	thing	I	ever	saw	.
除了	祖母	她自己	,	她	曾是	这	最多	美丽的	事物	我	曾经	锯	.

除了祖母本人，她是我见过的最美丽的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'sli:p][wen][ðə; ði]['sɜ:rvɪs][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][wen][ðə; ði]['wɔ:tər][tʌtʃt][hɜ:r; hər]

She	was	asleep	when	the	service	began	;	but	when	the	water	touched	her
她	曾是	睡着了	什么时候	这	服务	开始	;	但	什么时候	这	水	感动	她

['fɔ:rhed][ʃi:; ʃi][woʊk] ,

forehead	she	woke	,
前额	她	觉醒	,

仪式开始时她还在睡觉；但当水触碰到她的额头时，她醒了过来。

[ænd; ənd][lʊkt][ʌp][ænd; ənd][smaɪld] , [ə; eɪ]['hev(ə)nli][smaɪl] .

and	looked	up	and	smiled	,	a	heavenly	smile	.
和	看起来	向上	和	微笑	,	一个	天上	微笑	.

他抬起头，露出了微笑，一个宛若天仙的微笑。

['grænmʌðər] [lʊkt] [ʌp] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] , [ɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] ;

Grandmother	looked	up	too	,	as	if	she	saw	some	one	,	or	thought	to	see	;
祖母	看起来	向上	也	,	作为	如果	她	锯	一些	一	,	或者	想法	到	看	;

祖母也抬起头来，好像看到了什么人，或者想看到什么人；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [lʊk] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm]

and	I	saw	a	listening	look	come	over	her	face	,	as	if	she	heard	some
和	我	锯	一个	聆听	看	来	超过	她	脸	,	作为	如果	她	听到	一些

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

我看到她脸上露出了侧耳倾听的神情，好像听到了什么声音。

[ɔːr] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] .

or	hoped	to	hear	.
或者	希望	到	听到	.

或者希望听到。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [dres]

And	when	,	a	moment	later	,	she	knelt	down	to	pray	,	she	moved	her	dress
和	什么时候	,	一个	片刻	之后	,	她	跪下	向下	到	祈祷	,	她	已搬	她	裙子

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] ,

a	little	aside	,
一个	小的	旁边	,

片刻之后，她跪下祈祷时，稍微撩开了裙子。

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

as	if	making	room	for	some	one	.
作为	如果	制作	房间	为了	一些	一	.

仿佛在为某人腾出地方。

[æn] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Anne	knew	what	it	meant	.
安妮	知道	什么	它	意思是	.

安妮明白这意味着什么。

['grænmʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

Grandmother	had	told	her	.
祖母	有	讲述	她	.

祖母告诉过她。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbiːz]['eɪndʒl] [steɪz] [baɪ] [tɪl] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsənd] .

“	I	believe	,	”	she	said	,	“	that	a	baby's	angel	stays	by	till	after	it	is	christened	.
“	我	相信	,	”	她	说	,	“	那	一个	婴儿的	天使	停留	经过	直到	后	它	是	受洗	.

“我相信，”她说，“婴儿的守护天使会一直陪伴着他，直到他受洗之后。”

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] — ['sʌmtaɪmz] — [aɪ] [-]

I	can't	tell	you	just	how	I	know	,	but	I	hear	—	sometimes	—	I	[	115	]
我	不能	告诉	你	只是	如何	我	知道	,	但	我	听到	—	有时	—	我	[	-	]

我无法告诉你我是如何知道的，但我听到——有时——我[115]

[hɪr] [saʊndz] [ðæt] [ɑːnt] [ðɪs] - [wɜːrld] [saʊndz] .

hear	sounds	that	aren't	this	-	world	sounds	.
听到	声音	那	不是	这	-	世界	声音	.

听到一些不属于这个世界的声音。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [jet] [aɪ][ˌʌndər'stænd] — [oʊ] , [jes] ,

And	some	one	speaks	to	me	—	without	words	,	yet	I	understand	—	oh	,	yes	,
和	一些	一	说话	到	我	—	没有	字	,	然而	我	理解	—	哦	,	是的	,

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

有人跟我说话——虽然没有言语，但我能听懂——哦，是的，我听懂了。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfænsi] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈfænsis] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

”	It	was	a	pretty	fancy	;	she	was	full	of	pretty	fancies	,	many	of	them
”	它	曾是	一个	漂亮的	想要	;	她	曾是	满的	的	漂亮的	幻想	,	许多	的	他们

[ˈkʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“那真是太梦幻了；她充满了各种梦幻般的想法，其中很多都涌现出来，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [ˈtʃaɪldhʊd] .

I	suppose	,	from	her	lonely	childhood	.
我	认为	,	从	她	孤独	童年	.

我想，这大概是源于她孤独的童年吧。

[ænd; ənd][soʊ][ˈbeɪbi] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈgrændˌməðɚz]

And	so	Baby	Faith	was	christened	,	and	became	the	light	of	Grandmother's
和	所以	婴儿	信仰	曾是	受洗	,	和	成为	这	光	的	祖母的

[laɪf] . [-]

life	.	[	116	]
生活	.	[	-	]

于是，小费丝受洗了，成为了祖母生命中的光。[116]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

祖母：一段从未真正活过的人(Grandmother The Story of a Life That Never)

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[haʊ] [hɜːr; hər] [her] [tɜːrnd] [waɪt]
HOW HER HAIR TURNED WHITE
如何 她 头发 转向 白色的

她的头发是如何变白的

[naʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['goʊldən][taɪm][ʌv; əv] ['grændˌmədɝz] [laɪf] .
Now followed the golden time of Grandmother's life .
现在 随后 这 金的 时间 的 祖母的 生活 .

接下来便是祖母一生中最美好的时光。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I hardly know how to describe the change that came over her with the
我 几乎 知道 如何 到 描述 这 改变 那 来了 超过 她 和 这
['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] .
coming of little Faith .
未来 的 小的 信仰 .

我几乎不知道该如何形容小费丝的到来给她带来的变化。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['tɔːlər] , [streɪtər] , [fʊlər] .
She seemed to grow taller , straighter , fuller .
她 似乎 到 生长 更高 , 更直 , 更丰满 .

她似乎长高了，身姿更挺拔了，身材也更丰满了。

[ðə; ði] ['wɪndˌflaʊər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] ['lɪli] , ['groʊɪŋ]
The windflower was gone , and instead there was a tall white lily , growing
这 风铃草 曾是 已消失 , 和 反而 那里 曾是 一个 高的 白色的 百合 , 生长
[fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
firm and strong ,
公司 和 强的 ,

银莲花不见了，取而代之的是一株高大的白色百合，长势健壮。

['sendɪŋ] [ɪts] [ruːts] [diːp] [daʊn] , ['spredɪŋ] [ɪts] [brɔːd] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [petlz] [ə'brɔːd]
sending its roots deep down , spreading its broad green leaves and silver petals abroad
发送 它是 根 深的 向下 , 传播 它是 广阔 绿色的 树叶 和 银 花瓣 国外
[tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .
to the sun .
到 这 太阳 .

它的根深深扎入地下，宽阔的绿叶和银色的花瓣向着阳光伸展。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .
She took all the care of the baby .
她 采取 全部 这 关心 的 这 婴儿 .

她全权负责照顾婴儿。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [sliːp] , [ænd; ənd]

Rachel	was	not	strong	,	and	could	not	bear	to	lose	sleep	,	and
瑞秋	曾是	不是	强的	,	和	可以	不是	熊	到	失去	睡觉	,	和

['grænmʌðər] [-]

Grandmother	[	117	]
祖母	[	-	]

瑞秋身体虚弱，无法忍受失眠，祖母[117]

['dʒɔɪfəli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] .

joyfully	declared	that	she	slept	the	better	for	having	the	cradle	beside	her	bed	.
欣喜地	声明	那	她	睡着了	这	更好的	为了	拥有	这	摇篮	旁	她	床	.

她高兴地宣称，因为床边放着摇篮，她睡得更好了。

['reɪtʃəl] [slept] [leɪt] ,

Rachel	slept	late	,
瑞秋	睡着了	晚的	,

瑞秋睡到很晚。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wʊd] [teɪk] ['beɪbi] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌk] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn]

and	Grandmother	would	take	Baby	down	and	tuck	her	up	in
和	祖母	会	拿	婴儿	向下	和	塞进	她	向上	在

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [greɪt] [tʃer] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['brekfəst] [fɔːr; fər]['mænjuel][ænd; ənd][hɜːr'self] ,

Grandfather's	great	chair	while	she	got	breakfast	for	Manuel	and	herself	,
祖父的	伟大的	椅子	尽管	她	得到	早餐	为了	曼努埃尔	和	她自己	,

奶奶会把宝宝抱下来，放在爷爷的大椅子上，然后自己去给曼努埃尔和自己准备早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] ['prɪti] [treɪ] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] .

and	then	made	ready	the	pretty	tray	for	Rachel	.
和	然后	制成	准备好	这	漂亮的	托盘	为了	瑞秋	.

然后她为瑞秋准备好了漂亮的托盘。

[ðen] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Then	out	she	would	run	into	the	garden	with	the	child	in	her	arms	,
然后	出去	她	会	跑步	进入	这	花园	和	这	孩子	在	她	武器	,

然后她会抱着孩子跑进花园，

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] .

to	get	the	morning	dew	.
到	得到	这	早晨	露	.

去获取晨露。

“ [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fer] ,

“	The	morning	dew	to	make	you	fair	,
“	这	早晨	露	到	制作	你	公平的	,

清晨的露水使你容光焕发，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [tuː; tə][kɜːrl][jʊr; jər] [her] ;

The	morning	sun	to	curl	your	hair	;
这	早晨	太阳	到	卷曲	你的	头发	;

清晨的阳光会让你的头发微微卷曲；

[ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	birds	to	sing	to	you	,
这	鸟类	到	唱歌	到	你	,

鸟儿们为你歌唱，

[flai][tuː; tə][juː; jʊ] , [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

Fly	to	you	,	bring	to	you
飞	到	你	,	带来	到	你

飞到你身边，带给你

['evriθɪŋ] [swiːt] [frʌm; frəm] ['evriwer] .
Everything sweet from everywhere .
一切 甜的 从 到处 .

来自世界各地的各种甜点。

" [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] ['grænd,məðɚz] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [-]
" We realized now that many of Grandmother's little songs were her [118]
" 我们 已实现 现在 那 许多 的 祖母的 小的 歌曲 是 她 [-]

"我们现在意识到，奶奶的许多小歌都是她自己的[118]

[oʊn] ; [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] ; [ðeɪ] [keɪm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp] [laɪk] [bɜːrd] - ['sɔŋz] ,
own ; we could see them making ; they came bubbling up like bird - songs ,
自己的 ; 我们 可以 看 他们 制作 ; 他们 来了 冒泡 向上 喜欢 鸟 - 歌曲 ,

自己的；我们可以看到它们在制作；它们像鸟鸣一样涌现出来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wʌn] [noʊt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
and she would try one word and another , one note and another ,
和 她 会 尝试 一 单词 和 其他 , 一 笔记 和 其他 ,

她会尝试一个词，再一个词；一个音符，再一个音符。

[tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
till all was to her mind .
直到 全部 曾是 到 她 头脑 .

直到这一切都让她心神不宁。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ['grænmʌðər] ?
" How do you do it , Grandmother ?
" 如何 做 你 做 它 , 祖母 ?

"奶奶，您是怎么做到的？"

" [æn] [piːs] [wʊd] [seɪ] .
" Anne Peace would say .
" 安妮 和平 会 说 .

安妮·皮斯会这么说。

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] , " [aɪ] [dəunt] , [æn] .
And Grandmother would laugh and say , " I don't , Anne .
和 祖母 会 笑 和 说 , " 我 不 , 安妮 .

祖母会笑着说："我没有，安妮。"

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [dʒʌst] [kʌm] .
There isn't any making about it ; they just come .
那里 不是 任何 制作 关于 它 ; 他们 只是 来 .

这没什么好商量的，他们就这么来了。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [læf] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" She never used to laugh , except with the children ,
" 她 绝不 用过的 到 笑 , 除了 和 这 孩子们 ,

她以前从不笑，除了和孩子们在一起的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
but now she was full of laughter and singing .
但 现在 她 曾是 满的 的 笑声 和 歌唱 .

但现在她却充满了欢声笑语，唱起了歌。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could she help it ?
如何 可以 她 帮助 它 ?

她怎么可能不这么做呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
she would say .
她 会 说 .

她会这样说。

[huː] [kʊd; kəd] [help] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [æz; əz]

Who	**could**	**help**	**singing**	**with**	**a**	**baby**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**such**	**a**	**baby**	**as**
WHO	可以	帮助	歌唱	和	一个	婴儿	在	这	房子	,	和	这样的	一个	婴儿	作为

[feɪθ] ?

Faith	**?**
信仰	?

家里有个婴儿，而且还是像费丝这样的婴儿，谁能帮忙唱歌呢?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] [æt; ət] [fɜːrst] , [ɔːl] [ɪk'sept] “ ['sætərdeɪ] [-]

The	**children**	**were**	**inclined**	**to**	**be**	**jealous**	**at**	**first**	**,**	**all**	**except**	**“**	**Saturday**	**[**	**119**	**]**
这	孩子们	是	倾斜	到	是	嫉妒的	在	第一的	,	全部	除了	“	周六	[	-	]

孩子们起初都有些嫉妒，除了“星期六[119]

['neli] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [gɜːrl] .

Nelly	**,**	**”**	**as**	**they**	**called**	**the**	**little**	**lame**	**girl**	**.**
内莉	,	”	作为	他们	称为	这	小的	瘸	女孩	.

“他们把这个跛脚小女孩叫做内莉。”

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ] ['grænmʌðər] .

She	**simply**	**fell**	**down**	**and**	**worshipped**	**with**	**Grandmother**	**.**
她	简单地	跌倒	向下	和	崇拜	和	祖母	.

她径直倒下，和祖母一起做礼拜。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

The	**others**	**—**	**well**	**,**	**it**	**seemed**	**strange**	**to**	**some**	**of**	**them**	**,**	**especially**	**the**
这	其他的	—	出色地	,	它	似乎	奇怪的	到	一些	的	他们	,	尤其	这

[bɔɪz] ,

boys	**,**
男孩们	,

其他人——嗯，对他们中的一些人来说，这似乎很奇怪，尤其是男孩们。

[tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [meɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

to	**have**	**such**	**a**	**fuss**	**made**	**over**	**a**	**baby**	**.**
到	有	这样的	一个	大惊小怪	制成	超过	一个	婴儿	.

对一个婴儿如此大惊小怪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['beɪbiːz] [æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] [lʊkt] ([ðeɪ] [θɔːt] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns]) ['veri] [laɪk]

They	**had**	**babies**	**at**	**home**	**,**	**that**	**looked**	**(**	**they**	**thought**	**in**	**their**	**ignorance**	**)**	**very**	**like**
他们	有	婴儿	在	家	,	那	看起来	(	他们	想法	在	他们的	无知	)	非常	喜欢

[ðɪs] [wʌn] ;

this	**one**	**;**
这	一	;

他们家里的孩子长得（在他们无知的情况下）和这个孩子很像;

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['evər] [kɔːld] [ðem; ðəm] [roʊz] - [liːf] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ɔːr] ['lɪli] - [bel] ['eɪndʒəlz] .

but	**no**	**one**	**ever**	**called**	**them**	**rose**	**-**	**leaf**	**princesses**	**or**	**lily**	**-**	**bell**	**angels**	**.**
但	不	一	曾经	称为	他们	玫瑰	-	叶子	公主们	或者	百合	-	钟	天使	.

但从来没有人称她们为玫瑰叶公主或铃兰天使。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [kraɪd] — [skwɔːld] , [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]

To	**be**	**sure**	**,**	**they**	**often**	**cried**	**—**	**squalled**	**,**	**the**	**boys**	**called**	**it**	**—**	**and**	**this**	**one**
到	是	当然	,	他们	经常	哭	—	尖叫	,	这	男孩们	称为	它	—	和	这	一

['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ,

never	**seemed**	**to**	**,**
绝不	似乎	到	,

没错，他们经常哭——男孩们称之为嚎啕大哭——而这个孩子似乎从来不哭。

[dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [kuːd] .

just	**smiled**	**and**	**cooed**	**.**
只是	微笑	和	咕咕	.

只是微笑着发出轻柔的声音。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][kraɪ] , ” [sed] ['grænmʌðər] , “ [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ?
“ **Why should she cry , ” said Grandmother , “ when she is well and happy ?**
“ 为什么 应该 她 哭 , ” 说 祖母 , “ 什么时候 她 是 出色地 和 快乐的 ?

“她身体健康，心情愉快，为什么要哭呢？”奶奶说。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kraɪz] , ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] ,
If she cries , children , it is our fault ,
如果 她 哭泣 , 孩子们 , 它 是 我们的 过错 ,

孩子们，如果她哭了，那都是我们的错。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [wɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ] ['bræmbl] [wɪps] [ɔ:l]['oʊvər] [
and we must be whipped round the garden with bramble whips all over [
和 我们 必须 是 鞭打 圆形的 这 花园 和 荆棘 鞭子 全部 超过 [
-
120]
-

我们必须被荆棘鞭子抽打着绕着花园走一圈[120]

[θɔ:rnz] .
thorns .
荆棘 .

荆棘。

[soʊ] [dæns] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [læf] !
So dance now , and make her laugh !
所以 舞蹈 现在 , 和 制作 她 笑 !

所以现在就跳舞，逗她开心吧！

” [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [wʊd] [dæns] , [ænd; ənd]['beɪbi] [feɪθ] [wʊd] [li:p] [ɪn] ['grændˌməʊəz] [ɑ:rmz] ,
” Then they all would dance , and Baby Faith would leap in Grandmother's arms ,
” 然后 他们 全部 会 舞蹈 , 和 婴儿 信仰 会 飞跃 在 祖母的 武器 ,

“然后她们都会跳舞，小菲斯会跳进奶奶的怀里，

[ænd; ənd] [kroʊ] , [ænd; ənd] [weɪv] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz] .
and crow , and wave her little arms .
和 乌鸦 , 和 海浪 她 小的 武器 .

她像只乌鸦，挥舞着她的小胳膊。

“ [wer] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
“ Where did she come from ? ” asked a little girl .
“ 在哪里 做过 她 来 从 ? ” 问 一个 小的 女孩 .

“她从哪里来？”一个小女孩问道。

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] , ” [sed] ['grænmʌðər] .
“ Oh , I was just singing about that before you came , ” said Grandmother .
“ 哦 , 我 曾是 只是 歌唱 关于 那 前 你 来了 , ” 说 祖母 .

“哦，你来之前我正唱着这首歌呢，”奶奶说。

“ ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
“ Listen now , and you shall hear .
“ 听 现在 , 和 你 将 听到 .

“现在听着，你就会听到。”

“ [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [keɪm]
“ Down from the sky came
“ 向下 从 这 天空 来了

“从天而降”

['lɪt(ə)l] [waɪt] [roʊz] ;
Little White Rose ;
小的 白色的 玫瑰 ;

小白玫瑰；

[haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [hɜːr; hər]
How they could spare her
如何 他们 可以 空闲的 她

他们怎么能放过她呢?

['noʊbɑːdi] [noʊz] .
Nobody knows .
无人 知道 .

没人知道。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['slɪpɪŋ] ,
Through the gate slipping ,
通过 这 门 滑倒 ,

穿过滑落的闸门,

[daʊn] [ðə; ði] [er] ['trɪpɪŋ] ,
Down the air tripping ,
向下 这 空气 绊倒 ,

沿着空中路线坠落,

[wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [juː 'es] ,
What she could tell us ,
什么 她 可以 告诉 我们 ,

她能告诉我们的是:

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [tʃoʊz] ! [-]
If she but chose ! [121]
如果 她 但 选择 ! [-]

如果她愿意的话! [121]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [keɪm]
Down to the earth came
向下 到 这 地球 来了

坠落到大地上

['lɪt(ə)l] [waɪt] [roʊz] ,
Little White Rose ,
小的 白色的 玫瑰 ,

小白玫瑰

['sædli] [ðə; ði][goʊld] [geɪts]
Sadly the gold gates
令人遗憾的是 这 金子 大门

可惜的是，金门

['æftər][hɜːr; hər][kloʊz] ;
After her close ;
后 她 关闭 ;

在她关门之后;

[left] [ðem; ðəm][ɔːl] ['saɪɪŋ] ,
Left them all sighing ,
左边 他们 全部 叹息 ,

留下他们无奈地叹息。

['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ;
Sobbing and crying ;
啜泣 和 哭泣 ;

啜泣哭泣;

[wɪl] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][hɜːr; hər] ,
Will they come after her ,
将要 他们 来 后 她 ,

他们会追杀她吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? ”
Do you suppose ? ”
做 你 认为 ? ”

你觉得呢?

“ [wɪl] [huː] [kʌm] ? ” [æskt] ['beni] [mæk] .
“ Will who come ? ” asked Benny Mack .
“ 将要 WHO 来 ? ” 问 本尼 麦克 .

“谁会来?”本尼·麦克问道。

“ ['eɪndʒəlz] ! ” [sed] ['grænmʌðər] .
“ Angels ! ” said Grandmother .
“ 天使 ! ” 说 祖母 .

“天使!”奶奶说道。

“ [truːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [waɪt] [wɪŋz] [spred] , [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪli] -
“ Troops of them , all shining with great white wings spread , and white lily -
“ 军队 的 他们 , 全部 灼灼 和 伟大的 白色的 翅膀 传播 , 和 白色的 百合 -
['dresɪz] ; [lʊk] [ʌp][ðer; ðər] , ['beni] !
dresses ; look up there , Benny !
连衣裙 ; 看 向上 那里 , 本尼 !

“成群的他们，都展开着巨大的白色翅膀，身穿白色百合花裙；抬头看看，本尼！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ? ”
what do you see in the blue ? ”
什么 做 你 看 在 这 蓝色的 ? ”

你从蓝色中看到了什么?

“ [klaʊdz] ! ” [sed] ['beni] .
“ Clouds ! ” said Benny .
“ 云 ! ” 说 本尼 .

“云!”本尼说道。

“ [jes] , ” [sed] ['grænmʌðər] .
“ Yes , ” said Grandmother .
“ 是的 , ” 说 祖母 .

“是的,”祖母说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['beni] ; [ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪli] [-]
“ But I see something else , Benny ; a white - lily [122]
“ 但 我 看 某物 别的 , 本尼 ; 一个 白色的 - 百合 [-]

“但我看到了别的东西，本尼；一朵白百合[122]

['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [tʃer] .
lady sitting in a cloudy chair .
女士 坐着 在 一个 多云 椅子 .

一位女士坐在云雾缭绕的椅子上。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , ['neli] ?
Don't you see her , Nelly ?
不 你 看 她 , 内莉 ?

内莉，你没看见她吗?

[steɪ] [ʌp][ðer; ðər] , ['lɪli] - ['leɪdi] ; [dəunt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] !
Stay up there , lily - lady ; don't come down here !
停留 向上 那里 , 百合 - 女士 ; 不 来 向下 这里 !

百合花女士，待在上面别下来!

['beɪbi] [feɪθ] [ɪz] ['veri] [wel] , [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] . ”
Baby Faith is very well , you cannot have her back . ”
婴儿 信仰 是 非常 出色地 , 你 不能 有 她 后退 . ”

小菲斯一切都好，你不能把她带回去。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， ['tʃɪldrən] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ，

“	Do	you	know	,	children	,	”	she	said	,	lowering	her	voice	,
“	做	你	知道	，	孩子们	，	”	她	说	，	降低	她	嗓音	，

“孩子们，你们知道吗？”她压低声音说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [deɪ] ['beɪbi] [keɪm] ?

“	do	you	know	all	the	things	that	happened	the	day	Baby	came	?
“	做	你	知道	全部	这	事物	那	发生	这	天	婴儿	来了	?

你知道宝宝出生那天发生的所有事情吗?

[juː; jʊ][dəunt] ?

You	don't	?
你	不	?

你没有?

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [raʊnd] [hɪr] ， [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

come	and	sit	round	here	,	all	of	you	!
来	和	坐	圆形的	这里	，	全部	的	你	!

大家过来坐这儿!

['neli] - [nel] ， [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — [oʊ] ， ['neli] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ，

Nelly	-	Nell	,	you	shall	—	oh	,	Nelly	,	you	are	so	good	and	dear	and	patient
内莉	-	内尔	，	你	将	—	哦	，	内莉	，	你	是	所以	好的	和	亲爱的	和	病人

，

Nelly-Nell，你——哦，Nelly，你真是太好了，太可爱了，太有耐心了，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ， [waɪl] [aɪ] [tel] .

you	shall	hold	her	a	little	,	while	I	tell	.
你	将	抓住	她	一个	小的	，	尽管	我	告诉	.

你先抱住她一会儿，我来跟你讲。

['lɪs(ə)n] [naʊ] !

Listen	now	!
听	现在	!

现在就听!

“ [ðə; ði]['lɪli] - ['belz] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

“	The	lily	-	bells	rang	at	the	sight	of	her	,
“	这	百合	-	铃铛	响铃	在	这	视线	的	她	,

“看到她，铃兰都鸣叫了。”

[ðə; ði] ['sʌnflaʊər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	sunflower	turned	to	the	light	of	her	,
这	向日葵	转向	到	这	光	的	她	,

向日葵转向了她的光芒，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [moʊl]

The	little	black	mole
这	小的	黑色的	痣

小黑痣

[krept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊl] ,

Crept	out	of	his	hole	,
悄悄地爬	出去	的	他的	洞	,

他从洞里爬了出来，

[dʒʌst][tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . [-]

Just	to	peep	at	the	darling	delight	of	her	.	[	123	]
只是	到	窥视	在	这	亲爱的	喜	的	她	.	[	-	]

只是想偷看她那可爱的喜悦。[123]

“ [ðə; ði] ['deɪziz] [ɔ:l] [dɑ:nst] - [ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

“	The	daisies	all	danced	'	neath	the	feet	of	her	,
”	这	雏菊	全部	跳舞	-	下方	这	脚	的	她	,

“雏菊在她脚下翩翩起舞，

[ðə; ði]['roʊziz] [tɜ:rnd] [feɪnt][æt; ət][ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

The	roses	turned	faint	at	the	sweet	of	her	;
这	玫瑰	转向	头晕的	在	这	甜的	的	她	;

玫瑰花在她甜美的气息中变得黯淡无光；

[ðə; ði]['faɪərˌflaɪz][spɑ:rk]

The	firefly's	spark
这	萤火虫的	火花

萤火虫的火花

[keɪm] [ænd; ənd][lɪt] [ʌp][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Came	and	lit	up	the	dark	,
来	和	点燃向上		这	黑暗的	,

到来并照亮了黑暗，

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['pɪktʃər] [kəm'pli:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !

Just	to	show	us	the	picture	complete	of	her	!
只是	到	展示	我们	这	图片	完全的	的	她	!

只是为了向我们展示她的完整形象！

” [tu:] ['jɪrz] ; [tu:] ['goʊldən] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['hev(ə)nli] ['jɪrz] .

”	Two	years	;	two	golden	,	beautiful	,	heavenly	years	.
”	二	年	;	二	金的	,	美丽的	,	天上	年	.

两年；两个金色的、美好的、天堂般的两年。

[ðen] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] [pɑ:rt] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] .

Then	—	it	will	not	be	easy	to	tell	this	part	,	yet	it	must	be	told	.
然后	—	它	将要	不是	是	简单的	到	告诉	这	部分	,	然而	它	必须	是	讲述	.

然后——这部分内容不容易讲述，但又必须讲述。

[æn] [pi:s] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑ:rd][ə'pɑ:n] ['reɪtʃəl] ;

Anne	Peace	thinks	I	am	hard	upon	Rachel	;
安妮	和平	思考	我	是	难的	之上	瑞秋	;

安妮·皮斯认为我对瑞秋太苛刻了；

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] .

her	mother	used	to	think	I	was	just	the	reverse	.
她	母亲	用过的	到	思考	我	曾是	只是	这	撤销	.

她母亲以前认为我跟她正好相反。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][wʌn] ['hoʊlli] ['selfɪʃ] ['pɜ:rs(ə)n]

She	always	seemed	to	me	the	one	wholly	selfish	person
她	总是	似乎	到	我	这	一	完全	自私	人

在我看来，她始终是一个完全自私的人。

[aɪ]['evər] [nu:] .

I	ever	knew	.
我	曾经	知道	.

我一直都不知道。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['mænjuel] ['pæʃənətli] ;

She	loved	Manuel	passionately	;
她	喜爱	曼努埃尔	热情地	;

她深深地爱着曼努埃尔；

[bʌt; bət][soʊ] ['dʒeləsli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kə'res] [ðə; ði]['beɪbi] ,

but	so	jealously	that	she	did	not	even	like	to	see	him	caress	the	baby	,
但	所以	嫉妒	那	她	做过	不是	甚至	喜欢	到	看	他	抚摸	这	婴儿	,

但她嫉妒心极强，甚至不愿看到他抚摸婴儿。

[bʌt; bət] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ɔːr] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]

but	**would**	**call**	**him**	**to**	**her**	**side**	**,**	**or**	**make**	**some**	**excuse**	**to**	**give**	**the**	**child**
但	会	称呼	他	到	她	边	,	或者	制作	一些	原谅	到	给	这	孩子

[-]
[124]
[-]

但会把他叫到她身边，或者找个借口把孩子交给她[124]

[tuː; tə] ['grænmʌðər] .

to	**Grandmother**	**.**
到	祖母	.

致祖母。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['grænmʌðər] [tuː] !

And	**yet**	**she**	**was**	**so**	**jealous**	**of**	**Grandmother**	**too**	**!**
和	然而	她	曾是	所以	嫉妒的	的	祖母	也	!

然而，她也很嫉妒祖母!

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

I	**do**	**not**	**think**	**she**	**ever**	**cared**	**much**	**for**	**the**	**baby**	**,**
我	做	不是	思考	她	曾经	关心	很多	为了	这	婴儿	,

我认为她从来就没怎么关心过那个孩子。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fɪts][ʌv; əv] ['dʒeləs] [reɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

yet	**she**	**would**	**have**	**fits**	**of**	**jealous**	**rage**	**now**	**and**	**then**	**.**
然而	她	会	有	适合	的	嫉妒的	愤怒	现在	和	然后	.

但她偶尔也会因为嫉妒而勃然大怒。

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huːz] ['beɪbi] [ðæt] [ɪz] , ['grænmʌðər] !

“	**I'd**	**like**	**to**	**know**	**whose**	**baby**	**that**	**is**	**,**	**Grandmother**	**!**
“	ID	喜欢	到	知道	谁	婴儿	那	是	,	祖母	!

“我想知道这是谁的孩子，奶奶！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

”	**she**	**would**	**say**	**.**
”	她	会	说	.

她会这样说。

['grænmʌðər] [wʊd] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræpt] [smaɪl][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [wɔːr] [wen] ['lɪt(ə)l] [feɪθ]

Grandmother	**would**	**look**	**up**	**with**	**the**	**rapt**	**smile**	**she**	**always**	**wore**	**when**	**little**	**Faith**
祖母	会	看	向上	和	这	欣喜若狂	微笑	她	总是	穿着	什么时候	小的	信仰

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

was	**in**	**her**	**arms**	**.**
曾是	在	她	武器	.

奶奶抬起头，脸上带着每次抱着小费丝时都会有的那种专注的笑容。

“ [huːz] ['beɪbi] ?

“	**Whose**	**baby**	**?**
“	谁	婴儿	?

“这是谁的孩子？”

[waɪ] , ['reɪtʃəl] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

why	**,**	**Rachel**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**?**
为什么	,	瑞秋	,	不	你	知道	?

为什么，瑞秋，你不知道吗?

[waɪt] [roʊz] , [lʊk] [æt; ət] ['mʌðər] !

White	**Rose**	**,**	**look**	**at**	**mother**	**!**
白色的	玫瑰	,	看	在	母亲	!

白玫瑰，看看妈妈!

[θroʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['mʌðər] ！ ”
throw a kiss to mother ! ”
扔 一个 吻 到 母亲 ！ ”

向妈妈飞吻！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][duː] !
“ I don't know as I do !
“ 我 不 知道 作为 我 做 ！

“我不知道，就像我知道一样！”

” ['reɪtʃəl] [wʊd] [goʊ][ɑːn] .
” Rachel would go on .
” 瑞秋 会 去 在 .

瑞秋继续说道。

“ [aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [maɪn] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [juːd] [hæd; həd][wʌn] , ['grænmʌðər] , [bʌt; bət]
“ I thought ' twas mine ; I didn't know as you'd had one , Grandmother , but
“ 我 想法 - 那是 矿 ; 我 没有 知道 作为 你会 有 一 , 祖母 , 但
['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ;
maybe I was mistaken ;
或许 我 曾是 错误 ;

“我以为是我的；我不知道，因为奶奶，您也有一个，但也许我弄错了；

['meɪbi] [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jɔːrz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] . ” [-
maybe I just thought I had a baby , and she was yours all along . ” [125
或许 我 只是 想法 我 有 一个 婴儿 , 和 她 曾是 你的 全部 沿着 . ” [-
]
]
]

也许我一直以为我生了个孩子，而她一直都是你的。”[125]

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flæʃ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .
Then suddenly stamping her foot , she would flash out in the old way .
然后 突然 冲压 她 脚 , 她 会 闪光 出去 在 这 老的 方式 .

然后她会突然跺脚，像以前那样冲出去。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðæt] [tʃaɪld] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mænjuel] ,
“ I want you should understand that that child belongs to me and Manuel ,
“ 我 想 你 应该 理解 那 那 孩子 属于 到 我 和 曼努埃尔 ,

“我希望你们明白，那个孩子是我和曼努埃尔的孩子，

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] .
and to no one else .
和 到 不 一 别的 .

只对一个人。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] !
I won't have my own child taken away from me ; I tell you I won't !
我 惯于 有 我的 自己的 孩子 已采取 离开 从 我 ; 我 告诉 你 我 惯于 ！

我绝不会让我的孩子离开我；我告诉你，我绝不会！

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['beɪbi] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
Give me my baby this minute !
给 我 我的 婴儿 这 分钟 ！

立刻把我的孩子还给我！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm] ['grændˌməʊz] [ɑːrmz] .
” And she would snatch the child from Grandmother's arms .
” 和 她 会 抢夺 这 孩子 从 祖母的 武器 .

“她会从祖母怀里抢走孩子。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] ,

Of	course	then	the	poor	little	thing	would	begin	to	cry	,
的	课程	然后	这	贫穷的	小的	事物	会	开始	到	哭	,

当然，可怜的小家伙随后就会开始哭闹。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər][waɪld] [lʊks] [ænd; ənd]['æŋgri] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli][ɪn'reɪdʒd] ['reɪtʃəl]

frightened	by	her	wild	looks	and	angry	voice	,	and	this	only	enraged	Rachel
害怕	经过	她	荒野	看起来	和	生气的	嗓音	,	和	这	仅有的	愤怒	瑞秋

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

她狂野的眼神和愤怒的声音吓坏了她，但这反而让瑞秋更加愤怒。

“ [juːv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

“	You've	turned	her	against	me	!
“	你已经	转向	她	反对	我	!

“你让她与我为敌！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

”	she	shrieked	.
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [juːv] [stoʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ,

“	You've	stole	her	away	from	me	,	you	wicked	,
“	你已经	偷窃	她	离开	从	我	,	你	邪恶	,

“你这个恶毒的家伙，把她从我身边夺走了！”

['wɪkɪd] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['sɒbz] ;

wicked	—	”	here	she	would	break	into	a	passion	of	furious	sobs	;
邪恶	—	”	这里	她	会	休息	进入	一个	热情	的	狂怒	啜泣	;

“邪恶——”说到这里，她会突然爆发出一阵愤怒的抽泣；

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ]

and	Grandmother	would	take	the	baby	out	of	her	arms	and	go	away
和	祖母	会	拿	这	婴儿	出去	的	她	武器	和	去	离开

[wɪ'ðaʊt] [-]

without	[	126	]
没有	[	-	]

祖母会把婴儿从她怀里抱走，然后不给[126]

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

一个词，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɔːrm][ænd; ənd] [reɪv] [tɪl] ['mænjuel] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][pet][ænd; ənd] [kə'res]

leaving	her	to	storm	and	rave	till	Manuel	came	in	to	pet	and	caress
离开	她	到	风暴	和	锐舞	直到	曼努埃尔	来了	在	到	宠物	和	抚摸

[hɜːr; hər]['ɪntuː] [gʊd] ['hjuːmər] [ə'gen] .

her	into	good	humor	again	.
她	进入	好的	幽默	再次	.

于是她就那样大发脾气，直到曼努埃尔进来抚摸她，让她重新开心起来。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mænjuel][æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɔːrm] ,

But	again	,	it	would	be	Manuel	at	whom	she	would	storm	,
但	再次	,	它	会	是	曼努埃尔	在	谁	她	会	风暴	,

但她再次对曼努埃尔大发雷霆。

[əˈkjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [əˈbet] [ˈgrænmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbeɪbi] ; [ɔːr] [stɪl]
accusing **him** **of** **abetting** **Grandmother** **in** **her** **designs** **upon** **the** **baby** **;** **or** **still**
指控 他 的 教唆 祖母 在 她 设计 之上 这 婴儿 ; 或者 仍然
[əˈgen] ,
again **,**
再次 ,

指控他协助祖母对婴儿实施不轨行为；或者，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
if **she** **had** **her** **wish** **of** **the** **moment** **,**
如果 她 有 她 希望 的 这 片刻 ,

如果她当时的愿望能够实现，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
and **the** **baby** **was** **left** **with** **her** **for** **a** **few** **minutes** **,**
和 这 婴儿 曾是 左边 和 她 为了 一个 很少 分钟 ,

于是，她把婴儿留给了她几分钟。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːrˈself] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] ,
she **would** **find** **herself** **ill** **-** **used** **and** **neglected** **,**
她 会 寻找 她自己 患病的 - 用过的 和 被忽视的 ,

她会发现自己被虐待和忽视，

[ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
and **left** **with** **all** **the** **care** **of** **the** **child** **on** **her** **hands** **.**
和 左边 和 全部 这 关心 的 这 孩子 在 她 双手 .

她离开了，把照顾孩子的重任全部留给了她。

[wel] ! [pʊr] [ˈreɪtʃəl] !
Well **!** **poor** **Rachel** **!**
出色地 ! 贫穷的 瑞秋 !

哎呀！可怜的瑞秋！

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [fer] [deɪ] ,
One **day** **—** **it** **was** **a** **bright** **fair** **day** **,**
一 天 — 它 曾是 一个 明亮的 公平的 天 ,

有一天——那是一个阳光明媚的好天气，

[laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsʌmər] [deɪ] — [ˈmænjuel][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈreɪtʃəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv]
like **any** **other** **summer** **day** **—** **Manuel** **had** **promised** **to** **take** **Rachel** **for** **a** **drive**
喜欢 任何 其他 夏天 天 — 曼努埃尔 有 承诺 到 拿 瑞秋 为了 一个 驾驶
.
:
.

就像其他任何一个夏日一样——曼努埃尔答应带瑞秋出去兜风。

“ [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [feɪθ] !
“ **We** **might** **take** **Faith** **!**
“ 我们 可能 拿 信仰 !

“我们或许可以接受信仰！”

” [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə]
” **he** **said** **;** **he** **had** **grown** **very** **fond** **of** **the** **little** **one** **since** **she** **began** **to**
” 他 说 ; 他 有 生长 非常 喜爱 的 这 小的 一 自从 她 开始 到
[tɔːk] . [-]
talk **.** **[** **127** **]**
讲话 . [-]

他说；自从小家伙开始说话以来，他就非常喜欢她。[127]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ! ” [sed] [ˈreɪtʃəl] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [muːd] .
“ **I** **don't** **know** **as** **I** **want** **to** **!** **”** **said** **Rachel** **,** **who** **was** **in** **a** **bad** **mood** **.**
“ 我 不 知道 作为 我 想 到 ! ” 说 瑞秋 , WHO 曾是 在 一个 坏的 情绪 .

“我不知道，但我很想知道！”心情不好的瑞秋说道。

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][wʌns][ɪn] [ə'waɪl] [maɪ'self] , ['mænjuel] .
“ I'd like to have a chance to talk to you once in awhile myself , Manuel .
“ ID 喜欢 到 有 一个 机会 到 讲话 到 你 一次 在 一会儿 我 , 曼努埃尔 .
”
”
”

“曼努埃尔，我也想偶尔有机会跟你聊聊。”

“ [aɪl] [teɪk] ['beɪbi][aʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , ” [sed] ['grænmʌðər] ['hæpɪli] .
“ I'll take Baby out in her carriage , ” said Grandmother happily .
“ 患病的 拿 婴儿 出去 在 她 运输 , ” 说 祖母 快乐地 .

“我要用婴儿车带宝宝出去玩，”奶奶高兴地说。

“ [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [wəʊnt][wiː; wi] , [waɪt] [roʊz] ?
“ We'll go to the woods , won't we , White Rose ?
“ 出色地 去 到 这 树林 , 惯于 我们 , 白色的 玫瑰 ?

“我们要去树林里，对吧，白玫瑰？”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
” That was enough .
” 那 曾是 足够的 .

“这就够了。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ! ” [sed] ['reɪtʃəl] .
“ No , you won't ! ” said Rachel .
“ 不 , 你 惯于 ! ” 说 瑞秋 .

“不，你不会的！”瑞秋说。

“ [ɪf] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][aʊt][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
“ If she's going out she can come with us .
“ 如果 她是 去 出去 她 能 来 和 我们 .

“如果她要出门，可以和我们一起去。”

[juː; jʊ][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋz] , ['grænmʌðər] , [waɪl] [aɪ][get][maɪn] .
You put on her things , Grandmother , while I get mine .
你 放 在 她 事物 , 祖母 , 尽管 我 得到 矿 .

奶奶，你先穿她的衣服，我来穿我的衣服。

” ['grænmʌðər] ['kærid] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər]
” Grandmother carried little Faith out to the wagon , and put her into her
” 祖母 携带 小的 信仰 出去 到 这 车皮 , 和 放 她 进入 她
['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
mother's arms ,
母亲的 武器 ,

“祖母抱着小费丝走到马车旁，把她放在她母亲的怀里，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][stɑːrt] .
and waited to see them start .
和 等待 到 看 他们 开始 .

然后等着看他们开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [æn] [piːs] [sed] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm]
It was surely a pretty sight , Anne Peace said ; she was watching from
它 曾是 一定 一个 漂亮的 视线 , 安妮 和平 说 ; 她 曾是 观看 从
[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .
her window .
她 窗户 .

安妮·皮斯从窗户里看着，说：“那景色真漂亮。”

['reɪtʃəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [-]
Rachel had a [128]
瑞秋 有 一个 [-]

瑞秋有一个[128]

['dʒɪpsi][hæt] [fʊl] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [taɪd][wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['rɪbənz] ['ʌndər][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

gipsy	hat	full	of	scarlet	poppies	tied	with	scarlet	ribbons	under	her	chin	.
吉普赛人	帽子	满的	的	猩红	罂粟花	系	和	猩红	丝带	在下面	她	下巴	.

她头戴一顶吉普赛风格的帽子，上面缀满了鲜红的罂粟花，用鲜红的丝带系在下巴底下。

['mænjuel][wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] , [hɪz; ɪz][krɪsp] [blæk] [kəːlz] ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['hænsəm] [feɪs] ;

Manuel	was	bare	-	headed	,	his	crisp	black	curls	framing	his	brown	handsome	face	;
曼努埃尔	曾是	裸	-	标题	,	他的	脆	黑色的	卷发	框架	他的	棕色的	英俊的	脸	;

曼努埃尔没有戴帽子，他那乌黑亮丽的卷发衬托着他英俊的棕色脸庞；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dɑːrk] ['bjuːtiːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪlvər] [kəːlz]

and	between	the	two	dark	beauties	the	little	White	Rose	with	her	silver	curls
和	之间	这	二	黑暗的	美女	这	小的	白色的	玫瑰	和	她	银	卷发

[ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [feɪs] .

and	apple	-	blossom	face	.
和	苹果	-	开花	脸	.

在两位黑发美人之间，还有一朵小白玫瑰，她有着银色的卷发和苹果花般的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] ['reɪtʃəlz] [læp] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði]

She	was	dancing	up	and	down	on	Rachel's	lap	,	clapping	her	hands	at	the
她	曾是	跳舞	向上	和	向下	在	瑞秋的	膝	,	鼓掌	她	双手	在	这

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

她在瑞秋的腿上跳来跳去，对着马拍手。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

A	little	piece	of	quicksilver	she	was	.
一个	小的	片	的	水银	她	曾是	.

她就像一小块水银。

“ [hoʊld][hɜːr; hər] [taɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['reɪtʃəl] ? ” [sed] ['grænmʌðər] ; “ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dʒʌmp][ə'baʊt]

“	Hold	her	tight	,	won't	you	,	Rachel	?	”	said	Grandmother	;	“	she	does	jump	about
“	抓住	她	紧的	,	惯于	你	,	瑞秋	?	”	说	祖母	;	“	她	做	跳	关于

[soʊ] , [bles] [hɜːr; hər] ! ”

so	,	bless	her	!	”
所以	,	保佑	她	!	”

“瑞秋，你抱紧她好吗？”奶奶说，“她跳来跳去的，真是个小天使！”

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ! ” [sed] ['reɪtʃəl] .

“	I	guess	I	know	how	to	hold	my	own	child	!	”	said	Rachel	.
“	我	猜测	我	知道	如何	到	抓住	我的	自己的	孩子	!	”	说	瑞秋	.

“我想我知道怎么抱自己的孩子了！”瑞秋说道。

[soʊ] — [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk]

So	—	they	started	,	and	Grandmother	waved	good	-	bye	,	and	then	went	back
所以	—	他们	开始	,	和	祖母	挥手	好的	-	再见	,	和	然后	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [lʊk] ; [-]

to	the	house	with	a	still	look	;	[	129	]
到	这	房子	和	一个	仍然	看	;	[	-	]

于是——他们出发了，祖母挥手告别，然后面无表情地回到了房子里；[129]

['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdiənt] [laɪt] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

peaceful	and	serene	,	but	the	radiant	light	gone	out	of	her	face	.
和平	和	安详	,	但	这	辐射状	光	已消失	出去	的	她	脸	.

她神态安详平静，但脸上的光彩却消失了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [laɪt] [ə'gen] .

No	one	was	ever	to	see	that	light	again	.
不	一	曾是	曾经	到	看	那	光	再次	.

再也没有人见过那道光了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] .
They were gone about an hour .
他们 是 已消失 关于 一个 小时 .

他们大约离开了一个小时。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .
Grandmother was in the garden watching for them , when they came back .
祖母 曾是 在 这 花园 观看 为了 他们 , 什么时候 他们 来了 后退 .

奶奶在花园里等着他们回来。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['terəbli] , ['terəbli] [rɔːŋ] .
It did not need her eyes to see that something was terribly , terribly wrong .
它 做过 不是 需要 她 眼睛 到 看 那 某物 曾是 可怕 , 可怕 错误的 .

她无需亲眼就能看出，事情非常非常不对劲。

['mænjuel] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['fjʊriəsli] , ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [huː] ['gæləpt] [hɪz; ɪz] [best] .
Manuel was driving furiously , lashing the horse , who galloped his best .
曼努埃尔 曾是 驾驶 愤怒地 , 鞭打 这 马 , WHO 疾驰 他的 最好的 .

曼努埃尔疯狂地驾车，鞭打着马匹，马儿也拼尽全力地奔跑起来。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ;
Rachel was in a heap on the floor of the wagon moaning and crying ;
瑞秋 曾是 在 一个 堆 在 这 地面 的 这 车皮 呻吟 和 哭泣 ;

瑞秋瘫倒在马车地板上，呻吟哭泣；

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [drɪft] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [steɪn] ['kriːpɪŋ] —
what was that little white drift on her knees , with the red stain creeping —
什么 曾是 那 小的 白色的 漂移 在 她 膝盖 , 和 这 红色的 弄脏 爬行 —

她膝盖上那一小滩白色粉末是什么？上面还蔓延着红色的污渍——

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðæt] [pɑːrt] .
I cannot tell that part .
我 不能 告诉 那 部分 .

我无法透露那部分内容。

[nekst] ['moʊmənt] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
Next moment Grandmother had the child in her arms .
下一个 片刻 祖母 有 这 孩子 在 她 武器 .

下一刻，奶奶就把孩子抱在了怀里。

[ʃiː; ʃi] ['taʊərd] [laɪk] [æn; ən] [-]
She towered like an [130]
她 高耸 喜欢 一个 [-]

她像[130]一样高大

[ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['perənts] , [huː] ['kaʊərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .
avenging angel over the wretched parents , who cowered at her feet .
复仇 天使 超过 这 可怜 父母 , WHO 畏缩 在 她 脚 .

她是为可怜的父母伸冤的天使，他们蜷缩在她脚下。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ded] ! ” [ʃriːkt] ['reɪtʃəl] .
“ She isn't dead ! ” shrieked Rachel .
“ 她 不是 死的 ! ” 尖叫 瑞秋 .

“她没死！”瑞秋尖叫道。

“ ['grænmʌðər] , ['grænmʌðər] , [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ded] .
“ Grandmother , Grandmother , say she isn't dead .
“ 祖母 , 祖母 , 说 她 不是 死的 .

“奶奶，奶奶，说她没死。”

[ʃiːz] ['oʊnli] [stʌnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

She's	**only**	**stunned**	**a**	**little**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
她是	仅有的	目瞪口呆	一个	小的	,	我	告诉	你	.

我告诉你，她只是有点懵而已。

[ʃiː; ʃi] — [lɔːst][hɜːr; hər] ['bæləns] —

She	**—**	**lost**	**her**	**balance**	**—**
她	—	丢失的	她	平衡	—

她——失去平衡——

" [bʌt; bət]['mænjuel][kraɪd] [aʊt] ['hɔːrsli] : " [noʊ][laɪz] [naʊ] !

"	**But**	**Manuel**	**cried**	**out**	**hoarsely**	**:**	**"**	**No**	**lies**	**now**	**!**
"	但	曼努埃尔	哭	出去	沙哑地	:	"	不	谎言	现在	!

"但曼努埃尔嘶哑地喊道：'现在不许说谎！'"

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] .

we	**were**	**quarrelling**	**,**	**and**	**we**	**forgot**	**her**	**.**
我们	是	争吵	,	和	我们	忘了	她	.

我们当时在争吵，把她忘了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] — " [hiː; hi] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [keɪm] .

She	**sprang**	**out**	**—**	**"**	**he**	**choked**	**,**	**and**	**no**	**more**	**words**	**came**	**.**
她	弹簧	出去	—	"	他	窒息	,	和	不	更多的	字	来了	.

她猛地跳了出来——"他哽咽着，再也说不出话来。

" ['oʊnli][wʌn]['aʊər] ! " [sed] ['grænmʌðər] .

"	**Only**	**one**	**hour**	**!**	**"**	**said**	**Grandmother**	**.**
"	仅有的	一	小时	!	"	说	祖母	.

"只要一个小时！"奶奶说。

[θriː] [wɜːrdz] ; [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [aɪz] [sed] [ðə; ði] [rest] .

Three	**words**	**;**	**her**	**terrible**	**eyes**	**said**	**the**	**rest**	**.**
三	字	;	她	糟糕的	眼睛	说	这	休息	.

三个字；她那可怕的眼神说明了一切。

['grænmʌðər] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [laɪf] , ['saɪləntli] , ['despərətli] .

Grandmother	**fought**	**for**	**the**	**child's**	**life**	**,**	**silently**	**,**	**desperately**	**.**
祖母	战斗	为了	这	孩子的	生活	,	默默	,	绝望地	.

祖母默默地、拼命地为孩子的生命而战。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [ə; eɪ][kaɪnd] , ['kwaɪət][mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [tə'geðər] .

The	**doctor**	**came**	**,**	**a**	**kind**	**,**	**quiet**	**man**	**,**	**and**	**they**	**worked**	**together**	**.**
这	医生	来了	,	一个	种类	,	安静的	男人	,	和	他们	工作	一起	.

医生来了，他是一位和蔼、安静的人，他们一起合作。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . [piːsɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

He	**said**	**a**	**few**	**cheering**	**words**	**;**	**but**	**meeting**	**Mrs**	**.**	**Peace's**	**eyes**	**,**	**he**	**shook**	**his**
他	说	一个	很少	欢呼	字	;	但	会议	太太	.	和平的	眼睛	,	他	摇晃	他的

[hed] ['sædli] . [-]

head	**sadly**	**.**	**[**	**131**	**]**
头	令人遗憾的是	.	[	-	]

他说了几句鼓励的话；但当他与皮斯夫人对视时，他悲伤地摇了摇头。[131]

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ; [ðə; ði]['spɪrɪt] ['nesəld] ['wʌndrɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['broʊkən]

It	**lasted**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**;**	**the**	**spirit**	**nestled**	**wonderingly**	**in**	**the**	**little**	**broken**
它	持续	一个	小时	或者	更多的	;	这	精神	依偎	惊奇地	在	这	小的	破碎的

['bɑːdi] ,

body	**,**
身体	,

持续了一个小时或更久；灵魂惊奇地栖息在那具破碎的小躯体里，

['leɪtli] [ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ænsər] [dʒɔɪ] .

lately	all	light	and	strength	and	answering	joy	.
最近	全部	光	和	力量	和	回答	喜悦	.

最近充满了光明、力量和喜悦。

[ðə; ði] [swiːt] [aɪz] ['oʊpənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sʌn] .

The	sweet	eyes	opened	once	or	twice	,	seeking	the	face	that	had	been	their	sun	.
这	甜的	眼睛	打开	一次	或者	两次	,	寻求	这	脸	那	有	到过	他们的	太阳	.

那双甜美的眼睛睁开了一两次，寻找着那张如同太阳般温暖的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['bendɪŋ] [kloʊz] ; [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] , [ænd; ənd] [waɪt] [roʊz] [smaɪld] [bæk] .

It	was	there	,	bending	close	;	it	smiled	,	and	White	Rose	smiled	back	.
它	曾是	那里	,	弯曲	关闭	;	它	微笑	,	和	白色的	玫瑰	微笑	后退	.

它就在那里，俯身靠近；它笑了，白玫瑰也回以微笑。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ðə; ði] ['beɪbi] [ɑːrmz] [muːvd] , ['flʌtəd] [ʌp] [tɔːrd] ['grænmʌðər] , [ðen] [drɑːpt] ;

The	last	time	,	the	baby	arms	moved	,	fluttered	up	toward	Grandmother	,	then	dropped	;
这	最后的	时间	,	这	婴儿	武器	已搬	,	飘动	向上	朝向	祖母	,	然后	掉落	;

[ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] .

the	eyes	closed	.
这	眼睛	关闭	.

最后一次，婴儿的手臂动了动，扑腾着向上伸向祖母，然后垂了下来；眼睛闭上了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɑːktər] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Presently	the	doctor	rose	and	went	out	,	with	bowed	head	;	he	was	a
目前	这	医生	玫瑰	和	去	出去	,	和	鞠躬	头	;	他	曾是	一个

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

father	of	children	.
父亲	的	孩子们	.

这时，医生起身走了出去，低着头；他是一位有孩子的父亲。

[ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ;

The	elder	woman	,	weeping	silently	,	went	to	the	window	and	opened	it	wide	;
这	长老	女士	,	哭泣	默默	,	去	到	这	窗户	和	打开	它	宽的	;

老妇人默默地哭泣着，走到窗边，把窗户大开；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] , ['roʊzi] [ænd; ənd] [klɪr] , ['striːmd] [ɪn] [ɑːn] ['grænmʌðər] , ['sɪtɪŋ]

and	the	sunset	light	,	rosy	and	clear	,	streamed	in	on	Grandmother	,	sitting
和	这	日落	光	,	红润	和	清除	,	流媒体	在	在	祖母	,	坐着

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

夕阳的余晖，玫瑰色的，清澈明亮，洒在一动不动地坐着的祖母身上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] . [-]

with	the	dead	child	in	her	arms	.	[	132	]
和	这	死的	孩子	在	她	武器	.	[	-	]

她怀里抱着死去的孩子。[132]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [piːs]

HOW	SHE	FOUND	PEACE
如何	她	成立	和平

她如何找到内心的平静

[nekst] [deɪ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [snəud] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði]
Next **day** **her** **hair** **was** **quite** **white** **,** **as** **if** **it** **had** **been** **snowed** **on** **in** **the**
下一个 天 她 头发 曾是 相当 白色的 , 作为 如果 它 有 到过 下雪了 在 在 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

第二天，她的头发全白了，仿佛一夜之间被雪覆盖了一样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
But **she** **was** **herself** **again** **,** **and** **went** **quietly** **about** **the** **house** **,**
但 她 曾是 她自己 再次 , 和 去 悄悄 关于 这 房子 ,

但她又恢复了正常，安静地在屋里走来走去。

['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['reɪtʃəl] ,
doing **all** **that** **had** **to** **be** **done** **,** **and** **waiting** **on** **Rachel** **,**
正在做 全部 那 有 到 是 完毕 , 和 等待 在 瑞秋 ,

做完所有该做的事情，然后等待瑞秋。

[huː] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['daːkənd] [ruːm] , [ɪg'zɔːstɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [naɪt]
who **lay** **moaning** **and** **crying** **in** **her** **darkened** **room** **,** **exhausted** **after** **a** **night**
WHO 躺 呻吟 和 哭泣 在 她 变暗 房间 , 筋疲力尽的 后 一个 夜晚
[ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
of **hysterical** **passion** **.**
的 歇斯底里的 热情 .

她躺在黑暗的房间里呻吟哭泣，经过一夜歇斯底里的激情，她精疲力竭。

['grænmʌðər] [brɔːt] [ðə; ði] ['brekfəst] [treɪ] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz]
Grandmother **brought** **the** **breakfast** **tray** **,** **and** **bathed** **her** **face** **and** **hands**
祖母 带来 这 早餐 托盘 , 和 洗澡 她 脸 和 双手
[ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] ,
and **brushed** **her** **hair** **,**
和 刷过 她 头发 ,

奶奶端来早餐托盘，洗了脸和手，梳了头发。

[ɪn] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [ænd; ənd] [terz] .
in **silence** **;** **she** **seemed** **unconscious** **of** **her** **sobs** **and** **tears** **.**
在 沉默 ; 她 似乎 无意识 的 她 啜泣 和 眼泪 .

她沉默不语，似乎没有意识到自己的啜泣和泪水。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [-]
“ **I** **think** **you** **might** **say** **something** **,** **[** **133** **]**
“ 我 思考 你 可能 说 某物 , [-]

“我想你可能会说些什么，[133]

['grænmʌðər] !
Grandmother **!**
祖母 !

祖母！

” ['reɪtʃəl] ['hwɪmpəd] .
” **Rachel** **whimpered** **.**
” 瑞秋 呜咽 .

瑞秋呜咽着。

“ [its] ['dredf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] .
“ **It's** **dreadful** **enough** **,** **without** **your** **going** **about** **looking** **like** **a** **stone** **image** **.**
“ 它是 可怕 足够的 , 没有 你的 去 关于 寻找 喜欢 一个 石头 图像 .

“这已经够糟糕的了，你还像个石头雕像一样到处走来走去。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] ['beɪbi] [ðæt] — [oʊ] , [dɪr] !
It **isn't** **your** **baby** **that** **—** **oh** **,** **dear** **!**
它 不是 你的 婴儿 那 — 哦 , 亲爱的 !

这不是你的孩子——哦，天哪！

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	just	as	I	was	getting	so	fond	of	her	.
和	只是	作为	我	曾是	获得	所以	喜爱	的	她	.

正当我开始喜欢上她的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [eɪdʒ] .

She	was	just	getting	to	the	interesting	age	.
她	曾是	只是	获得	到	这	有趣的	年龄	.

她正值青春期，到了有趣的年纪。

[oʊ] , [its] [tuː] ['ɔːf(ə)l] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['grænmʌðər] ?

Oh	,	it's	too	awful	;	isn't	it	,	Grandmother	?
哦	,	它是	也	可怕	;	不是	它	,	祖母	?

哦，太糟糕了，是不是，奶奶?

" ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] [her]

"	Grandmother	did	not	heed	her	,	but	went	on	brushing	the	heavy	black	hair
"	祖母	做过	不是	注意	她	,	但	去	在	刷牙	这	重的	黑色的	头发

[mə'kænɪkli] .

mechanically	.
机械地	.

"祖母没有听从她的劝告，而是机械地梳理着她浓密的黑发。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] ['reɪtʃəl] ,

"	I	know	you	were	fond	of	her	,	"	said	Rachel	,
"	我	知道	你	是	喜爱	的	她	,	"	说	瑞秋	,

"我知道你很喜欢她，"瑞秋说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ]

"	and	I	sha'n't	say	a	word	about	your	keeping	her	away	from	me	so
"	和	我	不会	说	一个	单词	关于	你的	保持	她	离开	从	我	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

"至于你让她远离我这件事，我一个字也不会说。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fiːl] [wʌt] [aɪ][duː] , ['grænmʌðər] .

But	of	course	you	can't	pretend	to	feel	what	I	do	,	Grandmother	.
但	的	课程	你	不能	假装	到	感觉	什么	我	做	,	祖母	.

当然，奶奶，您不可能假装感同身受。

[juːv] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fiːlz] .

You've	never	had	a	child	,	you	don't	know	what	a	mother	feels	.
你已经	绝不	有	一个	孩子	,	你	不	知道	什么	一个	母亲	感觉	.

你从来没有孩子，你不知道母亲的感受。

[juːv] ['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] , [-]

You've	never	had	anything	to	feel	,	[	134	]
你已经	绝不	有	任何事物	到	感觉	,	[	-	]

你从来没有过任何感觉，[134]

['riːəli] , [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

really	,	all	your	life	.
真的	,	全部	你的	生活	.

真的，你的一生。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ænd; ənd]['mænjuel] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] ;
and Manuel takes it so hard ;
和 曼努埃尔 需要 它 所以 难的 ;

曼努埃尔对此非常难过;

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
I'm sure I don't know what is going to become of us .
我是 当然 我 不 知道 什么 是 去 到 变得 的 我们 .

我确信我不知道我们最终会变成什么样。

['grænmʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [stɪk] ,
Grandmother , if you are going to be like a wooden stick ,
祖母 , 如果 你 是 去 到 是 喜欢 一个 木制的 戳 ,

奶奶，如果你要像根木棍一样，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [send] ['mænjuel][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I wish you'd go away and send Manuel to me .
我 希望 你会 去 离开 和 发送 曼努埃尔 到 我 .

我希望你离开，然后把曼努埃尔送到我身边。

" ['grænmʌðər] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" Grandmother went without a word .
" 祖母 去 没有 一个 单词 .

奶奶一句话也没说就走了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['mɪnɪstər] , [ðə; ði] [seɪm] [huː] ['krɪsənd] ['beɪbi] [feɪθ] —
At the door she met the kind old minister , the same who christened Baby Faith —
在 这 门 她 遇见 这 种类 老的 部长 , 这 相同的 WHO 受洗 婴儿 信仰 —
[ɑː] ,
ah ,
啊 ,

她在门口遇到了那位和蔼的老牧师，就是给小费丝施洗的那位——啊，

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
how long ago ?
如何 长的 前 ?

多久以前?

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ['wɪndoʊ] ,
She led him aside to the hall window ,
她 引领 他 旁边 到 这 大厅 窗户 ,

她领着他走到走廊的窗边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and with one hand on his arm pointed upward with the other .
和 和 一 手 在 他的 手臂 尖 向上 和 这 其他 .

一只手放在手臂上，另一只手指向上方。

" [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .
" He let it happen .
" 他 让 它 发生 .

"他任由事情发生。"

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] ,
He sent the little life ,
他 发送 这 小的 生活 ,

他送走了那幼小的生命，

[ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [krʌʃt] [aʊt] [laɪk][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][flai][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrm] .

and	then	let	it	be	crushed	out	like	the	life	of	a	fly	or	a	worm	.
和	然后	让	它	是	碎	出去	喜欢	这	生活	的	一个	飞	或者	一个	蠕虫	.

然后让它像苍蝇或虫子一样被碾碎。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [-]

"	Her	eyes	looked	through	and	through	[	135	]
"	她	眼睛	看起来	通过	和	通过	[	-	]

"她的眼睛看穿了一切[135]

[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][oʊld] [aɪz] [lʊkt] [bæk] ['stedəli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

him	,	but	the	wise	old	eyes	looked	back	steadily	and	kindly	.
他	,	但	这	明智的	老的	眼睛	看起来	后退	稳步	和	亲切地	.

但那双睿智的老眼睛却坚定而慈祥地回望着他。

" ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Daughter	,	"	he	said	.
"	女儿	,	"	他	说	.

"女儿,"他说。

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

"	His	great	laws	are	not	made	to	be	broken	.
"	他的	伟大的	法律	是	不是	制成	到	是	破碎的	.

"他的伟大律法不容违背。"

[wen] [wiː; wi] [trænz'gres] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [breɪk] , [ə'genst] [ðer; ðər][dɪ'vaɪn]

When	we	transgress	them	,	it	is	ourselves	we	break	,	against	their	divine
什么时候	我们	越界	他们	,	它	是	我们自己	我们	休息	,	反对	他们的	神圣的

[ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['ɔːrdər] .

and	unchangeable	order	.
和	不可改变的	命令	.

当我们违背这些规则时，我们伤害的其实是我们自己，违背了它们神圣而永恒不变的秩序。

" ['grændˌmədɚz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

"	Grandmother's	head	dropped	on	her	bosom	.
"	祖母的	头	掉落	在	她	怀	.

奶奶的头垂落在胸前。

" [aɪ] [siː] !

"	I	see	!
"	我	看	!

"我懂了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər]['kwaɪətli][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['reɪtʃəl] ;

She	stood	there	quietly	for	awhile	after	he	had	gone	in	to	see	Rachel	;
她	站立	那里	悄悄	为了	一会儿	后	他	有	已消失	在	到	看	瑞秋	;

他进去见瑞秋之后，她静静地站在那里好一会儿;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][faɪnd]['mænjuel] .

then	she	went	to	find	Manuel	.
然后	她	去	到	寻找	曼努埃尔	.

然后她去找曼努埃尔了。

['mænjuel][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['sterɪŋ] ['muːdɪli] [bɪ'fɔːr]

Manuel	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**staring**	**moodily**	**before**
曼努埃尔	曾是	坐着	在	这	厨房	,	他的	头	在	他的	双手	,	凝视	情绪低落地	前

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

曼努埃尔坐在厨房里，双手抱头，闷闷不乐地望着前方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] ['grænmʌðər] [keɪm] [ɪn] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] ,

He	**looked**	**up**	**as**	**Grandmother**	**came**	**in**	**,**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**haggard**	**eyes**	**,**
他	看起来	向上	作为	祖母	来了	在	,	看起来	在	她	和	枯槁	眼睛	,

奶奶进来时，他抬起头，用憔悴的眼神看着她。

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

then	**dropped**	**his**	**head**	**again**	**.**
然后	掉落	他的	头	再次	.

然后他又低下了头。

“ [goʊ] [ə'weɪ] !

“	**Go**	**away**	**!**
“	去	离开	!

“离开！

” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

”	**he**	**said**	**hoarsely**	**.**
”	他	说	沙哑地	.

“他声音嘶哑地说。”

“ [goʊ] [-]

“	**Go**	**[**	**136**	**]**
“	去	[	-	]

“去[136]

[ə'weɪ] , [juː; jʊ] [waɪt] [θɪŋ] !

away	**,**	**you**	**white**	**thing**	**!**
离开	,	你	白色的	事物	!

滚开，你这白色的东西！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mɜːdəəz] ? ”

What	**have**	**you**	**to**	**do**	**with**	**murderers**	**?**	**”**
什么	有	你	到	做	和	杀人犯	?	”

你跟杀人犯有什么关系？

“ [aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] , ” [sed] ['grænmʌðər] ['sɪmpli] .

“	**I**	**never**	**saw**	**one**	**,**	**”**	**said**	**Grandmother**	**simply**	**.**
“	我	绝不	锯	一	,	”	说	祖母	简单地	.

“我从来没见过，”奶奶简单地说。

“ [pʊr] ['mænjuel] , [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

“	**Poor**	**Manuel**	**,**	**come**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**.**
“	贫穷的	曼努埃尔	,	来	出去	进入	这	花园	.

“可怜的曼努埃尔，到花园里来吧。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [bruːd] . ”

It	**isn't**	**good**	**for**	**you**	**to**	**sit**	**here**	**and**	**brood**	**.**	**”**
它	不是	好的	为了	你	到	坐	这里	和	幼虫	.	”

你坐在这里胡思乱想对身体不好。

“ [wʌn] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] , ” [sed] ['mænjuel] .

“	**One**	**place**	**is**	**as**	**good**	**as**	**another**	**,**	**”**	**said**	**Manuel**	**.**
“	一	地方	是	作为	好的	作为	其他	,	”	说	曼努埃尔	.

“各个地方都一样好，”曼努埃尔说。

“ [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [hel] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] .

“	Leave	me	alone	in	the	hell	we	have	made	,	she	and	I	.
“	离开	我	独自的	在	这	地狱	我们	有	制成	,	她	和	我	.

“让我独自留在我们俩亲手打造的地狱里吧。”

” ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mænjuel] ,

”	Grandmother	did	not	speak	for	a	time	;	then	she	said	,	“	Manuel	,
”	祖母	做过	不是	说话	为了	一个	时间	;	然后	她	说	,	“	曼努埃尔	,

祖母沉默了一会儿，然后说道：“曼努埃尔，

['gɑːdz] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [hel] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwer] [els] . ”

God's	will	must	be	done	in	hell	as	much	as	anywhere	else	.	”
神的	将要	必须	是	完毕	在	地狱	作为	很多	作为	任何地方	别的	.	”

上帝的旨意必须在地狱里得到执行，就像在其他任何地方一样。

“ [gɑːd] ! ” [sed] ['mænjuel] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , [æn; ən] ['ʌgli] [læf] .

“	God	!	”	said	Manuel	;	and	he	laughed	,	an	ugly	laugh	.
“	上帝	!	”	说	曼努埃尔	;	和	他	笑了	,	一个	丑陋的	笑	.

“上帝！”曼努埃尔说道；然后他笑了，笑声难听极了。

“ [duː][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd]['æftər] ['jestərdeɪ] ? ”

“	Do	you	still	believe	in	God	after	yesterday	?	”
“	做	你	仍然	相信	在	上帝	后	昨天	?	”

“经历了昨天之后，你还相信上帝吗？”

“ [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ! ” [sed] ['grænmʌðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli][æz; əz] [ɪf] [-]

“	Oh	,	so	much	more	!	”	said	Grandmother	;	and	she	added	softly	as	if	[	137	]
“	哦	,	所以	很多	更多的	!	”	说	祖母	;	和	她	额外	轻轻	作为	如果	[	-	]

“哦，还有很多呢！”祖母说；她轻声补充道，仿佛[137]

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] ,

she	were	saying	over	a	lesson	that	she	had	learned	by	heart	,
她	是	说	超过	一个	课	那	她	有	学习	经过	心	,

她正在复述一段她早已烂熟于心的课文。

“ [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔːz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

“	His	great	laws	may	not	be	broken	.
“	他的	伟大的	法律	可能	不是	是	破碎的	.

“他的伟大律法不可违背。”

[wen] [wiː; wi] [trænz'gres] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [breɪk] — [kʌm] , ['mænjuel] , [kʌm]

When	we	transgress	them	,	it	is	ourselves	we	break	—	Come	,	Manuel	,	come
什么时候	我们	越界	他们	,	它	是	我们自己	我们	休息	—	来	,	曼努埃尔	,	来

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

out	into	the	sunshine	.
出去	进入	这	阳光	.

当我们违背这些诫命时，我们伤害的是我们自己——来吧，曼努埃尔，到阳光下来吧。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [əu'beid] ,

”	She	spoke	as	to	a	child	,	and	like	a	child	he	obeyed	,
”	她	辐	作为	到	一个	孩子	,	和	喜欢	一个	孩子	他	服从	,

她像跟孩子说话一样跟他说话，他也像孩子一样听话。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['gɑːrdn] , [ɔːl][laɪf][ænd; ənd]['kʌlər][ænd; ənd]

and	followed	her	out	into	the	blossoming	garden	,	all	life	and	color	and
和	随后	她	出去	进入	这	盛开	花园	,	全部	生活	和	颜色	和

['freɪgrəns] .

fragrance	.
香味	.

然后跟着她走进了繁花盛开的花园，那里充满了生机、色彩和芬芳。

[æz; əz][ðə; ði]['glɔ:ri] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stægərd] [ɑ:n][ðə; ði]['θreʃhoʊld]
As **the** **glory** **shone** **upon** **him** **,** **the** **young** **man** **staggered** **on** **the** **threshold**
作为 这 荣耀 闪耀 之上 他 , 这 年轻的 男人 交错 在 这 临界点
[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][groʊn] ;
and **uttered** **a** **groan** **;**
和 说出 一个 呻吟 ;

当荣光照耀在他身上时，年轻人踉跄着走到门槛上，发出了一声呻吟；

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['grænmʌðər] .
then **he** **glanced** **at** **Grandmother** **.**
然后 他 瞥了一眼 在 祖母 .

然后他瞥了一眼祖母。

“ [jʊr; jər] [her] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] !
“ **Your** **hair** **is** **as** **white** **as** **snow** **!**
“ 你的 头发 是 作为 白色的 作为 雪 !

你的头发像雪一样白！

” [hi:; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] ['grænmʌðər] .
“ **Is** **it** **?** **”** **said** **Grandmother** **.**
“ 是 它 ? ” 说 祖母 .

“是吗？”奶奶问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
“ **It** **doesn't** **matter** **.**
“ 它 不 事情 .

“没关系。

[wi:; wi][mʌst; məst]['gæðər] ['flaʊərz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['braɪtəst] ['flaʊərz] , ['mænjuel] , [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [wʌn] .
We **must** **gather** **flowers** **,** **all** **the** **brightest** **flowers** **,** **Manuel** **,** **for** **Little** **One** **.**
我们 必须 收集 花朵 , 全部 这 最亮的 花朵 , 曼努埃尔 , 为了 小的 一 .

曼努埃尔，我们必须采摘鲜花，所有最鲜艳的鲜花，献给小家伙。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [-]
She **liked** **[** **138** **]**
她 喜欢 [-]

她喜欢[138]

[ðə; ði] [geɪ] [wʌnz] [best] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] — [naʊ] .
the **gay** **ones** **best** **,** **and** **there** **is** **nothing** **else** **to** **do** **—** **now** **.**
这 同性恋 一个 最好的 , 和 那里 是 没有什么 别的 到 做 — 现在 .

同性恋者最合适，现在也没有其他办法了。

” [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] ['sloʊli] , [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['hevi] - ['fʊtɪd] [sɪns]
” **She** **moved** **away** **slowly** **,** **among** **her** **flowers** **;** **she** **had** **grown** **heavy** **-** **footed** **since**
” 她 已搬 离开 缓慢地 , 之中 她 花朵 ; 她 有 生长 重的 - 有脚的 自从
['jestərdeɪ] ;
yesterday **;**
昨天 ;

她缓缓地走开了，穿过花丛；自从昨天以来，她的脚步就变得沉重了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [hed] .
and **the** **man** **followed** **her** **with** **hanging** **head** **.**
和 这 男人 随后 她 和 绞刑 头 .

那男人低着头跟在她身后。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

The	thing	that	was	between	them	,	instead	of	drawing	Rachel	and	her
这	事物	那	曾是	之间	他们	,	反而	的	绘画	瑞秋	和	她

['hʌzbənd] [tə'geðər] ,

husband	together	,
丈夫	一起	,

他们之间的问题，非但没有让瑞秋和她的丈夫走到一起，反而出现了。

[siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

seemed	to	turn	them	against	each	other	.
似乎	到	转动	他们	反对	每个	其他	.

这似乎让他们反目成仇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪtər] [wɜːrdz] , [wɜːrdz] [ðæt] [pɪrst] [ænd; ənd] [stʌŋ] [laɪk] ['pɔɪznd] ['ærəus] ;

There	were	bitter	words	,	words	that	pierced	and	stung	like	poisoned	arrows	;
那里	是	苦的	字	,	字	那	穿孔	和	被蜇了	喜欢	中毒	箭头	;

有些话语尖刻刺耳，如同毒箭一般；

[ænd; ənd] ['evri] ['kwɑːrəl] [left] ['reɪtʃəl] [mɔːr] [hɪ'sterɪk(ə)l] , ['mænjuel] [mɔːr] ['gluːmi] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	every	quarrel	left	Rachel	more	hysterical	,	Manuel	more	gloomy	and	silent	,
和	每一个	争吵	左边	瑞秋	更多的	歇斯底里的	,	曼努埃尔	更多的	阴沉	和	沉默的	,

每一次争吵都让瑞秋更加歇斯底里，让曼努埃尔更加阴郁沉默。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [swiːt] [pæst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

brooding	over	that	sweet	past	that	had	been	flung	into	the	dust	.
沉思	超过	那	甜的	过去的	那	有	到过	扔	进入	这	灰尘	.

沉浸在对那段已被抛诸脑后的美好往事的回忆中。

['grænmʌðər] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [ænd; ənd][traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [piːs] , [

Grandmother	would	come	out	of	her	dream	and	try	hard	to	make	peace	,	[
祖母	会	来	出去	的	她	梦	和	尝试	难的	到	制作	和平	,	[

\-]

139	]
-	]

祖母会从梦中醒来，努力与人和解。[139]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz]['kwaɪət]['mænjuel] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['reɪtʃəl] [ðə; ði]

and	she	could	always	quiet	Manuel	,	but	that	often	exasperated	Rachel	the
和	她	可以	总是	安静的	曼努埃尔	,	但	那	经常	恼怒	瑞秋	这

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

她总能让曼努埃尔安静下来，但这往往让瑞秋更加恼火。

[wen] [ðə; ði] ['bɪtər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ,

When	the	bitter	tongue	was	turned	against	her	she	did	not	seem	to	hear	,
什么时候	这	苦的	舌头	曾是	转向	反对	她	她	做过	不是	似乎	到	听到	,

当别人用恶毒的言语攻击她时，她似乎充耳不闻。

[bʌt; bət] [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪstləs] [hæf] - ['driːmiŋ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [naʊ] ,

but	lapsed	again	into	the	listless	half	-	dreaming	state	in	which	she	lived	now	,
但	失效	再次	进入	这	蔫	一半	-	做梦	状态	在	哪个	她	居住地	现在	,

但她又陷入了现在这种百无聊赖、半梦半醒的状态。

['muːvɪŋ] ['sɔːftli] , ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [ker] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

moving	softly	,	doing	with	exquisite	care	everything	that	was	to	be	done	,
移动	轻轻	,	正在做	和	精美的	关心	一切	那	曾是	到	是	完毕	,

动作轻柔，一丝不苟地完成每一件事。

[bʌt; bət] ['siːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

but	seeming	little	conscious	of	what	was	going	on	around	her	.
但	似乎	小的	有意识的	的	什么	曾是	去	在	大约	她	.

但她似乎对周围发生的事情浑然不觉。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['reɪtʃəl] [rʌʃt] [waɪld] - [aɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Then	came	the	day	when	Rachel	rushed	wild	-	eyed	into	her	room	,
然后	来了	这	天	什么时候	瑞秋	匆忙	荒野	-	眼睛	进入	她	房间	,

后来有一天，瑞秋双眼惊恐地冲进了自己的房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['empti] ['kreɪd(ə)l] .

as	she	sat	sewing	by	the	empty	cradle	.
作为	她	卫星	缝纫	经过	这	空的	摇篮	.

她坐在空荡荡的摇篮旁缝纫。

“ ['grænmʌðər] ，” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; “ ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mænjuel] .

“	Grandmother	,	”	she	cried	;	“	something	is	the	matter	with	Manuel	.
“	祖母	,	”	她	哭	;	“	某物	是	这	事情	和	曼努埃尔	.

“奶奶，”她喊道，“曼努埃尔出事了。”

['hiːz] — [sɪk] ; [hiː; hi][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He's	—	sick	;	he	won't	speak	to	me	.
他是	—	生病的	;	他	惯于	说话	到	我	.

他病了，不肯跟我说话。

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [kwɪk] !

Go	and	see	what	is	the	matter	,	quick	!
去	和	看	什么	是	这	事情	,	快的	!

快去看看发生了什么事!

” ['grænmʌðər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	Grandmother	went	into	the	kitchen	.
”	祖母	去	进入	这	厨房	.

奶奶走进了厨房。

['mænjuel][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [-]

Manuel	was	sitting	by	the	table	as	he	[	140	]
曼努埃尔	曾是	坐着	经过	这	桌子	作为	他	[	-	]

曼努埃尔当时正坐在桌子旁[140]

[wʌz; wəz][ðæt] ['ʌðər] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

was	that	other	day	,	his	head	in	his	hands	.
曾是	那	其他	天	,	他的	头	在	他的	双手	.

那天，他双手抱头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][smaɪld][æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [dʌl] , ['fuːlɪʃ] [smaɪl] .

He	looked	up	and	smiled	at	her	,	a	dull	,	foolish	smile	.
他	看起来	向上	和	微笑	在	她	,	一个	乏味的	,	愚蠢	微笑	.

他抬起头，对她笑了笑，那笑容呆滞而愚蠢。

“ ['grænmʌðər] ，” [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] ，“ [aɪm][glæd] — [siː] [juː; jʊ] .

“	Grandmother	,	”	he	said	thickly	,	“	I'm	glad	—	see	you	.
“	祖母	,	”	他	说	浓密	,	“	我是	高兴的	—	看	你	.

“奶奶，”他含糊不清地说，“我很高兴——再见。”

[aɪ][sent][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ə'weɪ] .

I	sent	the	other	one	away	.
我	发送	这	其他	一	离开	.

我把另一个寄走了。

[ʃiːz] [noʊ] [gʊd] ; [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She's	no	good	;	I've	had	enough	of	her	.
她是	不	好的	;	我已经	有	足够的	的	她	.

她不行，我受够她了。

[noʊ] [gʊd] !

No	good	!
不	好的	!

不行!

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['grænmʌðər] — [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['ɔːlweɪz] ['grænmʌðər] ; [wɒts] [jʊr; jər] ['ʌðər]
but **you** **,** **Grandmother** **—** **you** **weren't** **always** **Grandmother** **;** **what's** **your** **other**
但 你 , 祖母 — 你 不是 总是 祖母 ; 是什么 你的 其他
[neɪm] ?
name **?**
姓名 ?

但是您，奶奶——您并非一直都是奶奶；您的别名是什么?

[aɪ] [noʊ] — - ! [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , - !
I **know** **—** **Pitia** **!** **give** **me** **a** **kiss** **,** **Pitia** **!**
我 知道 — - ! 给 我 一个 吻 , - !

我知道了——皮蒂娅！给我一个吻，皮蒂娅!

[aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ][best] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I **always** **liked** **you** **best** **,** **you** **know** **.**
我 总是 喜欢 你 最好的 , 你 知道 .

你知道吗，我一直最喜欢你。

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['stægərd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" **He** **rose** **and** **staggered** **toward** **her** **.**
" 他 玫瑰 和 交错 朝向 她 .

他站起身，踉跄着走向她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .
She **recoiled** **,** **her** **arms** **stretched** **out** **,** **her** **face** **alight** **with** **anguish** **.**
她 反冲 , 她 武器 拉伸 出去 , 她 脸 点燃 和 痛苦 .

她向后退缩，双臂伸展，脸上满是痛苦。

" [dəunt] [kʌm] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] !
" **Don't** **come** **a** **step** **nearer** **!**
" 不 来 一个 步 更近 !

"别再靠近一步！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" ['mænjuel] — [nɑːt][ə; eɪ][step] !
" **Manuel** **—** **not** **a** **step** **!**
" 曼努埃尔 — 不是 一个 步 !

"曼努埃尔——一步也不行！"

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər]['stuːpɪdli] .
" **He** **stopped** **and** **stared** **at** **her** **stupidly** **.**
" 他 停止 和 凝视 在 她 愚蠢地 .

他停下脚步，呆呆地盯着她。

['sʌd(ə)nli] , ['swɪftli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [-]
Suddenly **,** **swiftly** **,** **her** **face** **[** **141** **]**
突然 , 迅速地 , 她 脸 [-]

突然，迅速地，她的脸[141]

[tʃeɪndʒd] , ['sɔfənd] ['ɪntuː]['pɪti][ænd; ənd] ['tendərnəs] " [pʊr] ['mænjuel] !
changed **,** **softened** **into** **pity** **and** **tenderness** **"** **Poor** **Manuel** **!**
已更改 , 软化 进入 遗憾 和 压痛 " 贫穷的 曼努埃尔 !

改变了，变得柔和，充满了怜悯和温柔："可怜的曼努埃尔！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

“ [pʊr] [bɔɪ] ! [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
“ **Poor boy ! come out into the air ; come with me !**
“ 贫穷的 男生 ！ 来 出去 进入 这 空气 ； 来 和 我 ！

“可怜的孩子！到空中来吧；跟我来！”

” [ə'gen] [ðə; ði]['kwaɪət][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
” **Again the quiet hand rested on his arm , compelling him ,**
” 再次 这 安静的 手 休息 在 他的 手臂 , 引人注目的 他 ,

“那只平静的手再次搭在他的手臂上，强迫着他，

[ə'gen] [hiː; hi] ['stʌmbld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] [klɪr] ['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] .
again he stumbled out into the good clear blessed sunshine .
再次 他 踉跄 出去 进入 这 好的 清除 蒙福 阳光 .

他又一次跌跌撞撞地走到了阳光灿烂的户外。

[pʊr] ['mænjuel] !
Poor Manuel !
贫穷的 曼努埃尔 !

可怜的曼努埃尔!

['grænmʌðər] [brɔːt] ['wɔːtər][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ,
Grandmother brought water and bathed his aching head ,
祖母 带来 水 和 洗澡 他的 疼痛 头 ,

奶奶拿来水，给他洗了洗疼痛的头。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] ['rʌsɪt] - ['æp(ə)l] [triː] [wer] [ðə; ði] [ʃeɪd]
and made him lie down under the great russet - apple tree where the shade
和 制成 他 说谎 向下 在下面 这 伟大的 赤褐色 - 苹果 树 在哪里 这 阴影
[wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [kuːl] ,
was thick and cool ,
曾是 厚的 和 凉爽的 ,

于是让他躺在那棵枝繁叶茂、树荫浓密凉爽的大苹果树下。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] ['hedeɪk] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and bade him sleep till the headache was over .
和 巴德 他 睡觉 直到 这 头痛 曾是 超过 .

并让他睡觉直到头痛消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] , [huː] [wɑːtʃt] [hæf] - ['dʒeləs] , [hæf] - ['terəfaɪd] , [frʌm; frəm]
Then she came back to Rachel , who watched half - jealous , half - terrified , from
然后 她 来了 后退 到 瑞秋 , WHO 观看 一半 - 嫉妒的 , 一半 - 恐惧 , 从
[ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndoʊ] .
the hall window .
这 大厅 窗户 .

然后她回到瑞秋身边，瑞秋从走廊的窗户里看着这一切，既嫉妒又害怕。

[wʌt] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['fɑːloʊd] ?
What need to dwell on the time that followed ?
什么 需要 到 住 在 这 时间 那 随后 ?

何必纠结于之后的那段时间呢?

['mænjuel][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — ['dedənd] [ðə; ði][peɪn]
Manuel had found the thing that — for the moment — deadened the pain
曼努埃尔 有 成立 这 事物 那 — 为了 这 片刻 — 麻木 这 疼痛
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dʌld] [-]
at his heart and dulled [142]
在 他的 心 和 迟钝 [-]

曼努埃尔找到了暂时能减轻他心中痛苦的东西[142]

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] ['reɪtʃəlz] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .
his ears to Rachel's reproaches and complaints .
他的 耳朵 到 瑞秋的 责备 和 投诉 .

他侧耳倾听瑞秋的责备和抱怨。

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] — [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðiːz] ['mistəriz] ?

Some	**latent**	**poison**	**in**	**the**	**blood**	**—**	**who**	**can**	**read**	**these**	**mysteries**	**?**
一些	潜	毒	在	这	血	—	WHO	能	读	这些	谜团	?

血液中潜藏着某种毒素——谁能解开这些谜团?

— [meɪd] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .

—	**made**	**the**	**drink**	**a**	**fire**	**that**	**consumed**	**him**	**.**
—	制成	这	喝	一个	火	那	消耗	他	.

——他把酒变成了一把火，将自己吞噬。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪər] ['evər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	**wasted**	**away**	**,**	**and**	**hugged**	**his**	**destroyer**	**ever**	**closer**	**to**	**him**	**.**
他	浪费	离开	,	和	拥抱	他的	驱逐舰	曾经	更近	到	他	.

他日渐消瘦，紧紧地抱着毁灭他的人。

['grænmʌðər] ['bætld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Grandmother	**battled**	**for**	**his**	**life**	**,**
祖母	战斗	为了	他的	生活	,

祖母曾为他的生命而战，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] [swiːt] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

as	**she**	**had**	**for**	**that**	**other**	**sweet**	**life**	**which**	**was**	**the**	**light**	**of**	**her**	**own**	**;**
作为	她	有	为了	那	其他	甜的	生活	哪个	曾是	这	光	的	她	自己的	;

就像她对待自己生命中那份美好的光芒一样;

['reɪtʃəl] [lʊkt] [ɑːn] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] .

Rachel	**looked**	**on**	**terrified**	**and**	**helpless**	**.**
瑞秋	看起来	在	恐惧	和	无助	.

瑞秋惊恐无助地看着这一切。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [fel] [daʊn] ['sensləs] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd]

Then	**came**	**the**	**winter**	**night**	**when**	**he**	**fell**	**down**	**senseless**	**by**	**the**	**garden**	**gate**	**and**
然后	来了	这	冬天	夜晚	什么时候	他	跌倒	向下	无意义的	经过	这	花园	门	和

[leɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ,

lay	**there**	**all**	**night**	**,**
躺	那里	全部	夜晚	,

后来，在一个冬夜，他昏倒在花园门口，整夜躺在那里。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

while	**the**	**women**	**watched**	**and**	**waited**	**in**	**the**	**house**	**.**
尽管	这	女性	观看	和	等待	在	这	房子	.

而女人们则在屋里观看等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grænmʌðər] [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**Grandmother**	**who**	**found**	**him**	**.**
它	曾是	祖母	WHO	成立	他	.

是奶奶找到他的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['reɪtʃəl] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

She	**had**	**persuaded**	**Rachel**	**to**	**lie**	**down**	**,**
她	有	被说服	瑞秋	到	说谎	向下	,

她劝瑞秋躺下，

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊn] [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ræpər] [ænd; ənd] [krept] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [-

and	**then**	**thrown**	**a**	**cloak**	**over**	**her**	**wrapper**	**and**	**crept**	**out**	**in**	**the**	**gray**	**[**	**143**
和	然后	抛掷	一个	披风	超过	她	包装纸	和	悄悄地爬	出去	在	这	灰色的	[	-

]

]

]

然后披上斗篷，盖在裹裙上，悄悄地溜进了灰蒙蒙的夜色中[143]

['aɪərn] - [baʊnd] [dɑːn] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ]

iron	-	bound	dawn	to	look	down	the	road	for	one	who	might	be	coming
铁	-	边界	黎明	到	看	向下	这	路	为了	一	WHO	可能	是	未来

['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] ,

stumbling	along	,
踉跄	沿着	,

黎明时分，铁幕笼罩着大地，我望着前方，寻找可能跌跌撞撞走来的人。

[ænd; ənd] [maɪt] [niːd] [help][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	might	need	help	to	gain	the	house
和	可能	需要	帮助	到	获得	这	房子

可能需要帮助才能获得这套房子

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [feɪs] ['glɪmərɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] - [bæŋk] [wer]

;	and	she	saw	the	frozen	face	glimmering	up	from	the	snow	-	bank	where
;	和	她	锯	这	冷冻	脸	微光	向上	从	这	雪	-	银行	在哪里

[hiː; hi] [leɪ] .

he	lay	.
他	躺	.

她看到他躺在雪堆上，雪堆里露出一张冰冷的脸，闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][kraɪ] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [kraɪ] [ðæt] ['ʃivəd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['frɔːsti] [er] ;

There	was	one	cry	;	a	long	low	cry	that	shivered	through	the	still	frosty	air	;
那里	曾是	一	哭	;	一个	长的	低的	哭	那	瑟瑟发抖	通过	这	仍然	霜冻	空气	;

一声呼喊；一声低沉而悠长的呼喊，在寂静寒冷的空气中颤抖着；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] .

but	no	one	heard	.
但	不	一	听到	.

但没有人听到。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn] ?

How	could	she	carry	him	in	?
如何	可以	她	携带	他	在	?

她怎么能把他带进来?

[wiː; wi] ['nevər] [nuː] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

We	never	knew	;	she	never	spoke	of	it	;
我们	绝不	知道	;	她	绝不	辐	的	它	;

我们一直都不知道；她也从未提起过这件事；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] ['diːsntli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ðə; ði]

but	no	one	else	saw	him	till	he	was	laid	decently	in	his	bed	and	the
但	不	一	别的	锯	他	直到	他	曾是	铺设	体面地	在	他的	床	和	这

['sterɪŋ] [aɪz] [kloʊzd] .

staring	eyes	closed	.
凝视	眼睛	关闭	.

但直到他被体面地安置在床上，那双凝视的眼睛闭上之后，才有人看到他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][waɪf] .

Then	she	called	his	wife	.
然后	她	称为	他的	妻子	.

然后她给他的妻子打了电话。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gʊd] ['mɪsɪz] . [piːs] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [maɪt]

The	doctor	came	again	,	and	good	Mrs	.	Peace	,	and	all	was	done	that	might
这	医生	来了	再次	,	和	好的	太太	.	和平	,	和	全部	曾是	完毕	那	可能

[biː; bi] ;

be	;
是	;

医生又来了，还有善良的皮斯太太，所有能做的事情都做了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

but	it	was	a	bitter	night	,	and	all	was	over	,
但	它	曾是	一个	苦的	夜晚	,	和	全部	曾是	超过	,

但那是一个苦涩的夜晚，一切都结束了。

[æz; əz] ['grænmʌðər] [nuː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɪmərɪŋ] [-]

as	Grandmother	knew	at	the	first	sight	of	that	glimmering	[	144	]
作为	祖母	知道	在	这	第一的	视线	的	那	微光	[	-	]

正如祖母第一眼看到那闪闪发光的东西就知道的那样[144]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

[pʊr] ['mænjuel] !

Poor	Manuel	!
贫穷的	曼努埃尔	!

可怜的曼努埃尔!

[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [strɔː] , [æz; əz] ['mʌðər] [piːs] [sed] .

A	fire	of	straw	,	as	Mother	Peace	said	.
一个	火	的	稻草	,	作为	母亲	和平	说	.

正如和平之母所说，那是一堆稻草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['grænmʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ;

It	was	after	this	that	Grandmother	had	the	long	illness	;
它	曾是	后	这	那	祖母	有	这	长的	疾病	;

此后，祖母便患上了长期疾病;

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

when	she	lay	for	weeks	speechless	and	motionless	,
什么时候	她	躺	为了	周	无言	和	静止不动	,

她一动不动地躺了好几个星期，一句话也没说。

[wɪð; wɪθ] ['berli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][fɔːr; fər] “ [jes] ” [ɔːr] “ [noʊ] ”

with	barely	strength	enough	to	move	her	little	finger	for	“	Yes	”	or	“	No	”
和	仅仅	力量	足够的	到	移动	她	小的	手指	为了	“	是的	”	或者	“	不	”

[wen] [wiː; wi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

when	we	asked	her	a	question	.
什么时候	我们	问	她	一个	问题	.

当我们问她问题时，她几乎没有足够的力气来移动她的小指表示"是"或"否"。

[aɪ] [helpt] ['mɪsɪz] . [piːs] [ænd; ənd] [æn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] .

I	helped	Mrs	.	Peace	and	Anne	with	the	nursing	.
我	帮助	太太	.	和平	和	安妮	和	这	护理	.

我帮皮斯太太和安妮做护理工作。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['piːp(ə)l] .

Rachel	had	gone	away	to	her	mother's	people	.
瑞秋	有	已消失	离开	到	她	母亲的	人们	.

瑞秋回到了她母亲的娘家。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ['meni] [taɪmz] , [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] ;

Sometimes	,	indeed	many	times	,	we	thought	she	was	gone	;	she	lay	so	still	;
有时	,	的确	许多	时代	,	我们	想法	她	曾是	已消失	;	她	躺	所以	仍然	;

有时，甚至很多次，我们都以为她走了；她一动不动地躺着;

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['flʌtər] [ʌv; əv] [breθ] .

and	we	could	not	catch	even	the	slightest	flutter	of	breath	.
和	我们	可以	不是	抓住	甚至	这	丝毫	扑	的	气息	.

我们甚至连一丝呼吸的颤动都捕捉不到。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [naɪts] [soʊ] [wel] ; [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

I	remember	those	nights	so	well	;	one	moonlight	night	in	particular	.
我	记住	那些	夜晚	所以	出色地	;	一	月光	夜晚	在	特别的	.

我至今仍清晰地记得那些夜晚，尤其是一个月光皎洁的夜晚。

[wiː; wi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [waɪd] .

We	knew	how	she	loved	the	moonlight	,	and	opened	the	shutters	wide	.
我们	知道	如何	她	喜爱	这	月光	,	和	打开	这	百叶窗	宽的	.

我们知道她喜欢月光，于是把百叶窗大开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [stɪl] [naɪt] , [ðə; ði] [snoʊ] ['sɪlvər] [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] .

It	was	a	cold	still	night	,	the	snow	silver	white	under	the	moon	.
它	曾是	一个	寒冷的	仍然	夜晚	,	这	雪	银	白色的	在下面	这	月亮	.

那是一个寒冷寂静的夜晚，月光下积雪银白。

[ðə; ði] [laɪt] [pɔːd] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] ['aɪvəri] ['stætʃuː]

The	light	poured	in	full	and	strong	on	the	bed	where	she	lay	like	an	ivory	statue
这	光	倾倒	在	满的	和	强的	在	这	床	在哪里	她	躺	喜欢	一个	象牙	雕像

,

,

,

阳光充足而强烈地洒在床上，她像一尊象牙雕像般静静地躺着。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['aɪvəri] [tuː; tə] ['sɪlvər] .

and	turned	the	ivory	to	silver	.
和	转向	这	象牙	到	银	.

并将象牙变成了银。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wei] [tuː; tə] [daɪ] ,

I	thought	she	was	dying	then	,	and	thought	what	a	beautiful	way	to	die	,
我	想法	她	曾是	垂死	然后	,	和	想法	什么	一个	美丽的	方式	到	死	,

我当时以为她快要死了，心想这死法真美。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt] ['maʊntɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [muːn] - [pæθ] , ['liːvɪŋ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ðer; ðər]

the	heavenly	spirit	mounting	along	the	moon	-	path	,	leaving	that	perfect	image	there
这	天上	精神	安装	沿着	这	月亮	-	小路	,	离开	那	完美的	图像	那里

[æt; ət] [rest] .

at	rest	.
在	休息	.

天神沿着月道升起，留下那完美的影像静静地停留在那里。

“ [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] ['aɪvəri] ['stætʃuː] . ” [-]

“	SHE	LAY	LIKE	AN	IVORY	STATUE	.	”	[	145	]
“	她	躺	喜欢	一个	象牙	雕像	.	”	[	-	]

“她像象牙雕像一样躺着。”[145]

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['februeri] .

That	was	in	February	.
那	曾是	在	二月	.

那是二月份的事。

['eɪprəl] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [dʒʌst] ['briːðɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] .

April	found	her	still	lying	there	,	just	breathing	,	no	more	.
四月	成立	她	仍然	说谎	那里	,	只是	呼吸	,	不	更多的	.

四月发现她还躺在那里，只剩下呼吸，已经没有了气息。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] , [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [slɪp] [ə'weɪ] ['eni] [taɪm] ,

The	doctor	gave	a	little	hope	,	now	;	she	might	slip	away	any	time	,
这	医生	给予	一个	小的	希望	,	现在	;	她	可能	滑	离开	任何	时间	,

医生带来了一丝希望；她随时都可能离世。

[hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈlæstɪd][soʊ] [lɔːŋ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv]

he	said	,	but	still	it	had	lasted	so	long	,	there	must	be	a	reserve
他	说	,	但	仍然	它	有	持续	所以	长的	,	那里	必须	是	一个	预订

[ʌv; əv] [streŋθ] ;

of	strength	;
的	力量	;

他说，但是这场战争持续了这么久，一定还有余力；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	was	possible	that	she	might	come	through	it	.
它	曾是	可能的	那	她	可能	来	通过	它	.

她有可能挺过难关。

[wʌn] [braɪt] [wɔːrm][ˈeɪprəl] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊz] ,

One	bright	warm	April	day	we	had	opened	the	windows	,
一	明亮的	温暖的	四月	天	我们	有	打开	这	视窗	,

四月里一个阳光明媚、温暖的日子，我们打开了窗户。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [keɪm] [ɪn] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈrəubinz] [-]

and	the	air	came	in	sweet	and	fresh	,	and	the	robins	[	146	]
和	这	空气	来了	在	甜的	和	新鲜的	,	和	这	知更鸟	[	-	]

空气清新甜美，知更鸟[146]

[wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈæp(ə)l] - [triːz] .

were	singing	loud	and	merry	in	the	budding	apple	-	trees	.
是	歌唱	大声	和	欢乐	在	这	萌芽	苹果	-	树木	.

在含苞待放的苹果树上，他们放声歌唱，欢快雀跃。

[ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [læf] ;

Suddenly	from	the	road	outside	came	a	child's	laugh	;
突然	从	这	路	外部	来了	一个	孩子的	笑	;

突然，从外面的路上传来孩子的笑声；

[swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bel] ,

sweet	and	clear	it	rang	out	like	a	silver	bell	,
甜的	和	清除	它	响铃	出去	喜欢	一个	银	钟	,

它的声音甜美清脆，像银铃一样悦耳动听。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðə; ðɪ][ˈaɪvəri] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ][bed] [muːvd] .

and	at	the	sound	the	ivory	figure	in	the	bed	moved	.
和	在	这	声音	这	象牙	数字	在	这	床	已搬	.

听到声音，床上的象牙雕像动了动。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃɪvər] [ˈrɪpld] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

A	slight	shiver	rippled	through	it	from	head	to	foot	.
一个	轻微	颤抖	涟漪	通过	它	从	头	到	脚	.

一股轻微的颤栗从头到脚蔓延开来。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː ˈes] , [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm] .

The	eyes	opened	and	looked	at	us	,	clear	and	calm	.
这	眼睛	打开	和	看起来	在	我们	,	清除	和	冷静的	.

它睁开眼睛，清澈平静地看着我们。

[dɪr] [æn] [piːs] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈslendər][træns'pærənt][hændz]

Dear	Anne	Peace	knelt	down	beside	the	bed	and	took	the	slender	transparent	hands
亲爱的	安妮	和平	跪下	向下	旁	这	床	和	采取	这	苗条	透明的	双手

[ɪn][hɜːrz] ,

in	hers	,
在	她的	,

亲爱的安妮·皮斯跪在床边，握住了那双纤细透明的手。

[ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
the tears running down her face .
这 眼泪 跑步 向下 她 脸 .

泪水顺着她的脸颊流了下来。

“ ['grænmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [naʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
“ Grandmother , ” she said , “ you are going to get well now — for the children
“ 祖母 , ” 她 说 , “ 你 是 去 到 得到 出色地 现在 — 为了 这 孩子们
!
!
!

“奶奶，”她说，“您现在一定会好起来的——为了孩子们！”

[sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , ['grænmʌðər] [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [niːd] [juː; jʊ] !
Spring has come , Grandmother dear , and the children need you !
春天 有 来 , 祖母 亲爱的 , 和 这 孩子们 需要 你 !

亲爱的奶奶，春天来了，孩子们需要您！

” [ʃiː; ʃi][dɪd][get] [wel] .
” She did get well .
” 她 做过 得到 出色地 .

她康复了。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] ; [baɪ][dʒuːn] [-]
Slowly but surely life and strength returned ; by June [147]
缓慢地 但 一定 生活 和 力量 返回 ; 经过 六月 [-]

生命和力量缓慢但稳步地恢复；到六月[147]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
she was in the garden again with the children around her .
她 曾是 在 这 花园 再次 和 这 孩子们 大约 她 .

她又和孩子们一起待在花园里了。

[nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] - [fʊt] [gɜːrl] [huː] ['frɔlɪkt] [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
Not the same , not the light - foot girl who frolicked and ran with the other
不是 这 相同的 , 不是 这 光 - 脚 女孩 WHO 嬉戏 和 跑 和 这 其他
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

不一样了，不再是那个和其他孩子一起嬉戏奔跑的轻盈女孩了。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ; [sə'riːn] , [klɪr] - [aɪd] , ['tʃɪrf(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]
but as you all remember her ; serene , clear - eyed , cheerful , full of wisdom
, [greɪs] , ['tendərnəs] .
, grace , tenderness .
, 优雅 , 压痛 .

但正如你们所记得的那样：宁静、目光清澈、开朗、充满智慧、优雅、温柔。

['grænmʌðər] !
Grandmother !
祖母 !

祖母！

[huː] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ?
who in this village does not remember her ?
WHO 在 这 村庄 做 不是 记住 她 ?

这个村子里谁不记得她了？

[tuː; tə][juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [her]

To	you	young	people	she	seemed	an	old	woman	,	with	her	snow	-	white	hair
到	你	年轻的	人们	她	似乎	一个	老的	女士	,	和	她	雪	-	白色的	头发

[ænd; ənd]['aɪvəri] [feɪs] ,

and	ivory	face	,
和	象牙	脸	,

在你们年轻人眼里，她像个老妇人，有着雪白的头发和象牙般的脸庞。

[drɔːn] ['ɪntuː] [diːp] ['peɪʃ(ə)nt][laɪnz] .

drawn	into	deep	patient	lines	.
绘制	进入	深的	病人	线条	.

画成深深的病痛线条。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['fɪfti] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

She	was	not	fifty	when	she	died	.
她	曾是	不是	五十	什么时候	她	死亡	.

她去世时还不到五十岁。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

During	the	twenty	years	she	had	yet	to	live	,
期间	这	二十	年	她	有	然而	到	居住	,

在她尚未度过的二十年里，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] !

what	a	benediction	her	days	were	to	old	and	young	!
什么	一个	祝福	她	天	是	到	老的	和	年轻的	!

她的一生对老少皆是莫大的福祉!

['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɔrəuz] .

People	came	to	her	with	their	joys	and	their	sorrows	.
人们	来了	到	她	和	他们的	喜悦	和	他们的	悲伤	.

人们带着他们的喜悦和悲伤来找她。

[st'reɪndʒəz] [keɪm] , [frʌm; frəm] ['aʊtlaɪɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðer; ðər] ['trʌblz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Strangers	came	,	from	outlying	places	,	and	brought	their	troubles	to	her	;
陌生人	来了	,	从	边远	地方	,	和	带来	他们的	麻烦	到	她	;

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [noʊ][wʌn] [-]

they	had	heard	,	no	one	[	148	]
他们	有	听到	,	不	一	[	-	]

陌生人从偏远的地方来，向她倾诉他们的烦恼；他们听说，没有人[148]

[noʊz] [haʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [brɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

knows	how	,	that	she	had	power	and	wisdom	beyond	that	of	other	women	.
知道	如何	,	那	她	有	力量	和	智慧	超过	那	的	其他	女性	.

她明白自己拥有超越其他女性的力量和智慧。

[aɪ][met][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][wʌns] .

I	met	one	of	these	strangers	once	.
我	遇见	一	的	这些	陌生人	一次	.

我曾经遇到过其中一位陌生人。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][met][ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] ;

I	was	going	in	to	see	Grandmother	,	and	I	met	a	lady	coming	away	;
我	曾是	去	在	到	看	祖母	,	和	我	遇见	一个	女士	未来	离开	;

我正要去看望祖母，结果遇到一位正要离开的女士；

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['leɪdi] , ['rɪtʃli] [drest] .

a	handsome	lady	,	richly	dressed	.
一个	英俊的	女士	,	丰富	穿着	.

一位容貌姣好、衣着华丽的女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

She	had	been	weeping	,	but	her	face	was	full	of	light	.
她	有	到过	哭泣	,	但	她	脸	曾是	满的	的	光	.

她一直在哭泣，但她的脸上却洋溢着光彩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	looked	at	me	.
她	看起来	在	我	.

她看着我。

“ [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] ? ”

“	Young	woman	,	”	she	said	,	“	do	you	live	near	here	?	”
“	年轻的	女士	,	”	她	说	,	“	做	你	居住	靠近	这里	?	”

“小姑娘，”她说，“你住在这附近吗？”

“ [jes] , ['mædəm] , ” [aɪ] [sed] ; “ [kloʊz][baɪ] , [ɪn] [ðæt] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] . ”

“	Yes	,	madam	,	”	I	said	;	“	close	by	,	in	that	brown	cottage	.	”
“	是的	,	女士	,	”	我	说	;	“	关闭	经过	,	在	那	棕色的	小屋	.	”

“是的，夫人，”我说，“就在附近，在那间棕色的小屋里。”

“ [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [dwel] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

“	Yours	is	a	high	privilege	,	”	she	said	,	“	to	dwell	so	near	to	heaven	.
“	此致	是	一个	高的	特权	,	”	她	说	,	“	到	住	所以	靠近	到	天堂	.

“能住在离天堂这么近的地方，是你的莫大荣幸，”她说。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ['bekənd] ,

”	She	looked	back	to	the	house	and	kissed	her	hand	to	it	;	then	beckoned	,
”	她	看起来	后退	到	这	房子	和	亲吻	她	手	到	它	;	然后	招手	,

她回头望向房子，用手轻轻吻了吻；然后招了招手，

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][droʊv] [ə'weɪ] .

and	a	fine	carriage	came	up	and	she	drove	away	.
和	一个	美好的	运输	来了	向上	和	她	驾驶	离开	.

一辆漂亮的马车开了过来，她乘车离开了。

[aɪ]['nevər] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	never	knew	who	she	was	.
我	绝不	知道	WHO	她	曾是	.

我根本不知道她是谁。

[aɪ] [faʊnd] ['grænmʌðər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [-]

I	found	Grandmother	sitting	quietly	[	149	]
我	成立	祖母	坐着	悄悄	[	-	]

我发现奶奶静静地坐着[149]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['empti] ['kreɪd(ə)l] .

with	her	knitting	,	by	the	empty	cradle	.
和	她	针织	,	经过	这	空的	摇篮	.

她抱着毛线，在空荡荡的摇篮旁织毛衣。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] , ['grænmʌðər] ?

“	What	did	you	say	to	that	lady	,	Grandmother	?
“	什么	做过	你	说	到	那	女士	,	祖母	?

“奶奶，您跟那位女士说了什么？”

” [aɪ] [æskt] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [nekst]['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

”	I	asked	,	though	I	knew	next	moment	I	should	not	have	done	it	.
”	我	问	,	尽管	我	知道	下一个	片刻	我	应该	不是	有	完毕	它	.

“我问了，尽管我下一秒就知道我不应该这么做。”

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æn; ən][oʊld]['les(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['grænmʌðər] ; “ [ə; eɪ]['les(ə)n][aɪ]
“ I told her an old lesson , my dear , ” said Grandmother ; “ a lesson I
“ 我 讲述 她 一个 老的 课 , 我的 亲爱的 , ” 说 祖母 ; “ 一个 课 我
['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
learned long ago .
学习 长的 前 .

“我告诉她一个老生常谈的道理，亲爱的，”祖母说，“一个我很久以前就学到的道理。”

” [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['neli] [huː] [keɪm] ; ['neli] , [naʊ] [groʊn] [ə; eɪ]['wʊmən] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
” Once it was Saturday Nelly who came ; Nelly , now grown a woman — if it
” 一次 它 曾是 周六 内莉 WHO 来了 ; 内莉 , 现在 生长 一个 女士 — 如果 它
[kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['groʊɪŋ] .
could be called growing .
可以 是 称为 生长 .

“以前是星期六来的内莉；内莉现在已经长大成人了——如果这也能算长大成人的话。”

“ ['grænmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .
“ Grandmother , ” she said , “ look at me , and tell me what you see .
“ 祖母 , ” 她 说 , “ 看 在 我 , 和 告诉 我 什么 你 看 .

“奶奶，”她说，“看着我，告诉我你看到了什么。”

” ['grænmʌðər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [drɔːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [aɪz] .
” Grandmother looked into the pale drawn face with its strange eyes .
” 祖母 看起来 进入 这 苍白 绘制 脸 和 它是 奇怪的 眼睛 .

祖母凝视着那张苍白憔悴的脸和它那双怪异的眼睛。

“ ['neli] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,
“ Nelly dear , ” she said , “ I see a face that I love ,
“ 内莉 亲爱的 , ” 她 说 , “ 我 看 一个 脸 那 我 爱 ,

“亲爱的内莉，”她说，“我看到了一张我爱的脸。”

[ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] . ” [-]
a face full of truth and goodness . ” [150]
一个 脸 满的 的 真相 和 善良 . ” [-]

一张充满真诚和善良的脸。[150]

“ [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
“ You see a monster ! ” said the poor girl .
“ 你 看 一个 怪物 ! ” 说 这 贫穷的 女孩 .

“你看到怪物了！”可怜的小女孩说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [hʌŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] ; [ɪn'diːd] ,
She made a passionate gesture toward a mirror that hung opposite them ; indeed ,
她 制成 一个 热情的 手势 朝向 一个 镜子 那 悬挂 对面的 他们 ; 的确 ,

她对着对面挂着的镜子做了一个热情的手势；的确，

[ðə; ði] [glæs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] .
the glass showed a strange contrast .
这 玻璃 显示 一个 奇怪的 对比 .

玻璃呈现出一种奇特的对比。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [lʊk] , ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] !
“ Look , Grandmother , and tell me !
“ 看 , 祖母 , 和 告诉 我 !

“奶奶，快告诉我！”

[wen] [wʌn][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [laɪk] [ðæt] ,
When one is shut up in a prison like that ,
什么时候 一 是 关闭 向上 在 一个 监狱 喜欢 那 ,

当一个人被关在那样的监狱里时，

[fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['hɔːrər] — ['hæznt][wʌn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][get][aʊt] [ɪf] [wʌn][kæn; kən] ?
full of pain and horror — hasn't one a right to get out if one can ?
满的 的 疼痛 和 恐怖 — 还没有 一 一个 正确的 到 得到 出去 如果 一 能 ?

充满痛苦和恐惧——如果可以的话，难道没有权利逃离吗?

” ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn] ['grænd,məðɚz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] .
” Seeing the wonder in Grandmother's face she hurried on .
” 看到 这 想知道 在 祖母的 脸 她 慌忙 在 .

看到祖母脸上惊奇的表情，她赶紧往前走去。

“ ['fɑːðɚz] [ded] ; [pʊr] ['fɑːðər] !
“ Father's dead ; poor father !
“ 父亲的 死的 ; 贫穷的 父亲 !

“父亲去世了；可怜的父亲！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
I would not let myself think of it while he was living .
我 会 不是 让 我 思考 的 它 尽管 他 曾是 活的 .

在他生前，我绝不会让自己去想这件事。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] , ['eɪndʒl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]
He is dead , and there is no one else — except you , Angel , and you would
[ˌʌndər'stænd] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
understand , wouldn't you ?
理解 , 不会 你 ?

他已经死了，除了你，天使，再也没有其他人了，你会明白的，对吧?

[ɪf] [aɪ][pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ” — [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['fɪrsli] — “ [ænd; ənd] [slɪpt]
If I put this thing to sleep ” — she struck her heart fiercely — “ and slipped
如果 我 放 这 事物 到 睡觉 ” — 她 击 她 心 激烈地 — “ 和 滑倒了
[aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] — ['grænmʌðər] , [-]
out of prison — Grandmother , [151]
出去 的 监狱 — 祖母 , [-]

如果我让这东西睡着”——她狠狠地捶了一下自己的心脏——“然后溜出监狱——祖母，[151]

[wʌt] [hɑːrm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ?
what harm would it do ?
什么 伤害 会 它 做 ?

这样做会造成什么危害?

[wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][duː] ? ”
what harm could it do ? ”
什么 伤害 可以 它 做 ? ”

它能造成什么危害呢?

“ ['neli] !
“ Nelly !
“ 内莉 !

“内莉！”

['neli] [dɪr] , ” [sed] ['grænmʌðər] , “ [juː; jʊ] ['kudnt] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Nelly dear , ” said Grandmother , “ you couldn't — could you — go with your
内莉 亲爱的 , ” 说 祖母 , “ 你 不能 — 可以 你 — 去 和 你的
['les(ə)n][hæf] - ['lɜːrnɪd] ?
lesson half - learned ?
课 一半 - 学习 ?

“亲爱的内莉，”祖母说，“你不能——你不能——带着只学了一半的教训就离开吧？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['wʌndərf(ə)l]['les(ə)n] , ['neli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [soʊ] [wel] .
Such a strange , wonderful lesson , Nelly , and you have been learning so well .
这样的 一个 奇怪的 , 精彩的 课 , 内莉 , 和 你 有 到过 学习 所以 出色地 .

内莉，这真是一堂奇妙而精彩的课，而且你学得真好。

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [hæv; həv][tuː; tə][seɪ] - [aɪ]['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] ,
To go there , and when they asked you , have to say ' I didn't finish ,
到 去 那里 , 和 什么时候 他们 问 你 , 有 到 说 - 我 没有 结束 ,

去那里，当他们问起时，你得说“我还没完成”，

[aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][hæf] - [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; - [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ðæt] ,
I left it half - done , because I didn't like it ; ' could you do that ,
我 左边 它 一半 - 完毕 , 因为 我 没有 喜欢 它 ; - 可以 你 做 那 ,

我没做完就走了，因为我不喜欢；你能做到吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['neli] [dɪr] ?
do you think , Nelly dear ?
做 你 思考 , 内莉 亲爱的 ?

你觉得呢，亲爱的内莉？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ['iːðər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,
because — it wouldn't be ready at the other end either , don't you see ,
因为 — 它 不会 是 准备好 在 这 其他 结尾 任何一个 , 不 你 看 ,
['dɑːrlɪŋ] ?
darling ?
亲爱的 ?

因为——就算到了另一头，它也还没准备好，你明白吗，亲爱的？

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɪt][ɪn] .
It wouldn't fit in .
它 不会 合身 在 .

它放不进去。

[juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['neli] ?
You haven't thought of that , have you , Nelly ?
你 还没有 想法 的 那 , 有 你 , 内莉 ?

你没想到这一点吧，内莉？

” ['neli] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
” Nelly hid her face in her hands , and there was a long silence .
” 内莉 隐藏 她 脸 在 她 双手 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

内莉用双手捂住了脸，一阵漫长的沉默。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][spoʊk] , [loʊ][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] . [-]
Presently she spoke , low and trembling . [152]
目前 她 辐 , 低的 和 发抖 . [-]

她低声颤抖着开口说话。[152]

“ ['grænmʌðər] — [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ʌðər] [end] !
“ Grandmother — suppose there wasn't any other end !
“ 祖母 — 认为 那里 不是 任何 其他 结尾 !

“奶奶——假设没有其他结局呢！”

[sə'poʊz] [aɪ] ['kudnt] [siː] — [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — ['eniθɪŋ] [mɔːr] —
Suppose I couldn't see — suppose I didn't believe there was — anything more —
认为 我 不能 看 — 认为 我 没有 相信 那里 曾是 — 任何事物 更多的 —
[wen] [ðɪs] ['heɪtfl] [θɪŋ] ” — [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pʊr] ['twɪstɪd] ['bɑːdi][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
when this hateful thing ” — she plucked at her poor twisted body as if she
什么时候 这 可恶 事物 ” — 她 拨弦 在 她 贫穷的 扭曲 身体 作为 如果 她
[wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː] — “ [ɪz] ['berid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wəːmz, vɔːrms] !
would have torn it — “ is buried out of sight with the other worms !
会 有 撕裂 它 — “ 是 埋葬 出去 的 视线 和 这 其他 蠕虫 !

假设我看不见——假设我不相信还有——其他任何东西——当这可恶的东西”——她揪着自己可怜的扭曲的身体，仿佛要把它撕碎——”和其他蠕虫一起埋葬在看不见的地方！

[wʌt] [ðen] ? ”
what then ? ”
什么 然后 ? ”

然后呢?

“ [oʊ] , ['neli] ! ” [sed] ['grænmʌðər] ['sɔːftli] .
“ Oh , Nelly ! ” said Grandmother softly .
“ 哦 , 内莉 ! ” 说 祖母 轻轻 .

“哦，内莉！”奶奶轻声说道。

“ ['neli] [dɪr] !
“ Nelly dear !
“ 内莉 亲爱的 !

“亲爱的内莉！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ; [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['les(ə)n] ,
if it were so ; if this were the only lesson ,
如果 它 是 所以 ; 如果 这 是 这 仅有的 课 ,

如果真是如此；如果这是唯一的教训，

['mʌsnt] [wiː; wi][traɪ][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ?
mustn't we try all the harder to learn it well ?
不得 我们 尝试 全部 这 更难 到 学习 它 出色地 ?

我们难道不应该更加努力地学习吗?

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][tend][ænd; ənd]
if this should be our only chance to help and love and tend and
如果 这 应该 是 我们的 仅有的 机会 到 帮助 和 爱 和 趋向 和
[tʃɪr] ,
cheer ,
欢呼 ,

如果这是我们唯一一次帮助、关爱、照顾和鼓励的机会，

[wʊd] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp][wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ?
would we give up one minute of the time ?
会 我们 给 向上 一 分钟 的 这 时间 ?

我们愿意放弃一分钟的时间吗?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

['neli] , [noʊ] ! [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [dɪr] !
Nelly , no ! Think a little , my dear !
内莉 , 不 ! 思考 一个 小的 , 我的 亲爱的 !

内莉，不行！亲爱的，动动脑子想想！

[θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! ” [-]
think a little ! ” [153]
思考 一个 小的 ! ” [-]

稍微动动脑筋！”[153]

[wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'membər] ['sætərdeɪ] ['neli] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ðæt] ['grænmʌðər] [set][ʌp][fɔ:r; fər]
We all remember Saturday Nelly , in the little shop that Grandmother set up for
我们 全部 记住 周六 内莉 , 在 这 小的 店铺 那 祖母 放 向上 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我们都记得星期六·内莉，在奶奶为她开的小店里。

['selɪŋ] ['swi:tiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['selɪŋ] [θred] [ænd; ənd] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [teɪp] , ['tendɪŋ]
selling sweeties to the children , selling thread and needles and tape , tending
销售 甜心们 到 这 孩子们 , 销售 线 和 针 和 磁带 , 倾向于
[hɜ:r; hər][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
her birds and flowers ,
她 鸟类 和 花朵 ,

她卖糖果给孩子们，卖针线和胶带，照料她的鸟儿和花草。

[ðə; ði] ['tʃɪri:əst] , ['geɪɪst] ['lɪt(ə)l][soʊl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the cheeriest , gayest little soul in the village .
这 最快乐的 , 同性恋 小的 灵魂 在 这 村庄 .

村里最开朗、最快乐的小家伙。

[hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sentər] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃætər] [fɔ:r; fər] [jʌŋ]
Her shop was a kind of centre of merry innocent chatter for young
她 店铺 曾是 一个 种类 的 中心 的 欢乐 清白的 喋喋不休 为了 年轻的
[ænd; ənd][oʊld] ;
and old ;
和 老的 ;

她的店铺就像一个充满欢乐、天真烂漫的聊天中心，老少咸宜；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] .
it was full from morning to night .
它 曾是 满的 从 早晨 到 夜晚 .

从早到晚都挤满了人。

[wi:; wi]['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['nɛliz] [lʊks] [ɪk'sept] [wen] [wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['grænmʌðər] ;
We never thought much about Nelly's looks except when we spoke of Grandmother ;
我们 绝不 想法 很多 关于 内莉的 看起来 除了 什么时候 我们 辐 的 祖母 ;

除了谈到祖母的时候，我们从来不怎么在意内莉的外貌；

[ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['bju:tɪf(ə)l] .
then her face grew beautiful .
然后 她 脸 生长 美丽的 .

然后她的脸变得很漂亮。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] ['grænmʌðər] ['betər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər][gɜ:rl] - [deɪz] .
I think the children loved Grandmother better even than in her girl - days .
我 思考 这 孩子们 喜爱 祖母 更好的 甚至 比 在 她 女孩 - 天 .

我认为孩子们现在比奶奶年轻时更爱她了。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [fi:sts] [wɜ:r; wər]['kwaɪətər] , [bʌt; bət] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]
The Saturday feasts were quieter , but still full of light and joy , and
这 周六 盛宴 是 更安静 , 但 仍然 满的 的 光 和 喜悦 , 和
[ðə; ði] ['stɔ:riz] — [wel] ,
the stories — well ,
这 故事 — 出色地 ,

星期六的盛宴虽然比较安静，但仍然充满了光明和欢乐，至于那些故事嘛——嗯，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər] [toʊld] . [-]
they **were** **like** **no** **other** **stories** **that** **ever** **were** **told** **.** **[** **154** **]**
他们 是 喜欢 不 其他 故事 那 曾经 是 讲述 . [-]

它们与以往讲述过的任何故事都截然不同。[154]

“ [ænd; ənd] [oʊ] ! [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
“ **And** **oh** **!** **the** **words** **that** **fell** **from** **her** **mouth** **,**
“ 和 哦 ! 这 字 那 跌倒 从 她 嘴 ,

“哦！她口中说出的那些话，

[wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [truːθ] .
Were **words** **of** **wisdom** **and** **of** **truth** **.**
是 字 的 智慧 和 的 真相 .

这些都是充满智慧和真理的话语。

” [soʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] , ['twenti] [mɔːr] ['hev(ə)nli] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,
” **So** **she** **lived** **,** **blessing** **and** **blessed** **,** **twenty** **more** **heavenly** **years** **;** **and** **so** **,**
” 所以 她 居住地 , 祝福 和 蒙福 , 二十 更多的 天上 年 ; 和 所以 ,
[wen] [gɑːd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
when **God** **called** **her** **,**
什么时候 上帝 称为 她 ,

于是她又活了二十年，在天上祝福他人；后来，当上帝呼召她时，

[ʃiː; ʃi] [daɪd] .
she **died** **.**
她 死亡 .

她去世了。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kreɪd(ə)l] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn]
We **found** **her** **one** **morning** **sitting** **by** **the** **little** **cradle** **,** **her** **head** **resting** **on**
我们 成立 她 一 早晨 坐着 经过 这 小的 摇篮 , 她 头 休息 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

一天早晨，我们发现她坐在小摇篮旁，头枕在上面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [hænd] .
and **a** **white** **rose** **in** **her** **quiet** **hand** **.**
和 一个 白色的 玫瑰 在 她 安静的 手 .

她静静地握着一朵白玫瑰。

[wen] [wiː; wi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **we** **raised** **her** **face** **and** **looked** **at** **it** **,**
什么时候 我们 提高 她 脸 和 看起来 在 它 ,

当我们抬起她的脸去看时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [æsk] ['wɪðər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [gɔːn] .
there **was** **no** **need** **to** **ask** **whither** **the** **spirit** **had** **gone** **.**
那里 曾是 不 需要 到 问 往哪里去 这 精神 有 已消失 .

无需询问那灵魂去了哪里。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ?
And **Rachel** **?**
和 瑞秋 ?

瑞秋呢?

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] ['mænjuel] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
A **year** **after** **Manuel** **died** **,** **she** **married** **a** **man** **from** **a** **neighboring** **village** **,**
一个 年 后 曼努埃尔 死亡 , 她 已婚 一个 男人 从 一个 邻接 村庄 ,

曼努埃尔去世一年后，她嫁给了邻村的一个男人。

[ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] [huː] [broʊk] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [niː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [swɪtʃ] ,

a	masterful	man	who	broke	her	over	his	knee	like	a	willow	switch	,
一个	精湛	男人	WHO	打破	她	超过	他的	膝盖	喜欢	一个	柳	转变	,

一个技艺高超的男人，像折断柳条一样把她按在膝盖上折断了。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

and	whom	she	adored	for	the	rest	of	her	life	.
和	谁	她	受人喜爱	为了	这	休息	的	她	生活	.

她一生都深爱着他。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [sʌnz] [ænd; ənd] [-]

She	bore	him	sons	and	[	155	]
她	钻孔	他	儿子们	和	[	-	]

她为他生了儿子们[155]

['dɔtɚz] , [ænd; ənd] [gruː] — [kəm'pærətɪvli] — ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plæsɪd] .

daughters	,	and	grew	—	comparatively	—	cheerful	and	placid	.
女儿们	,	和	生长	—	比较	—	快乐	和	平静	.

女儿们长大后，性格也相对开朗平静。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['grænmʌðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

She	came	to	see	Grandmother	now	and	then	,	and	marvelled	at	her	.
她	来了	到	看	祖母	现在	和	然后	,	和	惊叹不已	在	她	.

她时不时地来看望祖母，并对她赞叹不已。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [eɪdʒ] , ['grænmʌðər] !

“	How	you	do	age	,	Grandmother	!
“	如何	你	做	年龄	,	祖母	!

“奶奶，您怎么老了呢！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

”	she	would	say	.
”	她	会	说	.

她会这样说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

“	And	you	without	a	care	in	the	world	.
“	和	你	没有	一个	关心	在	这	世界	.

“而你却无忧无虑。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['riːəli] [lɪvd] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] !

I	wonder	what	would	have	happened	if	you	had	really	lived	,	as	I	have	!
我	想知道	什么	会	有	发生	如果	你	有	真的	居住地	,	作为	我	有	!

我想知道，如果你真的像我一样活过，会发生什么呢！

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神